叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一句话，仅此一句话——第一卷(a Word, Only A Word — Volume 01) 000001

2. 一句话，仅此一句话——第一卷(a Word, Only A Word — Volume 01) 000002

3. 一句话，仅此一句话——第一卷(a Word, Only A Word — Volume 01) 000003

4. 一句话，仅此一句话——第一卷(a Word, Only A Word — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一句话，仅此一句话——第一卷(A Word, Only a Word — Volume 01)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ə; eɪ] [wɜːrd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd]
A WORD , ONLY A WORD
一个 单词 , 仅有的 一个 单词

一个词，仅仅一个词

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['meri][dʒeɪ] . ['sæfɚd]
Translated from the German by Mary J . Safford
翻译 从 这 德语 经过 玛丽 J . 萨福德

由玛丽·J·萨福德从德语翻译

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ə; eɪ][wɜːrd] , ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [freʃ] , ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] ,
" A word , only a word ! " cried a fresh , boyish voice ,
" 一个 单词 , 仅有的 一个 单词 ! " 哭 一个 新鲜的 , 男孩气 嗓音 ,

“就一句话，就一句话！”一个稚嫩的男孩声音喊道。

[ðen] [tuː] [hændz][wɜːr; wər] ['laʊdli] [klæpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst]

then	two	hands	were	loudly	clapped	and	a	gay	laugh	echoed	through	the	forest
然后	二	双手	是	高声	鼓掌	和	一个	同性恋	笑	回声	通过	这	森林

.

:

.

随后，两只手用力拍了拍手，一阵欢快的笑声在森林中回荡。

[ˌhɪðər'tuː] ['saɪləns][hæd; həd] ['reɪnd] ['ʌndər][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][tɑːps][ʌv; əv]

Hitherto	silence	had	reigned	under	the	boughs	of	the	pines	and	tops	of
迄今为止	沉默	有	统治	在下面	这	树枝	的	这	松树	和	最高额	的

[ðə; ði] [biːtʃiz] ,

the	beeches	,
这	山毛榉	,

此前，松树枝繁叶茂，山毛榉树梢间一片寂静。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [lædz] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪ] ,

but	now	a	wood	-	pigeon	joined	in	the	lad's	laugh	,	and	a	jay	,
但	现在	一个	木头	-	鸽子	加入	在	这	小伙子的	笑	,	和	一个	杰伊	,

但这时一只野鸽子也加入了男孩的笑声，还有一只松鸦，

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [spred] [ɪts] [braʊn] [wɪŋz] , ['delɪkətli] [flekt] [wɪð; wɪθ]

startled	by	the	clapping	of	hands	,	spread	its	brown	wings	,	delicately	flecked	with
惊慌	经过	这	鼓掌	的	双手	,	传播	它是	棕色的	翅膀	,	轻柔地	有斑点的	和

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

被拍手声惊醒，它展开棕色的翅膀，上面点缀着淡淡的蓝色斑点。

[ænd; ənd] [sɔːd] [frʌm; frəm][wʌn][paɪn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	soared	from	one	pine	to	another	.
和	飙升	从	一	松树	到	其他	.

它从一棵松树飞到另一棵松树。

[sprɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

Spring	had	entered	the	Black	Forest	a	few	weeks	before	.
春天	有	进入	这	黑色的	森林	一个	很少	周	前	.

黑森林的春天在几周前就已经来临了。

[meɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] ,

May	was	just	over	,
可能	曾是	只是	超过	,

五月刚刚过去，

[jet] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌltri] [æz; əz][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜːr; wər]

yet	the	weather	was	as	sultry	as	in	midsummer	and	clouds	were
然而	这	天气	曾是	作为	闷热	作为	在	盛夏	和	云	是

['gæðərɪŋ] [ɪn] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] ['mæsɪz] .

gathering	in	denser	and	denser	masses	.
采集	在	密度更高	和	密度更高	群众	.

然而，天气却像盛夏一样闷热，云层越来越厚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	sun	was	still	some	distance	above	the	horizon	,
这	太阳	曾是	仍然	一些	距离	多于	这	地平线	,

太阳当时还在地平线以上一段距离，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [stɑːr][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

but	the	valley	was	so	narrow	that	the	day	star	had	disappeared	,
但	这	谷	曾是	所以	狭窄的	那	这	天	星星	有	消失	,

但是山谷非常狭窄，以至于晨星都消失了。

[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ɪts][mə'dʒestɪk] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [naɪt] .
before making its majestic entry into the portals of night .
前 制作 它是 雄伟 入口 进入 这 门户 的 夜晚 .

在它雄伟地进入夜之门之前。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][set][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,
When it set in a clear sky ,
什么时候 它 放 在 一个 清除 天空 ,

当它在晴朗的天空中落下时，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['gɪldɪd] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][paɪn] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['westərn]
it only gilded the border of pine trees on the crest of the lofty western
它 仅有的 镀金 这 边界 的 松树 树木 在 这 波峰 的 这 高远 西
[haɪts] ;
heights ;
高度 ;

它只是给西部高地山顶上的松树林边缘镀上了一层金；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ,
to - day it was invisible , and the occasional ,
到 - 天 它 曾是 无形的 , 和 这 偶然 ,

今天它完全看不见，偶尔，

['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
quickly interrupted twittering of the birds seemed more in harmony with the
迅速地 中断 推特 的 这 鸟类 似乎 更多的 在 和谐 和 这
['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lædz] [geɪ] ['læftər] .
threatening clouds and sultry atmosphere than the lad's gay laughter .
威胁 云 和 闷热 气氛 比 这 小伙子的同性恋 笑声 .

鸟儿们急促的鸣叫声似乎比少年欢快的笑声更能与阴沉的乌云和闷热的气氛相协调。

['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] ,
Every living creature seemed to be holding its breath in anxious suspense ,
每一个 活的 生物 似乎 到 是 保持 它是 气息 在 焦虑的 悬念 ,

所有生物似乎都屏住了呼吸，焦急地等待着。

[bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [læft] ['dʒɔɪəsli] , [ðen] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [niː] [ə'genst] [ə; eɪ]
but Ulrich once more laughed joyously , then bracing his bare knee against a
但 乌尔里希 一次 更多的 笑了 欣喜地 , 然后 支撑 他的 裸 膝盖 反对 一个
['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fægət] , [kraɪd] :
bundle of faggots , cried :
捆 的 同性恋 , 哭 :

但乌尔里希再次发出欢快的笑声，然后用裸露的膝盖抵住一捆柴火，喊道：

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stɪk] , [ruːθ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" Give me that stick , Ruth , that I may tie it up .
" 给 我 那 戳 , 露丝 , 那 我 可能 领带 它 向上 .

"露丝，把那根棍子给我，我要把它绑起来。"

[haʊ] [draɪ][ðə; ði] [stʌf] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][snæps] !
How dry the stuff is , and how it snaps !
如何 干燥 这 东西 是 , 和 如何 它 快照 !

这东西真干，而且一碰就断！

[ə; eɪ][wɜːrd] !
A word !
一个 单词 !

一句话！

[tuː; tə][sɪt]['oʊvər] [bʊks] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['stuːpɪd][wɜːrd] — [ðæts] [dʒʌst] ['nɑːnsens] ! "
To sit over books all day long for one stupid word — that's just nonsense ! "
到 坐 超过 图书 全部 天 长的 为了 一 愚蠢的 单词 — 那就是 只是 废话 ! "

为了一个愚蠢的词，整天对着书本瞎读——简直是胡闹！

" [bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'laɪk] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][gɜ:rl] .

"	But	all	words	are	not	alike	,	"	replied	the	girl	.
"	但	全部	字	是	不是	同样	,	"	回复	这	女孩	.

"但是并非所有的词语都一样，"女孩回答说。

" [pɪf][ɪz]['pæf] , [ænd; ənd]['pæf][ɪz] [pʌf] ! " [læft] ['ʌlrɪtʃ] .

"	Piff	is	paff	,	and	paff	is	puff	!	"	laughed	Ulrich	.
"	噗	是	噗	,	和	噗	是	噗	!	"	笑了	乌尔里希	.

"噗噗就是噗噗，噗噗就是噗噗！"乌尔里希笑着说。

" [wen] [aɪ][snæp][ðə; ði][twɪgz] , [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [hɪr] [ðem; ðəm][seɪ] - [næk] , [næk] ,

"	When	I	snap	the	twigs	,	you	always	hear	them	say	'	knack	,	knack	,
"	什么时候	我	折断	这	树枝	,	你	总是	听到	他们	说	-	诀窍	,	诀窍	,

"当我折断树枝时，你总能听到它们发出'咔嗒，咔嗒'的声音。"

- [ænd; ənd] - [næk] - [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [tu:] .

'	and	'	knack	'	is	a	word	too	.
-	和	-	诀窍	-	是	一个	单词	也	.

"knack"也是一个词。

[ðə; ði]['dʒʌglər]['kæspərz]['mægpaɪ] , [kæn; kən][seɪ] ['twenti] . "

The	juggler	Caspar's	magpie	,	can	say	twenty	.	"
这	杂耍演员	卡斯帕的	鹊	,	能	说	二十	.	"

杂耍艺人卡斯帕的喜鹊，能说出二十个名字。

" [bʌt; bət]['fɑ:ðər] [sed] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ru:θ] , [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [stɪks] .

"	But	father	said	so	,	"	replied	Ruth	,	arranging	the	dry	sticks	.
"	但	父亲	说	所以	,	"	回复	露丝	,	安排	这	干燥	棍子	.

"可是父亲是这么说的，"露丝一边整理干树枝一边回答道。

" [hi:; hi] [tɔɪlz] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][goʊld][ænd; ənd][geɪn] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] .

"	He	toils	hard	,	but	not	for	gold	and	gain	,	to	find	the	right	words	.
"	他	辛勤劳作	难的	,	但	不是	为了	金子	和	获得	,	到	寻找	这	正确的	字	.

他辛勤劳作，但不是为了金钱和利益，而是为了寻找合适的词语。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bʊks] ,

You	are	always	wanting	to	know	what	he	is	looking	for	in	his	big	books	,
你	是	总是	想要	到	知道	什么	他	是	寻找	为了	在	他的	大的	图书	,

你总是想知道他在那些鸿篇巨著中寻找的是什么。

[soʊ][aɪ] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

so	I	plucked	up	courage	to	ask	him	,	and	now	I	know	.
所以	我	拨弦	向上	勇气	到	问	他	,	和	现在	我	知道	.

所以我鼓起勇气问了他，现在我知道了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

I	suppose	he	saw	I	was	astonished	,
我	认为	他	锯	我	曾是	惊讶	,

我想他看出我当时很惊讶。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][smaɪld][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [sʌm; səm] ['fu:lɪʃ]

for	he	smiled	just	as	he	does	when	you	have	asked	some	foolish
为了	他	微笑	只是	作为	他	做	什么时候	你	有	问	一些	愚蠢

['kwestʃən] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz] ,

question	at	lessons	,
问题	在	课程	,

因为他笑了，就像你在课堂上问了一些愚蠢的问题时一样。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

and	added	that	a	word	was	no	trifling	thing	and	should	not	be	despised	,
和	额外	那	一个	单词	曾是	不	琐事	事物	和	应该	不是	是	被鄙视的	,

他还补充说，言语并非无关紧要，不应轻视。

[fɔːr; fər][gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][aʊt][ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

for	God	had	made	the	world	out	of	one	single	word	.
为了	上帝	有	制成	这	世界	出去	的	一	单身的	单词	.

因为上帝用一个词创造了世界。

" ['ʌlrɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['æftər] ['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [rɪ'plaɪd] .

"	Ulrich	shook	his	head	,	and	after	pondering	a	few	minutes	,	replied	.
"	乌尔里希	摇晃	他的	头	,	和	后	沉思	一个	很少	分钟	,	回复	.

乌尔里希摇了摇头，思考了几分钟后回答道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

"	Do	you	believe	that	?	"
"	做	你	相信	那	?	"

你相信吗?

" ['fɑːðər] [sed] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz]['oʊnli] ['ænsər] .

"	Father	said	so	,	"	was	the	little	girl's	only	answer	.
"	父亲	说	所以	,	"	曾是	这	小的	女孩们	仅有的	回答	.

“爸爸这么说的，”小女孩只回答了这么一句。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][fɜːrm] , [ɪ'muːvəbl] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

Her	words	expressed	the	firm	,	immovable	security	of	childish	confidence	,
她	字	表达	这	公司	,	不可移动的	安全	的	幼稚	信心	,

她的话语中流露出孩童般坚定不移的自信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	same	feeling	sparkled	in	her	eyes	.
和	这	相同的	感觉	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她的眼中也闪烁着同样的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə'baʊt][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['kɑːntræst]

She	was	probably	about	nine	years	old	,	and	in	every	respect	a	perfect	contrast
她	曾是	大概	关于	九	年	老的	,	和	在	每一个	尊重	一个	完美的	对比

[tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,

to	her	companion	,
到	她	伴侣	,

她大概九岁左右，各方面都与她的同伴截然不同。

[hɜːr; hər]['siːniər][baɪ] ['sevrəl] ['sʌmərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [bɪlt] ,

her	senior	by	several	summers	,	for	the	latter	was	strongly	built	,
她	高级的	经过	一些	夏天	,	为了	这	后者	曾是	强烈	建造	,

她比她年长好几岁，因为后者身材魁梧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fer] ['lɑːks] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [bluː] [aɪz] [flæʃt]

and	from	beneath	his	beautiful	fair	locks	a	pair	of	big	blue	eyes	flashed
和	从	下面	他的	美丽的	公平的	锁	一个	一对	的	大的	蓝色的	眼睛	闪光灯

[dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ,

defiance	at	the	world	,
蔑视	在	这	世界	,

他那头俊秀的金发下，一双湛蓝的大眼睛闪烁着对世界的蔑视。

[waɪl] [ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ]['slendər] [lɪmz] , [peɪl] [tʃiːks] ,

while	Ruth	was	a	delicate	little	creature	,	with	slender	limbs	,	pale	cheeks	,
尽管	露丝	曾是	一个	精美的	小的	生物	,	和	苗条	四肢	,	苍白	脸颊	,

[ænd; ənd][koʊl] - [blæk] [her] .

and	coal	-	black	hair	.
和	煤炭	-	黑色的	头发	.

而露丝则是一个娇小玲珑的女子，四肢纤细，脸颊苍白，头发乌黑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['fæʃnəbli] - [meɪd] , [ðoʊ] ['ʃæbi] [dres] , [ʃu:z] [ænd; ənd]

The	little	girl	wore	a	fashionably	-	made	,	though	shabby	dress	,	shoes	and
这	小的	女孩	穿着	一个	时尚地	-	制成	,	尽管	破旧	裙子	,	鞋	和

['stɑ:kɪŋz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['berfʊt] ,

stockings	—	the	boy	was	barefoot	,
长筒袜	—	这	男生	曾是	赤脚	,

小女孩穿着一件款式时髦但略显破旧的连衣裙、鞋子和袜子——男孩则光着脚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] ['dʌblət] [lʊkt] ['skersli] [les] [wɔ:rn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['leðər] ['brɪtʃɪz] ,

and	his	grey	doublet	looked	scarcely	less	worn	than	the	short	leather	breeches	,
和	他的	灰色的	双联体	看起来	几乎	较少的	磨损	比	这	短的	皮革	马裤	,

他的灰色双排扣上衣看起来也几乎和那条短皮裤一样破旧。

[wɪtʃ] ['hɑ:rdli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ; [jet] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][rɪ'gɑ:rd]

which	hardly	reached	his	knees	;	yet	he	must	have	had	some	regard
哪个	几乎	达到	他的	膝盖	;	然而	他	必须	有	有	一些	看待

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['aʊtər][mæn] ,

for	his	outer	man	,
为了	他的	外	男人	,

那裙子几乎只到他的膝盖；但他肯定还是比较在意自己的外表的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [red] [nɑ:t] [ʌv; əv]['ri:əl][sɪlk][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

for	a	red	knot	of	real	silk	was	fastened	on	his	shoulder	.
为了	一个	红色的	结	的	真实的	丝绸	曾是	系紧	在	他的	肩膀	.

因为他的肩上系着一个红色的真丝结。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt][ɔ:r] ['wʊdlənd] ['leɪbərər] — [ðə; ði] [braʊ]

He	could	scarcely	be	the	child	of	a	peasant	or	woodland	laborer	—	the	brow
他	可以	几乎	是	这	孩子	的	一个	农民	或者	林地	劳动者	—	这	眉头

[wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] ,

was	too	high	,
曾是	也	高的	,

他几乎不可能是农民或林场工人的孩子——他的眉骨太高了。

[ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [red] [lɪps][wɜ:r; wər] [tu:] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] , [ðə; ði] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:]

the	nose	and	red	lips	were	too	delicately	moulded	,	the	bearing	was	too
这	鼻子	和	红色的	嘴唇	是	也	轻柔地	模制	,	这	轴承	曾是	也

[praʊd] [ænd; ənd] [fri:] .

proud	and	free	.
自豪的	和	自由的	.

鼻子和红唇的造型过于精致，神态却过于骄傲自由。

['ru:θs] [læst][wɜ:rdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,

Ruth's	last	words	had	given	him	food	for	thought	,
露丝的	最后的	字	有	给定	他	食物	为了	想法	,

露丝的遗言让他陷入了沉思。

[bʌt; bət][hi:; hi][left][ðem; ðəm] [ʌn'ænsərd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [wʌz; wəz][taɪd][ʌp] .

but	he	left	them	unanswered	until	the	last	bundle	of	sticks	was	tied	up	.
但	他	左边	他们	未解答	直到	这	最后的	捆	的	棍子	曾是	系	向上	.

但他一直没有回答，直到最后一捆木棍捆好为止。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] :

Then	he	said	hesitatingly	:
然后	他	说	犹豫地	:

然后他犹豫了一下，说道：

" [maɪ] ['mʌðər] — [ju:; jʊ] [noʊ] ... .

"	My	mother	—	you	know	...	.
"	我的	母亲	—	你	知道	...	.

“我母亲——你知道……”

[aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi][goʊz][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] ;

I	dare	not	speak	of	her	before	father	,	he	goes	into	such	a	rage	;
我	敢	不是	说话	的	她	前	父亲	,	他	去	进入	这样的	一个	愤怒	;

我不敢在父亲面前提起她，他会勃然大怒；

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevər][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

my	mother	is	said	to	be	very	wicked	—	but	she	never	was	so	to	me	,
我的	母亲	是	说	到	是	非常	邪恶	—	但	她	绝不	曾是	所以	到	我	,

据说我母亲非常恶毒——但她对我从来没有过这种感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]

and	I	long	for	her	day	after	day	,	very	,	very	much	,	as	I	long	for
和	我	长的	为了	她	天	后	天	,	非常	,	非常	很多	,	作为	我	长的	为了

[ˈnʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

我日复一日地思念她，非常非常想念她，就像我除了她之外什么也不想念一样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , [maɪ] [ˈmʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [kwɪr]

When	I	was	so	high	,	my	mother	told	me	a	great	many	things	,	such	queer
什么时候	我	曾是	所以	高的	,	我的	母亲	讲述	我	一个	伟大的	许多	事物	,	这样的	酷儿

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

我嗨到不行的时候，我妈跟我说了许多事，都是些稀奇古怪的事！

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [ˈwɑːntɪd] [ˈtreʒərz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [huːm] [ˈmaʊntnz] [ˈoʊpənd][æt; ət]

About	a	man	,	who	wanted	treasures	,	and	before	whom	mountains	opened	at
关于	一个	男人	,	WHO	通缉	宝藏	,	和	前	谁	山脉	打开	在

[ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [nuː] .

a	word	he	knew	.
一个	单词	他	知道	.

讲述一个渴望宝藏的人，他知道一个词，就能让群山在他面前裂开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][jʊr; jər][ˈfɑːðər][ɪz] [ˈsiːkɪŋ] . "

Of	course	it's	for	such	a	word	your	father	is	seeking	.	"
的	课程	它是	为了	这样的	一个	单词	你的	父亲	是	寻求	.	"

当然，你父亲要找的就是这样一个词。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]["lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	don't	know	,	"	replied	the	little	girl	.
"	我	不	知道	,	"	回复	这	小的	女孩	.

“我不知道，”小女孩回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][ɔːl]

"	But	the	word	out	of	which	God	made	the	whole	earth	and	sky	and	all
"	但	这	单词	出去	的	哪个	上帝	制成	这	所有的	地球	和	天空	和	全部

[ðə; ði][stɑːrz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [wʌn] .

the	stars	must	have	been	a	very	great	one	.
这	明星	必须	有	到过	一个	非常	伟大的	一	.

“但是，上帝用来创造整个天地和所有星辰的那个词，必定是一个非常伟大的词。”

" [ˈʌlrɪtʃ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈboʊldli] , [ɪkˈskleɪmd] :

"	Ulrich	nodded	,	then	raising	his	eyes	boldly	,	exclaimed	:
"	乌尔里希	点头	,	然后	提高	他的	眼睛	大胆地	,	惊呼	:

乌尔里希点了点头，然后大胆地抬起头，大声说道：

" [ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪmˈself] ,

"	Ah	,	if	he	should	find	it	,	and	would	not	keep	it	to	himself	,
"	啊	,	如果	他	应该	寻找	它	,	和	会	不是	保持	它	到	他自己	,

“啊，如果他找到了，而且不肯据为己有，

[bʌt; bət][let][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] !
but **let** **you** **tell** **me** **!**
但 让 你 告诉 我 !

但你告诉我吧!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] .
I **should** **know** **what** **I** **wanted** **.**
我 应该 知道 什么 我 通缉 .

我应该知道自己想要什么。

" [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd] [ˈlæfɪŋli] : " [aɪ] [ʃænt] [tel] .
" **Ruth** **looked** **at** **him** **enquiringly** **,** **but** **he** **cried** **laughingly** **:** **"** **I** **shan't** **tell** **.**
" 露丝 看起来 在 他 询问地 , 但 他 哭 笑着 : " 我 不会 告诉 .

露丝疑惑地看着他，但他却笑着说："我不会说的。"

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][æsk] ? "
But **what** **would** **you** **ask** **?** **"**
但 什么 会 你 问 ? "

但你会问什么呢?

" [aɪ] ?
" **I** **?**
" 我 ?

"我?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
I **should** **ask** **to** **have** **my** **mother** **able** **to** **speak** **again** **like** **other** **people** **.**
我 应该 问 到 有 我的 母亲 有能力的 到 说话 再次 喜欢 其他 人们 .

我应该请求让我的母亲能够像其他人一样再次说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] ... . "
But **you** **would** **wish** **...** **.** **"**
但 你 会 希望 ... . "

但你会希望.....

" [juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] . "
" **You** **can't** **know** **what** **I** **would** **wish** **.** **"**
" 你 不能 知道 什么 我 会 希望 . "

你不可能知道我想要什么。

" [jes] , [jes] .
" **Yes** **,** **yes** **.**
" 是的 , 是的 .

"是的，是的。"

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [bæk] [hoʊm] [əˈgen] . "
You **would** **bring** **your** **mother** **back** **home** **again** **.** **"**
你 会 带来 你的 母亲 后退 家 再次 . "

你会把母亲带回家的。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʌlrɪtʃ] ,
" **No** **,** **I** **wasn't** **thinking** **of** **that** **,** **"** **replied** **Ulrich** **,**
" 不 , 我 不是 思维 的 那 , " 回复 乌尔里希 ,

"不，我没想过那个，"乌尔里希回答道。

[ˈflʌʃɪŋ] [ˈskɑːrlət][ænd; ənd][ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
flushing **scarlet** **and** **fixing** **his** **eyes** **on** **the** **ground** **.**
冲洗 猩红 和 定影 他的 眼睛 在 这 地面 .

他脸涨得通红，目光直直地盯着地面。

" [wʌt] , [ðen] ?
" **What** **,** **then** **?**
" 什么 , 然后 ?

然后呢?

[tel] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][wəʊnt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Tell me ; I won't repeat it . "
告诉 我 ; 我 惯于 重复 它 . "

告诉我，我不会再说了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [skwaɪəz] ,
" I should like to be one of the count's squires ,
" 我 应该 喜欢 到 是 一 的 这 计数 乡绅 ,

“我希望能成为伯爵的侍从之一。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][goʊz] ['hʌntɪŋ] . "
and always ride with him when he goes hunting . "
和 总是 骑 和 他 什么时候 他 去 打猎 . "

每次他去打猎，我都要和他一起去。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ruːθ] .
" Oh ! " cried Ruth .
" 哦 ! " 哭 露丝 .

“哦！”露丝惊呼道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk][juː; jʊ] .
" That would be the very thing , if I were a boy like you .
" 那 会 是 这 非常 事物 , 如果 我 是 一个 男生 喜欢 你 .

“如果我是像你一样的男孩，那肯定就是这样。”

[ə; eɪ]['skwaɪər] !
A squire !
一个 乡绅 !

侍从！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] ,
But if the word can do everything ,
但 如果 这 单词 能 做 一切 ,

但如果语言可以做到一切，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [kaʊnt] .
it will make you lord of the castle and a powerful count .
它 将要 制作 你 主 的 这 城堡 和 一个 强大的 数数 .

它会让你成为城堡的主人和一位强大的伯爵。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['riːəl] ['velvɪt] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['slæʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk][bed] . "
You can have real velvet clothes , with gay slashes , and a silk bed . "
你 能 有 真实的 天鹅绒 衣服 , 和 同性恋 斜杠 , 和 一个 丝绸 床 . "

你可以拥有真正的天鹅绒衣服，上面有漂亮的斜裁，还有丝绸床。

" [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][ðə; ði] [blæk] ['stæliən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][stægz][ænd; ənd]
" And I'll ride the black stallion , and the forest , with all its stags and
" 和 患病的 骑 这 黑色的 骟 , 和 这 森林 , 和 全部它是 雄鹿 和
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,

“我将骑着黑色骏马，穿过森林，那里有雄鹿和小鹿，

[wɪl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]
will belong to me ; as to the people down in the village , I'll show them
将要 属于 到 我 ; 作为 到 这 人们 向下 在 这 村庄 , 患病的 展示 他们
!
!
!

它将属于我；至于村里那些人，我一定要让他们知道！

" ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['menəs] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
" **Raising** **his** **clenched** **fist** **and** **his** **eyes** **in** **menace** **as** **he** **uttered** **the** **words** **,**
" 提高 他的 紧握 拳头 和 他的 眼睛 在 威胁 作为 他 说出 这 字 ,

他一边说着，一边举起紧握的拳头，眼神充满威胁。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['hevi] [reɪn] - [drɑ:ps][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndər] -
he **saw** **that** **heavy** **rain** **-** **drops** **were** **beginning** **to** **fall** **,** **and** **a** **thunder** **-**
他 锯 那 重的 雨 - 滴 是 开始 到 落下 , 和 一个 雷 -
['ʃaʊər] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
shower **was** **rising** **.**
淋浴 曾是 上升 .

他看到大雨开始落下，雷阵雨也随之而来。

['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['ləʊdɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['fægət] ,
Hastily **and** **skilfully** **loading** **himself** **with** **several** **bundles** **of** **faggots** **,**
草草 和 巧妙地 加载中 他自己 和 一些 捆绑 的 同性恋 ,

他迅速而熟练地将几捆柴火背在身上，

[hi:; hi][leɪd][sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
he **laid** **some** **on** **the** **little** **girl's** **shoulders** **,** **and** **went** **down** **with** **her**
他 铺设 一些 在 这 小的 女孩们 肩膀 , 和 去 向下 和 她
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['væli] ,
towards **the** **valley** **,**
向 这 谷 ,

他把一些食物放在小女孩的肩膀上，然后带着她向山谷走去。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] , ['θʌndər] [ɔ:r] ['laɪtnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ru:θ] ['trembld] [ɪn]
paying **no** **heed** **to** **the** **pouring** **rain** **,** **thunder** **or** **lightning** **;** **but** **Ruth** **trembled** **in**
付费 不 注意 到 这 浇注 雨 , 雷 或者 闪电 ; 但 露丝 颤抖 在
['evri] [lɪm] .
every **limb** **.**
每一个 肢 .

露丝全然不顾倾盆大雨、雷鸣闪电，浑身颤抖。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] .
At **the** **edge** **of** **the** **narrow** **pass** **leading** **to** **the** **city** **they** **stood** **still** **.**
在 这 边缘 的 这 狭窄的 经过 领导 到 这 城市 他们 站立 仍然 .

他们站在通往城市的狭窄隘口边缘，静静地站着。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ɪts] [sti:p] [saɪdz][ænd; ənd][hæd; həd] ['gæðərd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
The **moisture** **was** **trickling** **down** **its** **steep** **sides** **and** **had** **gathered** **into** **a**
这 水分 曾是 涓涓细流 向下 它是 陡 侧面 和 有 聚集 进入 一个
['redɪʃ] ['tɔ:rənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['bɑ:təm] .
reddish **torrent** **on** **the** **rocky** **bottom** **.**
微红 激流 在 这 岩石 底部 .

水汽顺着陡峭的山坡缓缓流下，在岩石底部汇聚成一道红色的洪流。

" [kʌm] !
" **Come** **!**
" 来 !

"来！

" [kraɪd] ['ʌlrɪtʃ] , ['stepɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [wer] [stoʊnz] [ænd; ənd][sænd]
" **cried** **Ulrich** **,** **stepping** **on** **to** **the** **edge** **of** **the** **ravine** **,** **where** **stones** **and** **sand**
" 哭 乌尔里希 , 步进 在 到 这 边缘 的 这 峡谷 , 在哪里 石头 和 沙
,
,
,

"乌尔里希喊道，他踏上了峡谷边缘，那里满是石头和沙子，"

['luːsnd] [baɪ][ðə; ði][wet] , [wɜːr; wər][naʊ] ['rætlɪŋ] [daʊn] .

loosened	by	the	wet	,	were	now	rattling	down	.
松动	经过	这	湿的	,	是	现在	嘎嘎作响	向下	.

被雨水浸湿后松动了，现在正噼里啪啦地往下掉。

" [aɪm][ə'freɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['tremblɪŋ] .

"	I'm	afraid	,	"	answered	the	little	girl	trembling	.
"	我是	害怕的	,	"	回答	这	小的	女孩	发抖	.

“我害怕，”小女孩颤抖着回答。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

"	There's	another	flash	of	lightning	!
"	有	其他	闪光	的	闪电	!

“又一道闪电！”

[oʊ] ! [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] !

Oh	!	dear	,	oh	,	dear	!
哦	!	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	!

哦！天哪，哦，天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['bleɪzɪz] ! — [oʊ] !

how	it	blazes	!	—	oh	!
如何	它	火焰	!	—	哦	!

火势真猛！——哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ðæt] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] !

that	clap	of	thunder	!
那	拍	的	雷	!

那声雷鸣！

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	She	stooped	as	if	the	lightning	had	struck	her	,	covered	her	face	with
"	她	弯腰	作为	如果	这	闪电	有	击	她	,	涵盖	她	脸	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

her	little	hands	,
她	小的	双手	,

她像被闪电击中一样弯下腰，用小手捂住脸。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fægət] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	fell	on	her	knees	,	the	bundle	of	faggots	slipping	to	the	ground	.
和	跌倒	在	她	膝盖	,	这	捆	的	同性恋	滑倒	到	这	地面	.

她跪倒在地，手里的那捆柴火滑落到地上。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrd] :

Filled	with	terror	,	she	murmured	as	if	she	could	command	the	mighty	word	:
已填	和	恐怖	,	她	低声说道	作为	如果	她	可以	命令	这	强大的	单词	:

她惊恐万分，喃喃自语，仿佛能掌控那强大的力量：

" [oʊ] , [wɜːrd] , [wɜːrd] , [get][ˌem 'iː][hoʊm] !

"	Oh	,	Word	,	Word	,	get	me	home	!
"	哦	,	单词	,	单词	,	得到	我	家	!

“哦，Word，Word，快带我回家！”

" ['ʌlrɪtʃ] [stæmpt] [ɪm'peɪʃntli] , [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd]
" Ulrich stamped impatiently , glanced at her with mingled anger and
" 乌尔里希 盖章 不耐烦地 , 瞥了一眼 在 她 和 混合 愤怒 和
[kən'tempt] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ri'prəutʃiz] ,
contempt , and muttering reproaches ,
鄙视 , 和 喃喃自语 责备 ,

乌尔里希不耐烦地跺了跺脚，带着愤怒和轻蔑的神色瞥了她一眼，嘴里嘟囔着责备的话。

[θru:] [hɜ:r; hər]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] ,
threw her bundle and his own into the ravine ,
扔 她 捆 和 他的 自己的 进入 这 峡谷 ,

她把自己的包裹和他的包裹都扔进了山沟里。

[ðen] ['rʌfli] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['drægd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
then roughly seized her hand and dragged her to the edge of the cliff .
然后 大致 查获 她 手 和 拖拽 她 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

然后粗暴地抓住她的手，把她拖到悬崖边。

[hæf] - ['wɔ:kɪŋ] , [hæf] - ['slɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜ:rd] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Half - walking , half - slipping , with many an unkind word , though he was
一半 - 步行 , 一半 - 滑倒 , 和 许多 一个 不友善 单词 , 尽管 他 曾是
['ɔ:lweɪz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] ,
always careful to support her ,
总是 小心 到 支持 她 ,

他半走半滑，嘴里说着许多难听的话，但总是小心翼翼地扶着她。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [sloʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
the boy scrambled down the steep slope with his companion ,
这 男生 打乱 向下 这 陡 坡 和 他的 伴侣 ,

男孩和他的同伴手脚并用地爬下了陡坡。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when they were at last standing in the water at the bottom of the
和 什么时候 他们 是 在 最后的 常设 在 这 水 在 这 底部 的 这
['gʌli] ,
gully ,
沟壑 ,

当他们最终站在沟底的水中时，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fægəts][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['saɪləntli][ɑ:n] , ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n][æz; əz]
picked up the dripping fagots and walked silently on , carrying her burden as
挑选 向上 这 滴落 柴捆 和 步行 默默 在 , 携带 她 负担 作为
[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
well as his own .
出色地 作为 他的 自己的 .

他捡起滴着水的柴火，默默地继续往前走，肩负着自己的重担，也背负着自己的重担。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [mæs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [stoʊnz]
After a short walk through the running water and mass of earth and stones
后 一个 短的 走 通过 这 跑步 水 和 大量的 的 地球 和 石头
,
,
,

沿着潺潺溪流和乱石堆走了一小段路后，

['sloʊli] ['slaɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['væli] , ['sevrəl] ['ʃɪŋgld] [ru:fs] [ə'pɪrd] ,
slowly sliding towards the valley , several shingled roofs appeared ,
缓慢地 滑动 向 这 谷 , 一些 瓦片 屋顶 出现 ,

缓缓向山谷滑去，出现了几座铺着瓦片的屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ; [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃæbi]

and	the	little	girl	uttered	a	sigh	of	relief	;	for	in	the	row	of	shabby
和	这	小的	女孩	说出	一个	叹	的	宽慰	;	为了	在	这	排	的	破旧

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

小女孩松了口气；因为在那排破旧的房屋里，

[i:tʃ] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪt'self] , [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][end][ʌv; əv]

each	standing	by	itself	,	that	extended	from	the	forest	to	the	level	end	of
每个	常设	经过	本身	,	那	扩展	从	这	森林	到	这	等级	结尾	的

[ðə; ði] [rə'vi:n] ,

the	ravine	,
这	峡谷	,

每一条都独立存在，从森林一直延伸到峡谷的平坦尽头。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rdʒ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['fɑ:ðər] .

was	her	own	home	and	the	forge	belonging	to	her	companion's	father	.
曾是	她	自己的	家	和	这	锻造	属于	到	她	同伴的	父亲	.

那是她自己的家，也是她同伴父亲的铁匠铺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔ:rm][hæd; həd] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

It	was	still	raining	,	but	the	thunder	-	storm	had	passed	as	quickly	as
它	曾是	仍然	下雨	,	但	这	雷	-	风暴	有	通过了	作为	迅速地	作为

[ˌaɪ 'ti:][roʊz] ,

it	rose	,
它	玫瑰	,

雨还在下，但雷暴来得快去得也快。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mɪst] - [veɪld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][spaɪəz]

and	twilight	was	already	gathering	over	the	mist	-	veiled	houses	and	spires
和	暮	曾是	已经	采集	超过	这	薄雾	-	含蓄	房屋	和	尖塔

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] ,

of	the	little	city	,
的	这	小的	城市	,

暮色已笼罩在这座小城雾气缭绕的房屋和尖顶之上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:t] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [rə'vi:n] .

from	which	the	street	ran	to	the	ravine	.
从	哪个	这	街道	跑	到	这	峡谷	.

街道由此延伸至峡谷。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] [noʊts] [ʌv; əv]

The	stillness	of	the	evening	was	only	interrupted	by	a	few	scattered	notes	of
这	寂静	的	这	晚上	曾是	仅有的	中断	经过	一个	很少	疏散	笔记	的

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

夜晚的静谧只有零星的铃声打破。

[ðə; ði][fɪ'næli][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [pi:l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:rdər][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

the	finale	of	the	mighty	peal	by	which	the	warder	had	just	been	trying	to
这	终曲	的	这	强大的	皮尔	经过	哪个	这	看守	有	只是	到过	尝试	到

[dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði][stɔ:rm] .

disperse	the	storm	.
分散	这	风暴	.

这是守卫者刚才试图用以驱散风暴的那声震耳欲聋的钟声的尾声。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['fɔ:rɪst] - ['væli] [wʌz; wəz] [wel] [sɪ'kjʊrd] ,

The	safety	of	the	town	in	the	narrow	forest	-	valley	was	well	secured	,
这	安全	的	这	镇	在	这	狭窄的	森林	-	谷	曾是	出色地	安全	,

这座位于狭窄森林山谷中的小镇安全有保障。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn]

a	wall	and	ditch	enclosed	it	;	only	the	houses	on	the	edge	of	the	ravine
一个	墙	和	沟	内	它	; 仅有的		这	房屋	在	这	边缘	的	这	峡谷

[wɜːr; wər] [ˌʌnprə'tektɪd] .

were	unprotected	.
是	未受保护	.

它被一堵墙和一条沟渠包围着；只有位于沟壑边缘的房屋没有防护。

[truː] , [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [fiːld] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ,

True	,	the	mouth	of	the	pass	was	covered	by	the	field	pieces	on	the	city	wall	,
真的	,	这	嘴	的	这	经过	曾是	涵盖	经过	这	场地	件	在	这	城市	墙	,

没错，隘口的入口被城墙上的炮台封锁了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['taʊər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

and	the	strong	tower	beside	the	gate	,
和	这	强的	塔	旁	这	门	,

还有城门旁的坚固塔楼，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

but	it	was	not	incumbent	on	the	citizens	to	provide	for	the	safety	of
但	它	曾是	不是	现任	在	这	公民	到	提供	为了	这	安全	的

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ʌp] [ðer; ðər] .

the	row	of	houses	up	there	.
这	排	的	房屋	向上	那里	.

但市民没有义务保障那排房屋的安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [lɪvd] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ræbl] ,

It	was	called	the	Richtberg	and	nobody	lived	there	except	the	rabble	,
它	曾是	称为	这	-	和	无人	居住地	那里	除了	这	乌合之众	,

[ˌeksɪ'kjuːʃənəz] ,

executioners	,
刽子手	,

它被称为里希特贝格，除了乌合之众和刽子手之外，没有人居住在那里。

[ænd; ənd] [pʊr] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['græntɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

and	poor	folk	who	were	not	granted	the	rights	of	citizenship	.
和	贫穷的	民间	WHO	是	不是	的确	这	权利	的	国籍	.

以及那些没有获得公民权的穷人。

['ædəm] , [ðə; ði] [smɪθ] , [hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ruːθs] ['fɑːðər] , ['dɑːktər] ['koʊstə; 'kɑːstə] ,

Adam	,	the	smith	,	had	forfeited	his	,	and	Ruth's	father	,	Doctor	Costa	,
亚当	,	这	史密斯	,	有	丧失	他的	,	和	露丝的	父亲	,	医生	科斯塔	,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuː] ,

was	a	Jew	,
曾是	一个	犹	,

铁匠亚当失去了他的财产，而露丝的父亲科斯塔医生是犹太人。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔləreitid] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] .

who	ought	to	be	thankful	that	he	was	tolerated	in	the	old	forester's	house	.
WHO	应该	到	是	感恩	那	他	曾是	容忍	在	这	老的	林业员的	房子	.

他应该感谢老护林员容忍他住在他家。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

The	street	was	perfectly	still	.
这	街道	曾是	完美	仍然	.

街道上静悄悄的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [mʌd] - ['pʌdlz] ,

A	few	children	were	jumping	over	the	mud	-	puddles	,
一个	很少	孩子们	是	跳	超过	这	泥	-	水坑	,

几个孩子正在跳过泥坑。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wɑːʃərwʊmən] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['ves(ə)l][ˈʌndər][ðə; ði] ['gʌtər] ,

and	an	old	washerwoman	was	putting	a	wooden	vessel	under	the	gutter	,
和	一个	老的	洗衣妇	曾是	推杆	一个	木制的	血管	在下面	这	排水沟	,

[tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði][reɪn] - ['wɔːtər] .

to	collect	the	rain	-	water	.
到	收集	这	雨	-	水	.

一位老洗衣妇正在屋檐下放置一个木制容器，用来收集雨水。

[ruːθ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

Ruth	breathed	more	freely	when	once	again	in	the	street	and	among	human	beings	,
露丝	呼吸	更多的	自由	什么时候	一次	再次	在	这	街道	和	之中	人类	生物	,

露丝再次走上街头，置身于人群之中，呼吸也变得顺畅多了。

[ænd; ənd] [suːn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	soon	,	clinging	to	the	hand	of	her	father	,	who	had	come	to
和	很快	,	依恋	到	这	手	的	她	父亲	,	WHO	有	来	到

[miːt] [hɜːr; hər] ,

meet	her	,
见面	她	,

很快，她便紧紧抓住前来迎接她的父亲的手。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] .

she	entered	the	house	with	him	and	Ulrich	.
她	进入	这	房子	和	他	和	乌尔里希	.

她和他以及乌尔里希一起进了屋。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][dæmp] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

While	the	boy	flung	the	damp	bundles	of	brushwood	on	the	floor	beside	the
尽管	这	男生	扔	这	潮湿	捆绑	的	灌木丛	在	这	地面	旁	这

[hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɪtʃɪn] ,

hearth	in	the	doctor's	kitchen	,
炉	在	这	医生的	厨房	,

男孩把潮湿的柴捆扔到医生厨房壁炉旁的地板上。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θriː] ['hɔːrsɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [ruːd]

a	servant	from	the	monastery	was	leading	three	horses	under	the	rude
一个	仆人	从	这	修道院	曾是	领导	三	马匹	在下面	这	粗鲁的

[ʃed] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] ['ædəmz] [wɜːrk] - [ʃɑːp] [ðə; ði] ['steɪtli] [greɪ] - ['herd] [mʌŋk] ,

shed	in	front	of	the	smith	Adam's	work	-	shop	The	stately	grey	-	haired	monk	,
棚	在	正面	的	这	史密斯	亚当的	工作	-	店铺	这	庄严	灰色的	-	头发	僧	,

修道院的一名仆人牵着三匹马，来到铁匠亚当作坊前简陋的棚子下。那位仪态庄严、头发花白的僧侣，

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [kriːm] - ['kʌlərd] [stiːd] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

who	had	ridden	the	strong	cream	-	colored	steed	,	was	already	standing	beside
WHO	有	骑	这	强的	奶油	-	有色	骏马	,	曾是	已经	常设	旁

[ðə; ði]['embərz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

the	embers	of	the	fire	,
这	余烬	的	这	火	,

骑着那匹健壮的奶油色骏马的人，已经站在火堆的余烬旁了。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['tʃɪmni] .

pressing	his	hands	upon	the	warm	chimney	.
紧迫	他的	双手	之上	这	温暖的	烟囱	.

他将双手按在温暖的烟囱上。

[ðə; ði][fɔːrdʒ] [stʊd] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , ['niːðər] [ðə; ði]

The	forge	stood	open	,	but	spite	of	knocking	and	shouting	,	neither	the
这	锻造	站立	打开	,	但	尽管如此	的	敲门	和	喊叫	,	两者都不	这

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

master	of	the	place	,
掌握	的	这	地方	,

铁匠铺的门敞开着，但尽管有人敲门呼喊，铁匠铺的主人却始终没有出现。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ə'pɪrd] .

nor	any	other	living	soul	appeared	.
也不	任何	其他	活的	灵魂	出现	.

没有其他任何活物出现。

['ædəm][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Adam	had	gone	out	,	but	could	not	be	far	away	,
亚当	有	已消失	出去	,	但	可以	不是	是	远的	离开	,

亚当已经出门了，但应该离得不远。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

for	the	door	leading	from	the	shop	into	the	sitting	-	room	,	was	also
为了	这	门	领导	从	这	店铺	进入	这	坐着	-	房间	,	曾是	还

[ˌʌn'lɑːkt] .

unlocked	.
已解锁	.

从商店通往客厅的门也没有上锁。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['benədɪkt] ,

The	time	was	growing	long	to	Father	Benedict	,
这	时间	曾是	生长	长的	到	父亲	本尼迪克特	,

对本笃神父来说，时间已经越来越长了。

[soʊ][fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['hevi] ['hæmər] .

so	for	occupation	he	tried	to	lift	the	heavy	hammer	.
所以	为了	职业	他	尝试	到	举起	这	重的	锤	.

所以，为了打发时间，他试着举起那把重锤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] ,

It	was	a	difficult	task	,	though	he	was	no	weakling	,
它	曾是	一个	难的	任务	,	尽管	他	曾是	不	弱者	,

这是一项艰巨的任务，尽管他绝非弱者。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər]['ædəmz][ɑːrm][tuː; tə] [swɪŋ] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

yet	it	was	not	hard	for	Adam's	arm	to	swing	and	guide	the	burden	.
然而	它	曾是	不是	难的	为了	亚当的	手臂	到	摇摆	和	指导	这	负担	.

然而，亚当的手臂却毫不费力地就能摆动并托住重物。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

If	only	the	man	had	understood	how	to	govern	his	life	as	well	as	he
如果	仅有的	这	男人	有	理解	如何	到	治理	他的	生活	作为	出色地	作为	他

['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [tuːl] !

managed	his	ponderous	tool	!
管理	他的	沉重的	工具	!

如果这个人能像驾驭他那沉重的工具一样驾驭自己的人生该多好啊！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - .

He	did	not	belong	to	Richtberg	.
他	做过	不是	属于	到	-	.

他不属于里希特贝格。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæv; həv][sed] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] [dwel] [hɪr] ?

What	would	his	father	have	said	,	had	he	lived	to	see	his	son	dwell	here	?
什么	会	他的	父亲	有	说	,	有	他	居住地	到	看	他的	儿子	住	这里	?

如果他父亲能活着看到儿子住在这里，他会说什么呢?

[ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][oʊld] [smɪθ] [wel] ,
The **monk** **had** **known** **the** **old** **smith** **well** **,**
这 僧 有 已知 这 老的 史密斯 出色地 ,

这位僧人与老铁匠很熟。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['destəni] ,
and **he** **also** **knew** **many** **things** **about** **the** **son** **and** **his** **destiny** **,**
和 他 还 知道 许多 事物 关于 这 儿子 和 他的 命运 ,

他还知道很多关于儿子及其命运的事情。

[jet] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ru:mər] [ɪn'trʌsts] [tu:; tə][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə'nʌðɚz] [laɪf] .
yet **no** **more** **than** **rumor** **entrusts** **to** **one** **person** **concerning** **another's** **life** **.**
然而 不 更多的 比 谣言 委托 到 一 人 有关 另一个的 生活 .

然而，这不过是谣言，它无法将一个人的生活告诉另一个人。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] ['ædəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] ,
Even **this** **was** **enough** **to** **explain** **why** **Adam** **had** **become** **so** **reserved** **,**
甚至 这 曾是 足够的 到 解释 为什么 亚当 有 变得 所以 预订的 ,
[ˌmɪsən'θrɑ:pɪk] [ænd; ənd]['saɪlənt][ə; eɪ][mæn] ,
misanthropic **and** **silent** **a** **man** **,**
厌世的 和 沉默的 一个 男人 ,

即便如此，也足以解释为什么亚当会变得如此内向、厌世和沉默寡言。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [laɪ]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [ə; eɪ] [geɪ] ['feloʊ]
though **even** **in** **his** **youth** **lie** **certainly** **had** **not** **been** **what** **is** **termed** **a** **gay** **fellow**
尽管 甚至 在 他的 青年 说谎 当然 有 不是 到过 什么 是 称为 一个 同性恋 同伴
.
:
.

虽然他年轻时也绝对不是人们通常所说的同性恋者。

[ðə; ði][fɔ:rdʒ] [wer] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **forge** **where** **he** **grew** **up** **,** **was** **still** **standing** **in** **the** **market** **-** **place** **of** **the**
这 锻造 在哪里 他 生长 向上 , 曾是 仍然 常设 在 这 市场 - 地方 的 这
['lɪt(ə)l] ['sɪti] [bɪ'loʊ] ;
little **city** **below** **;**
小的 城市 以下 ;

他从小长大的铁匠铺，至今仍然屹立在山下小城的集市上；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] .
it **had** **belonged** **to** **his** **grandfather** **and** **great** **-** **grandfather** **.**
它 有 属于 到 他的 祖父 和 伟大的 - 祖父 .

它曾属于他的祖父和曾祖父。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz]
There **had** **never** **been** **any** **lack** **of** **custom** **,** **to** **the** **annoyance** **of** **the** **wise**
那里 有 绝不 到过 任何 缺少 的 风俗 , 到 这 烦恼 的 这 明智的
['mædʒɪstrɪts] ,
magistrates **,**
地方法官 ,

令那些明智的官员们感到恼火的是，这种习俗从来都不乏。

[hu:z] [dɪs'kʌʃnz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ðæt] [ræŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪl] - [peɪvd]
whose **discussions** **were** **disturbed** **by** **the** **hammering** **that** **rang** **across** **the** **ill** **-** **paved**
谁 讨论 是 不安 经过 这 锤击 那 响铃 穿过 这 患病的 - 铺砌路面
[skwer] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ;
square **to** **the** **windows** **of** **the** **council** **-** **chamber** **;**
正方形 到 这 视窗 的 这 理事会 - 房间 ;

他们的讨论被一阵阵敲击声打断了，敲击声响彻整个路面不平的广场，一直传到议会厅的窗户里；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃmən] ['ʌndər][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr]

the	idle	hours	of	the	watchmen	under	the	arches	of	the	ground	-	floor
这	闲置的	小时	的	这	守望者	在下面	这	拱门	的	这	地面	-	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][wɜːr; wər] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smɪθi] .

of	the	town	-	hall	were	sweetened	by	the	bustle	before	the	smithy	.
的	这	镇	-	大厅	是	加糖	经过	这	忙碌	前	这	铁匠铺	.

市政厅底层拱门下的守卫们闲暇的时光，被铁匠铺前的喧闹声所感染。

[haʊ] ['ædəm][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri]

How	Adam	had	come	from	the	market	-	place	to	the	Richtberg	,	is	a	story
如何	亚当	有	来	从	这	市场	-	地方	到	这	-	,	是	一个	故事

['spiːdəli] [toʊld] .

speedily	told	.
迅速地	讲述	.

亚当如何从集市来到里希特贝格山的故事很快就讲完了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['perənts] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

He	was	the	only	child	of	his	dead	parents	,	and	early	learned	his	father's
他	曾是	这	仅有的	孩子	的	他的	死的	父母	,	和	早期的	学习	他的	父亲的

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他是父母双亡后的独子，从小就学会了父亲的手艺。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]['pɑːrtnər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

When	his	mother	died	,	the	old	man	gave	his	son	and	partner	his	blessing	,
什么时候	他的	母亲	死亡	,	这	老的	男人	给予	他的	儿子	和	伙伴	他的	祝福	,

母亲去世时，老人给予了儿子和合伙人祝福。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['flɔːrɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	some	florins	to	pay	his	expenses	,	and	sent	him	away	.
和	一些	弗洛林	到	支付	他的	开支	,	和	发送	他	离开	.

还给了他一些弗罗林作为开销，然后把他打发走了。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ]

He	went	directly	to	Nuremberg	,	which	the	old	man	praised	as	the	high
他	去	直接地	到	纽伦堡	,	哪个	这	老的	男人	赞扬	作为	这	高的

- [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθs] [ɑːrt] ,

-	school	of	the	smith's	art	,
-	学校	的	这	史密斯	艺术	,

他直接去了纽伦堡，那位老人称赞纽伦堡是铁匠技艺的圣地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [twelv] ['jɪrz] .

and	there	remained	twelve	years	.
和	那里	剩余	十二	年	.

就这样过了十二年。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [nuːz] [keɪm] [tuː; tə]['ædəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz]

When	,	at	the	end	of	that	time	,	news	came	to	Adam	that	his	father	was
什么时候	,	在	这	结尾	的	那	时间	,	消息	来了	到	亚当	那	他的	父亲	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

在那段时间的最后，当亚当得知父亲去世的消息时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][fɔːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

and	he	had	inherited	the	forge	on	the	market	-	place	,
和	他	有	遗传	这	锻造	在	这	市场	-	地方	,

他继承了集市上的那家铁匠铺。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [noʊ]

he	wondered	to	find	that	he	was	thirty	years	old	,	and	had	gone	no
他	想知道	到	寻找	那	他	曾是	三十	年	老的	,	和	有	已消失	不

['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['njuərəmbəːg] .

farther	than	Nuremberg	.
更远	比	纽伦堡	.

他惊讶地发现自己已经三十岁了，而且去过的地方也仅仅是纽伦堡。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɔːrdʒɪŋ] [maɪt] [biː; bi]

everything	that	the	rest	of	the	world	could	do	in	the	art	of	forging	might	be
一切	那	这	休息	的	这	世界	可以	做	在	这	艺术	的	锻造	可能	是

['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] .

learned	there	.
学习	那里	.

世界其他地方所能掌握的锻造技艺，在那里都可以学到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hevi] [mæn] ,

He	was	a	large	,	heavy	man	,
他	曾是	一个	大的	,	重的	男人	,

他身材高大魁梧，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]

and	from	childhood	had	moved	slowly	and	reluctantly	from	the	place
和	从	童年	有	已搬	缓慢地	和	勉强	从	这	地方

[wer] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] .

where	he	chanced	to	be	.
在哪里	他	偶然	到	是	.

他从小就缓慢而又不情愿地离开了自己偶然居住的地方。

[ɪf] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['presɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ænvɪl] ,

If	work	was	pressing	,	he	could	not	be	induced	to	leave	the	anvil	,
如果	工作	曾是	紧迫	,	他	可以	不是	是	诱导	到	离开	这	砧	,

如果工作很紧急，谁也劝不动他离开铁砧。

['iːv(ə)n] [wen] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt]['oʊvər][ðə; ði] [bɪr]

even	when	evening	had	closed	in	;	if	it	was	pleasant	to	sit	over	the	beer
甚至	什么时候	晚上	有	关闭	在	;	如果	它	曾是	令人愉快的	到	坐	超过	这	啤酒

,

,
,

即使夜幕降临；如果坐下来喝啤酒很惬意的话，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][læst][mæn][hæd; həd] [gɔːn] .

he	remained	till	after	the	last	man	had	gone	.
他	剩余	直到	后	这	最后的	男人	有	已消失	.

他一直待到最后一个人离开后才走。

[waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][mju:t][æz; əz][ðə; ði] [ded] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz]

While	working	,	he	was	as	mute	as	the	dead	to	everything	that	was
尽管	在职的	,	他	曾是	作为	沉默的	作为	这	死的	到	一切	那	曾是

['pæsɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ;

passing	around	him	;
通过	大约	他	;

工作时，他对周围的一切都像死人一样沉默不语；

[ɪn][ðə; ði]['tævərn][hi:; hi] ['rerli] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] ,

in	the	tavern	he	rarely	spoke	,	and	then	said	only	a	few	words	,
在	这	酒馆	他	很少	辐	,	和	然后	说	仅有的	一个	很少	字	,

在酒馆里他很少说话，即使说话也只是寥寥数语。

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪsts] , ['skʌlptər] ,

yet	the	young	artists	,	sculptors	,
然而	这	年轻的	艺术家	,	雕塑家	,

然而，年轻的艺术家、雕塑家们，

['wɜ:rkərz][ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['stjʊdnts] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [staʊt] ['drɪŋkər][ænd; ənd] [gʊd] ['lɪsənər]

workers	in	gold	and	students	liked	to	see	the	stout	drinker	and	good	listener
工人	在	金子	和	学生	喜欢	到	看	这	肥硕	饮酒者	和	好的	听众

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	the	table	,
在	这	桌子	,

金矿工人和学生们都喜欢在餐桌旁看到这位身材魁梧、酒量好、善于倾听的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪld] ['oʊnli] ['mɑ:vəld] [haʊ] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['feloʊ] ,

and	the	members	of	his	guild	only	marvelled	how	the	sensible	fellow	,
和	这	成员	的	他的	公会	仅有的	惊叹不已	如何	这	明智的	同伴	,

而他所在行会的成员们都惊叹于这位明事理的家伙，

[hu:] [dʒɔɪnd][ɪn][noʊ] ['fu:lɪʃ] [præŋks] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] ,

who	joined	in	no	foolish	pranks	,	and	worked	in	such	good	earnest	,
WHO	加入	在	不	愚蠢	恶作剧	,	和	工作	在	这样的	好的	认真	,

他从不参与愚蠢的恶作剧，而且工作非常认真负责。

[held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['er'bresɪv] [foʊk] , [ænd; ənd]

held	aloof	from	them	to	keep	company	with	these	hairbrained	folk	,	and
握住	超然	从	他们	到	保持	公司	和	这些	异想天开	民间	,	和

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['peɪpɪst] .

remained	a	Papist	.
剩余	一个	天主教徒	.

他与他们保持距离，与这些疯子为伍，并且仍然是一名天主教徒。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs]

He	might	have	taken	possession	of	the	shop	on	the	market	-	place
他	可能	有	已采取	拥有	的	这	店铺	在	这	市场	-	地方

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [deθ] ,

directly	after	his	father's	death	,
直接地	后	他的	父亲的	死亡	,

他父亲去世后，他可能直接接管了市场上的那家店铺。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [soʊ] ['kwɪkli] ,

but	could	not	arrange	his	departure	so	quickly	,
但	可以	不是	安排	他的	离开	所以	迅速地	,

但他无法如此迅速地安排他的离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left]['njuərəmbə:g] .

and	it	was	fully	eight	months	before	he	left	Nuremberg	.
和	它	曾是	完全	八	几个月	前	他	左边	纽伦堡	.

他离开纽伦堡时，距离那时已经过去了整整八个月。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈʃwɑːbɑːk] [ə; eɪ][ˈwægən] , [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][sʌm; səm][ˈstrəuliŋ]

On	the	high	-	road	before	Schwabach	a	wagon	,	occupied	by	some	strolling
在	这	高的	-	路	前	施瓦巴赫	一个	车皮	,	占领	经过	一些	漫步

[pərˈfɔːrmərz] , [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈtrævələr] .

performers	,	overtook	the	traveller	.
表演者	,	超越	这	游客	.

在施瓦巴赫之前的大路上，一辆载着一些流浪艺人的马车超过了这位旅行者。

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [kaʊnts] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəz]

They	belonged	to	the	better	class	,	for	they	appeared	before	counts	and	princes
他们	属于	到	这	更好的	班级	,	为了	他们	出现	前	计数	和	王子们

,

,

,

他们属于上层阶级，因为他们曾觐见伯爵和王子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n][ɪn] [ˈnʌmbər] .

and	were	seven	in	number	.
和	是	七	在	数字	.

他们共有七人。

[ðə; ði][ˈfɑːðər][ænd; ənd] [fɔːr] [sʌnz] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] , [viˈoʊlə][ænd; ənd] - ,

The	father	and	four	sons	played	the	violin	,	viola	and	reboc	,
这	父亲	和	四	儿子们	玩	这	小提琴	,	中提琴	和	-	,

父亲和他的四个儿子分别演奏小提琴、中提琴和雷博琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈdɔtɝz] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][hɑːrp] .

and	the	two	daughters	sang	to	the	lute	and	harp	.
和	这	二	女儿们	唱	到	这	琵琶	和	竖琴	.

两个女儿伴着鲁特琴和竖琴唱歌。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪnˈvaɪtɪd][ˈædəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eɪtθ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,

The	old	man	invited	Adam	to	take	the	eighth	place	in	the	vehicle	,
这	老的	男人	受邀	亚当	到	拿	这	第八	地方	在	这	车辆	,

老人邀请亚当坐在车里的第八位，

[soʊ][hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeniz] , [ænd; ənd] [ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈɑːpəzɪt] [ˈflɔːrə] ,

so	he	counted	his	pennies	,	and	room	was	made	for	him	opposite	Flora	,
所以	他	计数	他的	便士	,	和	房间	曾是	制成	为了	他	对面的	弗洛拉	,

于是他数着自己的零钱，最后在弗洛拉对面腾出了一间房给他。

[kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər][ˈfæməli] [flɔˈrɛt] .

called	by	her	family	Florette	.
称为	经过	她	家庭	弗洛雷特	.

她的家人称她为弗洛雷特。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [æt; ət] [nɔrdəlɪŋən] ,

The	musicians	were	going	to	the	fair	at	Nordlingen	,
这	音乐家	是	去	到	这	公平的	在	诺德林根	,

这些音乐家们正要去诺德林根参加集市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	the	smith	enjoyed	himself	so	well	with	them	,
和	这	史密斯	享受	他自己	所以	出色地	和	他们	,

铁匠和他们相处得非常愉快。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

that	he	remained	several	days	after	reaching	the	goal	of	the	journey	.
那	他	剩余	一些	天	后	到达	这	目标	的	这	旅行	.

到达旅程终点后，他在那里停留了数天。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [went] [əˈweɪ] [flɔˈrɛt] [wept] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn][ʌnˈtɪl] [nuːn]

When	he	at	last	went	away	Florette	wept	,	but	he	walked	straight	on	until	noon
什么时候	他	在	最后的	去	离开	弗洛雷特	哭泣	,	但	他	步行	直的	在	直到	中午

,

,

,

他最后离开时，弗洛雷特哭了，但他一直走到中午才走。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .

without	looking	back	.
没有	寻找	后退	.

不再回头。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈblɑsəmɪŋ] [ˈæp(ə)l] - [triː] , [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm]

Then	he	lay	down	under	a	blossoming	apple	-	tree	,	to	rest	and	eat	some
然后	他	躺	向下	在下面	一个	盛开	苹果	-	树	,	到	休息	和	吃	一些

[lʌntʃ] ,

lunch	,
午餐	,

然后他躺在一棵盛开的苹果树下休息，并吃午饭。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [lʌntʃ] [dɪd][nɑːt] [teɪst] [wel] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	the	lunch	did	not	taste	well	;	and	when	he	shut	his	eyes	he	could
但	这	午餐	做过	不是	品尝	出色地	;	和	什么时候	他	关闭	他的	眼睛	他	可以

[nɑːt] [sliːp] ,

not	sleep	,
不是	睡觉	,

但是午饭味道不好；他闭上眼睛后却睡不着。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˈkɑːnstəntli] [ʌv; əv] [flɔˈrɛt] .

for	he	thought	constantly	of	Florette	.
为了	他	想法	不断地	的	弗洛雷特	.

因为他总是想着弗洛雷特。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɑːr] [tuː] [suːn] ,

He	had	parted	from	her	far	too	soon	,
他	有	分手了	从	她	远的	也	很快	,

他与她分离得太早了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːgər] [ˈlɔːŋɪŋ] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	an	eager	longing	seized	upon	him	for	the	young	girl	,
和	一个	渴望的	渴望	查获	之上	他	为了	这	年轻的	女孩	,

他对那个年轻女孩产生了强烈的渴望，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [lɪps][ænd; ənd][lʌgˈʒʊriənt] [her] .

with	her	red	lips	and	luxuriant	hair	.
和	她	红色的	嘴唇	和	茂盛的	头发	.

她有着红润的嘴唇和浓密的秀发。

[ðɪs] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˈgoʊldən] - [ˈjeloʊ] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ,

This	hair	was	a	perfect	golden	-	yellow	;	he	knew	it	well	,
这	头发	曾是	一个	完美的	金的	-	黄色的	;	他	知道	它	出色地	,

他的头发是完美的金黄色；他很熟悉这种颜色。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kəumd] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['tævərn] - [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

for	she	had	often	combed	and	braided	it	in	the	tavern	-	room	beside	the
为了	她	有	经常	梳理过的	和	编织	它	在	这	酒馆	-	房间	旁	这

[strɔː] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [slept] .

straw	where	they	all	slept	.
稻草	在哪里	他们	全部	睡着了	.

因为她经常在酒馆房间里，在他们睡的稻草堆旁，梳理和编织头发。

[hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

He	yearned	to	hear	her	laugh	too	,	and	would	have	liked	to	see	her
他	渴望	到	听到	她	笑	也	,	和	会	有	喜欢	到	看	她

[wiːp] [ə'gen] .

weep	again	.
哭泣	再次	.

他也渴望听到她的笑声，也想再次看到她的哭泣。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['desələt] ['smɪθi] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	he	remembered	the	desolate	smithy	in	the	narrow	market	-	place	and	the
然后	他	记得	这	荒凉	铁匠铺	在	这	狭窄的	市场	-	地方	和	这

['drɪri] [hoʊm] ,

dreary	home	,
凄凉	家	,

然后他想起了狭窄集市上那间荒凉的铁匠铺和那间阴暗的房子。

[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][noʊ][waɪf] .

recollected	that	he	was	thirty	years	old	,	and	still	had	no	wife	.
回忆	那	他	曾是	三十	年	老的	,	和	仍然	有	不	妻子	.

他回想起自己当时三十岁，却还没有结婚。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

A	little	wife	of	his	own	!
一个	小的	妻子	的	他的	自己的	!

他有了自己的小妻子!

[ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [flɔ'rɛt] !

A	wife	like	Florette	!
一个	妻子	喜欢	弗洛雷特	!

像弗洛雷特这样的妻子!

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][laɪk] [mɪlk][ænd; ənd] [blʌd] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv]

Seventeen	years	old	,	a	complexion	like	milk	and	blood	,	a	creature	full	of
十七	年	老的	,	一个	肤色	喜欢	牛奶	和	血	,	一个	生物	满的	的

['^eiəti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪf] !

gayety	and	joyous	life	!
同性恋	和	欢乐	生活	!

十七岁，肤色如牛奶般白皙，充满活力，生机勃勃!

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [læd] , [bʌt; bət] , ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði]

True	,	he	was	no	light	-	hearted	lad	,	but	,	lying	under	the	apple	-	tree	in	the
真的	,	他	曾是	不	光	-	心地	小伙子	,	但	,	说谎	在下面	这	苹果	-	树	在	这

[mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

month	of	May	,
月	的	可能	,

没错，他并非一个轻浮的少年，但是，在五月的一个苹果树下，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] [baɪ][ðə; ði]

he	saw	himself	in	imagination	living	happily	and	merrily	in	the	smithy	by	the
他	锯	他自己	在	想像力	活的	快乐地	和	兴高采烈地	在	这	铁匠铺	经过	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

他想象着自己幸福快乐地生活在集市旁的铁匠铺里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ʃed] [terz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

with	the	fair	-	haired	girl	who	had	already	shed	tears	for	him	.
和	这	公平的	-	头发	女孩	WHO	有	已经	棚	眼泪	为了	他	.

和那位已经为他流下眼泪的金发女孩在一起。

[æt; ət][læst][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] [stɪl]

At	last	he	started	up	,	and	because	he	had	determined	to	go	still
在	最后的	他	开始	向上	,	和	因为	他	有	决定	到	去	仍然

['fɑ:rðər] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ,

farther	on	this	day	,
更远	在	这	天	,

他终于起身，因为他决心今天要走得更远，

[dɪd][soʊ] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][plæn] [fɔ:rmd] [ðə; ði]

did	so	,	though	for	no	other	reason	than	to	carry	out	the	plan	formed	the
做过	所以	,	尽管	为了	不	其他	原因	比	到	携带	出去	这	计划	形成	这

[deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

day	before	.
天	前	.

虽然没有其他原因，但他还是这么做了，只是为了执行前一天制定的计划。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'gen] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

The	next	morning	,	before	sunrise	,	he	was	again	marching	along	the	highway	,
这	下一个	早晨	,	前	日出	,	他	曾是	再次	行军	沿着	这	公路	,

第二天清晨，天还没亮，他就又沿着公路行进了。

[ðɪs] [taɪm][nɑ:t]['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , [bʌt; bət] [bæk] [tu:; tə] [nɔrdəlɪŋən] .

this	time	not	forward	towards	the	Black	Forest	,	but	back	to	Nordlingen	.
这	时间	不是	向前	向	这	黑色的	森林	,	但	后退	到	诺德林根	.

这次不是前往黑森林，而是返回诺德林根。

[ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [flɔ'rɛt] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

That	very	evening	Florette	became	his	betrothed	bride	,	and	the	following
那	非常	晚上	弗洛雷特	成为	他的	未婚妻	新娘	,	和	这	下列的

当晚，弗洛雷特就成了他的未婚妻，接下来

['tu:zdeɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Tuesday	his	wife	.
周二	他的	妻子	.

星期二，他的妻子。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

The	wedding	was	celebrated	in	the	midst	of	the	turmoil	of	the	fair	.
这	婚礼	曾是	著名	在	这	中间	的	这	动荡	的	这	公平的	.

婚礼在熙熙攘攘的集市中举行。

['strəuliŋ] ['pleɪɜ-z] , ['dʒʌglərz][ænd; ənd] [bə'fu:nz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['witnisiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Strolling	players	,	jugglers	and	buffoons	were	the	witnesses	,	and	there
漫步	玩家	,	杂耍演员	和	笨蛋	是	这	证人	,	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['tɪnsl] .

was	no	lack	of	music	and	tinsel	.
曾是	不	缺少	的	音乐	和	箔	.

街头艺人、杂耍艺人和小丑们都是见证者，现场也不乏音乐和闪亮的装饰。

[ə; eɪ]['kwaɪətər]['serəmoʊni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd]

A	quieter	ceremony	would	have	been	more	agreeable	to	the	plain	citizen	and
一个	更安静	仪式	会	有	到过	更多的	同意	到	这	清楚的	公民	和

['sensəb(ə)l] ['blæksmɪθ] ,

sensible	blacksmith	,
明智的	铁匠	,

对于普通市民和明智的铁匠来说，一个更安静的仪式会更受欢迎。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜ:rgətɔ:ri] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['pærədaɪs] .

but	**this**	**purgatory**	**had**	**to**	**be**	**passed**	**to**	**reach**	**Paradise**	**.**
但	这	炼狱	有	到	是	通过了	到	抵达	天堂	.

但必须经历这炼狱般的磨难才能到达天堂。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['wægən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

On	**Wednesday**	**he**	**went**	**off**	**in**	**a**	**fair**	**wagon**	**with**	**his**	**young**	**wife**	**,**
在	周三	他	去	离开	在	一个	公平的	车皮	和	他的	年轻的	妻子	,

星期三，他带着年轻的妻子乘着一辆集市马车离开了。

[ænd; ənd][ɪn]['stʊtgɑ:rt; 'stʌtgɑ:rt] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ['meni] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]

and	**in**	**Stuttgart**	**bought**	**with**	**a**	**portion**	**of**	**his**	**savings**	**many**	**articles**
和	在	斯图加特	买	和	一个	部分	的	他的	节省	许多	文章

[ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

of	**household**	**furniture**	**,**
的	家庭	家具	,

他在斯图加特用一部分积蓄购买了许多家具。

[les] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['gɔsips] - [tʌŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] ,

less	**to**	**stop**	**the**	**gossips**	**'**	**tongues**	**,**	**of**	**which**	**he**	**took**	**no**	**heed**	**,**
较少的	到	停止	这	八卦	-	舌头	,	的	哪个	他	采取	不	注意	,

他并不在意那些闲言碎语，也丝毫不理会。

[ðæn; ðən][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

than	**to**	**do**	**her**	**honor**	**in**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
比	到	做	她	荣誉	在	他的	自己的	眼睛	.

与其说是为了在她面前维护她的名誉，不如说是为了在她自己眼中维护她的名誉。

[ði:z] [θɪŋz] , [paɪld] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wægən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

These	**things**	**,**	**piled**	**high**	**in**	**a**	**wagon**	**of**	**his**	**own**	**,**
这些	事物	,	堆积	高的	在	一个	车皮	的	他的	自己的	,

这些东西，都堆在他自己的一辆马车里，

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [æz; əz] [flɜ˃ɛts] ['daʊri] ,

he	**had**	**sent**	**into**	**his**	**native**	**town**	**as**	**Florette's**	**dowry**	**,**
他	有	发送	进入	他的	本国的	镇	作为	弗洛雷特的	嫁妆	,

他把这笔钱作为弗洛雷特的嫁妆寄回了家乡。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][pɪŋk][ænd; ənd][wʌn] [græs] - [gri:n] [gaʊn] ,

for	**her**	**whole**	**outfit**	**consisted**	**of**	**one**	**pink**	**and**	**one**	**grass**	**-**	**green**	**gown**	**,**
为了	她	所有的	全套服装	由.....组成	的	一	粉色的	和	一	草	-	绿色的	袍	,

她整套行头包括一件粉色礼服和一件草绿色礼服。

[ə; eɪ] [lu:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔ:g] .

a	**lute**	**and**	**a**	**little**	**white**	**dog**	**.**
一个	琵琶	和	一个	小的	白色的	狗	.

一把鲁特琴和一只小白狗。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf] [naʊ] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] [fɔ:r; fər]['ædəm] .

A	**delightful**	**life**	**now**	**began**	**in**	**the**	**smithy**	**for**	**Adam**	**.**
一个	愉快	生活	现在	开始	在	这	铁匠铺	为了	亚当	.

亚当在铁匠铺开始了他美好的生活。

[ðə; ði] ['gɔsips] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	**gossips**	**avoided**	**his**	**wife**	**,**	**but**	**they**	**stared**	**at**	**her**	**in**	**church**	**,**
这	八卦	避免	他的	妻子	,	但	他们	凝视	在	她	在	教会	,

那些爱嚼舌根的人都避开他的妻子，但在教堂里却盯着她看。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ˌʌn'dʒʌstli] , [laɪk][ə; eɪ][roʊz][ə'mɪd]

and	among	them	she	seemed	to	him	,	not	unjustly	,	like	a	rose	amid
和	之中	他们	她	似乎	到	他	,	不是	不公正的	,	喜欢	一个	玫瑰	之中

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	.
蔬菜	.

在他看来，她就像蔬菜中的一朵玫瑰，这并非毫无道理。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz][æn; ən][əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] ,

The	marriage	he	had	made	was	an	abomination	to	respectable	citizens	,
这	婚姻	他	有	制成	曾是	一个	厌恶	到	可敬	公民	,

[bʌt; bət]['ædəm][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðem; ðəm] ,

but	Adam	did	not	heed	them	,
但	亚当	做过	不是	注意	他们	,

他缔结的婚姻在体面的公民眼中是可憎的，但亚当没有理会他们。

[ænd; ənd]['flɔ:rə] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fi:l] ['i:kwəli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Flora	appeared	to	feel	equally	happy	with	him	.
和	弗洛拉	出现	到	感觉	同样地	快乐的	和	他	.

弗洛拉似乎也同样对他感到高兴。

[wen] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['twelvmʌnθ] ['æftər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] , ['ʌlrɪtʃ]

When	,	before	the	close	of	the	first	twelvemonth	after	their	wedding	,	Ulrich
什么时候	,	前	这	关闭	的	这	第一的	十二个月	后	他们的	婚礼	,	乌尔里希

[wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

在他们结婚后的第一个十二个月结束前，乌尔里希出生了。

[ðə; ði] [smɪθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

the	smith	reached	the	summit	of	happiness	and	remained	there	for	a
这	史密斯	达到	这	首脑	的	幸福	和	剩余	那里	为了	一个

[hoʊl] [jɪr] .

whole	year	.
所有的	年	.

铁匠达到了幸福的巅峰，并在那里停留了一整年。

[wen] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] [freʃ] ['bɔ:lsəm] ,

When	,	during	that	time	,	he	stood	in	the	bow	-	window	amid	the	fresh	balsam	,
什么时候	,	期间	那	时间	,	他	站立	在	这	弓	-	窗户	之中	这	新鲜的	香脂	,

那时，他站在飘着新鲜香脂的凸窗里，

[ɔ:'rɪkjʊlər; ɔ:'rɪkjələr][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['wɔ:lflaʊər] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [waɪl]

auricular	and	yellow	wallflowers	holding	his	boy	on	his	shoulder	,	while
耳廓	和	黄色的	壁花	保持	他的	男生	在	他的	肩膀	,	尽管

[hɪz; ɪz][waɪf] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

his	wife	leaned	on	his	arm	,
他的	妻子	倾斜	在	他的	手臂	,

耳叶紫罗兰和黄花紫罗兰簇拥着他的儿子，儿子坐在他的肩上，他的妻子则靠在他的手臂上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] [skɔ:rtʃt] [hu:f] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

and	the	pungent	odor	of	scorched	hoofs	reached	his	nostrils	,
和	这	泼辣	气味	的	烧焦的	蹄子	达到	他的	鼻孔	,

一股刺鼻的马蹄焦糊味钻进了他的鼻孔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnimən] [ænd; ənd] [ə'prentɪs] ['ʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [bɪ'loʊ] ,

and	he	saw	his	journeyman	and	apprentice	shoeing	a	horse	below	,
和	他	锯	他的	熟练工	和	学徒	钉掌	一个	马	以下	,

他看见他的助手和学徒正在下面给马钉掌。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði]['faɪnər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

he	often	thought	how	pleasant	it	had	been	pursuing	the	finer	branches	of
他	经常	想法	如何	令人愉快的	它	有	到过	追求	这	更精细	分支	的

[hɪz; ɪz][krɑːft][ɪn]['njuərəmbəːg] ,

his	craft	in	Nuremberg	,
他的	工艺	在	纽伦堡	,

他常常想起在纽伦堡钻研技艺精湛之处的愉快经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][fɔːrdʒ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'gen] ;

and	that	he	should	like	to	forge	a	flower	again	;
和	那	他	应该	喜欢	到	锻造	一个	花	再次	;

他似乎还想再次伪造一朵花;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [treɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ['iːðər] ,

but	the	blacksmith's	trade	was	not	to	be	despised	either	,
但	这	铁匠	贸易	曾是	不是	到	是	被鄙视的	任何一个	,

但是，铁匠的职业也不应被轻视。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [laɪf][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][wʌz; wəz][best] .

and	surely	life	with	one's	wife	and	child	was	best	.
和	一定	生活	和	一个人的	妻子	和	孩子	曾是	最好的	.

当然，与妻子和孩子一起生活是最好的。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [bɪr] [æt; ət][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][wʌns] ,

In	the	evening	he	drank	his	beer	at	the	Lamb	,	and	once	,
在	这	晚上	他	喝	他的	啤酒	在	这	羊肉	,	和	一次	,

晚上，他在羔羊酒吧喝啤酒，有一次，

[wen] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [siːdlɝ] [kɔːld] [laɪf][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,

when	the	surgeon	Siedler	called	life	a	miserable	vale	of	tears	,
什么时候	这	外科医生	西德勒	称为	生活	一个	悲惨的	谷	的	眼泪	,

当外科医生西德勒称人生为悲惨的泪谷时

[hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] : " [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk]

he	laughed	in	his	face	and	answered	:	"	To	him	who	knows	how	to	take
他	笑了	在	他的	脸	和	回答	:	"	到	他	WHO	知道	如何	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

it	right	,
它	正确的	,

他当面大笑，回答说："对于懂得正确接受的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑːrdn] .

it	is	a	delightful	garden	.
它	是	一个	愉快	花园	.

这是一个令人愉悦的花园。

" [flɔ'rɛt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld]

"	Florette	was	kind	to	her	husband	,	and	devoted	herself	to	her	child
"	弗洛雷特	曾是	种类	到	她	丈夫	,	和	奉献	她自己	到	她	孩子

,

,

,

弗洛雷特对丈夫很好，也全心全意地爱着孩子。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv] .

so	long	as	he	was	an	infant	,	with	the	most	self	-	sacrificing	love	.
所以	长的	作为	他	曾是	一个	婴儿	,	和	这	最多	自己	-	牺牲	爱	.

只要他还是个婴儿，就拥有最无私的爱。

['ædəm]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [huː] [mʌst; məst] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk] [ɪts] ['mʌðər] ;

Adam	often	spoke	of	a	little	daughter	,	who	must	look	exactly	like	its	mother	;
亚当	经常	辐	的	一个	小的	女儿	,	WHO	必须	看	确切地	喜欢	它是	母亲	;

亚当经常谈到他的小女儿，她必须长得和母亲一模一样;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
but **it** **did** **not** **come** **.**
但 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['ʌlrɪtʃ] [æt; ət][læst][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] [noʊ'mædɪk]
When **little** **Ulrich** **at** **last** **began** **to** **run** **about** **in** **the** **street** **,** **the** **mother's** **nomadic**
什么时候 小的 乌尔里希 在 最后的 开始 到 跑步 关于 在 这 街道 , 这 母亲的 游牧的
[blʌd] [stɜːrd] ,
blood **stirred** **,**
血 搅拌 ,

当小乌尔里希终于开始在街上奔跑玩耍时，母亲体内游牧的血液被唤醒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['dɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]
and **she** **was** **constantly** **dinning** **it** **into** **her** **husband's** **ears** **that** **he** **ought**
和 她 曾是 不断地 餐饮 它 进入 她 丈夫的 耳朵 那 他 应该
[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['ɔː^zb\\:^] [ɔːr] [kə'loʊn] ,
to **leave** **this** **miserable** **place** **and** **go** **to** **Augsburg** **or** **Cologne** **,**
到 离开 这 悲惨的 地方 和 去 到 奥格斯堡 或者 科隆 ,

她不断地在丈夫耳边唠叨，让他离开这个糟糕的地方，去奥格斯堡或科隆。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]
where **it** **would** **be** **pleasant** **;** **but** **he** **remained** **firm** **,** **and** **though** **her**
在哪里 它 会 是 令人愉快的 ; 但 他 剩余 公司 , 和 尽管 她
['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [greɪt] ,
power **over** **him** **was** **great** **,**
力量 超过 他 曾是 伟大的 ,

那里会很舒适；但他态度坚决，尽管她对他的影响力很大，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [wɪl] .
she **could** **not** **move** **his** **resolute** **will** **.**
她 可以 不是 移动 他的 坚决 将要 .

她无法动摇他坚定的意志。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [reprɪzen'teɪʃnz] ,
Often **she** **would** **not** **cease** **her** **entreaties** **and** **representations** **,**
经常 她 会 不是 停止 她 恳求 和 表现形式 ,

她常常不厌其烦地恳求和陈述，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd]
and **when** **she** **even** **complained** **that** **she** **was** **dying** **of** **solitude** **and**
和 什么时候 她 甚至 抱怨 那 她 曾是 垂死 的 孤独 和
['wɪrinəs] ,
weariness **,**
疲劳 ,

当她甚至抱怨自己快要孤独和疲惫而死时，

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər]
his **veins** **swelled** **with** **wrath** **,** **and** **then** **she** **was** **frightened** **,** **fled** **to** **her**
他的 静脉 肿胀 和 愤怒 , 和 然后 她 曾是 害怕 , 逃亡 到 她
[ruːm] [ænd; ənd] [wept] .
room **and** **wept** **.**
房间 和 哭泣 .

他怒火中烧，血管里充满了愤怒，然后她吓坏了，跑回房间哭了起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][boʊld] [deɪ] ,
If **she** **happened** **to** **have** **a** **bold** **day** **,**
如果 她 发生 到 有 一个 大胆的 天 ,

如果她碰巧那天胆子大了，

[ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['relətɪvz] .

she	threatened	to	go	away	and	seek	her	own	relatives	.
她	威胁	到	去	离开	和	寻找	她	自己的	亲属	.

她威胁说要离开，去找自己的亲戚。

[ðɪs] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

This	displeased	him	,	and	he	made	her	feel	it	bitterly	,	for	he	was
这	不高兴	他	,	和	他	制成	她	感觉	它	苦涩地	,	为了	他	曾是

['stedfæst] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

steadfast	in	everything	,
坚定不移	在	一切	,

这让他很不高兴，他也让她感到很痛苦，因为他凡事都很坚定。

['iːv(ə)n]['æŋgər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪl] - [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['aʊərz] , [bʌt; bət]

even	anger	,	and	when	he	bore	ill	-	will	it	was	not	for	hours	,	but
甚至	愤怒	,	和	什么时候	他	钻孔	患病的	-	将要	它	曾是	不是	为了	小时	,	但

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

即使是愤怒，他一旦怀有恶意，也不是几个小时，而是几个月。

[nɔːr][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][kən'sɪliːˌeɪtid][baɪ]['koʊksɪŋ] [ɔːr] [terz] .

nor	at	such	times	could	he	be	conciliated	by	coaxing	or	tears	.
也不	在	这样的	时代	可以	他	是	和解	经过	哄骗	或者	眼泪	.

在这种时候，任何劝说或眼泪都无法安抚他。

[baɪ] [dɪ'griːz] [flɔ'rɛt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

By	degrees	Florette	learned	to	meet	his	discontent	with	a	shrug	of	her
经过	学位	弗洛雷特	学习	到	见面	他的	不满	和	一个	耸肩	的	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

渐渐地，弗洛雷特学会了用耸肩来回应他的不满。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

and	to	arrange	her	life	in	her	own	way	.
和	到	安排	她	生活	在	她	自己的	方式	.

并按照自己的方式安排生活。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [praɪd][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] , [bʌt; bət] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Ulrich	was	her	comfort	,	pride	and	plaything	,	but	sporting	with	him
乌尔里希	曾是	她	舒适	,	自豪	和	玩物	,	但	体育	和	他

[dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

did	not	satisfy	her	.
做过	不是	满足	她	.

乌尔里希是她的慰藉、骄傲和玩物，但和他玩耍并不能让她感到满足。

[waɪl] ['ædəm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ænvɪl] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]

While	Adam	was	standing	behind	the	anvil	,	she	sat	among	the	flowers	in	the
尽管	亚当	曾是	常设	在后面	这	砧	,	她	卫星	之中	这	花朵	在	这

[baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

bow	-	window	,
弓	-	窗户	,

亚当站在铁砧后面时，她坐在凸窗边的花丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtʃmən] [naʊ] [lʊkt] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,

and	the	watchmen	now	looked	higher	up	than	the	forge	,
和	这	守望者	现在	看起来	更高	向上	比	这	锻造	,

守卫们现在抬头望向比铁匠铺更高的地方。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒistrits] [noʊ][lɔːŋgər][kæst] [ʌn'frendli] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪθs] [haʊs] ,

the	worthy	magistrates	no	longer	cast	unfriendly	glances	at	the	smith's	house	,
这	值得	地方法官	不	更长	投掷	不友好	眼神	在	这	史密斯	房子	,

那些德高望重的官员们不再用不友好的目光打量铁匠的房子了。

[fɔːr; fər] [flɔ'rɛt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

for	Florette	grew	more	and	more	beautiful	in	the	quiet	life	she	now	enjoyed	,
为了	弗洛雷特	生长	更多的	和	更多的	美丽的	在	这	安静的	生活	她	现在	享受	,

弗洛雷特在如今平静的生活中变得越来越美丽。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['noʊb(ə)l] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə]['ædəm][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] ,

and	many	a	neighboring	noble	brought	his	horse	to	Adam	to	be	shod	,
和	许多	一个	邻接	高贵	带来	他的	马	到	亚当	到	是	鞋子	,

许多邻近的贵族都把马带到亚当那里钉马掌。

['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

merely	to	look	into	the	eyes	of	the	artisan's	beautiful	wife	.
仅仅	到	看	进入	这	眼睛	的	这	工匠的	美丽的	妻子	.

仅仅是为了看一眼工匠美丽妻子的眼睛。

[kaʊnt] [vɑːn] - [keɪm] [moʊst] ['friːkwəntli] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Count	von	Frohlingen	came	most	frequently	of	all	,
数数	冯	-	来了	最多	频繁地	的	全部	,

其中，冯·弗罗林根伯爵来访次数最多。

[ænd; ənd] [flɔ'rɛt] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frʌm; frəm]

and	Florette	soon	learned	to	distinguish	the	hoof	-	beats	of	his	horse	from
和	弗洛雷特	很快	学习	到	区分	这	蹄	-	节拍	的	他的	马	从

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [stiːdz] ,

those	of	the	other	steeds	,
那些	的	这	其他	马匹	,

弗洛雷特很快就学会了区分自己的马和其他马的蹄声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['wɪlɪŋli] [faʊnd] [sʌm; səm]['priːtekst][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]

and	when	he	entered	the	shop	,	willingly	found	some	pretext	for	going
和	什么时候	他	进入	这	店铺	,	心甘情愿	成立	一些	借口	为了	去

[ðer; ðər] [tuː] .

there	too	.
那里	也	.

当他走进商店时，他欣然找了个借口也进去逛逛。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ,

In	the	afternoons	she	often	went	with	her	child	outside	the	gate	,
在	这	下午	她	经常	去	和	她	孩子	外部	这	门	,

下午她经常带着孩子到校门口去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kæs(ə)l] .

and	then	always	chose	the	road	leading	to	the	count's	castle	.
和	然后	总是	选择	这	路	领导	到	这	计数	城堡	.

然后总是选择通往伯爵城堡的那条路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] [frendz] , [huː] [wɔːrnd] ['ædəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər]

There	was	no	lack	of	careful	friends	,	who	warned	Adam	,	but	he	answered
那里	曾是	不	缺少	的	小心	朋友们	,	WHO	警告	亚当	,	但	他	回答

[ðem; ðəm]['æŋgrəli] ,

them	angrily	,
他们	愤怒地	,

亚当身边不乏谨慎的朋友，他们曾警告过他，但他却愤怒地回应了他们。

[soʊ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

so	they	learned	to	be	silent	.
所以	他们	学习	到	是	沉默的	.

所以他们学会了保持沉默。

[flɔ'rɛt] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [geɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɜ:rd] .

Florette	had	now	grown	gay	again	,	and	sometimes	sang	like	a	joyous	bird	.
弗洛雷特	有	现在	生长	同性恋	再次	,	和	有时	唱	喜欢	一个	欢乐	鸟	.

弗洛雷特现在又变得快乐起来，有时还会像一只快乐的小鸟一样歌唱。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪ'læpst] ,

Seven	years	elapsed	,
七	年	过去	,

七年过去了，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [ə; eɪ] ['skætərd] [tru:p] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [keɪm]

and	during	the	summer	of	the	eighth	a	scattered	troop	of	soldiers	came
和	期间	这	夏天	的	这	第八	一个	疏散	部队	的	士兵	来了

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

to	the	city	and	obtained	admission	.
到	这	城市	和	获得	入学	.

八年夏天，一支分散的士兵队伍来到这座城市，并获得了入城许可。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [bʌt; bət] ['meni] ['ɔ:lsoʊ]

They	were	quartered	under	the	arches	of	the	town	-	hall	,	but	many	also
他们	是	四分	在下面	这	拱门	的	这	镇	-	大厅	,	但	许多	还

[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['smɪθi] ,

lay	in	the	smithy	,
躺	在	这	铁匠铺	,

他们被安置在市政厅的拱门下，但也有许多人躺在铁匠铺里。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['helmits] , [brest] - [pleɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [rɪ'kwaɪərd] ['plenti]

for	their	helmets	,	breast	-	plates	and	other	pieces	of	armor	required	plenty
为了	他们的	头盔	,	胸部	-	盘子	和	其他	件	的	盔甲	必需的	很多

[ʌv; əv] ['mendɪŋ] .

of	mending	.
的	修补	.

因为他们的头盔、胸甲和其他盔甲都需要大量的修补。

[ðə; ði] ['ensən] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , [praʊd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

The	ensign	,	a	handsome	,	proud	young	fellow	,	with	a	dainty	moustache	,
这	军旗	,	一个	英俊的	,	自豪的	年轻的	同伴	,	和	一个	纤巧	胡子	,

[wʌz; wəz] ['ædəmz] [moʊst] ['kɑ:nstənt] ['kʌstəmər] ,

was	Adam's	most	constant	customer	,
曾是	亚当的	最多	持续的	顾客	,

这位少尉是个英俊潇洒、骄傲自负的年轻人，留着精致的胡须，是亚当最常光顾的顾客。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['veri] ['kaɪndli] [wɪð; wɪθ] ['ʌlrɪtʃ] , [wen] [flɔ'rɛt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	played	very	kindly	with	Ulrich	,	when	Florette	appeared	with	him	.
和	玩	非常	亲切地	和	乌尔里希	,	什么时候	弗洛雷特	出现	和	他	.

当弗洛雷特和乌尔里希一起出现时，她和乌尔里希相处得非常友好。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] ['ædəm] [wʌz; wəz]

At	last	the	young	soldier	departed	,	and	the	very	same	day	Adam	was
在	最后的	这	年轻的	士兵	已离开	,	和	这	非常	相同的	天	亚当	曾是

['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ,

summoned	to	the	monastery	,
被召唤	到	这	修道院	,

年轻的士兵终于离开了，就在同一天，亚当被召到修道院。

[tu:; tə] [mend] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['treʒəri] .

to	mend	something	in	the	grating	before	the	treasury	.
到	修补	某物	在	这	格栅	前	这	财政部	.

修补财政部前的格栅。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [flɔ'rɛt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; " [rʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ensən] , " ['pi:p(ə)l] [sed] ,

When	he	returned	,	Florette	had	vanished	;	"	run	after	the	ensign	,	"	people	said	,
什么时候	他	返回	,	弗洛雷特	有	消失了	;	"	跑步	后	这	军旗	,	"	人们	说	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] .

and	they	were	right	.
和	他们	是	正确的	.

当他回来时，弗洛雷特已经不见了；"追着少尉跑，"人们说，他们说得没错。

['ædəm][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rest] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'du:sər] ;

Adam	did	not	attempt	to	wrest	her	from	the	seducer	;
亚当	做过	不是	试图	到	夺取	她	从	这	诱惑者	;

亚当并没有试图将她从诱惑者手中夺走；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ['kænɑ:t][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:f] [ðæt] [ɪz] [θrʌst]

but	a	great	love	cannot	be	torn	from	the	heart	like	a	staff	that	is	thrust
但	一个	伟大的	爱	不能	是	撕裂	从	这	心	喜欢	一个	职员	那	是	推力

['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] ;

into	the	ground	;
进入	这	地面	;

但是，伟大的爱情不会像插在地上的棍子一样从心中被拔出来；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌintə:'waind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪbəz] ,

it	is	intertwined	with	a	thousand	fibres	,
它	是	交织在一起	和	一个	千	纤维	,

它由上千根纤维交织而成，

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtərli] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən]

and	to	destroy	it	utterly	is	to	destroy	the	heart	in	which	it	has	taken
和	到	破坏	它	完全地	是	到	破坏	这	心	在	哪个	它	有	已采取

[ru:t] ,

root	,
根	,

彻底摧毁它，就是摧毁它扎根的那颗心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][laɪf][ɪt'self] .

and	with	it	life	itself	.
和	和	它	生活	本身	.

生命本身也随之消逝。

[wen] [hi:; hi] ['si:krətli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['vaɪpər] , [hi:; hi] ['daʊtləs]

When	he	secretly	cursed	her	and	called	her	a	viper	,	he	doubtless
什么时候	他	偷偷	被诅咒的	她	和	称为	她	一个	毒蛇	,	他	毫无疑问

[rɪ'membər] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

remembered	how	innocent	,
记得	如何	清白的	,

当他暗自咒骂她，称她为毒蛇时，他无疑想起了她曾经多么天真无邪。

[dɪr] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

dear	and	joyous	she	had	been	,
亲爱的	和	欢乐	她	有	到过	,

她曾是如此亲切快乐，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [pʊt] [fɔ:rθ] [nu:] [ʃu:ts] ,

and	then	the	roots	of	the	destroyed	affection	put	forth	new	shoots	,
和	然后	这	根	的	这	损毁	感情	放	前进	新的	芽	,

然后，破碎的感情根部又萌发出了新的芽。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [en'sneərɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ,

and	he	saw	before	his	mental	vision	ensnaring	images	,
和	他	锯	前	他的	精神的	想象	诱捕	图片	,

他的眼前浮现出令人着迷的景象，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [əˈʃeɪmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

of	which	he	felt	ashamed	as	soon	as	they	had	vanished	.
的	哪个	他	毛毡	羞愧	作为	很快	作为	他们	有	消失了	.

他们消失后，他立刻感到羞愧。

[ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [heɪl] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] " [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈgɑːrdn] " [ʌv; əv] [ˈædəmz] [laɪf] [ˈɔːlsoʊ] ,

Lightning	and	hail	had	entered	the	"	delightful	garden	"	of	Adam's	life	also	,
闪电	和	冰雹	有	进入	这	"	愉快	花园	"	的	亚当的	生活	还	,

闪电和冰雹也闯入了亚当生命中那"令人愉悦的花园"。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈɪntuː]

and	he	had	been	thrust	forth	from	the	little	circle	of	the	happy	into
和	他	有	到过	推力	前进	从	这	小的	圆圈	的	这	快乐的	进入

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] .

the	great	army	of	the	wretched	.
这	伟大的	军队	的	这	可怜	.

他被从幸福的小圈子推到了悲惨的大军中。

[ˈpjuərifaiiŋ] [ˈpaʊɝz] [dwel] [ɪn] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] [ˈsʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [meɪd] [ˈbetər] [baɪ]

Purifying	powers	dwell	in	undeserved	suffering	,	but	no	one	is	made	better	by
净化	权力	住	在	不应得的	痛苦	,	但	不	一	是	制成	更好的	经过

[ʌnˈmerɪtɪd] [dɪsˈgreɪs] ,

unmerited	disgrace	,
不应得的	耻辱	,

净化之力蕴藏于不应承受的苦难之中，但无人会因不应得的耻辱而变得更好。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˈædəm] .

least	of	all	a	man	like	Adam	.
至少	的	全部	一个	男人	喜欢	亚当	.

尤其是像亚当那样的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

He	had	done	what	seemed	to	him	his	duty	,	without	looking	to	the	right
他	有	完毕	什么	似乎	到	他	他的	责任	,	没有	寻找	到	这	正确的

[ɔːr] [ðə; ði] [left] ,

or	the	left	,
或者	这	左边	,

他做了他认为自己应该做的事，既没有向左看，也没有向右看。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsteɪnləs] [mæn] [felt] [hɪmˈself] [disˈanəːd] ,

but	now	the	stainless	man	felt	himself	dishonored	,
但	现在	这	防锈的	男人	毛毡	他自己	蒙羞	,

但现在，这位不朽之人却感到自己蒙受了耻辱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrbɪd] [ˈsensətɪvnəs] [rɪˈfɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː; tə]

and	with	morbid	sensitiveness	referred	everything	he	saw	and	heard	to
和	和	病态的	敏感性	指	一切	他	锯	和	听到	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈgreɪs] ,

his	own	disgrace	,
他的	自己的	耻辱	,

他带着病态的敏感，将所见所闻的一切都归咎于自己的耻辱。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl]

while	the	inhabitants	of	the	little	town	made	him	feel	that	he	had	been	ill
尽管	这	居民	的	这	小的	镇	制成	他	感觉	那	他	有	到过	患病的

- [ədˈvaɪzd] ,

-	advised	,
-	建议	,

小镇居民让他觉得自己被误导了。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

when	he	ventured	to	make	a	fiddler's	daughter	a	citizen	.
什么时候	他	冒险	到	制作	一个	小提琴手的	女儿	一个	公民	.

当他冒险让一位小提琴手的女儿成为公民时。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌʌn'dʒʌstli] — [æz; əz]

When	he	went	out	,	it	seemed	to	him	—	and	usually	unjustly	—	as
什么时候	他	去	出去	,	它	似乎	到	他	—	和	通常	不公正的	—	作为

[ɪf] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['nʌdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

if	people	were	nudging	each	other	;
如果	人们	是	轻推	每个	其他	;

他外出时，总觉得——而且通常是不公正的——人们好像在互相推搡；

[hændz] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] - [stretʃt] ['fɪŋgərz][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] [frʌm; frəm] ['evri]

hands	,	pointing	out	-	stretched	fingers	at	him	,	appeared	to	grow	from	every
双手	,	指向	出去	-	拉伸	手指	在	他	,	出现	到	生长	从	每一个

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

每只眼睛里都仿佛长出了一只只手，伸出手指指向他。

[æt; ət][hoʊm][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdesə'leɪʃn] , [və'kjuːəti] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

At	home	he	found	nothing	but	desolation	,	vacuity	,	sorrow	,	and	a	child	,
在	家	他	成立	没有什么	但	荒凉	,	真空	,	悲哀	,	和	一个	孩子	,

回到家，他发现的只有荒凉、空虚、悲伤和一个孩子。

[huː] ['kɑːnstəntli] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , ['nɔːɪŋ] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

who	constantly	tore	open	the	burning	,	gnawing	wounds	in	his	heart	.
WHO	不断地	撕裂	打开	这	燃烧	,	啃咬	伤口	在	他的	心	.

他不断地撕开自己心中灼痛难忍的伤口。

['ʌlrɪtʃ] [mʌst; məst][fər'get] " [ðə; ði]['vaɪpər] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['stɜːrnli][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Ulrich	must	forget	"	the	viper	,	"	and	he	sternly	forbade	him	to
乌尔里希	必须	忘记	"	这	毒蛇	,	"	和	他	严厉地	禁止	他	到

[spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

speak	of	his	mother	;
说话	的	他的	母亲	;

乌尔里希必须忘记"毒蛇"，他严厉禁止他谈论他的母亲；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪn][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hɪm'self] .

but	not	a	day	passed	on	which	he	would	not	fain	have	done	so	himself	.
但	不是	一个	天	通过了	在	哪个	他	会	不是	欣然	有	完毕	所以	他自己	.

但他每天都渴望亲自去做这件事。

[ðə; ði] [smɪθ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

The	smith	did	not	stay	long	in	the	house	on	the	market	-	place	.
这	史密斯	做过	不是	停留	长的	在	这	房子	在	这	市场	-	地方	.

铁匠在集市上的房子里没待多久。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['fraibəːg] [ɔːr] [jlm] , ['eni] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

He	wished	to	go	to	Freiburg	or	Ulm	,	any	place	where	he	had	not	been
他	希望	到	去	到	弗赖堡	或者	乌尔姆	,	任何	地方	在哪里	他	有	不是	到过

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

他想去弗赖堡或乌尔姆，任何他没和她一起去过的地方。

[ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [faʊnd] ,

A	purchaser	for	the	dwelling	,	with	its	lucrative	business	,	was	speedily	found	,
一个	购买者	为了	这	住宅	,	和	它是	利润丰厚	商业	,	曾是	迅速地	成立	,

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [pækt] ,

the	furniture	was	packed	,
这	家具	曾是	包装	,

很快就找到了买家，这处房产及其利润丰厚的生意也顺利售出，家具也打包完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ɑːn] ['wenzdeɪ] , [wen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

and	the	new	owner	was	to	move	in	on	Wednesday	,	when	on	Monday
和	这	新的	所有者	曾是	到	移动	在	在	周三	,	什么时候	在	周一

['boʊlz] ,

Bolz	,
博尔兹	,

新业主原定于周三搬入，但周一博尔兹却.....

[ðə; ði] ['dʒɑːki] , [keɪm] [tuː; tə] ['ædəmz] ['wɜːrkʃɑːp] [frʌm; frəm] - .

the	jockey	,	came	to	Adam's	workshop	from	Richtberg	.
这	骑师	,	来了	到	亚当的	车间	从	-	.

这位骑师从里希特贝格来到亚当的工作室。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

The	man	had	been	a	good	customer	for	years	,	and	bought	hundreds	of
这	男人	有	到过	一个	好的	顾客	为了	年	,	和	买	数百	的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

这位男士多年来一直是我们的忠实顾客，购买过数百双鞋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['hɔːrsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

which	he	put	on	the	horses	at	his	own	forge	,	for	he	knew	something	about
哪个	他	放	在	这	马匹	在	他的	自己的	锻造	,	为了	他	知道	某物	关于

[ðə; ði] [treɪd] .

the	trade	.
这	贸易	.

他把马鞍放在自己铁匠铺的马鞍上，因为他对这行略知一二。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] [tuː; tə] ['feðər] ,

He	came	to	say	farewell	;	he	had	his	own	nest	to	feather	,
他	来了	到	说	告别	;	他	有	他的	自己的	巢	到	羽毛	,

他前来告别；他还有自己的家要打理。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] [ðæn; ðən][ʌp] [hɪr] [ɪn]

and	could	do	a	more	profitable	business	in	the	lowlands	than	up	here	in
和	可以	做	一个	更多的	有利可图	商业	在	这	低地	比	向上	这里	在

[ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

而且在低地做生意可能比在森林里做生意更赚钱。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['ædəm][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][æt; ət][ə; eɪ]['veri] [loʊ] [praɪs] .

Finally	he	offered	Adam	his	property	at	a	very	low	price	.
最后	他	提供	亚当	他的	财产	在	一个	非常	低的	价格	.

最后，他以极低的价格将自己的房产卖给了亚当。

[ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɑːkiz] [prə'poʊz(ə)l] ,

The	smith	had	smiled	at	the	jockey's	proposal	,
这	史密斯	有	微笑	在	这	骑师的	提议	,

铁匠对骑师的提议笑了。

[stɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] .

still	he	went	to	the	Richtberg	the	very	next	day	to	see	the	place	.
仍然	他	去	到	这	-	这	非常	下一个	天	到	看	这	地方	.

尽管如此，他第二天还是去了里希特贝格山参观。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [haʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [neɪmd] .

There	stood	the	executioner's	house	,	from	which	the	whole	street	was	probably	named	.
那里	站立	这	刽子手的	房子	,	从	哪个	这	所有的	街道	曾是	大概	命名	.

那里曾是刽子手的房子，整条街可能就是因此得名。

[wʌn] ['retʃɪd] ['hʌvl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] .

One	wretched	hovel	succeeded	another	.
一	可怜	茅屋	成功了	其他	.

一间破败不堪的小屋接着另一间。

['jɑːndər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] , ['vilhelm,'wil-][ðə; ði]['ɪdiət] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['sɪti] [bɔɪz] [pleɪd] [ðer; ðər] [præŋks] ,

Yonder	before	a	door	,	Wilhelm	the	idiot	,	on	whom	the	city	boys	played	their	pranks	,
远处	前	一个	门	,	威廉	这	笨蛋	,	在	谁	这	城市	男孩们	玩	他们的	恶作剧	,

在那扇门前，站着傻子威廉，城里的孩子们经常捉弄他。

[smaɪld] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [dʒʌst] [æz; əz] ['fuːlɪʃli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

smiled	into	vacancy	just	as	foolishly	as	he	had	done	twenty	years	ago	,
微笑	进入	空缺	只是	作为	愚蠢地	作为	他	有	完毕	二十	年	前	,

他像二十年前那样，傻傻地对着空荡荡的房间笑了笑。

[hɪr] [lɑːdʒd] ['kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['gɔɪtər] , [huː] [swept] [ðə; ði] ['gʌtərs] ; [ɪn][ðə; ði] [θriː] [greɪ] [hʌt] ,

here	lodged	Kathrin	,	with	the	big	goitre	,	who	swept	the	gutters	;	in	the	three	grey	huts	,
这里	已提交	凯瑟琳	,	和	这	大的	甲状腺肿	,	WHO	扫荡	这	排水沟	;	在	这	三	灰色的	小屋	,

凯瑟琳就住在这里，她患有严重的甲状腺肿，靠清扫排水沟为生；在三间灰色的小屋里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['nuːmərəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['rægɪd] ['kloʊðɪŋ] , [lɪvd] [tuː] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɝːnɝz] ,

from	which	hung	numerous	articles	of	ragged	clothing	,	lived	two	families	of	charcoal	-	burners	,
从	哪个	悬挂	很多的	文章	的	破烂不堪	衣服	,	居住地	二	家庭	的	木炭	-	燃烧器	,

挂满了许多破旧衣服的棚子里，住着两户烧炭人家。

[ænd; ənd]['kæspə] , [ðə; ði]['dʒʌglər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [huːm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] ,

and	Caspar	,	the	juggler	,	a	strange	man	,	whom	as	a	boy	he	had	seen	in	the	pillory	,
和	卡斯帕	,	这	杂耍演员	,	一个	奇怪的	男人	,	谁	作为	一个	男生	他	有	已见	在	这	示众台	,

还有杂耍艺人卡斯帕，一个古怪的人，他小时候曾在示众台上见过卡斯帕。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrmd] ['dɔtɝz] ,

with	his	deformed	daughters	,
和	他的	变形	女儿们	,

以及他畸形的女儿们，

[huː] [ɪn] ['wɪntər] [wɑːʃt] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɛrz] .

who	in	winter	washed	laces	and	in	summer	went	with	him	to	the	fairs	.
WHO	在	冬天	洗过	鞋带	和	在	夏天	去	和	他	到	这	集市	.

冬天，她帮他洗鞋带；夏天，她陪他去赶集。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌvl] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['nuːmərəs] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [lɪvd] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [pʊr] ['fɔrəstɚz] .

In	the	hovels	,	before	which	numerous	children	were	playing	,	lived	honest	,	but	poor	foresters	.
在	这	茅屋	,	前	哪个	很多的	孩子们	是	玩耍	,	居住地	诚实的	,	但	贫穷的	林务员	.

在这些简陋的小屋里，住着诚实但贫穷的护林员，许多孩子在小屋前玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

It	was	the	home	of	want	and	misery	.
它	曾是	这	家	的	想	和	苦难	.

这里曾是贫困和苦难的家园。

['oʊnli] [ðə; ði] ['dʒɑːkiz] [haʊs] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

Only	the	jockey's	house	and	one	other	would	have	been	allowed	to	exist	in	the	city	.
仅有的	这	骑师的	房子	和	一	其他	会	有	到过	允许	到	存在	在	这	城市	.

这座城市里只允许存在骑师的房子和另一栋房子。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒuː] , ['koʊstə; 'kɑːstə] ,

The	latter	was	occupied	by	the	Jew	,	Costa	,
这	后者	曾是	占领	经过	这	犹	,	科斯塔	,

后者被犹太人科斯塔占据。

[huː] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌm] [waɪf] ,

who	ten	years	before	had	come	from	a	distant	country	to	the	city	with	his	aged	father	and	a	dumb	wife	,
WHO	十	年	前	有	来	从	一个	遥远	国家	到	这	城市	和	他的	老年人	父亲	和	一个	哑的	妻子	,

十年前，他带着年迈的父亲和哑巴妻子从遥远的国度来到这座城市。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

and	remained	there	,
和	剩余	那里	,

并一直待在那里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] .

for	a	little	daughter	was	born	and	the	old	man	was	afterwards	seized	with	a	fatal	illness	.
为了	一个	小的	女儿	曾是	出生	和	这	老的	男人	曾是	然后	查获	和	一个	致命的	疾病	.

因为他生了个女儿，而老人后来却患上了致命的疾病。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] ['tɑːlərɛɪt] [noʊ] [dʒuːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

But	the	inhabitants	would	tolerate	no	Jews	among	them	,
但	这	居民	会	容忍	不	犹太人	之中	他们	,

但当地居民绝不容忍犹太人存在于他们之中。

[soʊ][ðə; ði]['streɪndʒər] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæd; həd]

so	the	stranger	moved	into	the	forester's	house	on	the	Richtberg	which	had
所以	这	陌生人	已搬	进入	这	林业员的	房子	在	这	-	哪个	有

[stʊd] ['empti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

stood	empty	because	a	better	one	had	been	built	deeper	in	the	woods	.
站立	空的	因为	一个	更好的	一	有	到过	建造	更深	在	这	树林	.

于是，这位陌生人搬进了里希特贝格山上护林员的房子，这栋房子一直空着，因为在树林深处建了一座更好的房子。

[ðə; ði] ['sɪti] ['treʒəri] [kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][rent][ænd; ənd][tæks][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][dʒuːz][ænd; ənd]

The	city	treasury	could	use	the	rent	and	tax	exacted	from	Jews	and
这	城市	财政部	可以	使用	这	租	和	税	索取	从	犹太人	和

[di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

demanded	of	the	stranger	.
要求	的	这	陌生人	.

市财政可以利用向犹太人征收的租金和税款，以及向外国人征收的税款。

[ðə; ði][dʒuː] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts][rɪ'kwaɪərmənt] ,

The	Jew	consented	to	the	magistrate's	requirement	,
这	犹	同意	到	这	地方法官的	要求	,

犹太人同意了地方官的要求。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər][hjuːdʒ] ['vɑːljəmz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

but	as	it	soon	became	known	that	he	pored	over	huge	volumes	all	day	long
但	作为	它	很快	成为	已知	那	他	倾倒	超过	巨大的	卷	全部	天	长的

[ænd; ənd] [pər'suːd] [noʊ] ['bɪznəs] ,

and	pursued	no	business	,
和	追击	不	商业	,

但很快人们就发现他整天埋头苦读，却不做任何生意。

[jet] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['mʌni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

yet	paid	for	everything	in	good	money	,	he	was	believed	to	be	an
然而	有薪酬的	为了	一切	在	好的	钱	,	他	曾是	相信	到	是	一个

['ælkəmɪst] [ænd; ənd]['sɔːrsərər] .

alchemist	and	sorcerer	.
炼金术士	和	巫师	.

然而，他却用真金白银支付一切费用，因此人们认为他是一位炼金术士和巫师。

[ɔːl] [huː] [lɪvd] [hɪr] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] ,

All	who	lived	here	were	miserable	or	despised	,
全部	WHO	居住地	这里	是	悲惨的	或者	被鄙视的	,

所有住在这里的人都过得很悲惨，或者被人鄙视。

[ænd; ənd] [wen] ['ædəm][hæd; həd][left][ðə; ði] - [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]

and	when	Adam	had	left	the	Richtberg	he	told	himself	that	he	no	longer
和	什么时候	亚当	有	左边	这	-	他	讲述	他自己	那	他	不	更长

[bɪ'lɔːŋd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [felt] [dis'anəːd]

belonged	among	the	proud	and	unblemished	and	since	he	felt	dishonored
属于	之中	这	自豪的	和	完美无瑕	和	自从	他	毛毡	蒙羞

[ænd; ənd] [tʊk] [dɪs'greɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɔːgɪd] ['ɜːrnɪst] ,

and	took	disgrace	in	the	same	dogged	earnest	,
和	采取	耻辱	在	这	相同的	顽强	认真	,

当亚当离开里希特贝格时，他告诉自己，他不再属于那些骄傲而无瑕疵的人，因为他感到蒙羞，并以同样的执着和真诚接受了耻辱。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] ,

that	he	did	everything	else	,
那	他	做过	一切	别的	,

他做了其他所有的事情，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['nebəz] [fɔːr; fər]

he	believed	the	people	in	the	Richtberg	were	just	the	right	neighbors	for
他	相信	这	人们	在	这	-	是	只是	这	正确的	邻居	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他认为里希特贝格的人们正是他理想的邻居。

[ɔːl] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [stɪl] ['hevɪərðən'er]

All	knew	what	it	is	to	be	wretched	,	and	many	had	still	heavier
全部	知道	什么	它	是	到	是	可怜	,	和	许多	有	仍然	较重

[dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ber] .

disgrace	to	bear	.
耻辱	到	熊	.

所有人都体会过悲惨的滋味，许多人还要承受更沉重的耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	then	!
和	然后	!

进而!

[ɪf] [wɑːnt] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

If	want	drove	his	miserable	wife	back	to	him	,
如果	想	驾驶	他的	悲惨的	妻子	后退	到	他	,

如果欲望驱使他那可怜的妻子回到他身边，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stæmp] .

this	was	the	right	place	for	her	and	those	of	her	stamp	.
这	曾是	这	正确的	地方	为了	她	和	那些	的	她	邮票	.

这里是她和那些与她风格相符的人的理想之地。

[soʊ] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['dʒɑːkiz] [haʊs] [ænd; ənd] [wel] - [səˈplaɪd] [fɔːrdʒ] .

So	he	bought	the	jockey's	house	and	well	-	supplied	forge	.
所以	他	买	这	骑师的	房子	和	出色地	-	供应	锻造	.

于是他买下了骑师的房子和设备齐全的铁匠铺。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌstəmərz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ðer; ðər] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .

There	would	be	customers	enough	for	all	he	could	do	there	in	obscurity	.
那里	会	是	顾客	足够的	为了	全部	他	可以	做	那里	在	朦胧	.

即使默默无闻地待在那里，顾客也足够他做任何事了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] .

He	had	no	cause	to	repent	his	bargain	.
他	有	不	原因	到	悔改	他的	便宜货	.

他没有理由后悔自己的交易。

[ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] , [huː] [θroʊv]

The	old	nurse	remained	with	him	and	took	care	of	Ulrich	,	who	throve
这	老的	护士	剩余	和	他	和	采取	关心	的	乌尔里希	,	WHO	茁壮成长

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

老护士留下来照顾他，乌尔里希也茁壮成长。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tuː] [gruː] ['laɪtər] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːr] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['meni] [æn; ən]

His	own	heart	too	grew	lighter	while	engaged	in	designing	or	executing	many	an
他的	自己的	心	也	生长	打火机	尽管	已订婚的	在	设计	或者	执行	许多	一个

[ɑːr'tɪstɪk] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

artistic	piece	of	work	.
艺术	片	的	工作	.

在设计或创作众多艺术作品的过程中，他自己的内心也变得轻松了许多。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [bai] ['aɪərn] [ɔːr] [koʊl] ,

He	sometimes	went	to	the	city	to	buy	iron	or	coals	,
他	有时	去	到	这	城市	到	买	铁	或者	煤炭	,

他有时会进城去买铁或煤炭。

[bʌt; bət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [huː] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər]

but	usually	avoided	any	intercourse	with	the	citizens	,	who	shrugged	their
但	通常	避免	任何	交往	和	这	公民	,	WHO	耸了耸肩	他们的

['ʃəuldəz] [ɔːr] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɔridz] ,

shoulders	or	pointed	to	their	foreheads	,
肩膀	或者	尖	到	他们的	额头	,

但他通常会避免与市民进行任何交流，市民们则会耸耸肩或指指额头。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

when	they	spoke	of	him	.
什么时候	他们	辐	的	他	.

当他们谈起他时。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'muːv(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪl] -

About	a	year	after	his	removal	he	had	occasion	to	speak	to	the	file	-
关于	一个	年	后	他的	移动	他	有	场合	到	说话	到	这	文件	-

['kʌtər] ,

cutter	,
刀具	,

大约在他被解雇一年后，他有机会和那位文件切割员谈了谈。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [læm] , [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊnt] -

and	sought	him	at	the	Lamb	,	where	a	number	of	Count	Frolinger's
和	寻求	他	在	这	羊肉	,	在哪里	一个	数字	的	数数	-

[rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

retainers	were	sitting	.
预付金	是	坐着	.

于是，他们来到羔羊酒馆寻找他，当时弗罗林格伯爵的一些随从正坐在那里。

['ædəm] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɪr] [ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət]

Adam	took	no	notice	of	them	,	but	they	began	to	jeer	and	mock	at
亚当	采取	不	注意	的	他们	,	但	他们	开始	到	嘲笑	和	嘲笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

亚当没有理会他们，但他们开始嘲笑他。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wen] [red] - ['herd]

For	a	time	he	succeeded	in	controlling	himself	,	but	when	red	-	haired
为了	一个	时间	他	成功了	在	控制	他自己	,	但	什么时候	红色的	-	头发

['væləntaɪn] [went] [tuː] [fɑːr] ,

Valentine	went	too	far	,
情人节	去	也	远的	,

他一度成功控制住了自己，但当红发瓦伦丁做得太过分时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [feld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

a	sudden	fit	of	rage	overpowered	him	and	he	felled	him	to	the	floor	.
一个	突然	合身	的	愤怒	实力悬殊	他	和	他	倒下	他	到	这	地面	.

他突然怒火中烧，将他打倒在地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mæstɚz] ['kæs(ə)l] ,

The	others	now	attacked	him	and	dragged	him	to	their	master's	castle	,
这	其他的	现在	遭到攻击	他	和	拖拽	他	到	他们的	硕士学位	城堡	,

其他人随即攻击他，并将他拖到他们主人的城堡里。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

where	he	lay	imprisoned	for	six	months	.
在哪里	他	躺	被监禁	为了	六	几个月	.

他被囚禁在那里长达六个月。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kaʊnt] ,

At	last	he	was	brought	before	the	count	,
在	最后的	他	曾是	带来	前	这	数数	,

最后他被带到伯爵面前。

[huː] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lɪbərti] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [flɜˁɛts] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

who	restored	him	to	liberty	"	for	the	sake	of	Florette's	beautiful	eyes	.
WHO	恢复	他	到	自由	"	为了	这	清酒	的	弗洛雷特的	美丽的	眼睛	.

为了弗洛雷特美丽的眼睛，他恢复了弗洛雷特的自由。

" ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ædəm][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

"	Years	had	passed	since	then	,	during	which	Adam	had	lived	a	quiet	,
"	年	有	通过了	自从	然后	,	期间	哪个	亚当	有	居住地	一个	安静的	,

“此后多年过去，亚当一直过着平静的生活，

[ɪn'dʌstriəs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] .

industrious	life	in	the	Richtberg	with	his	son	.
勤劳	生活	在	这	-	和	他的	儿子	.

他和儿子在里希特贝格过着勤劳的生活。

[hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] ['dɑːktər]['koʊstə; 'kɑːstə] ,

He	associated	with	no	one	,	except	Doctor	Costa	,
他	联系	和	不	一	,	除了	医生	科斯塔	,

除了科斯塔医生之外，他不跟任何人来往。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli]['riːəl] [frend] [feɪt] [hæd; həd]['evər] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

in	whom	he	found	the	first	and	only	real	friend	fate	had	ever	bestowed	upon
在	谁	他	成立	这	第一的	和	仅有的	真实的	朋友	命运	有	曾经	授予	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在这里找到了命运赐予他的第一个也是唯一一个真正的朋友。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['fɑːðər] ['benədɪkt][hæd; həd][læst] [siːn] [ðə; ði] [smɪθ] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]

Father	Benedict	had	last	seen	the	smith	soon	after	his	return	from
父亲	本尼迪克特	有	最后的	已见	这	史密斯	很快	后	他的	返回	从

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

本笃神父最后一次见到铁匠是在他出狱后不久。

[ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

in	the	confessional	of	the	monastery	.
在	这	忏悔	的	这	修道院	.

在修道院的忏悔室里。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæv(ə)lri] ,

As	the	monk	in	his	youth	had	served	in	a	troop	of	the	imperial	cavalry	,
作为	这	僧	在	他的	青年	有	服务	在	一个	部队	的	这	帝国	骑兵	,

由于这位僧人年轻时曾在皇家骑兵部队服役，

[hi:; hi] [naʊ] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['dɪgnəti] , ['mænɪdʒd] [ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	now	,	spite	of	his	ecclesiastical	dignity	,	managed	the	stables	of	the
他	现在	, 尽管如此		的	他的	教会的	尊严	,	管理	这	马厩	的	这

['welθi] ['mɑ:nəsteri] ,

wealthy	monastery	,
富裕	修道院	,

尽管他拥有显赫的教会身份，如今却要管理这座富裕修道院的马厩。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['smɪθi] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]

and	had	formerly	come	to	the	smithy	in	the	market	-	place	with	many	a
和	有	以前	来	到	这	铁匠铺	在	这	市场	-	地方	和	许多	一个

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

他以前经常带着马匹来集市上的铁匠铺，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti] ,

but	since	the	monks	had	become	involved	in	a	quarrel	with	the	city	,
但	自从	这	僧侣	有	变得	涉及	在	一个	争吵	和	这	城市	,

但由于僧侣们与城邦发生了争执，

['benədɪkt] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:d] ['elsˌwer] .

Benedict	ordered	the	animals	to	be	shod	elsewhere	.
本尼迪克特	订购	这	动物	到	是	鞋子	别处	.

本笃下令将这些动物转移到别处钉蹄铁。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] , [hæf] - [fər'gɑ:tn] ['ɑ:rtɪzən] ;

A	difficult	case	reminded	him	of	the	skilful	,	half	-	forgotten	artisan	;
一个	难的	案件	提醒	他	的	这	熟练	,	一半	-	被遗忘的	工匠	;

一个棘手的案子让他想起了那位技艺精湛、几乎被人遗忘的工匠；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][koʊl] ,

and	when	the	latter	came	out	of	the	shed	with	a	sack	of	coal	,
和	什么时候	这	后者	来了	出去	的	这	棚	和	一个	解雇	的	煤炭	,

当后者提着一袋煤从棚子里出来时，

['benədɪkt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [wɔ:rmθ] .

Benedict	greeted	him	with	sincere	warmth	.
本尼迪克特	问候	他	和	真诚	温暖	.

本笃热情地向他问好。

['ædəm] , [tu:] , [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ,

Adam	,	too	,	showed	that	he	was	glad	to	see	the	unexpected	visitor	,
亚当	,	也	,	显示	那	他	曾是	高兴的	到	看	这	意外	游客	,

亚当也表现出很高兴见到这位不速之客。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .

and	placed	his	skill	at	the	disposal	of	the	monastery	.
和	放置	他的	技能	在	这	处理	的	这	修道院	.

并将自己的技能奉献给了修道院。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] [leɪt] , ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

"	It	has	grown	late	,	Adam	,	"	said	the	monk	,
"	它	有	生长	晚的	,	亚当	,	"	说	这	僧	,

"时间不早了，亚当，"僧侣说道。

['lu:snɪŋ] [ðə; ði][belt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wer] [wen] ['raɪdɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

loosening	the	belt	he	was	accustomed	to	wear	when	riding	,	which	had
松动	这	腰带	他	曾是	习惯	到	穿	什么时候	骑术	,	哪个	有

[bɪ'kʌm] [dæmp] .

become	damp	.
变得	潮湿	.

他松开了骑马时习惯佩戴的、已经潮湿的腰带。

" [ðə; ði][stɔːrm] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

"	The	storm	overtook	us	on	the	way	.
"	这	风暴	超越	我们	在	这	方式	.

“我们在路上遭遇了暴风雨。”

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [meɪd] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [hɔːrs] ['ɔːlmoʊst][ter; tɪ(ə)r] - [hændz] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪsts] .

The	rolling	and	flashing	overhead	made	the	sorrel	horse	almost	tear	Gotz's	hands	off	the	wrists	.
这	滚动	和	闪烁	开销	制成	这	酢浆草	马	几乎	撕	-	双手	离开	这	手腕	.

头顶翻滚闪烁的阳光让那匹栗色骏马几乎把戈茨的手腕都扯了下来。

[θriː] [steps] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][wʌn]['fɔːrwərd] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [leɪt] ,

Three	steps	sideways	and	one	forward	—	so	it	has	grown	late	,
三	步骤	侧身	和	一	向前	—	所以	它	有	生长	晚的	,

三步横着走，一步向前走——就这样，时间变得很晚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ʃuː] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

and	you	can't	shoe	the	rascal	in	the	dark	.	"
和	你	不能	鞋	这	恶棍	在	这	黑暗的	.	"

你不可能在黑暗中抓住那个恶棍。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [hɔːrs] ? " [æskt] ['ædəm] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Do	you	mean	the	sorrel	horse	?	"	asked	Adam	,	in	a	deep	,	musical	voice	,
"	做	你	意思是	这	酢浆草	马	?	"	问	亚当	,	在	一个	深的	,	音乐	嗓音	,

“你是说那匹栗色马吗？”亚当用低沉悦耳的声音问道。

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] [tɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪərn] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrdʒ] .

thrusting	a	blazing	pine	torch	into	the	iron	ring	on	the	forge	.
推进	一个	炽烈	松树	火炬	进入	这	铁	戒指	在	这	锻造	.

将燃烧的松木火炬插入锻炉上的铁环中。

" [jes] , ['mæstər]['ædəm] .

"	Yes	,	Master	Adam	.
"	是的	,	掌握	亚当	.

“是的，亚当少爷。”

[hiː; hi][wəʊnt] [ber] ['ʃuːɪŋ] , [jet] ['hiːz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

He	won't	bear	shoeing	,	yet	he's	very	valuable	.
他	惯于	熊	钉掌	,	然而	他是	非常	有价值的	.

他不愿意钉蹄铁，但他却非常值钱。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][hɪm; ɪm] .

We	have	nothing	to	equal	him	.
我们	有	没有什么	到	平等的	他	.

我们没有任何人能与他相提并论。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][kən'troʊl][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɔːrmərli] [zaʊndz] !

None	of	us	can	control	him	,	but	you	formerly	zounds	!
没有任何	的	我们	能	控制	他	,	但	你	以前	声波	!

我们谁都控制不了他，但你以前真是个混蛋！

... . [juː; jʊ] ['hævnt] [groʊn] ['jʌŋgər] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ['iːðər] , ['ædəm] !

...	.	you	haven't	grown	younger	in	the	last	few	years	either	,	Adam	!
...	.	你	还没有	生长	年轻	在	这	最后的	很少	年	任何一个	,	亚当	!

.....亚当，你这几年也没变年轻啊！

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][kæp] ; [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] [her] .

Put	on	your	cap	;	you've	lost	your	hair	.
放	在	你的	帽	;	你已经	丢失的	你的	头发	.

戴上帽子吧，你的头发都掉光了。

[jʊr; jər] ['fɔ:rhed] ['ri:tʃɪz] [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] [nek] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['vɪgər][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] .

Your	forehead	reaches	down	to	your	neck	,	but	your	vigor	has	remained	.
你的	前额	到达	向下	到	你的	脖子	,	但	你的	活力	有	剩余	.

你的额头垂到了脖子，但你的精力依然充沛。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ] [kleft] [ðə; ði]['ænvɪl][æt; ət] - ? "

Do	you	remember	how	you	cleft	the	anvil	at	Rodebach	?	"
做	你	记住	如何	你	裂	这	砧	在	-	?	"

你还记得你在罗德巴赫是怎么劈开铁砧的吗?

" [let] [ðæt] [pæs] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəm] — [nɑ:t]['æŋgrəli] , [bʌt; bət]['fɜ:rmli] .

"	Let	that	pass	,	"	replied	Adam	—	not	angrily	,	but	firmly	.
"	让	那	经过	,	"	回复	亚当	—	不是	愤怒地	,	但	牢牢	.

“就让这件事过去吧,”亚当回答道——语气并不生气，而是坚定。

" [aɪl] [ʃu:] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ɪts] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] - [deɪ] . "

"	I'll	shoe	the	horse	early	to	-	morrow	;	it's	too	late	to	-	day	.	"
"	患病的	鞋	这	马	早期的	到	-	明天	;	它是	也	晚的	到	-	天	.	"

“我明天一早就给马钉掌，今天太晚了。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	thought	so	!	"	cried	the	other	,	clasping	his	hands	excitedly	.
"	我	想法	所以	!	"	哭	这	其他	,	紧握	他的	双手	兴奋地	.

“我就知道！”另一个人喊道，激动地握紧双手。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][stænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][təulz][ɑ:n][ðə; ði]

"	You	know	how	we	stand	towards	the	citizens	on	account	of	the	tolls	on	the
"	你	知道	如何	我们	站立	向	这	公民	在	帐户	的	这	收费	在	这

['brɪdʒɪz] .

bridges	.
桥梁	.

“你们知道我们对待市民的态度，因为桥梁通行费的问题。”

[aɪd] ['ræðər] [laɪ][ɑ:n] [θɔ:rnz] [ðæn; ðən]['entər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊl] .

I'd	rather	lie	on	thorns	than	enter	the	miserable	hole	.
ID	相当	说谎	在	荆棘	比	进入	这	悲惨的	洞	.

我宁愿躺在荆棘上，也不愿进入那可怕的深渊。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] !

The	stable	down	below	is	large	enough	!
这	稳定的	向下	以下	是	大的	足够的	!

下面的马厩足够大!

['hævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ɪn] [kraɪst] ?

Haven't	you	a	heap	of	straw	for	a	poor	brother	in	Christ	?
还没有	你	一个	堆	的	稻草	为了	一个	贫穷的	兄弟	在	基督	?

难道你对基督里贫穷的弟兄没有丝毫怜悯之心吗?

[aɪ] [ni:d] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ; [aɪv] [brɔ:t] [fu:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	need	nothing	more	;	I've	brought	food	with	me	.
我	需要	没有什么	更多的	;	我已经	带来	食物	和	我	.

我什么都不需要了；我已经带了食物。

" [ðə; ði] [smɪθ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

"	The	smith	lowered	his	eyes	in	embarrassment	.
"	这	史密斯	降低	他的	眼睛	在	尴尬	.

铁匠尴尬地低下了头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['hɑ:spɪtəb(ə)l] .

He	was	not	hospitable	.
他	曾是	不是	好客	.

他并不热情好客。

[noʊ]['streɪndʒər][hæd; həd]['restɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz][ruːf] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]

No	stranger	had	rested	under	his	roof	,	and	everything	that	disturbed	his
不	陌生人	有	休息	在下面	他的	屋顶	,	和	一切	那	不安	他的

[sɪ'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seclusion	was	repugnant	to	him	.
隔离	曾是	令人厌恶的	到	他	.

从未有陌生人在他的屋檐下过夜，任何打扰他清静的事物都令他厌恶。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'fjuːz] ; [soʊ][hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] : " [aɪ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Yet	he	could	not	refuse	;	so	he	answered	coldly	:	"	I	live	alone	here	with	my
然而	他	可以	不是	拒绝	;	所以	他	回答	冷冷地	:	"	我	居住	独自的	这里	和	我的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

但他无法拒绝，于是冷冷地回答道："我和我的儿子独自住在这里。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ruːm] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

but	if	you	wish	,	room	can	be	made	.
但	如果	你	希望	,	房间	能	是	制成	.

但如果你愿意，我们可以腾出空间。

" [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [ək'septɪd] [æz; əz] ['iːgərli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd] ;

"	The	monk	accepted	as	eagerly	,	as	if	he	had	been	cordially	invited	;
"	这	僧	公认	作为	急切地	,	作为	如果	他	有	到过	诚挚地	受邀	;

"这位僧人欣然接受，仿佛是受到了热情邀请；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [gruːm] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeltər] ,

and	after	the	horses	and	groom	were	supplied	with	shelter	,
和	后	这	马匹	和	新郎	是	供应	和	庇护所	,

在为马匹和马夫安排好遮蔽处之后，

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [nekst][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]

followed	his	host	into	the	sitting	-	room	next	the	shop	,	and	placed	his	saddle
随后	他的	主持人	进入	这	坐着	-	房间	下一个	这	店铺	,	和	放置	他的	鞍

- [bægz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

-	bags	on	the	table	.
-	包	在	这	桌子	.

他跟着主人走进商店隔壁的客厅，把马鞍袋放在桌子上。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ,

"	This	is	all	right	,	"	he	said	,	laughing	,
"	这	是	全部	正确的	,	"	他	说	,	笑	,

"没关系，"他笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][roʊst] [faʊl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] [bred] .

as	he	produced	a	roast	fowl	and	some	white	bread	.
作为	他	生产	一个	烤	鸡	和	一些	白色的	面包	.

他拿出了一只烤鸡和一些白面包。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][waɪn] ?

"	But	how	about	the	wine	?
"	但	如何	关于	这	葡萄酒	?

"但是酒呢？"

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm][ˌɪn'saɪd]['æftər][maɪ][wet] [raɪd] .

I	need	something	warm	inside	after	my	wet	ride	.
我	需要	某物	温暖的	里面	后	我的	湿的	骑	.

骑车淋了雨之后，我需要穿暖和点的东西。

['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ðɪ] ['selər] ? "

Haven't	you	a	drop	in	the	cellar	?	"
还没有	你	一个	降低	在	这	地窖	?	"

地窖里难道没有一滴酒吗？

" [noʊ] , ['fɑːðər] ！ " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɪθ] .

"	No	,	Father	！	"	replied	the	smith	.
"	不	,	父亲	！	"	回复	这	史密斯	.

“不，父亲！”铁匠回答道。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	directly	after	a	second	thought	occurred	to	him	,	and	he
但	直接地	后	一个	第二	想法	发生	到	他	,	和	他

['ædɪd] : " [jes] , [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

added	:	"	Yes	,	I	can	serve	you	.
额外	:	"	是的	,	我	能	服务	你	.

但紧接着他又想了想，补充道：“是的，我可以为您服务。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] ,

"	So	saying	,	he	opened	the	cupboard	,	and	when	,	a	short	time	after	,
"	所以	说	,	他	打开	这	橱柜	,	和	什么时候	,	一个	短的	时间	后	,

说完，他打开了橱柜，过了一会儿，

[ðə; ði] [mʌŋk] ['emptid] [ðə; ði][fɜːrst]['gɑːblət] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] " [ɑː] !

the	monk	emptied	the	first	goblet	,	he	uttered	a	long	drawn	"	Ah	!
这	僧	清空	这	第一的	高脚杯	,	他	说出	一个	长的	绘制	"	啊	！

僧人喝光了第一杯酒，发出了一声长长的“啊！”

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]['poʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd]

"	following	the	course	of	the	fiery	potion	with	his	hand	,	till	it	rested
"	下列的	这	课程	的	这	火热	药水	和	他的	手	,	直到	它	休息

['kɑːntent] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

content	near	his	stomach	.
内容	靠近	他的	胃	.

“他用手顺着那团炽热的药水流淌，直到它平静地停留在他的胃部附近。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fleɪvər] ;

His	lips	quivered	a	little	in	the	enjoyment	of	the	flavor	;
他的	嘴唇	颤抖	一个	小的	在	这	享受	的	这	味道	;

他享受着这美味，嘴唇微微颤抖；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bi'nignəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][raʊnd] [aɪz] [æt; ət]['ædəm] , ['seɪɪŋ]

then	he	looked	benignantly	with	his	unusually	round	eyes	at	Adam	,	saying
然后	他	看起来	仁慈地	和	他的	异常地	圆形的	眼睛	在	亚当	,	说

['kʌnɪŋli] :

cunningly	:
狡猾地	:

然后他用那双异常圆的眼睛，和蔼地看着亚当，狡黠地说：

" [ɪf] [sʌtʃ] [greɪps] [groʊ] [ɑːn][jʊr; jər][paɪn] - [triːz] ,

"	If	such	grapes	grow	on	your	pine	-	trees	,
"	如果	这样的	葡萄	生长	在	你的	松树	-	树木	,

“如果你的松树上长出了这样的葡萄，

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fɑːðər] ['noʊə] [ə; eɪ][paɪn] - [triː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn] .

I	wish	the	good	Lord	had	given	Father	Noah	a	pine	-	tree	instead	of	a	vine	.
我	希望	这	好的	主	有	给定	父亲	诺亚	一个	松树	-	树	反而	的	一个	藤	.

我真希望上帝赐给诺亚神父的是一棵松树而不是一棵葡萄树。

[baɪ][ðə; ði][seɪnts] !

By	the	saints	!
经过	这	圣徒	！

以圣徒之名！

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæz; həz][noʊ] ['betər] [waɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] !

The	archbishop	has	no	better	wine	in	his	cellar	!
这	大主教	有	不	更好的	葡萄酒	在	他的	地窖	！

大主教的酒窖里再也没有比这更好的酒了！

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l][sɪp] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Give	me	one	little	sip	more	,	and	tell	me	from	whom	you	received	the
给	我	一	小的	啜饮	更多的	,	和	告诉	我	从	谁	你	已收到	这

['noʊb(ə)l][gɪft] ? "

noble	gift	?	"
高贵	礼物	?	"

再给我一小口，告诉我，这份珍贵的礼物是谁送给你的?

" ['koʊstə; 'kɑːstə] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][waɪn] . "

"	Costa	gave	me	the	wine	.	"
"	科斯塔	给予	我	这	葡萄酒	.	"

“科斯塔把酒给了我。”

" [ðə; ði]['sɔːrsərər] — - [ðə; ði][dʒuː] ? " [æskt] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːblət][ə'weɪ] .

"	The	sorcerer	—	-	the	Jew	?	"	asked	the	monk	,	pushing	the	goblet	away	.
"	这	巫师	—	-	这	犹	?	"	问	这	僧	,	推动	这	高脚杯	离开	.

“那个巫师——那个犹太人？”僧侣问道，同时把酒杯推开。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['ɜːrnɪst] , [hæf] - ['dʒestɪŋ][toʊn] ,

"	But	,	of	course	,	"	he	continued	,	in	a	half	-	earnest	,	half	-	jesting	tone	,
"	但	,	的	课程	,	"	他	持续	,	在	一个	一半	-	认真	,	一半	-	开玩笑	语气	,

“当然,”他半认真半开玩笑地继续说道，“

" [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] — [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['hoʊli] [kə'mjuːniən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

"	when	one	considers	—	the	wine	at	the	first	holy	communion	,	and	at	the
"	什么时候	一	考虑	—	这	葡萄酒	在	这	第一的	圣	圣餐	,	和	在	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['keɪnə] ,

marriage	of	Cana	,
婚姻	的	迦拿	,

“想想看——第一次圣餐礼上的酒，以及迦拿婚宴上的酒，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [ɪn'dʒɔɪd] , [wʌns] [leɪ] [ɪn] ['dʒuːɪʃ] ['seləz] !

and	the	juice	of	the	grapes	King	David	enjoyed	,	once	lay	in	Jewish	cellars	!
和	这	汁	的	这	葡萄	国王	大卫	享受	,	一次	躺	在	犹太人	地窖	!

大卫王享用的葡萄汁，曾经存放在犹太人的地窖里!

" ['benədɪkt] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [ə'pruːvɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

"	Benedict	had	doubtless	expected	a	smile	or	approving	word	from	his	host	,
"	本尼迪克特	有	毫无疑问	预期的	一个	微笑	或者	批准	单词	从	他的	主持人	,

“本笃无疑期待着主人能对他微笑或说声赞许。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['smɪθs] ['bɪrdɪd] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .

but	the	smith's	bearded	face	remained	motionless	,	as	if	he	were	dead	.
但	这	史密斯	留着胡子的	脸	剩余	静止不动	,	作为	如果	他	是	死的	.

但铁匠的胡须脸纹丝不动，仿佛已经死去一般。

[ðə; ði] [mʌŋk] [lʊkt] [les] ['tʃɪrf(ə)l] ,

The	monk	looked	less	cheerful	,
这	僧	看起来	较少的	快乐	,

僧人看起来没那么高兴了。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [grʌdʒ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['gɑːblət] ['iːðər] .

as	he	began	again	"	You	ought	not	to	grudge	yourself	a	goblet	either	.
作为	他	开始	再次	"	你	应该	不是	到	怨恨	你自己	一个	高脚杯	任何一个	.

他再次开口说道：“你也不应该吝惜给自己一杯酒。”

[waɪn] ['mɑːdərətli] [ɪn'dʒɔɪd] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [glæd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

Wine	moderately	enjoyed	makes	the	heart	glad	;	and	you	don't	look	like	a
葡萄酒	中等程度	享受	制作	这	心	高兴的	;	和	你	不	看	喜欢	一个

[kən'tentɪd] [mæn] .

contented	man	.
满足	男人	.

适量饮酒使人心情愉悦；但你看上去并不像个满足的人。

['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

Everything	in	life	has	not	gone	according	to	your	wishes	,
一切	在	生活	有	不是	已消失	根据	到	你的	愿望	,

人生并非事事如你所愿。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔːs] [tuː; tə] [ber] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [neɪm]

but	each	has	his	own	cross	to	bear	;	and	as	for	you	,	your	name
但	每个	有	他的	自己的	叉	到	熊	;	和	作为	为了	你	,	你的	姓名

[ɪz]['ædəm] ,

is	Adam	,
是	亚当	,

但每个人都有自己要背负的十字架；至于你，你的名字叫亚当，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['traɪəlz]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [iːv] !

and	your	trials	also	come	from	Eve	!
和	你的	试验	还	来	从	前夕	!

你的试炼也来自夏娃!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [smɪθ] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

"	At	these	words	the	smith	moved	his	hand	from	his	beard	,
"	在	这些	字	这	史密斯	已搬	他的	手	从	他的	胡须	,

听到这话，铁匠把手从胡子上移开了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [raʊnd] ['leðər] [kæp][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .

and	began	to	push	the	round	leather	cap	to	and	fro	on	his	bald	head	.
和	开始	到	推	这	圆形的	皮革	帽	到	和	弗	在	他的	秃	头	.

他开始把那顶圆形的皮帽在他光秃秃的脑袋上来回拨弄。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌlrɪtʃ] ,

A	harsh	answer	was	already	on	his	lips	,	when	he	saw	Ulrich	,
一个	残酷的	回答	曾是	已经	在	他的	嘴唇	,	什么时候	他	锯	乌尔里希	,

他正要开口严厉地回敬，却看到了乌尔里希。

[huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

who	had	paused	on	the	threshold	in	bewilderment	.
WHO	有	暂停	在	这	临界点	在	困惑	.

他茫然地停在门口。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] ['eni] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	boy	had	never	beheld	any	guest	at	his	father's	table	except	the	doctor	,
这	男生	有	绝不	观看	任何	客人	在	他的	父亲的	桌子	除了	这	医生	,

除了医生之外，男孩从未在父亲的餐桌上见过其他客人。

[bʌt; bət]['heɪstɪli] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['mʌŋks] [hænd] .

but	hastily	collecting	his	thoughts	he	kissed	the	monk's	hand	.
但	草草	收集	他的	想法	他	亲吻	这	僧侣的	手	.

但他迅速整理好思绪，吻了吻僧人的手。

[ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,

The	priest	took	the	handsome	lad	by	the	chin	,	bent	his	head	back	,
这	牧师	采取	这	英俊的	小伙子	经过	这	下巴	,	弯曲	他的	头	后退	,

牧师捏住英俊少年的下巴，让他向后仰头。

[lʊkt] ['ædəm]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

looked	Adam	also	in	the	face	,	and	exclaimed	:
看起来	亚当	还	在	这	脸	,	和	惊呼	:

他直视着亚当的眼睛，惊呼道：

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [noʊz][ænd; ənd] [aɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪf] ,

"	His	mouth	,	nose	and	eyes	he	has	inherited	from	your	wife	,
"	他的	嘴	,	鼻子	和	眼睛	他	有	遗传	从	你的	妻子	,

“他的嘴、鼻子和眼睛都遗传自你妻子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [hed] [ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [jɔːrz] .

but	the	shape	of	the	brow	and	head	is	exactly	like	yours	.
但	这	形状	的	这	眉头	和	头	是	确切地	喜欢	你的	.

但是眉形和头型跟你一模一样。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [səf'juːzd] ['ædəmz] [tʃiːks] ,

"	A	faint	flush	suffused	Adam's	cheeks	,
"	一个	头晕的	冲洗	弥漫	亚当的	脸颊	,

亚当的双颊泛起了一抹淡淡的红晕，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][kraɪd] :

and	turning	quickly	to	the	boy	as	if	he	had	heard	enough	,	he	cried	:
和	转弯	迅速地	到	这	男生	作为	如果	他	有	听到	足够的	,	他	哭	:

他仿佛听够了似的，猛地转向男孩，喊道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] .

"	You	are	late	.
"	你	是	晚的	.

你迟到了。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ? "

Where	have	you	been	so	long	?	"
在哪里	有	你	到过	所以	长的	?	"

你去了哪里?

" [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ] [ruːθ] .

"	In	the	forest	with	Ruth	.
"	在	这	森林	和	露丝	.

“和露丝在森林里。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['fægət] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['koʊstə; 'kɑːstə] . "

We	were	gathering	faggots	for	Dr	.	Costa	.	"
我们	是	采集	同性恋	为了	博士	.	科斯塔	.	"

我们当时正在为科斯塔医生收集柴火。

" [ʌn'tɪl] [naʊ] ? "

"	Until	now	?	"
"	直到	现在	?	"

“到目前为止？ ”

" ['reɪhəl][hæd; həd] [beɪkt] [sʌm; səm] ['dʌmplɪŋz] , [soʊ][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] . "

"	Rahel	had	baked	some	dumplings	,	so	the	doctor	told	me	to	stay	.	"
"	拉赫尔	有	烘焙	一些	饺子	,	所以	这	医生	讲述	我	到	停留	.	"

“拉赫尔烤了一些饺子，所以医生让我留下来。”

" [ðen] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .

"	Then	go	to	bed	now	.
"	然后	去	到	床	现在	.

“那就去睡觉吧。”

[bʌt; bət][fɜːrst] [teɪk] [sʌm; səm] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

But	first	take	some	food	to	the	groom	in	the	stable	,
但	第一的	拿	一些	食物	到	这	新郎	在	这	稳定的	,

但首先要给马厩里的马夫送些食物。

[ænd; ənd][pʊt] [freʃ] ['lɪnɪn][ɑːn][maɪ][bed] .

and	put	fresh	linen	on	my	bed	.
和	放	新鲜的	亚麻布	在	我的	床	.

并给我换上干净的床单。

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd]

Be	**in**	**the**	**workshop**	**early**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**there**	**is**	**a**	**horse**	**to**	**be**	**shod**
是	在	这	车间	早期的	到	-	明天	早晨	,	那里	是	一个	马	到	是	鞋子

.

:

.

明天一早到车间，有匹马要钉马掌。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]

"	**The**	**boy**	**looked**	**up**	**thoughtfully**	**and**	**replied**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**but**	**the**	**doctor**	**has**
"	这	男生	看起来	向上	深思熟虑	和	回复	:	"	是的	,	但	这	医生	有

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['aʊərz] ;

changed	**the**	**hours**	**;**
已更改	这	小时	;

男孩若有所思地抬起头，回答说："是的，但是医生更改了时间；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪl] [bɪ'gɪn] [dʒʌst]['æftər] ['sʌnraɪz] , ['fɑːðər] . "

to	**-**	**morrow**	**the**	**lesson**	**will**	**begin**	**just**	**after**	**sunrise**	**,**	**father**	**.**	**"**
到	-	明天	这	课	将要	开始	只是	后	日出	,	父亲	.	"

父亲，明天课程将在日出后不久开始。

" ['veri] [wel] , [wiːl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	**Very**	**well**	**,**	**we'll**	**do**	**without**	**you**	**.**
"	非常	出色地	,	出色地	做	没有	你	.

"好吧，没有你我们也能行。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[gʊd] - [naɪt] [ðen] .
Good - night then .
好的 - 夜晚 然后 .

晚安。

" [ðə; ði] [mʌŋk] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
" The monk followed this conversation with interest and increasing disapproval ,
" 这 僧 随后 这 对话 和 兴趣 和 增加 不赞成 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
his face assuming a totally different expression ,
他的 脸 假设 一个 完全 不同的 表达 ,

“僧人饶有兴趣地听着这些对话，但语气中越来越是不满，他的表情也完全变了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌslz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [druː] ['fɑːrðər] [bæk] ,
for the muscles between his nose and mouth drew farther back ,
为了 这 肌肉 之间 他的 鼻子 和 嘴 画 更远 后退 ,

因为他鼻子和嘴巴之间的肌肉进一步向后收缩，

['fɔːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌndərˌlɪp][æn; ən]['æŋg(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪnwərd] .
forming with the underlip an angle turning inward .
成型 和 这 下唇 一个 角度 转弯 向内 .

下唇形成一个向内弯曲的角度。

[ðʌs] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [smɪθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
Thus he gazed with mute reproach at the smith for some time ,
因此 他 凝视 和 沉默的 责备 在 这 史密斯 为了 一些 时间 ,

于是，他默默地、带着责备的目光注视着铁匠，过了好一会儿。

[ðen] [pʊʃt] [ðə; ði]['gɑːblət][fɑːr] [ə'weɪ] , [iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :
then pushed the goblet far away , exclaiming with sincere indignation :
然后 推动 这 高脚杯 远的 离开 , 惊呼 和 真诚 愤慨 :

然后他一把将酒杯推开，义愤填膺地喊道：

" [wʌt] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [frend] ['ædəm] ?
" What doings are these , friend Adam ?
" 什么 行为 是 这些 , 朋友 亚当 ?

“亚当朋友，你这是在做什么？”

[aɪl] [let][ðə; ði] ['dʒuːz] [waɪn] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌmplɪŋz] [tuː] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] ,
I'll let the Jew's wine pass , and the dumplings too for aught I care ,
患病的 让 这 犹太人的 葡萄酒 经过 , 和 这 饺子 也 为了 零 我 关心 ,

犹太人的酒我就放过他们吧，饺子也一样，我才不在乎呢。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
though it doesn't make a Christian child more pleasing in the sight of God ,
尽管 它 不 制作 一个 基督教 孩子 更多的 令人愉悦 在 这 视线 的 上帝 ,

但这并不会让基督徒孩子在上帝眼中更蒙悦纳。

[tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd]
to eat from the same dish with those on whom the Saviour's innocent blood
到 吃 从 这 相同的 盘子 和 那些 在 谁 这 救世主的 清白的 血
[rests] .
rests .
休息 .

与那些被救世主无辜鲜血所浸染的人同食一餐。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['krɪstʃən] ,
But **that** **you** **,** **a** **believing** **Christian** **,**
但 那 你 , 一个 相信 基督教 ,

但是，你，一个虔诚的基督徒，

[ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [dʒuː] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [læd] . . . . "
should **permit** **an** **accursed** **Jew** **to** **lead** **a** **foolish** **lad** **. . . . "**
应该 允许 一个 被诅咒的 犹 到 带领 一个 愚蠢 小伙子 . . . . "

竟允许一个该死的犹太人去引导一个愚蠢的少年……

" [let] [ðæt] [pæs] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [mʌŋk] ;
" Let that pass , " said the smith , interrupting the excited monk ;
" 让 那 经过 , " 说 这 史密斯 , 打断 这 兴奋的 僧 ;

“算了，”铁匠打断了激动的僧侣说道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [stɪl] [mɔːr] ['laʊdli]
but the latter would not be restrained , and only continued still more loudly
但 这 后者 会 不是 是 克制 , 和 仅有的 持续 仍然 更多的 高声
[ænd; ənd] ['fɜːrmli] :
and firmly :
和 牢牢 :

但后者却不肯罢休，反而更加大声、更加坚定地继续下去：

" [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [stɑːpt] .
" I won't be stopped .
" 我 惯于 是 停止 .

“我不会就此罢休。”

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?
Was such a thing ever heard of ?
曾是 这样的 一个 事物 曾经 听到 的 ?

这种事闻所未闻吗?

[ə; eɪ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['krɪstʃən] , [huː] [sendz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [baɪ] [ðə; ði]
A baptized Christian , who sends his own son to be taught by the
一个 受洗 基督教 , WHO 发送 他的 自己的 儿子 到 是 教授 经过 这
['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [soʊl] - [dɪ'strɔɪər] ! "
infidel soul - destroyer ! "
异教徒 灵魂 - 驱逐舰 ! "

一个受过洗礼的基督徒，竟然把自己的儿子送到那个异教徒——灵魂毁灭者——那里去学习!

" [hɪr] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ! "
" Hear me , Father ! "
" 听到 我 , 父亲 ! "

“父亲，请听我说！”

" [noʊ] [ɪn'diːd] .
" No indeed .
" 不 的确 .

“确实如此。”

[its] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] — [juː; jʊ] !
It's for you to hear — you !
它是 为了 你 到 听到 — 你 !

这是给你听的——给你!

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What was I saying ?
什么 曾是 我 说 ?

我刚才说到哪儿了?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [huː] [siːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld][ə; eɪ][soʊl] - [dis'trɔiŋ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

For	you	,	you	who	seek	for	your	poor	child	a	soul	-	destroying	infidel
为了	你	,	你	WHO	寻找	为了	你的	贫穷的	孩子	一个	灵魂	-	摧毁	异教徒

[æz; əz] ['tiːtʃər] .

as	teacher	.
作为	老师	.

致你们这些为可怜的孩子寻找一位摧残灵魂的异教徒老师的人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

Do	you	know	what	that	is	?
做	你	知道	什么	那	是	?

你知道那是什么吗?

[ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] — [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [kraɪmz] .

A	sin	against	the	Holy	Ghost	—	the	worst	of	all	crimes	.
一个	罪	反对	这	圣	鬼	—	这	最差	的	全部	犯罪	.

亵渎圣灵——这是最严重的罪行。

[sʌtʃ] [æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] !

Such	an	abomination	!
这样的	一个	厌恶	!

真是令人发指!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['penəns] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] . "

You	will	have	a	heavy	penance	imposed	upon	you	in	the	confessional	.	"
你	将要	有	一个	重的	忏悔	强加	之上	你	在	这	忏悔	.	"

你将在忏悔室里受到严厉的惩罚。

" [its] [noʊ][sɪn] — [noʊ][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [dɪ'faɪəntli] .

"	It's	no	sin	—	no	abomination	!	"	replied	the	smith	defiantly	.
"	它是	不	罪	—	不	厌恶	!	"	回复	这	史密斯	公然挑衅	.

"这不是罪过，也不是可憎之事！"铁匠挑衅地回答道。

[ðə; ði]['æŋgri] [blʌd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌŋks] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] : ['θretnɪŋli] : "

The	angry	blood	mounted	into	the	monk's	cheeks	,	and	he	cried	:	threateningly	:	"
这	生气的	血	安装	进入	这	僧侣的	脸颊	,	和	他	哭	:	威胁地	:	"

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

愤怒的血液涌上僧侣的脸颊，他威胁地喊道："哦吼！"

[ðə; ði] ['tʃæptər] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] .

The	chapter	will	teach	you	better	to	your	sorrow	.
这	章	将要	教	你	更好的	到	你的	悲哀	.

这一章会让你更好地面对悲伤。

[kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] , [ɔːr] ... ... "

Keep	the	boy	away	from	the	Jew	,	or	...	...	"
保持	这	男生	离开	从	这	犹	,	或者	...	...	"

让那孩子远离犹太人，否则.....

" [ɔːr] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [smɪθ] , ['lʊkɪŋ] ['fɑːðər] ['benədɪkt] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Or	?	"	repeated	the	smith	,	looking	Father	Benedict	steadily	in	the	face	.
"	或者	?	"	重复	这	史密斯	,	寻找	父亲	本尼迪克特	稳步	在	这	脸	.

"或者？"铁匠重复道，目光坚定地注视着本笃神父。

[ðə; ði] ['lætɚz] [lɪps] [kɜːrld] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] , [æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

The	latter's	lips	curled	still	more	deeply	,	as	after	a	pause	,	he	replied	:
这	后者的	嘴唇	卷曲	仍然	更多的	深	,	作为	后	一个	暂停	,	他	回复	:

后者嘴角勾起得更深，停顿片刻后，他回答道:

" [ɔ:r] [ˌekskəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Or	excommunication	and	a	fitting	punishment	will	fall	upon	you	and	the
"	或者	逐出教会	和	一个	配件	惩罚	将要	落下	之上	你	和	这

['vægəbɑ:nd]['dɑ:ktər] .

vagabond	doctor	.
流浪汉	医生	.

"否则，你和那个流浪医生都将受到逐出教会和相应的惩罚。"

[tɪt][fɔ:r; fər][tæt] .

Tit	for	tat	.
山雀	为了	塔特	.

以牙还牙。

[wi:; wi][hæv; həv] [groʊn] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ,

We	have	grown	tender	-	hearted	,
我们	有	生长	投标	-	心地	,

我们变得心肠软了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə; eɪ][dʒu:][hæz; həz] [bɪn] [bə:nd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə]

and	it	is	long	since	a	Jew	has	been	burned	for	an	example	to
和	它	是	长的	自从	一个	犹	有	到过	烧伤	为了	一个	例子	到

['meni] .

many	.
许多	.

很久以来，还没有犹太人被烧死以儆效尤。

" [ði:z] [wɜ:rdz][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['ædəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	These	words	did	not	fail	to	produce	an	effect	,	for	though	Adam	was	a
"	这些	字	做过	不是	失败	到	生产	一个	影响	,	为了	尽管	亚当	曾是	一个

[breɪv] [mæn] ,

brave	man	,
勇敢的	男人	,

"这些话果然产生了效果，因为尽管亚当是个勇敢的人，

[ðə; ði] [mʌŋk] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ,

the	monk	threatened	him	with	things	,
这	僧	威胁	他	和	事物	,

僧人用东西威胁他。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt][æz; əz] ['paʊərləs] [æz; əz] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]

against	which	he	felt	as	powerless	as	when	confronted	with	the	might	of
反对	哪个	他	毛毡	作为	无力	作为	什么时候	面对	和	这	可能	的

[ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊdz] .

the	tempest	and	the	lightning	flashing	from	the	clouds	.
这	暴风雨	和	这	闪电	闪烁	从	这	云	.

他感到自己对此无能为力，就像面对狂风暴雨和云层中划破夜空的闪电一样。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [naʊ] [ɪk'sprest] [di:p] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz]

His	features	now	expressed	deep	mental	anguish	,	and	stretching	out	his	hands
他的	特征	现在	表达	深的	精神的	痛苦	,	和	伸展	出去	他的	双手

[ri'peləntˌ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [gest] ,

repellently	towards	his	guest	,
令人厌恶地	向	他的	客人	,

他脸上露出深深的痛苦表情，厌恶地向客人伸出双手。

[hi:; hi][kraɪd] ['æŋkʃəsli] " [noʊ] , [noʊ] !

he	cried	anxiously	"	No	,	no	!
他	哭	焦虑地	"	不	,	不	!

他焦急地喊道："不，不！"

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Nothing	**more**	**can**	**happen**	**to**	**me**	**.**
没有什么	更多的	能	发生	到	我	.

我不会再有事了。

[noʊ] [ˌekskəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] , [kæn; kən] [meɪk] [maɪ]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ['hɑ:rdər][tu:; tə]

No	**excommunication**	**,**	**no**	**punishment**	**,**	**can**	**make**	**my**	**present**	**suffering**	**harder**	**to**
不	逐出教会	,	不	惩罚	,	能	制作	我的	展示	痛苦	更难	到

[ber] ,

bear	**,**
熊	,

任何逐出教会、任何惩罚都无法加剧我此刻的痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hɑ:rm][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

but	**if**	**you**	**harm**	**the**	**doctor**	**,**
但	如果	你	伤害	这	医生	,

但如果你伤害了医生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɜ:rs] [ðə; ði]['aʊər][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [krɔ:s] [maɪ] ['θreʃhoʊld] .

I	**shall**	**curse**	**the**	**hour**	**I**	**invited**	**you**	**to**	**cross**	**my**	**threshold**	**.**
我	将	诅咒	这	小时	我	受邀	你	到	叉	我的	临界点	.

我一定会后悔邀请你踏进我家门的那一刻。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l]

"	**The**	**monk**	**looked**	**at**	**the**	**other**	**in**	**surprise**	**and**	**answered**	**in**	**a**	**more**	**gentle**
"	这	僧	看起来	在	这	其他	在	惊喜	和	回答	在	一个	更多的	温和的

[toʊn] :

tone	**:**
语气	:

“僧人惊讶地看着对方，语气缓和下来，回答道：”

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , ['ædəm] ; [bʌt; bət] ['wɪðər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ]

"	**You**	**have**	**always**	**walked**	**in**	**your**	**own**	**way**	**,**	**Adam**	**;**	**but**	**whither**	**are**	**you**	**going**
"	你	有	总是	步行	在	你的	自己的	方式	,	亚当	;	但	往哪里去	是	你	去

[naʊ] ?

now	**?**
现在	?

“亚当，你一直都走自己的路；但你现在要去哪里呢？”

[hæz; həz][ðə; ði][dʒu:] [bɪ'wɪtʃt] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [wʌt] [baɪndz][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] ,

Has	**the**	**Jew**	**bewitched**	**you**	**,**	**or**	**what**	**binds**	**you**	**to**	**him**	**,**	**that**	**you**	**look**	**,**
有	这	犹	着迷	你	,	或者	什么	结合	你	到	他	,	那	你	看	,

难道是犹太人迷惑了你？还是有什么事让你如此依恋他？

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [strʌk] [ju:; jʊ] ?

on	**his**	**account**	**,**	**as**	**if**	**a**	**thunderbolt**	**had**	**struck**	**you**	**?**
在	他的	帐户	,	作为	如果	一个	霹雳	有	击	你	?

因为他的缘故，就好像被雷劈了一样？

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði]['aʊər][hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd]['benədɪkt][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

No	**one**	**shall**	**have**	**cause**	**to**	**curse**	**the**	**hour**	**he**	**invited**	**Benedict**	**to**	**be**	**his**
不	一	将	有	原因	到	诅咒	这	小时	他	受邀	本尼迪克特	到	是	他的

[gest] .

guest	**.**
客人	.

任何人都不应该后悔邀请本笃做客的那一刻。

[siː] [jʊr; jər] [wei] ['klɪrli] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] —
See **your** **way** **clearly** **once** **more** **,** **and** **when** **you** **have** **come** **to** **your** **senses** **—**
看 你的 方式 清楚地 一次 更多的 , 和 什么时候 你 有 来 到 你的 感官 —
[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

再次看清前路，当你恢复理智之后——为什么，

[wiː; wi] [mʌŋks] [hæv; həv] [tuː] [aɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kloʊz][wʌn] [wen] [ə'keɪʒn]
we **monks** **have** **two** **eyes** **,** **that** **we** **may** **be** **able** **to** **close** **one** **when** **occasion**
我们 僧侣 有 二 眼睛 , 那 我们 可能 是 有能力的 到 关闭 一 什么时候 场合
[rɪ'kwaɪrz] .
requires **.**
需要 .

我们僧侣有两只眼睛，以便在必要时可以闭上一只。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['koʊstə; 'kɑːstə] ? "
Have **you** **any** **special** **cause** **for** **gratitude** **to** **Costa** **?** **"**
有 你 任何 特别的 原因 为了 感激 到 科斯塔 ? "

您对Costa有什么特别的感激之情吗?

" ['meni] , ['fɑːðər] , ['meni] ! " [kraɪd][ðə; ði] [smɪθ] ,
" **Many** **,** **Father** **,** **many** **!** **"** **cried** **the** **smith** **,**
" 许多 , 父亲 , 许多 ! " 哭 这 史密斯 ,

“父亲，很多很多！”铁匠喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
his **voice** **still** **trembling** **with** **only** **too** **well** **founded** **anxiety** **for** **his** **friend** **.**
他的 嗓音 仍然 发抖 和 仅有的 也 出色地 创立 焦虑 为了 他的 朋友 .

他的声音依然颤抖，满是为朋友担忧的心情。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
" **Listen** **,** **and** **when** **you** **know** **what** **he** **has** **done** **for** **me** **,** **and** **are**
" 听 , 和 什么时候 你 知道 什么 他 有 完毕 为了 我 , 和 是
[dɪ'spoʊzd][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['liːniəntli] ,
disposed **to** **judge** **leniently** **,**
处置 到 法官 宽容地 ,

“听着，当你了解他为我做了什么，并且愿意从宽评判时，

[duː][nɑːt] ['kæri] [wʌt] ['riːtʃɪz] [jʊr; jər] [ɪrz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃæptər] [noʊ] , ['fɑːðər] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ]
do **not** **carry** **what** **reaches** **your** **ears** **here** **before** **the** **chapter** **no** **,** **Father** **—** **I** **beseech**
做 不是 携带 什么 到达 你的 耳朵 这里 前 这 章 不 , 父亲 — 我 恳求
[juː; jʊ] — [duː][nɑːt] .
you **—** **do** **not** **.**
你 — 做 不是 .

父亲，请不要把在这里听到的任何事情带到这一章之前——我恳求您——不要。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ] , [baɪ] [huːm] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə]['ruːɪn] , [aɪ] — [aɪ] ... .
For **if** **it** **should** **be** **I** **,** **by** **whom** **the** **doctor** **came** **to** **ruin** **,** **I** **—** **I** **...** **.**
为了 如果 它 应该 是 我 , 经过 谁 这 医生 来了 到 废墟 , 我 — 我 ... .

如果是我害得医生破产，那我——我.....

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] [soʊ]['vaɪələntli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gæspɪŋ]
" **The** **man's** **voice** **failed** **,** **and** **his** **chest** **heaved** **so** **violently** **with** **his** **gasping**
" 这 男人的 嗓音 失败的 , 和 他的 胸部 喘息 所以 暴力 和 他的 喘息
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

“那人的声音渐渐消失，胸膛剧烈地起伏着，喘息不止。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðərn] ['eɪprən] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .

that	his	stout	leathern	apron	rose	and	fell	.
那	他的	肥硕	皮革	围裙	玫瑰	和	跌倒	.

他那厚实的皮围裙上下起伏。

" [biː; bi] [kɑːm] , ['ædəm] , [biː; bi] [kɑːm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] , ['suːðɪŋli] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

"	Be	calm	,	Adam	,	be	calm	,	"	said	the	monk	,	soothingly	answering	his
"	是	冷静的	,	亚当	,	是	冷静的	,	"	说	这	僧	,	舒缓地	回答	他的

[kəm'pænjənz] ['broʊkən] [wɜːrdz] .

companion's	broken	words	.
同伴的	破碎的	字	.

"冷静点，亚当，冷静点，"僧侣轻声说道，安抚着同伴断断续续的话语。

" [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] , [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] .

"	All	shall	be	well	,	all	shall	be	well	.
"	全部	将	是	出色地	,	全部	将	是	出色地	.

一切都会好起来的，一切都会好起来的。

[sɪt] [daʊn] , [mæn] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] .

Sit	down	,	man	,	and	trust	me	.
坐	向下	,	男人	,	和	相信	我	.

坐下，伙计，相信我。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] ?

What	is	the	terrible	debt	of	gratitude	you	owe	the	doctor	?
什么	是	这	糟糕的	债务	的	感激	你	欠	这	医生	?

你对医生究竟欠了怎样一份难以偿还的恩情?

" [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [smɪθ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

"	Spite	of	the	other's	invitation	,	the	smith	remained	standing	and	with
"	尽管如此	的	这	其他的	邀请	,	这	史密斯	剩余	常设	和	和

['daʊnkæst] [aɪz] , [bɪ'gæn] :

downcast	eyes	,	began	:
沮丧	眼睛	,	开始	:

尽管对方邀请，铁匠仍然站着，低着头，开口说道:

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] .

"	I	am	not	good	at	talking	.
"	我	是	不是	好的	在	说	.

我不擅长说话。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɑːn] ['væləˌntaɪnz] [ə'kaʊnt] ,

You	know	how	I	was	thrown	into	a	dungeon	on	Valentine's	account	,
你	知道	如何	我	曾是	抛掷	进入	一个	地牢	在	情人节	帐户	,

你知道我因为情人节被扔进地牢的事吗?

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

but	no	one	can	understand	my	feelings	during	that	time	.
但	不	一	能	理解	我的	情怀	期间	那	时间	.

但没有人能理解我当时的感受。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['ræbl] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

Ulrich	was	left	alone	here	among	this	miserable	rabble	with	nobody	to	care	for
乌尔里希	曾是	左边	独自的	这里	之中	这	悲惨的	乌合之众	和	无人	到	关心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

乌尔里希孤零零地被留在这里，和这群可怜的乌合之众在一起，没有人照顾他。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] .

for	our	old	maid	-	servant	was	seventy	.
为了	我们的	老的	女佣	-	仆人	曾是	七十	.

我们家的老女仆已经七十岁了。

[aɪ][hæd; həd] ['berid] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	had	buried	my	money	in	a	safe	place	and	there	was	nothing	in	the
我	有	埋葬	我的	钱	在	一个	安全的	地方	和	那里	曾是	没有什么	在	这

[haʊs] [ɪk'sept] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] ,

house	except	a	loaf	of	bread	and	a	few	small	coins	,
房子	除了	一个	面包	的	面包	和	一个	很少	小的	硬币	,

我把钱埋在了安全的地方，家里除了一个面包和几枚小硬币之外什么都没有。

['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst] [θriː] [deɪz] .

barely	enough	to	last	three	days	.
仅仅	足够的	到	最后的	三	天	.

勉强够用三天。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rægɪd] , ['bɛgɪŋ] , ['stɑːrvɪŋ] .

The	child	was	always	before	my	eyes	;	I	saw	him	ragged	,	begging	,	starving	.
这	孩子	曾是	总是	前	我的	眼睛	;	我	锯	他	破烂不堪	,	乞讨	,	饥饿	.

那个孩子总是出现在我的眼前；我看到他衣衫褴褛、乞讨、饥饿难耐。

[bʌt; bət][maɪ][æŋ'zaɪəti] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː][moʊst] ,

But	my	anxiety	tortured	me	most	,
但	我的	焦虑	受折磨	我	最多	,

但最折磨我的还是焦虑。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [frʌm; frəm]

after	they	had	released	me	and	I	was	going	back	to	my	house	from
后	他们	有	发布	我	和	我	曾是	去	后退	到	我的	房子	从

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

他们释放我之后，我从城堡返回家中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌes 'tiː] .

It	was	a	walk	of	two	hours	,	but	each	one	seemed	as	long	as	St	.
它	曾是	一个	走	的	二	小时	,	但	每个	一	似乎	作为	长的	作为	英石	.

['dʒɑːnz] [deɪ] .

John's	day	.
约翰的	天	.

虽然步行需要两个小时，但每一分钟都感觉像圣约翰节一样漫长。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd] ['ʌlrɪtʃ] [ɔːr][nɑːt] ?

Should	I	find	Ulrich	or	not	?
应该	我	寻找	乌尔里希	或者	不是	?

我到底该不该去找乌尔里希?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	had	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] , [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

It	was	already	dark	,	when	I	at	last	stood	before	the	house	.
它	曾是	已经	黑暗的	,	什么时候	我	在	最后的	站立	前	这	房子	.

当我终于站在房子前时，天已经黑了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

Everything	was	as	silent	as	the	grave	,	and	the	door	was	locked	.
一切	曾是	作为	沉默的	作为	这	严重	,	和	这	门	曾是	已锁定	.

四周一片寂静，如同坟墓一般，大门紧锁。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][get][ɪn] , [soʊ][aɪ] [ræpt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] ,

Yet	I	must	get	in	,	so	I	rapped	with	my	fingers	,
然而	我	必须	得到	在	,	所以	我	说唱	和	我的	手指	,

但我必须进去，所以我用手指敲击着门。

[ænd; ənd] [ðen] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

and	then	pounded	with	my	fist	on	the	door	and	shutters	,	but	all	in	vain	.
和	然后	猛击	和	我的	拳头	在	这	门	和	百叶窗	,	但	全部	在	徒劳	.

然后我用拳头猛击门和百叶窗，但一切都是徒劳。

['faɪnəli] - — [[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ; ['lɪtərəli] : " ['hɑːspɪt(ə)l] - . "] — [keɪm]

Finally	Spittellorle	—	[	A	nickname	;	literally	:	"	Hospital	Loura	.	"	]	—	came
最后	-	—	[	一个	昵称	;	字面上地	:	"	医院	-	.	"	]	—	来了

最后，斯皮特洛尔——[一个昵称；字面意思是："洛拉医院。"]——来了

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haʊs] [nekst][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] .

out	of	the	red	house	next	mine	,	and	I	heard	all	.
出去	的	这	红色的	房子	下一个	矿	,	和	我	听到	全部	.

从我家隔壁的红房子里传出来的声音，我全都听到了。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪdi'ɑːtɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] .

The	old	woman	had	become	idiotic	,	and	was	in	the	stocks	.
这	老的	女士	有	变得	愚蠢的	,	和	曾是	在	这	股票	.

老妇人已经变得愚钝，被关在枷锁里。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]['dɑːktər]['koʊstə; 'kɑːstə][hæd; həd]['teɪkən]

Ulrich	was	at	the	point	of	death	,	and	Doctor	Costa	had	taken
乌尔里希	曾是	在	这	观点	的	死亡	,	和	医生	科斯塔	有	已采取

[hɪm; ɪm][hoʊm] .

him	home	.
他	家	.

乌尔里希当时已奄奄一息，科斯塔医生把他带回了家。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [aɪ][felt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] ; ['æŋgər] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

When	I	heard	this	,	I	felt	the	same	as	you	did	just	now	;	anger	seized	upon	me
什么时候	我	听到	这	,	我	毛毡	这	相同的	作为	你	做过	只是	现在	;	愤怒	查获	之上	我

,

,

,

听到这话，我的感受和你刚才一样，怒火中烧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] .

and	I	was	as	much	ashamed	as	if	I	were	standing	in	the	pillory	.
和	我	曾是	作为	很多	羞愧	作为	如果	我	是	常设	在	这	示众台	.

我感到无比羞愧，就像站在示众台上一样。

[maɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuː] !

My	child	with	the	Jew	!
我的	孩子	和	这	犹	!

我的孩子和犹太人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

There	was	not	much	time	for	reflection	,
那里	曾是	不是	很多	时间	为了	反射	,

没有太多时间思考。

[ænd; ənd][aɪ][set][ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

and	I	set	off	at	full	speed	for	the	doctor's	house	.
和	我	放	离开	在	满的	速度	为了	这	医生的	房子	.

于是我全速出发，前往医生家。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	light	was	shining	through	the	window	.
一个	光	曾是	灼灼	通过	这	窗户	.

一束光透过窗户照射进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːl] ,

It	was	high	above	the	street	,	but	as	it	stood	open	and	I	am	tall	,
它	曾是	高的	多于	这	街道	,	但	作为	它	站立	打开	和	我	是	高的	,

它高高地耸立在街道之上，但由于它是敞开式的，而我个子又高，

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

I	could	look	in	and	see	over	the	whole	room	.
我	可以	看	在	和	看	超过	这	所有的	房间	.

我可以往里看，看到整个房间。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [nekst][ðə; ði][wɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] ,

At	the	right	side	,	next	the	wall	,	was	a	bed	,
在	这	正确的	边	,	下一个	这	墙	,	曾是	一个	床	,

右侧靠墙的地方摆放着一张床。

[wer] [ə'mɪd][ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] [leɪ][maɪ][bɔɪ] .

where	amid	the	white	pillows	lay	my	boy	.
在哪里	之中	这	白色的	枕头	躺	我的	男生	.

我的孩子躺在洁白的枕头之间。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['tʃaɪldz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

The	doctor	sat	by	his	side	,	holding	the	child's	hand	in	his	.
这	医生	卫星	经过	他的	边	,	保持	这	孩子的	手	在	他的	.

医生坐在他身边，握着孩子的手。

['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['nesəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] : - [wel] , ['fɑːðər] ? -

Little	Ruth	nestled	to	him	,	asking	:	'	Well	,	father	?	'
小的	露丝	依偎	到	他	,	问	:	-	出色地	,	父亲	?	-

小露丝依偎在他身边，问道："爸爸，你好吗？"

[ðə; ði][mæn][smaɪld] .

The	man	smiled	.
这	男人	微笑	.

那人笑了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['peɪtər] ?

Do	you	know	him	,	Pater	?
做	你	知道	他	,	帕特	?

帕特，你认识他吗?

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [peɪl] , [kɑːm] [feɪs] .

He	is	about	thirty	years	old	,	and	has	a	pale	,	calm	face	.
他	是	关于	三十	年	老的	,	和	有	一个	苍白	,	冷静的	脸	.

他大约三十岁，面色苍白，神态平静。

[hiː; hi][smaɪld][ænd; ənd][sed][soʊ] ['greɪtfəli] , [soʊ] - [soʊ] ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌlrɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

He	smiled	and	said	so	gratefully	,	so	-	so	joyously	,	as	if	Ulrich	were	his
他	微笑	和	说	所以	感激不尽	,	所以	-	所以	欣喜地	,	作为	如果	乌尔里希	是	他的

[oʊn] [sʌn] :

own	son	:
自己的	儿子	:

他面带微笑，感激涕零，欣喜若狂地说着，仿佛乌尔里希是他自己的儿子一样：

- [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! -

'	Thank	God	,	he	will	be	spared	to	us	!	'
-	感谢	上帝	,	他	将要	是	幸存	到	我们	!	-

"感谢上帝，他能活下来留给我们！"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dʌm] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][stoʊv] ,

The	little	girl	ran	to	her	dumb	mother	,	who	was	sitting	by	the	stove	,
这	小的	女孩	跑	到	她	哑的	母亲	,	WHO	曾是	坐着	经过	这	火炉	,

['waɪndɪŋ][jɑ:rn] , [iks'kleimɪŋ] :

winding	yarn	,	exclaiming	:
绕线	纱	,	惊呼	:

小女孩跑到坐在炉子旁绕线的哑巴妈妈身边，惊呼道：

- ['mʌðər] , ['hi:l] [get] [wel] [ə'gen] .

'	Mother	,	he'll	get	well	again	.
-	母亲	,	地狱	得到	出色地	再次	.

"妈妈，他会好起来的。"

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . -

I	have	prayed	for	him	every	day	.	'
我	有	祈祷	为了	他	每一个	天	.	-

我每天都为他祈祷。

[ðə; ði][dʒu:] [bent] ['oʊvər][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [braʊ] — [ænd; ənd]

The	Jew	bent	over	my	child	and	pressed	his	lips	upon	the	boy's	brow	—	and
这	犹	弯曲	超过	我的	孩子	和	按下	他的	嘴唇	之上	这	男孩们	眉头	—	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

那个犹太人俯身靠近我的孩子，把嘴唇贴在男孩的额头上——而我，

[aɪ] — [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [klentʃt] [maɪ][fɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

I	—	I	no	longer	clenched	my	fist	,	and	was	so	overwhelmed	with	emotion	,
我	—	我	不	更长	紧握	我的	拳头	,	和	曾是	所以	不堪重负	和	情感	,

我——我不再紧握拳头，而是被情绪彻底淹没了。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wi:pɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][maɪ'self] ,

that	I	could	not	help	weeping	,	as	if	I	were	still	a	child	myself	,
那	我	可以	不是	帮助	哭泣	,	作为	如果	我	是	仍然	一个	孩子	我	,

我忍不住哭泣，仿佛自己还是个孩子似的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , ['peɪtər] [ˌbenɪ'dɪktəs] , [sɪns] ... .

and	since	then	,	Pater	Benedictus	,	since	...	.
和	自从	然后	,	帕特	本笃会	,	自从	...	.

从那时起，本笃会神父，自从.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ðə; ði] [mʌŋk] [roʊz] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['smɪθs] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] :

"	He	paused	;	the	monk	rose	,	laid	his	hand	on	the	smith's	shoulder	,	and	said	:
"	他	暂停	;	这	僧	玫瑰	,	铺设	他的	手	在	这	史密斯	肩膀	,	和	说	:

他顿了顿，僧人站起身，把手放在铁匠的肩膀上，说道：

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] [leɪt] , ['ædəm] .

"	It	has	grown	late	,	Adam	.
"	它	有	生长	晚的	,	亚当	.

"时间不早了，亚当。"

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [kaʊtʃ] .

Show	me	to	my	couch	.
展示	我	到	我的	长椅	.

带我去我的沙发。

[ə'nʌðər] [deɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] ['oʊvər]

Another	day	will	come	early	to	-	morrow	morning	,	and	we	should	sleep	over
其他	天	将要	来	早期的	到	-	明天	早晨	,	和	我们	应该	睡觉	超过

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] .

important	matters	.
重要的	事情	.

明天清晨又将迎来新的一天，我们应该好好睡一觉，把重要的事情都想清楚。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ] - ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] :

But	one	thing	is	settled	,	and	must	remain	so	-	under	all	circumstances	:
但	一	事物	是	定居	,	和	必须	保持	所以	-	在下面	全部	情况	:

但有一件事是毋庸置疑的，而且在任何情况下都必须保持不变：

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði][dʒu:] .

the	boy	is	no	longer	to	be	taught	by	the	Jew	.
这	男生	是	不	更长	到	是	教授	经过	这	犹	.

这孩子不再由犹太人教导。

[hi:; hi][mʌst; məst][help][ju:; jʊ] [ʃu:] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

He	must	help	you	shoe	the	horses	to	-	morrow	.
他	必须	帮助	你	鞋	这	马匹	到	-	明天	.

他明天必须帮你给马钉掌。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] !

You	will	be	reasonable	!
你	将要	是	合理的	!

你会讲道理的！

" [ðə; ði] [smɪθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	The	smith	made	no	reply	,
"	这	史密斯	制成	不	回复	,

铁匠没有回答。

[bʌt; bət] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

but	lighted	the	monk	to	the	room	where	he	and	his	son	usually
但	照明	这	僧	到	这	房间	在哪里	他	和	他的	儿子	通常

[slept] .

slept	.
睡着了	.

但他却把僧人引到了他和儿子平时睡觉的房间。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['lɪnɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gest] — ['ʌlrɪtʃ] [ɔ:l'redi] [leɪ]

His	own	couch	was	covered	with	fresh	linen	for	the	guest	—	Ulrich	already	lay
他的	自己的	长椅	曾是	涵盖	和	新鲜的	亚麻布	为了	这	客人	—	乌尔里希	已经	躺

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

in	his	bed	,
在	他的	床	,

他自己的沙发上已经铺好了干净的床单，准备招待客人——乌尔里希已经躺在自己的床上了。

[ə'pærəntli] [ə'sli:p] .

apparently	asleep	.
显然	睡着了	.

显然睡着了。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ru:m] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ædəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	We	have	no	other	room	to	give	you	,	"	said	Adam	,	pointing	to	the	boy	;
"	我们	有	不	其他	房间	到	给	你	,	"	说	亚当	,	指向	到	这	男生	;

"我们没有其他房间可以给你了，"亚当指着男孩说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]

but	the	monk	was	content	with	his	sleeping	companions	,	and	after	his
但	这	僧	曾是	内容	和	他的	睡眠	同伴	,	和	后	他的

[hoʊst][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,

host	had	left	him	,
主持人	有	左边	他	,

但这位僧人对与他同睡的伙伴们感到满意，在他主人离开后，

[geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət] ['ʊlrɪks] [freʃ] , ['hænsəm] [feɪs] .

gazed	earnestly	at	Ulrich's	fresh	,	handsome	face	.
凝视	切实	在	乌尔里希的	新鲜的	,	英俊的	脸	.

他深情地凝视着乌尔里希英俊帅气的脸庞。

[ðə; ði] ['smɪθs] ['stɔ:ri][hæd; həd] [mu:vd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][rest][æt; ət][wʌns]

The	smith's	story	had	moved	him	,	and	he	did	not	go	to	rest	at	once
这	史密斯	故事	有	已搬	他	,	和	他	做过	不是	去	到	休息	在	一次

,

,

,

铁匠的故事深深打动了他，他一时半会儿睡不着。

[bʌt; bət] [peɪst] ['θɔ:tfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['stepɪŋ] ['laɪtli] ,

but	paced	thoughtfully	up	and	down	the	room	,	stepping	lightly	,
但	踱步	深思熟虑	向上	和	向下	这	房间	,	步进	轻轻	,

但他却若有所思地在房间里来回踱步，脚步轻盈。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['slʌmbər] .

that	he	might	not	disturb	the	child's	slumber	.
那	他	可能	不是	打扰	这	孩子的	睡眠	.

以免打扰孩子的睡眠。

['ædəm][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑ:t]

Adam	had	reason	to	be	grateful	to	the	man	,	and	why	should	there	not
亚当	有	原因	到	是	感激的	到	这	男人	,	和	为什么	应该	那里	不是

[bi:; bi] [gʊd] [dʒu:z] ?

be	good	Jews	?
是	好的	犹太人	?

亚当有理由感激这个人，为什么犹太人中就没有善良的人呢?

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] , ['moʊzəs] , ['sɑ:ləmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] , [ænd; ənd]

He	thought	of	the	patriarchs	,	Moses	,	Solomon	,	and	the	prophets	,	and
他	想法	的	这	族长	,	摩西	,	所罗门	,	和	这	先知	,	和

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['seɪvjər] [hɪm'self] ,

had	not	the	Saviour	himself	,
有	不是	这	救主	他自己	,

他想到了先祖们、摩西、所罗门和先知们，却没有想到救世主本人。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd] [pɔ:l] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	John	and	Paul	,	whom	he	loved	above	all	the	apostles	,	been	the	children
和	约翰	和	保罗	,	谁	他	喜爱	多于	全部	这	使徒	,	到过	这	孩子们

[ʌv; əv] ['dʒu:ɪʃ] ['mʌðərz] ,

of	Jewish	mothers	,
的	犹太人	母亲们	,

约翰和保罗是他最爱的使徒，他们的母亲都是犹太人。

[ænd; ənd] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [dʒu:z] ?

and	grown	up	among	Jews	?
和	生长	向上	之中	犹太人	?

在犹太人家庭中长大?

[ænd; ənd]['ædəm] !

And	Adam	!
和	亚当	!

还有亚当!

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

the	poor	fellow	had	had	more	than	his	share	of	trouble	,
这	贫穷的	同伴	有	有	更多的	比	他的	分享	的	麻烦	,

这个可怜的家伙遭遇的苦难远超常人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [bɪ'li:vz] [hɪm'self] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][gɑ:d] , ['i:zəli] [tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	he	who	believes	himself	deserted	by	God	,	easily	turns	to	the	devil	.
和	他	WHO	相信	他自己	荒凉的	经过	上帝	,	容易地	转弯	到	这	魔鬼	.

而那些认为自己被上帝抛弃的人，很容易转向魔鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt]

He	was	warned	now	,	and	the	mischief	to	his	son	must	be	stopped
他	曾是	警告	现在	,	和	这	恶作剧	到	他的	儿子	必须	是	停止

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

once	for	all	.
一次	为了	全部	.

他现在已经得到了警告，必须彻底制止对他儿子的伤害。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,

What	might	not	the	child	hear	from	the	Jew	,	in	these	times	,
什么	可能	不是	这	孩子	听到	从	这	犹	,	在	这些	时代	,

在当今时代，孩子可能听不到犹太人说的话。

[wen] ['herəsi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][laɪk][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ɔːl][ðə; ði][roʊdz][laɪk]

when	heresy	wandered	about	like	a	roaring	lion	,	and	sat	by	all	the	roads	like
什么时候	异端	漫步	关于	喜欢	一个	咆哮	狮子	,	和	卫星	经过	全部	这	道路	喜欢

[ə; eɪ]['saɪrən] .

a	siren	.
一个	警笛	.

异端邪说如同咆哮的狮子四处游荡，如同歌声嘹亮的海妖盘踞在道路两旁。

['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['væli] [bɪn] [sperd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] ,

Only	by	a	miracle	had	this	secluded	valley	been	spared	the	evil	teachings	,
仅有的	经过	一个	奇迹	有	这	僻	谷	到过	幸存	这	邪恶的	教义	,

纯属奇迹，这个与世隔绝的山谷才得以免遭邪恶教义的侵蚀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [grʌdʒd] [ðə; ði]['nəublz][ðə; ði] ['paʊər] ,

but	the	peasants	had	already	shown	that	they	grudged	the	nobles	the	power	,
但	这	农民	有	已经	所示	那	他们	心怀怨恨	这	贵族	这	力量	,

但农民们已经表明他们对贵族的权力心怀不满。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [geɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['ɜːrθli]

the	cities	the	rich	gains	,	and	the	priesthood	the	authority	and	earthly
这	城市	这	富有的	收益	,	和	这	圣职	这	权威	和	尘世的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

城市归富人所有，祭司阶层得权柄和世俗财产。

[bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][gɑːd] .

bestowed	on	them	by	God	.
授予	在	他们	经过	上帝	.

上帝赐予他们的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][let]['maɪldnəs] [ruːl] , [ænd; ənd] [sper] [ðə; ði][dʒuː] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət]

He	was	disposed	to	let	mildness	rule	,	and	spare	the	Jew	this	time	—	but
他	曾是	处置	到	让	温和	规则	,	和	空闲的	这	犹	这	时间	—	但

['oʊnli][ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] .

only	on	one	condition	.
仅有的	在	一	状况	.

他本想采取温和的手段，这次饶恕那个犹太人——但只有一个条件。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kaʊl] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	took	off	his	cowl	,	he	looked	for	a	hook	on	which	to	hang	it	,
什么时候	他	采取	离开	他的	兜帽	,	他	看起来	为了	一个	钩	在	哪个	到	悬挂	它	,

他摘下兜帽后，四处寻找可以挂起来的钩子。

[ænd; ənd] [waɪl] [soʊ]['duːɪŋ] , [pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] ['bɔrdz] .

and	while	so	doing	,	perceived	on	the	shelf	a	row	of	boards	.
和	尽管	所以	正在做	,	感知	在	这	架子	一个	排	的	板	.

这样做的时候，他看到架子上有一排木板。

['teɪkɪŋ] [wʌn] [daʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər]

Taking	one	down	,	he	found	a	sketch	of	an	artistic	design	for	the	enclosure
采取	一	向下	,	他	成立	一个	草图	的	一个	艺术	设计	为了	这	外壳

[ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

of	a	fountain	,
的	一个	喷泉	,

他取下一张纸，发现上面画着一个喷泉围栏的艺术设计草图。

[dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['smɪθs] [hænd] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz][bed][ə; eɪ]['lɪndən] - [wʊd]

done	by	the	smith's	hand	,	and	directly	opposite	his	bed	a	linden	-	wood
完毕	经过	这	史密斯	手	,	和	直接地	对面的	他的	床	一个	菩提树	-	木头

['pæn(ə)l] ,

panel	,
控制板	,

由铁匠亲手制作，床的正对面是一块椴木板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrkoʊl] .

on	which	a	portrait	was	drawn	with	charcoal	.
在	哪个	一个	肖像	曾是	绘制	和	木炭	.

上面用木炭画了一幅肖像。

[ðɪs] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	roused	his	curiosity	,	and	,	throwing	the	light	of	the	torch	upon	it	,
这	唤醒	他的	好奇心	,	和	,	投掷	这	光	的	这	火炬	之上	它	,

这引起了他的好奇心，于是他用手电筒照了照它，

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːdli] ['eksɪkjuːtɪd] , [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] [laɪf] - [laɪk]

he	started	back	,	for	it	was	a	rudely	executed	,	but	wonderfully	life	-	like
他	开始	后退	,	为了	它	曾是	一个	粗鲁地	执行	,	但	太棒了	生活	-	喜欢

[hed] [ʌv; əv]['koʊstə; 'kɑːstə] , [ðə; ði][dʒuː] .

head	of	Costa	,	the	Jew	.
头	的	科斯塔	,	这	犹	.

他往后退了一步，因为那是一颗制作粗糙但栩栩如生的犹太人科斯塔的头颅。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

He	remembered	him	perfectly	,	for	he	had	met	him	more	than	once	.
他	记得	他	完美	,	为了	他	有	遇见	他	更多的	比	一次	.

他清楚地记得他，因为他曾不止一次见过他。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] ,

The	monk	shook	his	head	angrily	,
这	僧	摇晃	他的	头	愤怒地	,

僧人愤怒地摇了摇头。

[bʌt; bət] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

but	lifted	the	picture	from	the	shelf	and	examined	more	closely	the	doctor's
但	抬起	这	图片	从	这	架子	和	检查	更多的	密切	这	医生的

['delɪkətli] - [kʌt] [noʊz] ,

delicately	-	cut	nose	,
轻柔地	-	切	鼻子	,

但他还是从架子上取下照片，仔细端详起医生那线条精致的鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] .

and	the	noble	arch	of	the	brow	.
和	这	高贵	拱	的	这	眉头	.

还有高贵的眉弓。

[waɪl] [soʊ]['duːɪŋ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ]

While	**so**	**doing**	**,**	**he**	**muttered**	**unintelligible**	**words**	**,**	**and**	**when**	**at**	**last**	**,**	**with**
尽管	所以	正在做	,	他	低声说道	无法理解	字	,	和	什么时候	在	最后的	,	和

['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ker] ,

little	**show**	**of**	**care**	**,**
小的	展示	的	关心	,

与此同时，他嘴里嘟囔着一些听不懂的话，最后，他几乎毫不在意地.....

[hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]['mɑːdɪst][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][ɪts][oʊld] [pleɪs] , ['ʌlrɪtʃ] [ə'woʊk] ,

he	**restored**	**the**	**modest**	**work**	**of**	**art**	**to**	**its**	**old**	**place**	**,**	**Ulrich**	**awoke**	**,**
他	恢复	这	谦虚的	工作	的	艺术	到	它是	老的	地方	,	乌尔里希	醒来	,

他将这件朴素的艺术品放回原处，乌尔里希醒了过来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][praɪd] , [ɪk'skleɪmd] :

and	**,**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**pride**	**,**	**exclaimed**	**:**
和	,	和	一个	触碰	的	自豪	,	惊呼	:

然后，他带着一丝自豪说道：

" [aɪ] [druː] [ðæt] [maɪ'self] , ['fɑːðər] ! "

"	**I**	**drew**	**that**	**myself**	**,**	**Father**	**!**	**"**
"	我	画	那	我	,	父亲	!	"

“那是我自己画的，父亲！”

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	**Indeed**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**monk**	**.**
"	的确	!	"	回复	这	僧	.

“的确如此！”僧人回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['betər] ['mɒdlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['paɪəs] [læd] .

"	**I**	**know**	**of**	**better**	**models**	**for**	**a**	**pious**	**lad**	**.**
"	我	知道	的	更好的	模型	为了	一个	虔诚的	小伙子	.

我知道有更好的虔诚少年的榜样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [get] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd][help]

You	**must**	**go**	**to**	**sleep**	**now**	**,**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**get**	**up**	**early**	**and**	**help**
你	必须	去	到	睡觉	现在	,	和	到	-	明天	得到	向上	早期的	和	帮助

[jʊr; jər]['fɑːðər] .

your	**father**	**.**
你的	父亲	.

你现在必须睡觉了，明天要早起帮你爸爸的忙。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l][hænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːl] .

"	**So**	**saying**	**,**	**with**	**no**	**gentle**	**hand**	**he**	**turned**	**the**	**boy's**	**head**	**towards**	**the**	**wall**	**.**
"	所以	说	,	和	不	温和的	手	他	转向	这	男孩们	头	向	这	墙	.

“说着，他毫不温柔地把男孩的头转向墙壁。”

[ðə; ði]['maɪldnəs] [ə'weɪkənd] [baɪ]['ædəmz] ['stɔːri][hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

The	**mildness**	**awakened**	**by**	**Adam's**	**story**	**had**	**all**	**vanished**	**to**	**the**	**winds**	**.**
这	温和	觉醒	经过	亚当的	故事	有	全部	消失了	到	这	风	.

亚当的故事唤起的那份温情早已随风消散殆尽。

['ædəm] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] ['præktɪs] [aɪ'dɑːlətri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd] [meɪk] ['pɪktʃərz]

Adam	**allowed**	**his**	**son**	**to**	**practise**	**idolatry**	**with**	**the**	**Jew**	**,**	**and**	**make**	**pictures**
亚当	允许	他的	儿子	到	实践	偶像崇拜	和	这	犹	,	和	制作	图片

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

亚当允许他的儿子与犹太人一起进行偶像崇拜，并为他画像。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
This **was** **too** **much** **.**
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['æŋgrəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
He **threw** **himself** **angrily** **on** **his** **couch** **,**
他 扔 他自己 愤怒地 在 他的 长椅 ,

他愤怒地扑倒在沙发上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,
and **began** **to** **consider** **what** **was** **to** **be** **done** **in** **this** **difficult** **matter** **,**
和 开始 到 考虑 什么 曾是 到 是 完毕 在 这 难的 事情 ,

于是开始思考该如何处理这件棘手的事情，

[bʌt; bət] [sliːp] [suːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
but **sleep** **soon** **brought** **his** **reflections** **to** **an** **end** **.**
但 睡觉 很快 带来 他的 反思 到 一个 结尾 .

但睡眠很快结束了他的沉思。

['ʌlrɪtʃ] [roʊz] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [wen] ['benədɪkt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Ulrich **rose** **very** **early** **,** **and** **when** **Benedict** **saw** **him** **again** **in** **the** **light** **of** **the**
乌尔里希 玫瑰 非常 早期的 , 和 什么时候 本尼迪克特 锯 他 再次 在 这 光 的 这
[jʌŋ] [deɪ] ,
young **day** **,**
年轻的 天 ,

乌尔里希很早就起床了，当本笃在晨曦中再次见到他时，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒuːz] ['pɔːrtrət] , [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] ,
and **once** **more** **looked** **at** **the** **Jew's** **portrait** **,** **drawn** **by** **the** **handsome** **boy** **,**
和 一次 更多的 看起来 在 这 犹太人的 肖像 , 绘制 经过 这 英俊的 男生 ,

他又看了看那幅由英俊男孩画的犹太人画像。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ðəm'selvz] — [ðə; ði]
a **thought** **came** **to** **him** **as** **if** **inspired** **by** **the** **saints** **themselves** **—** **the**
一个 想法 来了 到 他 作为 如果 灵感 经过 这 圣徒 他们自己 — 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
thought **of** **persuading** **the** **smith** **to** **give** **his** **son** **to** **the** **monastery** **.**
想法 的 说服 这 史密斯 到 给 他的 儿子 到 这 修道院 .

仿佛受到圣人的启示，他突然想到一个主意——劝说铁匠把他的儿子送到修道院去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪtər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] ,
This **morning** **Pater** **Benedictus** **was** **a** **totally** **different** **person** **from** **the** **man** **,**
这 早晨 帕特 本笃会 曾是 一个 完全 不同的 人 从 这 男人 ,

今天早上，本笃会神父和之前那个人判若两人。

[huː] [hæd; həd] [sæt] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
who **had** **sat** **over** **the** **wine** **the** **night** **before** **.**
WHO 有 卫星 超过 这 葡萄酒 这 夜晚 前 .

前一天晚上，他们曾围坐在一起喝酒。

['koʊldli] [ænd; ənd] ['fɔːrməli] [hiː; hi] [i'veidid] [ðə; ði] ['smɪθs] ['kwestʃənz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sent]
Coldly **and** **formally** **he** **evaded** **the** **smith's** **questions** **,** **until** **the** **latter** **had** **sent**
冷冷地 和 正式地 他 躲避 这 史密斯 问题 , 直到 这 后者 有 发送
[hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'weɪ] .
his **son** **away** **.**
他的 儿子 离开 .

他冷漠而正式地回避了铁匠的问题，直到铁匠把儿子打发走。

['ʌlrɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃuː] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [hɔːrs]
Ulrich , without making any objection , had helped his father shoe the sorrel horse
乌尔里希 , 没有 制作 任何 异议 , 有 帮助 他的 父亲 鞋 这 酢浆草 马
,
,
,

乌尔里希没有提出任何异议，就帮他父亲给那匹栗色马钉上了马掌。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stroʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]
and in a few minutes , by means of a little stroking over the eyes and
和 在 一个 很少 分钟 , 经过 方法 的 一个 小的 抚摸 超过 这 眼睛 和
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

几分钟后，通过轻轻抚摸眼睛和鼻子，

[slaɪt] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] , ['rendərd] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['stæliən] [æz; əz] ['dɑːs(ə)l]
slight caresses , and soothing words , rendered the refractory stallion as docile
轻微 爱抚 , 和 舒缓 字 , 渲染 这 耐火 骟 作为 温顺
[æz; əz] [ə; eɪ] [læm] .
as a lamb .
作为 一个 羊肉 .

轻柔的爱抚和安抚的话语，让桀骜不驯的种马变得像羔羊一样温顺。

[noʊ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ðə; ði] [læd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
No horse had ever resisted the lad , from the time he was
不 马 有 曾经 抵抗 这 小伙子 , 从 这 时间 他 曾是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
a little child ,
一个 小的 孩子 ,

从他还是个小孩子起，就没有哪匹马能反抗过他。

[ðə; ði] [smɪθ] [sed] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
the smith said , though for what reason he did not know .
这 史密斯 说 , 尽管 为了 什么 原因 他 做过 不是 知道 .

铁匠说道，但他自己也不知道为什么。

[ðiːz] [wɜːrdz] [pliːzd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪlɪ] ,
These words pleased the monk , for he was only too familiar with two fillies ,
这些 字 高兴 这 僧 , 为了 他 曾是 仅有的 也 熟悉的 和 二 小母马 ,

这番话让僧人很高兴，因为他对两匹小母马非常熟悉。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [fiːndz] [fɔːr; fər] [rɪ'fræktərɪnəs] ,
that were perfect fiends for refractoriness ,
那 是 完美的 恶魔 为了 难治性 ,

它们是导致难治性头痛的完美克星。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [hiː; hi]
and the fair - haired boy could show his gratitude for the schooling he
和 这 公平的 - 头发 男生 可以 展示 他的 感激 为了 这 学校教育 他
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

这位金发男孩得以表达他对所受教育的感激之情。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
by making himself useful in the stable .
经过 制作 他自己 有用 在 这 稳定的 .

他在马厩里发挥了自己的作用。

['ʌlrɪtʃ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [soʊ] [ˌbenɪ'dɪktəs] ['kɜːrtli] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Ulrich	**must**	**go**	**to**	**the**	**monastery**	**,**	**so**	**Benedictus**	**curtly**	**declared**	**with**	**the**
乌尔里希	必须	去	到	这	修道院	，	所以	本笃会	简短地	声明	和	这

['ʌtmoʊst] ['pɑːzətɪvnəs] ,

utmost	**positiveness**	**,**
极致	积极性	，

“乌尔里希必须去修道院，”本笃以极其肯定的语气简短地宣布道。

['æftər][ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

after	**the**	**smith**	**had**	**finished**	**his**	**work**	**.**
后	这	史密斯	有	完成的	他的	工作	.

铁匠完成工作之后。

[æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi]['veɪkənt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

At	**midsummer**	**a**	**place**	**would**	**be**	**vacant**	**in**	**the**	**school**	**,**
在	盛夏	一个	地方	会	是	空缺	在	这	学校	，

盛夏时节，学校里总会空出一个名额。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**this**	**should**	**be**	**reserved**	**for**	**the**	**boy**	**.**
和	这	应该	是	预订的	为了	这	男生	.

这应该留给男孩。

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] !

A	**great**	**favor**	**!**
一个	伟大的	偏爱	！

帮了大忙！

[wʌt] [ə; eɪ]['prɑːspekt] — [tuː; tə][biː; bi] [riəd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][əˌrɪstə'krætɪk][kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]

What	**a**	**prospect**	**—**	**to**	**be**	**reared**	**there**	**with**	**aristocratic**	**companions**	**,**	**and**
什么	一个	前景	—	到	是	饲养	那里	和	贵族	同伴	，	和

[ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

instructed	**in**	**the**	**art**	**of**	**painting**	**.**
指示	在	这	艺术	的	绘画	.

多么美好的前景啊——在那里与贵族同伴一起长大，并学习绘画艺术。

['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] , [ɔːr]['fɑːloʊ][sʌm; səm]['wɜːrldli] [pər'suːt] , [kʊd; kəd][biː; bi]

Whether	**he**	**should**	**become**	**a**	**priest**	**,**	**or**	**follow**	**some**	**worldly**	**pursuit**	**,**	**could**	**be**
无论	他	应该	变得	一个	牧师	，	或者	跟随	一些	世俗	追逐	，	可以	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['leɪtər] .

determined	**later**	**.**
决定	之后	.

他是否应该成为一名神父，还是从事某种世俗的追求，以后再说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

In	**a**	**few**	**years**	**the**	**boy**	**could**	**choose**	**without**	**restraint**	**.**
在	一个	很少	年	这	男生	可以	选择	没有	克制	.

几年后，这个男孩就可以不受限制地做出选择。

[ðɪs] [plæn] [wʊd] ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [wei] .

This	**plan**	**would**	**settle**	**everything**	**in**	**the**	**best**	**possible**	**way**	**.**
这	计划	会	定居	一切	在	这	最好的	可能的	方式	.

这个方案能以最佳方式解决所有问题。

[ðə; ði][dʒuː] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['ɪndʒərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɪθs] [ɪm'perɪl; -r(ə)l][sʌn] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .

The	**Jew**	**need**	**not**	**be**	**injured**	**,**	**and**	**the**	**smith's**	**imperiled**	**son**	**would**	**be**	**saved**	**.**
这	犹	需要	不是	是	受伤	，	和	这	史密斯	岌岌可危	儿子	会	是	已保存	.

犹太人不必受伤，铁匠遇险的儿子也能得救。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wʊd] [hɪr] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz] .

The	**monk**	**would**	**hear**	**no**	**objections**	**.**
这	僧	会	听到	不	反对意见	.

僧人容不得任何反对意见。

['iːðər] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃæptər] ,

Either	**the**	**accusation**	**against**	**the**	**doctor**	**should**	**be**	**laid**	**before**	**the**	**chapter**	**,**
任何一个	这	指控	反对	这	医生	应该	是	铺设	前	这	章	,

要么应该将对医生的指控提交给分会，

[ɔːr] ['ʌlrɪtʃ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

or	**Ulrich**	**must**	**go**	**to**	**the**	**school**	**.**
或者	乌尔里希	必须	去	到	这	学校	.

或者乌尔里希必须去上学。

[ɪn] [fɔːr] [wiːks] , [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] , [soʊ] [ˌbenɪ'dɪktəs] [dɪ'klerd] ,

In	**four**	**weeks**	**,**	**on**	**St**	**.**	**John's**	**Day**	**,**	**so**	**Benedictus**	**declared**	**,**
在	四	周	,	在	英石	.	约翰的	天	,	所以	本笃会	声明	,

四周后，在圣约翰日，本笃宣布：

[ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] .

the	**smith**	**and**	**his**	**son**	**might**	**announce**	**their**	**names**	**to**	**the**	**porter**	**.**
这	史密斯	和	他的	儿子	可能	宣布	他们的	姓名	到	这	搬运工	.

铁匠和他的儿子可能会向搬运工报出他们的名字。

['ædəm][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] ['meni] ['flɔːrɪn] ,

Adam	**must**	**have**	**saved**	**many**	**florins**	**,**
亚当	必须	有	已保存	许多	弗洛林	,

亚当一定攒了不少弗罗林。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [læd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

and	**there**	**would**	**be**	**time**	**enough**	**to**	**get**	**the**	**lad**	**shoes**	**and**	**clothes**	**,**
和	那里	会	是	时间	足够的	到	得到	这	小伙子	鞋	和	衣服	,

这样还有足够的时间给孩子买鞋子和衣服。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [s'kɒləz] .

that	**he**	**might**	**hold**	**his**	**own**	**in**	**dress**	**with**	**the**	**other**	**scholars**	**.**
那	他	可能	抓住	他的	自己的	在	裙子	和	这	其他	学者们	.

这样他才能在着装上与其他学者相媲美。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n][ðə; ði] [smɪθ] [felt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɚz] [tɔɪlz]

During	**this**	**whole**	**transaction**	**the**	**smith**	**felt**	**like**	**a**	**wild**	**animal**	**in**	**the**	**hunter's**	**toils**
期间	这	所有的	交易	这	史密斯	毛毡	喜欢	一个	荒野	动物	在	这	猎人的	辛勤劳作

,

,

,

在整个交易过程中，铁匠感觉自己就像猎人辛勤劳作中的野兽。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][seɪ] ['niːðər] " [jes] " [nɔːr] " [noʊ] .

and	**could**	**say**	**neither**	**"**	**yes**	**"**	**nor**	**"**	**no**	**.**
和	可以	说	两者都不	"	是的	"	也不	"	不	.

既不能说"是"，也不能说"否"。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] ,

"	**The**	**monk**	**did**	**not**	**insist**	**upon**	**a**	**promise**	**,**	**but**	**,**	**as**	**he**	**rode**	**away**	**,**
"	这	僧	做过	不是	坚持	之上	一个	承诺	,	但	,	作为	他	骑	离开	,

"僧人并没有坚持要求对方做出承诺，但是，当他骑马离开时，

['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

flattered	**himself**	**that**	**he**	**had**	**snatched**	**a**	**soul**	**from**	**the**	**claws**	**of**	**Satan**	**,**
受宠若惊	他自己	那	他	有	抢夺	一个	灵魂	从	这	爪子	的	撒但	,

他自以为是从撒旦的魔爪中夺回了一个灵魂。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] - [skuːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] — [ə; eɪ]

and	gained	a	prize	for	the	monastery	-	school	and	his	stable	—	a
和	获得	一个	奖	为了	这	修道院	-	学校	和	他的	稳定的	—	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .

reflection	that	made	him	very	cheerful	.
反射	那	制成	他	非常	快乐	.

并为修道院学校和他的马厩赢得了奖项——这让他非常高兴。

['ædəm] [riː'treɪnd] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] .

Adam	retrained	alone	beside	the	fire	.
亚当	再培训	独自的	旁	这	火	.

亚当独自一人在火堆旁休息。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

Often	,	when	his	heart	was	heavy	,
经常	,	什么时候	他的	心	曾是	重的	,

通常，当他心情沉重的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['hæmər] [ænd; ənd] ['dedənd] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [baɪ] [hɑːrd] [wɜːrk] ;

he	had	seized	his	huge	hammer	and	deadened	his	sorrow	by	hard	work	;
他	有	查获	他的	巨大的	锤	和	麻木	他的	悲哀	经过	难的	工作	;

他拿起巨大的锤子，用辛勤劳动来麻痹自己的悲伤；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [tuːl] [laɪ] ,

but	to	-	day	he	let	the	tool	lie	,
但	到	-	天	他	让	这	工具	说谎	,

但今天他把工具留在了原地。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [wɪl] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['lʌsti] ['vɪgər]

for	the	consciousness	of	weakness	and	lack	of	will	paralyzed	his	lusty	vigor
为了	这	意识	的	弱点	和	缺少	的	将要	瘫痪	他的	好色的	活力

,

,

,

因为意识到自己的软弱和意志薄弱，他原本旺盛的精力被麻痹了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] [krʌʃt] .

and	he	stood	with	drooping	head	,	as	if	utterly	crushed	.
和	他	站立	和	下垂	头	,	作为	如果	完全地	碎	.

他低着头站在那里，仿佛彻底崩溃了。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːrdz] ,

The	thoughts	that	moved	him	could	not	be	exactly	expressed	in	words	,
这	想法	那	已搬	他	可以	不是	是	确切地	表达	在	字	,

那些令他动容的思绪，无法用语言准确表达。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['desələt] [fɔːrdʒ] ,

but	doubtless	a	vision	of	the	desolate	forge	,
但	毫无疑问	一个	想象	的	这	荒凉	锻造	,

但毫无疑问，这是荒凉铁匠铺的景象。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['ʌlrɪtʃ] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

where	he	would	stand	alone	by	the	fire	without	Ulrich	,	rose	before	his	mind	.
在哪里	他	会	站立	独自的	经过	这	火	没有	乌尔里希	,	玫瑰	前	他的	头脑	.

他会独自一人站在火堆旁，没有乌尔里希的身影，这景象浮现在他的脑海中。

[wʌns] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

Once	the	idea	of	closing	his	house	,	taking	the	boy	by	the	hand	,
一次	这	主意	的	结束	他的	房子	,	采取	这	男生	经过	这	手	,

一旦他萌生了关闭房子的想法，便牵着男孩的手，

[ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [flitid] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .

and	wandering	out	into	the	world	with	him	,	flitted	through	his	brain	.
和	漫游	出去	进入	这	世界	和	他	,	飞掠	通过	他的	脑	.

和他一起漫游世界，这个念头在他的脑海中一闪而过。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] ?

But	then	,	what	would	become	of	the	Jew	,	and	how	could	he	leave	this	place	?
但	然后	,	什么	会	变得	的	这	犹	,	和	如何	可以	他	离开	这	地方	?

那么，那个犹太人将会怎样呢？他又该如何离开这个地方呢？

[wer] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] , [ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] , ['lʌvli] ['sɪnər] , [faɪnd][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Where	would	his	miserable	wife	,	the	accursed	,	lovely	sinner	,	find	him	,	when	she	sought	him	again	?
在哪里	会	他的	悲惨的	妻子	,	这	被诅咒的	,	迷人的	罪人	,	寻找	他	,	什么时候	她	寻求	他	再次	?

他那可怜的妻子，那个可恶的、美丽的罪人，当她再次寻找他时，会在哪里找到他呢？

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

Ulrich	had	run	out	of	doors	long	ago	.
乌尔里希	有	跑步	出去	的	门	长的	前	.

乌尔里希早就找不到出路了。

[hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:] ?

Had	he	gone	to	study	his	lessons	with	the	Jew	?
有	他	已消失	到	学习	他的	课程	和	这	犹	?

他是不是去跟那个犹太人一起学习了？

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

He	started	in	terror	at	the	thought	.
他	开始	在	恐怖	在	这	想法	.

想到这里，他吓得魂飞魄散。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['dri:mər] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sli:p] , [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

Passing	his	hands	over	his	eyes	,	like	a	dreamer	roused	from	sleep	,	he	went	into	his	chamber	,
通过	他的	双手	超过	他的	眼睛	,	喜欢	一个	梦想家	唤醒	从	睡觉	,	他	去	进入	他的	房间	,

他像一个从睡梦中醒来的做梦者，用手揉了揉眼睛，然后走进了自己的房间。

[θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['eɪprən] , [klenzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rdʒ] ,

threw	off	his	apron	,	cleansed	his	face	and	hands	from	the	soot	of	the	forge	,
扔	离开	他的	围裙	,	已清洗	他的	脸	和	双手	从	这	煤烟	的	这	锻造	,

他脱下围裙，洗去脸上和手上的锻炉烟灰。

[pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɜ:rgər] [dres] ,

put	on	his	burgher	dress	,
放	在	他的	市民	裙子	,

他穿上了市民的服装，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]

which	he	only	wore	when	he	went	to	church	or	visited	the	doctor	,	and
哪个	他	仅有的	穿着	什么时候	他	去	到	教会	或者	到访	这	医生	,	和

['entərd] [ðə; ði] [striːt] .

entered	the	street	.
进入	这	街道	.

他只有去教堂或看医生时才会穿这件衣服，而且要走到街上。

[ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [er] ,

The	thunder	-	storm	had	cleared	the	air	,
这	雷	-	风暴	有	已清除	这	空气	,

雷雨过后，空气变得清新了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['haʊzɪz]

and	the	sun	shone	pleasantly	on	the	shingled	roofs	of	the	miserable	houses
和	这	太阳	闪耀	愉快	在	这	瓦片	屋顶	的	这	悲惨的	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Richtberg	.
的	这	-	.

阳光和煦地照耀着里希特贝格那些破旧房屋的瓦片屋顶。

[ɪts] ['reɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

Its	rays	were	reflected	from	the	little	round	window	-	panes	,
它是	射线	是	反映	从	这	小的	圆形的	窗户	-	窗格	,

它的光线从小小的圆形窗玻璃上反射出来。

[ænd; ənd] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

and	flickered	over	the	tree	-	tops	on	the	edge	of	the	ravine	.
和	闪烁	超过	这	树	-	最高额	在	这	边缘	的	这	峡谷	.

并在峡谷边缘的树梢上闪烁。

[ðə; ði] [laɪt] - [griːn] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['foʊlɪɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃiz] ['glitəd] [æz; əz]

The	light	-	green	hue	of	the	fresh	young	foliage	on	the	beeches	glittered	as
这	光	-	绿色的	色调	的	这	新鲜的	年轻的	叶子	在	这	山毛榉	闪闪发光	作为

['braɪtli] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][paɪnz] ,

brightly	against	the	dark	pines	,
明亮地	反对	这	黑暗的	松树	,

山毛榉嫩绿的新叶在深色松树的映衬下闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv]

as	if	Spring	had	made	them	a	token	of	her	mastery	over	the	grave
作为	如果	春天	有	制成	他们	一个	令牌	的	她	精通	超过	这	严重

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;

companions	of	Winter	;
同伴	的	冬天	;

仿佛春天将它们作为她战胜冬天那些严肃伙伴的象征；

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði][paɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] [pæst] [baɪ] ,

yet	even	the	pines	were	not	passed	by	,
然而	甚至	这	松树	是	不是	通过了	经过	,

就连松树也没能幸免。

[ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

and	where	her	finger	had	touched	the	tips	of	the	branches	in	benediction
和	在哪里	她	手指	有	感动	这	尖端	的	这	分支	在	祝福

,

,

,

她手指曾轻触树枝的尖端，为它们祝福。

[ə'pɪrd] ['tendər] [jʌŋ] [ʃuːts] , [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [griːn]
appeared **tender** **young** **shoots** **,** **fresh** **as** **the** **grass** **by** **the** **brook** **,** **and** **green**
出现 投标 年轻的 芽 , 新鲜的 作为 这 草 经过 这 溪 , 和 绿色的
[æz; əz] - [ænd; ənd] ['emərəld] .
as **chrysophase** **and** **emerald** **.**
作为 - 和 翠 .

嫩芽闪闪发光，像溪边的青草一样鲜嫩，像金绿宝石一样翠绿。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,
The **stillness** **of** **morning** **reigned** **within** **the** **forest** **,** **yet** **it** **was** **full** **of** **life** **,**
这 寂静 的 早晨 统治 之内 这 森林 , 然而 它 曾是 满的 的 生活 ,

清晨的森林一片静谧，却又充满了生机。

[rɪtʃ] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] .
rich **in** **singing** **,** **chirping** **and** **twittering** **.**
富有的 在 歌唱 , 啁啾声 和 推特 .

充满了鸣叫、啁啾和啁啾声。

[laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
Light **streamed** **from** **the** **blue** **sky** **through** **the** **tree** **-** **tops** **,**
光 流媒体 从 这 蓝色的 天空 通过 这 树 - 最高额 ,

阳光从蓝天倾泻而下，穿过树梢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnbiːmz] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [trʌŋks]
and **the** **golden** **sunbeams** **shimmered** **and** **danced** **over** **the** **branches** **,** **trunks**
和 这 金的 阳光 闪闪发光 和 跳舞 超过 这 分支 , 树干
[ænd; ənd] [graʊnd] ,
and **ground** **,**
和 地面 ,

金色的阳光在树枝、树干和地面上闪烁跳跃。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪzənd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ðer; ðər]
as **if** **they** **had** **been** **prisoned** **in** **the** **woods** **and** **could** **never** **find** **their**
作为 如果 他们 有 到过 被监禁 在 这 树林 和 可以 绝不 寻找 他们的
[weɪ] [aʊt] .
way **out** **.**
方式 出去 .

仿佛他们被囚禁在森林里，永远找不到出路。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [trʌŋks] [leɪ] [ɪn][træns'pærənt][baːz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,
The **shadows** **of** **the** **tall** **trunks** **lay** **in** **transparent** **bars** **on** **the** **underbrush** **,**
这 阴影 的 这 高的 树干 躺 在 透明的 酒吧 在 这 草丛 ,

高大树干的影子在灌木丛中投下透明的条状阴影。

[lʌg'ʒʊriənt] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['fɝːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs] .
luxuriant **moss** **,** **and** **ferns** **,** **and** **the** **dew** **clung** **to** **the** **weeds** **and** **grass** **.**
茂盛的 苔藓 , 和 蕨类植物 , 和 这 露 紧紧抓住 到 这 杂草 和 草 .

茂盛的苔藓和蕨类植物，露水挂在杂草和草上。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːr; hər]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [æt; ət] ['iːstər] ,
Nature **had** **celebrated** **her** **festival** **of** **resurrection** **at** **Easter** **,**
自然 有 著名 她 节日 的 复活 在 复活节 ,

大自然在复活节庆祝了她的复活节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['dʒɔɪəs] ['wɪtsntaɪd] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
and **the** **day** **after** **the** **morrow** **joyous** **Whitsuntide** **would** **begin** **.**
和 这 天 后 这 明天 欢乐 圣灵降临节 会 开始 .

第二天，欢乐的圣灵降临节就将开始了。

[freʃ] [griːn] [laɪf][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] ['evri] [ded] [triː] ;
Fresh **green** **life** **was** **springing** **from** **the** **stump** **of** **every** **dead** **tree** **;**
新鲜的 绿色的 生活 曾是 弹簧 从 这 树桩 的 每一个 死的 树 ;

每棵枯树的树桩上都冒出了新鲜的绿色生命；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['rɑ:ks] [ə'fɔ:d] ['sʌstənəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ru:ts] ,

even	the	rocks	afforded	sustenance	to	a	hundred	roots	,
甚至	这	岩石	提供	维持	到	一个	百	根	,

就连岩石也为百株植物的根系提供了养分。

[ə; eɪ] ['mɔ:si] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd]['netwɜ:rk][ʌv; əv] ['θɔ:rni] ['tendrəlz] [klʌŋ] ['kloʊsli][tu:; tə][ðem; ðəm] .

a	mossy	covering	and	network	of	thorny	tendrils	clung	closely	to	them	.
一个	苔藓	覆盖	和	网络	的	带刺的	卷须	紧紧抓住	密切	到	他们	.

它们身上覆盖着一层苔藓，并缠绕着密密麻麻的带刺卷须。

[ðə; ði][waɪld][vaɪn] [twaɪnd] ['boʊldli][ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [fru:t][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fɔ:miŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

The	wild	vine	twined	boldly	up	many	a	trunk	,	fruit	was	already	forming	on	the
这	荒野	藤	缠绕	大胆地	向上	许多	一个	树干	,	水果	曾是	已经	成型	在	这

['bɪlberi] [bʊʃɪz] ,

bilberry	bushes	,
覆盆子	灌木丛	,

野生藤蔓大胆地缠绕在许多树干上，越橘灌木上已经结出了果实。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [pɪŋk][hju:]['mɪd][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] [meɪ] .

though	it	still	glimmered	with	a	faint	pink	hue	amid	the	green	of	May	.
尽管	它	仍然	闪烁	和	一个	头晕的	粉色的	色调	之中	这	绿色的	的	可能	.

尽管在五月的绿意中，它仍然闪烁着淡淡的粉红色光芒。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] , [waɪt] , [red] , [blu:] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [swei] [ɑ:n][ðer; ðər]['slendər]

A	thousand	blossoms	,	white	,	red	,	blue	and	yellow	,	swayed	on	their	slender
一个	千	花朵	,	白色的	,	红色的	,	蓝色的	和	黄色的	,	摇摆	在	他们的	苗条

[stɔ:ks] ,

stalks	,
茎	,

上千朵花，白的、红的、蓝的、黄的，在纤细的茎秆上摇曳生姿。

['oʊpənd][ðer; ðər]['keɪlɪks][tu:; tə][ðə; ði] [bi:z] , [ən'foʊldəd][ðer; ðər][stɑ:rz][tu:; tə] [dek] [ðə; ði] ['wʊdlənd]

opened	their	calixes	to	the	bees	,	unfolded	their	stars	to	deck	the	woodland
打开	他们的	花萼	到	这	蜜蜂	,	展开	他们的	明星	到	甲板	这	林地

['kɑ:rpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

它们向蜜蜂敞开花萼，展开繁星点缀林间地毯。

[ɔ:r] ['praʊdli] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ʌp][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] ['kændlz] .

or	proudly	stretched	themselves	up	as	straight	as	candles	.
或者	自豪地	拉伸	他们自己	向上	作为	直的	作为	蜡烛	.

或者骄傲地挺直身子，像蜡烛一样笔直。

[greɪ] ['fʌŋgi:][hæd; həd] [ʃɑ:t] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [reɪn] ,

Grey	fungi	had	shot	up	after	the	refreshing	rain	,
灰色的	真菌	有	射击	向上	后	这	令人耳目一新	雨	,

雨后，灰色的真菌迅速生长起来。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [red] - [kæpt] ['dʒaiənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] .

and	gathered	round	the	red	-	capped	giants	among	the	mushrooms	.
和	聚集	圆形的	这	红色的	-	封顶	巨人	之中	这	蘑菇	.

他们聚集在蘑菇丛中那些头顶红帽的巨人周围。

['ʌndər] , ['oʊvər][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ɔ:l] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] [hɑ:pt] , [krɔ:ld] , [flu:] ,

Under	,	over	and	around	all	this	luxuriant	vegetation	hopped	,	crawled	,	flew	,
在下面	,	超过	和	大约	全部	这	茂盛的	植被	跳跃	,	爬行	,	飞翔	,

['flʌtəd] ,

fluttered	,
飘动	,

在这片茂盛的植被之下、之上和周围，有生物跳跃、爬行、飞翔、扑腾。

[bʌzd] [ænd; ənd] [tʃɜ:pt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['taɪni] , [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['kri:tʃərz] .

buzzed	**and**	**chirped**	**millions**	**of**	**tiny**	**,**	**short**	**-**	**lived**	**creatures**	**.**
嗡嗡作响	和	啁啾	百万	的	微小的	,	短的	-	居住地	生物	.

数百万微小、短暂的生物嗡嗡叫着、啁啾着。

[bʌt; bət] [hu:] [hi:dz] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [wen] [ðə; ði][bɜ:rdz]

But	**who**	**heeds**	**them**	**on**	**a**	**sunny**	**Spring**	**morning**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**when**	**the**	**birds**
但	WHO	注意	他们	在	一个	阳光明媚	春天	早晨	在	这	森林	,	什么时候	这	鸟类

[ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] ,

are	**singing**	**,**
是	歌唱	,

但是，在一个阳光明媚的春日清晨，当鸟儿在森林里歌唱时，又有谁会听从这些话呢?

['twɪtərɪŋ] , ['trɪlɪŋ] , [pekɪŋ] , ['ku:ɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] ?

twittering	**,**	**trilling**	**,**	**pecking**	**,**	**cooing**	**and**	**calling**	**so**	**joyously**	**?**
推特	,	颤音	,	啄食	,	咕咕	和	呼叫	所以	欣喜地	?

它们叽叽喳喳、叽叽喳喳、啄食、咕咕叫、欢快地鸣叫着吗?

['mɜ:rmərɪŋ] [ænd; ənd] [plæʃ] ,

Murmuring	**and**	**plashing**	**,**
淙淙	和	飞溅	,

低语和水花声，

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] [stri:m] [dæʃt] [daʊn] [ɪts] [sti:p] [bed]['oʊvər]['rɑ:ks][ænd; ənd][ə'mɪd] [mɔ:s] - ['kʌvərd]

the	**forest**	**stream**	**dashed**	**down**	**its**	**steep**	**bed**	**over**	**rocks**	**and**	**amid**	**moss**	**-**	**covered**
这	森林	溪流	虚线	向下	它是	陡	床	超过	岩石	和	之中	苔藓	-	涵盖

[stoʊnz][ænd; ənd] [smu:ð] ['peblz] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] .

stones	**and**	**smooth**	**pebbles**	**to**	**the**	**valley**	**.**
石头	和	光滑的	鹅卵石	到	这	谷	.

森林溪流从陡峭的河床上奔流而下，越过岩石，穿过长满青苔的石头和光滑的鹅卵石，最终汇入山谷。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] ['wɔ:tər] [lɪvd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [dwelt] [ɪts] [geɪ] [ɪn'hæbɪtənts] ,

The	**hurrying**	**water**	**lived**	**,**	**and**	**in**	**it**	**dwelt**	**its**	**gay**	**inhabitants**	**,**
这	匆忙	水	居住地	,	和	在	它	居住	它是	同性恋	居民	,

奔腾的河水充满生机，河中居住着快乐的居民。

[freʃ] [plænts] [gru:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][frʌm; frəm] [sɔ:rs] [tu:; tə] [maʊθ] ,

fresh	**plants**	**grew**	**along**	**the**	**banks**	**from**	**source**	**to**	**mouth**	**,**
新鲜的	植物	生长	沿着	这	银行	从	来源	到	嘴	,

从源头到河口，河岸两旁长满了新鲜的植物。

[waɪl] ['oʊvər][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][θɜ:rd] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [sʌnd] [ðəm'selvz]

while	**over**	**and**	**around**	**it**	**a**	**third**	**species**	**of**	**living**	**creatures**	**sunned**	**themselves**
尽管	超过	和	大约	它	一个	第三	物种	的	活的	生物	阳光照射	他们自己

,

,

,

与此同时，第三种生物在它周围晒太阳。

['flʌtəd] , [bʌzd] [ænd; ənd] [spʌn] ['delɪkət] [sɪlk] [θredz] .

fluttered	**,**	**buzzed**	**and**	**spun**	**delicate**	**silk**	**threads**	**.**
飘动	,	嗡嗡作响	和	旋转	精美的	丝绸	线程	.

飘动、嗡嗡作响，吐出纤细的丝线。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['klɪrɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dens] [wʊdz] , [smoʊkt] [ə; eɪ]

In	**the**	**midst**	**of**	**a**	**circular**	**clearing**	**,**	**surrounded**	**by**	**dense**	**woods**	**,**	**smoked**	**a**
在	这	中间	的	一个	圆	清理	,	包围	经过	稠密	树林	,	熏制	一个

['tʃɑ:rkoʊl] [kɪln] .

charcoal	**kiln**	**.**
木炭	窑	.

在一片圆形空地中央，四周环绕着茂密的树林，一座木炭窑冒着烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [briːð] [hɪr] , [ðæn; ðən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɪ'loʊ] .

It	was	less	easy	to	breathe	here	,	than	down	in	the	forest	below	.
它	曾是	较少的	简单的	到	呼吸	这里	,	比	向下	在	这	森林	以下	.

这里呼吸比下面的森林要困难得多。

[wer] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [ruːlz] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [bʌt; bət]

Where	Nature	herself	rules	,	she	knows	how	to	guard	beauty	and	purity	,	but
在哪里	自然	她自己	规则	,	她	知道	如何	到	警卫	美丽	和	纯度	,	但

[wer] [mæn] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] ,

where	man	touches	her	,
在哪里	男人	触摸	她	,

在自然主宰的地方，她懂得守护美丽与纯洁；但在人类触碰的地方，

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [ɪm'perd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['sʌliːd] .

the	former	is	impaired	and	the	latter	sullied	.
这	以前的	是	受损	和	这	后者	污秽	.

前者受损，后者被玷污。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	seemed	as	if	the	morning	sunlight	strove	to	check	the	smoke	from	the
它	似乎	作为	如果	这	早晨	阳光	努力	到	查看	这	抽烟	从	这

['smoʊldərɪŋ] [wʊd] ,

smouldering	wood	,
闷烧	木头	,

仿佛清晨的阳光努力想要驱散木柴闷烧产生的烟雾。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [maʊnt] ['friːli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

in	order	to	mount	freely	into	the	blue	sky	.
在	命令	到	山	自由	进入	这	蓝色的	天空	.

为了自由地翱翔于蓝天之上。

['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][dæmp] , ['græsi] [ɜːrθ] , ['rɔtiŋ] [triː] - [trʌŋks] ,

Little	clouds	floated	over	the	damp	,	grassy	earth	,	rotting	tree	-	trunks	,
小的	云	漂浮	超过	这	潮湿	,	草丛	地球	,	腐烂	树	-	树干	,

小云朵飘过潮湿的草地和腐烂的树干。

[paɪlz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [twɪgz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kɪln] .

piles	of	wood	and	heaps	of	twigs	that	surrounded	the	kiln	.
堆	的	木头	和	堆积如山	的	树枝	那	包围	这	窑	.

窑炉周围堆满了木柴和树枝。

[ə; eɪ] [mɔːs] - [groʊn] [bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][sæt]

A	moss	-	grown	but	stood	at	the	edge	of	the	forest	,	and	before	it	sat
一个	苔藓	-	生长	但	站立	在	这	边缘	的	这	森林	,	和	前	它	卫星

['ʌlrɪtʃ] ,

Ulrich	,
乌尔里希	,

一棵长满苔藓的树矗立在森林边缘，乌尔里希就坐在树前。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl] - ['bɜːrnər] .

talking	with	the	coal	-	burner	.
说	和	这	煤炭	-	刻录机	.

与燃煤工人交谈。

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðɪs] [mæn] " - , " [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [rægz] ,

People	called	this	man	"	Hangemarx	,	"	and	in	truth	he	looked	in	his	black	rags	,
人们	称为	这	男人	"	-	,	"	和	在	真相	他	看起来	在	他的	黑色的	破布	,

人们称这个人为“汉格马克斯”，而事实上，他穿着黑色破烂衣服的样子确实很像汉格马克斯。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [dek] [hɜːrˈself] [ɪn]

like	one	of	those	for	whom	it	is	a	pity	that	Nature	should	deck	herself	in
喜欢	一	的	那些	为了	谁	它	是	一个	遗憾	那	自然	应该	甲板	她自己	在

[hɜːr; hər] [sprɪŋ] [gɑːrb] .

her	Spring	garb	.
她	春天	外衣	.

就像有些人觉得大自然穿上春装是一件可惜的事一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈpez(ə)nt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [əˈraɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪk]

He	had	a	broad	,	peasant	face	,	his	mouth	was	awry	,	and	his	thick
他	有	一个	广阔	,	农民	脸	,	他的	嘴	曾是	错误	,	和	他的	厚的

[ˈjeloʊɪʃ] - [red] [her] ,

yellowish	-	red	hair	,
淡黄色	-	红色的	头发	,

他长着一张宽阔的农民脸，嘴角歪斜，头发浓密，呈黄红色。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [lʊkt] [wɑːʃt] [aʊt] [ɔːr] [ˈfeɪdɪd] , [hʌŋ] [soʊ] [loʊ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ]

which	in	many	places	looked	washed	out	or	faded	,	hung	so	low	over	his	narrow
哪个	在	许多	地方	看起来	洗过	出去	或者	褪色	,	悬挂	所以	低的	超过	他的	狭窄的

[ˈfɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

许多地方看起来褪色或发白，低低地垂在他的窄额头上。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhoʊlli] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] , [snoʊ] - [waɪt] [braʊz] .

that	it	wholly	concealed	it	,	and	touched	his	bushy	,	snow	-	white	brows	.
那	它	完全	暗	它	,	和	感动	他的	茂密的	,	雪	-	白色的	眉毛	.

它完全遮盖住了它，并触碰到了他浓密的雪白眉毛。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɑːn] [trʌst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [wel]

The	eyes	under	them	needed	to	be	taken	on	trust	,	they	were	so	well
这	眼睛	在下面	他们	需要	到	是	已采取	在	相信	,	他们	是	所以	出色地

[kənˈsiːld] ,

concealed	,
暗	,

他们眼下的景象需要凭信任才能相信，因为它们隐藏得太好了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [tʃɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˈlæʃɪz] ,

but	when	they	peered	through	the	narrow	chink	between	the	rows	of	lashes	,
但	什么时候	他们	窥视	通过	这	狭窄的	裂缝	之间	这	行	的	睫毛	,

但当他们透过睫毛间的狭窄缝隙向外窥视时，

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [moʊt] [ɪˈskeɪpt] [ðem; ðəm] .

not	even	a	mote	escaped	them	.
不是	甚至	一个	尘埃	逃脱	他们	.

就连一粒尘埃都没能逃过他们的眼睛。

[ˈʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪpɪŋ] [æn; ən] [ˈæroʊ] , [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] - [ˈbɜːrnər] [ˈnuːmərəs]

Ulrich	was	shaping	an	arrow	,	and	meantime	asking	the	coal	-	burner	numerous
乌尔里希	曾是	成型	一个	箭	,	和	与此同时	问	这	煤炭	-	刻录机	很多的

[ˈkwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

乌尔里希一边塑形箭矢，一边向烧煤工提出了许多问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ˈhɑːrtɪli] , [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr]

and	when	the	latter	prepared	to	answer	,	the	boy	laughed	heartily	,	for	before
和	什么时候	这	后者	准备	到	回答	,	这	男生	笑了	衷心地	,	为了	前

- [kʊd; kəd] [spiːk] ,

Hangemarx	could	speak	,
-	可以	说话	,

当后者准备回答时，男孩哈哈大笑起来，因为在汉格马克斯开口之前，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [maʊθ] [baɪ] [θri:] [dʒə:kiŋ]['məuʃənz] ,

he	**was**	**obliged**	**to**	**straighten**	**his**	**crooked**	**mouth**	**by**	**three**	**jerking**	**motions**	**,**
他	曾是	有义务	到	拉直	他的	歪	嘴	经过	三	抽搐	运动	,

他不得不猛地扭动三次，才把歪斜的嘴角捋正。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [tʃi:ks] [ʃerd] .

in	**which**	**his**	**nose**	**and**	**cheeks**	**shared**	**.**
在	哪个	他的	鼻子	和	脸颊	共享	.

他的鼻子和脸颊连在一起。

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['streɪndʒli] [dɪ'sɪmɪlər]

An	**important**	**matter**	**was**	**being**	**discussed**	**between**	**the**	**two**	**strangely**	**dissimilar**
一个	重要的	事情	曾是	存在	讨论	之间	这	二	奇怪的	不同的

[kəm'pænjənz] .

companions	**.**
同伴	.

这两个性格迥异的伙伴正在讨论一件重要的事情。

['æftər][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] , ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] [ə'gen] .

After	**it**	**grew**	**dark**	**,**	**Ulrich**	**was**	**to**	**come**	**to**	**the**	**charcoal**	**-**	**burner**	**again**	**.**
后	它	生长	黑暗的	,	乌尔里希	曾是	到	来	到	这	木炭	-	刻录机	再次	.

天黑之后，乌尔里希又要来烧炭炉那里了。

['mɑ:rks] [nu:] [wer] [ə; eɪ][faɪn] [bʌk] ['kaʊtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Marx	**knew**	**where**	**a**	**fine**	**buck**	**couched**	**,**	**and**	**was**	**to**	**drive**	**it**	**towards**	**the**
马克思	知道	在哪里	一个	美好的	巴克	卧倒	,	和	曾是	到	驾驶	它	向	这

[bɔɪ] ,

boy	**,**
男生	,

马克思知道哪里卧着一头漂亮的雄鹿，他要把雄鹿赶向那个男孩。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:] .

that	**he**	**might**	**shoot**	**it**	**.**
那	他	可能	射击	它	.

他可能会开枪。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['ni:dɪd] [geɪm] ,

The	**host**	**of**	**the**	**Lamb**	**down**	**in**	**the**	**town**	**needed**	**game**	**,**
这	主持人	的	这	羊肉	向下	在	这	镇	需要	游戏	,

镇上那家名为“羔羊”的餐馆老板需要一场游戏，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['grɛtəl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .

for	**his**	**Gretel**	**was**	**to**	**be**	**married**	**on**	**Tuesday**	**.**
为了	他的	格雷特尔	曾是	到	是	已婚	在	周二	.

因为他的妻子格雷特尔将于星期二出嫁。

[tru:] , ['mɑ:rks][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hɪm'self] , [bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʃu:t]

True	**,**	**Marx**	**could**	**kill**	**the**	**animal**	**himself**	**,**	**but**	**Ulrich**	**had**	**learned**	**to**	**shoot**
真的	,	马克思	可以	杀	这	动物	他自己	,	但	乌尔里希	有	学习	到	射击

[tu:] ,

too	**,**
也	,

没错，马克思可以自己杀死那只动物，但乌尔里希也学会了射箭。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [geɪm] [keɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl]

and	**if**	**the**	**place**	**whence**	**the**	**game**	**came**	**should**	**be**	**noised**	**abroad**	**,**	**the**	**charcoal**
和	如果	这	地方	何处	这	游戏	来了	应该	是	嘈杂的	国外	,	这	木炭

- ['bɜ:rnər] ,

-	**burner**	**,**
-	刻录机	,

如果游戏发生的地方传得沸沸扬扬，烧炭工，

[wɪ'ðaʊt] ['eni]['skru:pəlz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃu:t] [ðə; ði] [bʌk] ,

without	any	scruples	of	conscience	,	could	swear	that	he	did	not	shoot	the	buck	,
没有	任何	顾虑	的	良心	,	可以	发誓	那	他	做过	不是	射击	这	巴克	,

他毫无良心顾虑，可以发誓说他没有射杀那只雄鹿。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][ɪts] [hɑ:rt] .

but	found	it	with	the	arrow	in	its	heart	.
但	成立	它	和	这	箭	在	它是	心	.

但发现它心脏中插着一支箭。

['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər][ə; eɪ] ['poʊtʃər] ,

People	called	the	charcoal	-	burner	a	poacher	,
人们	称为	这	木炭	-	刻录机	一个	偷猎者	,

人们称烧炭者为偷猎者，

[ænd; ənd][hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [neɪm] [ʌv; əv] " - " [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt]

and	he	owed	his	ill	-	name	of	"	Hangemarx	"	to	the	circumstance	that
和	他	欠款	他的	患病的	-	姓名	的	"	-	"	到	这	环境	那

[wʌns] , [ðoʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

once	,	though	long	ago	,
一次	,	尽管	长的	前	,

而他"汉格马克斯"这个绰号的由来，则要归咎于很久以前发生的一件事：

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] ['gæloʊz] .

he	had	adorned	a	gallows	.
他	有	装饰	一个	绞刑架	.

他曾装饰过绞刑架。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] [mæn] , ['oʊnli][hi:; hi] [rɪ'membər] [tu:] ['feɪθfəli] [ðə; ði][boʊld]

Yet	he	was	not	a	dishonest	man	,	only	he	remembered	too	faithfully	the	bold
然而	他	曾是	不是	一个	不诚实	男人	,	仅有的	他	记得	也	忠实	这	大胆的

['mɑ:toʊ] ,

motto	,
座右铭	,

但他并非不诚实的人，只是他过于忠实地记住了那句豪言壮语。

[wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌn] ['pez(ə)nt] [wʊd] - ['kʌtər] [ɔ:r] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] ['wɪspəd] [tu:; tə]

which	,	when	a	boy	,	one	peasant	wood	-	cutter	or	charcoal	-	burner	whispered	to
哪个	,	什么时候	一个	男生	,	一	农民	木头	-	刀具	或者	木炭	-	刻录机	低声说道	到

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

那是男孩时期，一个农民樵夫或烧炭工悄悄告诉另一个农民樵夫的话：

" ['fɔ:rɪst] , [stri:m] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ɑ:r; ər] [fri:] .

"	Forest	,	stream	and	meadow	are	free	.
"	森林	,	溪流	和	草地	是	自由的	.

森林、溪流和草地都是免费的。

" [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['bʌndʃu:] , — [[ə; eɪ] ['pesnts] - [li:g] [wɪtʃ]

"	His	dead	father	had	joined	the	Bundschuh	,	—	[	A	peasants	'	league	which
"	他的	死的	父亲	有	加入	这	邦德舒	,	—	[	一个	农民	-	联盟	哪个

[dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃu:] ,

derived	its	name	from	the	shoe	,
衍生的	它是	姓名	从	这	鞋	,

"他已故的父亲加入了邦德舒赫（Bundschuh），——这是一个农民联盟，其名称来源于鞋子，

[ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [ʃeɪp] , [wɔ:rn][baɪ][ɪts] ['membər] .]

of	peculiar	shape	,	worn	by	its	members	.	]
的	奇特	形状	,	磨损	经过	它是	成员	.	]

形状奇特，由其成员佩戴。

— [ə'dɑ:ptɪd] [ðɪs] ['mɑ:toʊ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [fæst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

—	adopted	this	motto	,	and	clung	fast	to	it	and	with	it	,
—	已采用	这	座右铭	,	和	紧紧抓住快速地		到	它	和	和	它	,

——采纳了这一格言，并始终坚持，以此为指导。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	the	belief	that	every	living	thing	in	the	forest	belonged	to	him	,
到	这	信仰	那	每一个	活的	事物	在	这	森林	属于	到	他	,

他坚信森林里的所有生物都属于他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði]['nəublz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .

as	much	as	to	the	city	,	the	nobles	,	or	the	monastery	.
作为	很多	作为	到	这	城市	,	这	贵族	,	或者	这	修道院	.

对于城市、贵族或修道院来说，其重要性不亚于此。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [feɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

For	this	faith	he	had	undergone	much	suffering	,
为了	这	信仰	他	有	经历	很多	痛苦	,

他因这份信仰而遭受了许多苦难。

[ænd; ənd] [oʊd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪl] [neɪm] ,

and	owed	to	it	his	crooked	mouth	and	ill	name	,
和	欠款	到	它	他的	歪	嘴	和	患病的	姓名	,

他那张歪嘴和恶名都归咎于此。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] ,

for	just	as	his	beard	was	beginning	to	grow	,
为了	只是	作为	他的	胡须	曾是	开始	到	生长	,

就在他的胡子开始长出来的时候，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kaʊnt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

the	father	of	the	reigning	count	came	upon	him	,
这	父亲	的	这	统治	数数	来了	之上	他	,

统治伯爵的父亲来找他了，

[dʒʌst]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [fɔ:n] [ɪn][ðə; ði] " [fri:] " ['fɔ:rɪst] .

just	after	he	had	killed	a	fawn	in	the	"	free	"	forest	.
只是	后	他	有	被杀	一个	讨好	在	这	"	自由的	"	森林	.

就在他于"自由"森林中杀死一只小鹿之后。

[ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ænɪm(ə)l][wɜ:r; wər][taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][roʊps] ,

The	legs	of	the	heavy	animal	were	tied	together	with	ropes	,
这	腿	的	这	重的	动物	是	系	一起	和	绳索	,

这头重型动物的腿被绳子绑在一起。

[ænd; ənd]['mɑ:rks][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:t] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [laɪk][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] ,

and	Marx	was	obliged	to	take	the	ends	of	the	knot	between	his	teeth	like	a	bridle	,
和	马克思	曾是	有义务	到	拿	这	结束	的	这	结	之间	他的	牙齿	喜欢	一个	辔	,

于是马克思只好像嚼马嚼子一样，用牙齿叼住绳结的两端。

[ænd; ənd][dræg][ðə; ði]['kɑ:rkəs][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	drag	the	carcass	to	the	castle	.
和	拖	这	尸体	到	这	城堡	.

然后把尸体拖到城堡。

[waɪl] [soʊ] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][tɔ:rn]['oʊpən] ,

While	so	doing	his	cheeks	were	torn	open	,
尽管	所以	正在做	他的	脸颊	是	撕裂	打开	,

就在这时，他的脸颊被撕裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [di:d] ['ni:ðər] [pli:zd] [hɪm; ɪm][nɔ:r] ['speʃəli] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]

and	the	evil	deed	neither	pleased	him	nor	specially	strengthened	his	love	for
和	这	邪恶的	契据	两者都不	高兴	他	也不	特别	加强	他的	爱	为了

[ðə; ði] [kaʊnt] .

the	count	.
这	数数	.

而这件恶事既没有让他感到高兴，也没有特别加深他对伯爵的爱。

[wen] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər] , [ðə; ði] [rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] [ɪn] - ,

When	,	a	short	time	after	,	the	rebellion	broke	out	in	Stuhlingen	,
什么时候	,	一个	短的	时间	后	,	这	叛乱	打破	出去	在	-	,

不久之后，斯图林根爆发了叛乱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['evriwer] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [mʌŋks]

and	he	heard	that	everywhere	the	peasants	were	rising	against	the	monks
和	他	听到	那	到处	这	农民	是	上升	反对	这	僧侣

[ænd; ənd]['nəublz] ,

and	nobles	,
和	贵族	,

他听说各地农民都在起义反抗僧侣和贵族。

[hi:; hi] , [tu:] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [blæk] , [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bænər] , [fɜ:rst] ['sɜ:rvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæns]

he	,	too	,	followed	the	black	,	red	and	yellow	banner	,	first	serving	with	Hans
他	,	也	,	随后	这	黑色的	,	红色的	和	黄色的	横幅	,	第一的	服务	和	汉斯

['mʌlər] [ʌv; əv] - ,

Muller	of	Bulgenbach	,
穆勒	的	-	,

他也追随了黑、红、黄三色旗帜，最初在布尔根巴赫的汉斯·穆勒手下服役。

[ðen] [wɪð; wɪθ][dʒæklaɪn] ['rɔrbɑ:k] [ʌv; əv] - ,

then	with	Jacklein	Rohrbach	of	Bockingen	,
然后	和	杰克琳	罗尔巴赫	的	-	,

然后与博金根的杰克琳·罗尔巴赫

[ænd; ənd] [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]

and	participating	with	the	multitude	in	the	overthrow	of	the	city	and
和	参与	和	这	民众	在	这	推翻	的	这	城市	和

['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

castle	of	Neuenstein	.
城堡	的	-	.

与众人一起参与了推翻诺伊恩施泰因城和城堡的行动。

[æt; ət] [waɪnsbɜ˞g] [hi:; hi] [sɔ:] [kaʊnt] ['hɛlfənˌstaɪn] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [spiə] ,

At	Weinsberg	he	saw	Count	Helfenstein	rush	upon	the	spears	,
在	温斯伯格	他	锯	数数	赫尔芬斯坦	匆忙	之上	这	长矛	,

在魏恩斯贝格，他看到赫尔芬斯坦伯爵冲向长矛阵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['drɪvn] [pæst][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hailbrɔ:n] [ɪn]

and	when	the	noble	countess	was	driven	past	him	to	Heilbronn	in
和	什么时候	这	高贵	伯爵夫人	曾是	驱动	过去的	他	到	海尔布隆	在

[ðə; ði] [dʌŋ] - [kɑ:rt] ,

the	dung	-	cart	,
这	粪	-	大车	,

当那位高贵的伯爵夫人被赶着坐上粪车，从他身边经过，前往海尔布隆时，

[hi:; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

he	tossed	his	cap	in	the	air	with	the	rest	.
他	抛掷	他的	帽	在	这	空气	和	这	休息	.

他和其他人一样，把帽子抛向空中。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:rd] [naʊ] ; [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

The	peasant	was	to	be	lord	now	;	the	yoke	of	centuries	was	to	be
这	农民	曾是	到	是	主	现在	;	这	轭	的	几个世纪	曾是	到	是

['broʊkən] ;

broken	;
破碎的	;

农民如今将成为主人；几个世纪以来的枷锁将被打破；

[ˌʌn'dʒʌst]['ɪmpoʊsts] , ['tæksɪz] , [taɪð] [ænd; ənd] ['vɪlənɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [fər'evər] [ə'bɑ:lɪʃt] ,

unjust	imposts	,	taxes	,	tithes	and	villenage	would	be	forever	abolished	,
不公正	进口	,	税收	,	什一奉献	和	乡村生活	会	是	永远	废除	,

不公正的税赋、税收、什一税和农奴制将被永远废除。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ri:d] [ə'laʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

while	the	fourth	of	the	twelve	articles	he	had	heard	read	aloud	more	than
尽管	这	第四	的	这	十二	文章	他	有	听到	读	大声	更多的	比

[wʌns] ,

once	,
一次	,

而他曾多次听人朗读的十二篇文章中的第四篇，

[rɪ'meɪnd] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] " [geɪm] , [bɜ:rdz][ænd; ənd] [fɪʃ] ['evri] [wʌn][ɪz] [fri:] [tu:; tə]

remained	firmly	fixed	in	his	memory	"	Game	,	birds	and	fish	every	one	is	free	to
剩余	牢牢	固定的	在	他的	记忆	"	游戏	,	鸟类	和	鱼	每一个	一	是	自由的	到

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

"猎物、鸟类和鱼类，人人都可以自由捕猎。"这句话深深地印在他的脑海里。

" [mɔ:r'oʊvər] , ['meni] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

"	Moreover	,	many	a	verse	from	the	Gospel	,	unfavorable	to	the	rich	,
"	而且	,	许多	一个	诗	从	这	福音	,	不利	到	这	富有的	,

此外，福音书中有许多对富人不利的经文，

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][læst]

but	promising	the	kingdom	of	heaven	to	the	poor	,	and	that	the	last
但	有前途	这	王国	的	天堂	到	这	贫穷的	,	和	那	这	最后的

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɜ:rst] ,

shall	be	first	,
将	是	第一的	,

但应许将天国赐给贫穷的人，并且应许在后的将要在前。

[hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

had	reached	his	ears	.
有	达到	他的	耳朵	.

已经到了他的耳朵。

['daʊtləs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [gləud] [wɪð; wɪθ]['lɔ:fti] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

Doubtless	many	of	the	leaders	glowed	with	lofty	enthusiasm	for	the	liberation
毫无疑问	许多	的	这	领导人	发光	和	高远	热情	为了	这	解放

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['sɜ:rfdəm][ænd; ənd] [ə'preʃn] ;

of	the	poor	people	from	unendurable	serfdom	and	oppression	;
的	这	贫穷的	人们	从	难以忍受	农奴制	和	压迫	;

毫无疑问，许多领导人对将穷人从难以忍受的农奴制和压迫中解放出来抱有崇高的热情；

[bʌt; bət] [wen] ['mɑ:rks] , [ænd; ənd][men] [laɪk][hɪm; ɪm] , [left] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['rɪskt]

but	when	Marx	,	and	men	like	him	,	left	wife	and	children	and	risked
但	什么时候	马克思	,	和	男人	喜欢	他	,	左边	妻子	和	孩子们	和	冒险

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

但是，当马克思和像他一样的人离开妻子和孩子，冒着生命危险时，

[ðeɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

they	remembered	only	the	past	,	and	the	injustice	they	had	suffered	,
他们	记得	仅有的	这	过去的	,	和	这	不公正	他们	有	遭受	,

他们只记得过去，以及他们所遭受的不公。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['træmp(ə)l][ðə; ði] ['deɪnti] ,

and	were	full	of	a	fierce	yearning	to	trample	the	dainty	,
和	是	满的	的	一个	凶猛的	渴望	到	践踏	这	纤巧	,

他们心中充满了践踏娇弱之物的强烈渴望，

['tɔ:tʃəriŋ] ['di:mənz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hevi] ['pez(ə)nt] [fi:t] .

torturing	demons	under	their	heavy	peasant	feet	.
酷刑	恶魔	在下面	他们的	重的	农民	脚	.

用他们沉重的农民脚踩着折磨恶魔。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər][hæd; həd] ['nevər] ['laɪtɪd] [sʌtʃ] [braɪt] [fairz] , ['nevər] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs]

The	charcoal	-	burner	had	never	lighted	such	bright	fires	,	never	tasted	such	delicious
这	木炭	-	刻录机	有	绝不	照明	这样的	明亮的	火灾	,	绝不	尝过	这样的	可口的

[mi:t] [ænd; ənd]['spaɪsi][waɪn] ,

meat	and	spicy	wine	,
肉	和	辛辣的	葡萄酒	,

烧炭工从未点燃过如此明亮的炭火，也从未品尝过如此美味的肉和辛辣的酒。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

as	during	that	period	of	his	life	,
作为	期间	那	时期	的	他的	生活	,

在他生命的那段时期，

[waɪl] ['vendʒəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [swi:tər] ['seɪvər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

while	vengeance	had	a	still	sweeter	savor	than	all	the	rest	.
尽管	复仇	有	一个	仍然	更甜	品尝	比	全部	这	休息	.

然而，复仇的滋味却比其他一切都更加甜美。

[wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [fel] , [ænd; ənd][ɪts]['noʊb(ə)l] ['mɪstrəs] ['bɛgd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] ,

When	the	castle	fell	,	and	its	noble	mistress	begged	for	mercy	,
什么时候	这	城堡	跌倒	,	和	它是	高贵	情妇	乞求	为了	怜悯	,

当城堡陷落，高贵的女主人乞求饶恕时，

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['pærədaɪs] .

he	enjoyed	a	foretaste	of	the	promised	paradise	.
他	享受	一个	预尝	的	这	承诺	天堂	.

他提前体验到了所应许的天堂。

['seɪtn] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] ['i:dn] [ʌv; əv]['faɪəri]['roʊziz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] ,

Satan	has	also	his	Eden	of	fiery	roses	,	but	they	do	not	last	long	,
撒但	有	还	他的	伊甸园	的	火热	玫瑰	,	但	他们	做	不是	最后的	长的	,

撒旦也有他那片火红玫瑰的伊甸园，但它们不会长久存在。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɪðər] , [pʊt] [fɔ:rθ] [ʃɑ:rp] [θɔ:rnz] .

and	when	they	wither	,	put	forth	sharp	thorns	.
和	什么时候	他们	枯萎	,	放	前进	锋利的	荆棘	.

当它们枯萎时，就会长出尖刺。

[ðə; ði] ['pesnts] [felt][ðem; ðəm] [su:n] [ɪ'nʌf] ,

The	peasants	felt	them	soon	enough	,
这	农民	毛毡	他们	很快	足够的	,

农民们很快就感受到了这一点。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ˌsɪndəlˈfɪŋən] [ðeɪ] [faʊnd][ðer; ðər]['mæstər][ɪn] ['kæptɪn] ['geɪɔrg] ['trʊkses] [ʌv; əv]

for	at	Sindelfingen	they	found	their	master	in	Captain	Georg	Truchsess	of
为了	在	辛德芬根	他们	成立	他们的	掌握	在	队长	格奥尔格	truchsess	的

[wɔldbɜ-g] .

Waldberg	.
瓦尔德伯格	.

因为在辛德尔芬根，他们在瓦尔德贝格的格奥尔格·特鲁赫塞斯上尉那里找到了自己的主人。

['mɑːrks] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['truːpəz] - [hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ,

Marx	fell	into	his	troopers	'	hands	and	was	hung	on	the	gallows	,
马克思	跌倒	进入	他的	骑警	-	双手	和	曾是	悬挂	在	这	绞刑架	,

马克思落入骑兵手中，被吊死在绞刑架上。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

but	only	in	mockery	and	as	a	warning	to	others	;	for	before	he
但	仅有的	在	嘲讽	和	作为	一个	警告	到	其他的	;	为了	前	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['perɪʃt] ,

and	his	companions	perished	,
和	他的	同伴	遇难	,

但这只是出于嘲讽和对其他人的警告；因为在他和他的同伴们遇难之前，

[ðə; ðɪ][men] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] , [kʌt][ðer; ðər] [oʊθ] - ['fɪŋgərz][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] ,

the	men	took	them	down	,	cut	their	oath	-	fingers	from	their	hands	,
这	男人	采取	他们	向下	,	切	他们的	誓言	-	手指	从	他们的	双手	,

男人们把他们制服，砍掉了他们手上的誓言手指。

[ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] ['sɜːrvɪtuːd] .

and	drove	them	back	into	their	old	servitude	.
和	驾驶	他们	后退	进入	他们的	老的	奴役	.

并将他们重新驱逐回以前的奴役状态。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

When	he	at	last	returned	home	,	his	house	had	been	taken	from	his
什么时候	他	在	最后的	返回	家	,	他的	房子	有	到过	已采取	从	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

当他最终回到家时，他的房子已经被家人没收了。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] .

whom	he	found	in	extreme	poverty	.
谁	他	成立	在	极端	贫困	.

他发现他当时极度贫困。

[ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv]['ædəm] , [ðə; ðɪ] [smɪθ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [soʊld] ['tʃɑːrkoʊl] ,

The	father	of	Adam	,	the	smith	,	to	whom	he	had	formerly	sold	charcoal	,
这	父亲	的	亚当	,	这	史密斯	,	到	谁	他	有	以前	卖	木炭	,

亚当的父亲，那位铁匠，他以前曾向他卖过木炭，

[riˈdiːmd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌns] ,

redeemed	the	house	,	gave	him	work	,	and	once	,
已赎回	这	房子	,	给予	他	工作	,	和	一次	,

赎回了房子，给了他一份工作，然后，

[wen] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['hɔːsmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'beljəs] ['pesnts] ,

when	a	band	of	horsemen	came	to	the	city	searching	for	rebellious	peasants	,
什么时候	一个	乐队	的	骑兵	来了	到	这	城市	搜索	为了	叛逆的	农民	,

当一群骑兵来到城里搜寻叛乱的农民时，

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][fər'bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][haɪd] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] .

the	old	man	did	not	forbid	him	to	hide	three	whole	days	in	his	barn	.
这	老的	男人	做过	不是	禁止	他	到	隐藏	三	所有的	天	在	他的	谷仓	.

老人并没有禁止他躲在谷仓里整整三天。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][ɪn]['sweibiə, -bjə] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ɪn]['fɔːrɪst] ,

Since	that	time	everything	had	been	quiet	in	Swabia	,	and	neither	in	forest	,
自从	那	时间	一切	有	到过	安静的	在	施瓦本	,	和	两者都不	在	森林	,

自那时起，施瓦本地区就一直很平静，森林里也是如此。

[striːm] [nɔːr] ['medoʊ] [hæd; həd] ['eni] ['friːdəm] [ɪg'zɪstɪd] .

stream	nor	meadow	had	any	freedom	existed	.
溪流	也不	草地	有	任何	自由	存在	.

溪流和草地上都没有自由可言。

['mɑːrks][hæd; həd]['oʊnli][hɪm'self][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər] ; [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Marx	had	only	himself	to	provide	for	;	his	wife	was	dead	,	and	his
马克思	有	仅有的	他自己	到	提供	为了	;	他的	妻子	曾是	死的	,	和	他的

[sʌnz] [wɜːr; wər]['rɑːftsmən, 'ræf-] ,

sons	were	raftsmen	,
儿子们	是	筏工	,

马克思只需要养活自己；他的妻子去世了，他的儿子们是筏工。

[huː] [tʊk] [paɪn][lɔːgz][tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] [ænd; ənd] [kə'loʊn] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

who	took	pine	logs	to	Mayence	and	Cologne	,	sometimes	even	as	far	as
WHO	采取	松树	日志	到	美因茨	和	科隆	,	有时	甚至	作为	远的	作为

['hɑːlənd] .

Holland	.
荷兰	.

他们将松木运往美因茨和科隆，有时甚至远至荷兰。

[hiː; hi] [oʊd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['ædəm] ,

He	owed	gratitude	to	no	one	but	Adam	,
他	欠款	感激	到	不	一	但	亚当	,

他只对亚当心存感激。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	showed	in	his	way	that	he	was	conscious	of	it	,
和	显示	在	他的	方式	那	他	曾是	有意识的	的	它	,

并且他以自己的方式表明他意识到了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːt] ['ʌlrɪtʃ] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

for	he	taught	Ulrich	all	sorts	of	things	which	were	of	no	advantage	to
为了	他	教授	乌尔里希	全部	排序	的	事物	哪个	是	的	不	优势	到

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

因为他教了乌尔里希各种各样对一个男孩毫无益处的东西。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] [hɪz; ɪz]

except	to	give	him	pleasure	,	though	even	in	so	doing	he	did	not	forget	his
除了	到	给	他	乐趣	,	尽管	甚至	在	所以	正在做	他	做过	不是	忘记	他的

[oʊn] ['prɑːfɪt] .

own	profit	.
自己的	利润	.

除了给他带来快乐之外，他并没有忘记自己的利益。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɪt][ðə; ði]

Ulrich	was	now	fifteen	,	and	could	manage	a	cross	-	bow	and	hit	the
乌尔里希	曾是	现在	十五	,	和	可以	管理	一个	叉	-	弓	和	打	这

[mɑːrk][laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['hʌntər] ,

mark	like	a	skilful	hunter	,
标记	喜欢	一个	熟练	猎人	,

乌尔里希当时十五岁，已经能熟练地使用弩箭，像个技艺高超的猎人一样百发百中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑ:t] [læk] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] , ['mɑ:rks] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm]

and	as	the	lad	did	not	lack	a	love	for	the	chase	,	Marx	afforded	him
和	作为	这	小伙子	做过	不是	缺少	一个	爱	为了	这	追赶	,	马克思	提供	他

[ðə; ði] ['pleʒər] .

the	pleasure	.
这	乐趣	.

而这小子对追逐游戏并不缺乏热情，马克思便满足了他的愿望。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði]['i:kwəl] [raɪts] [ʌv; əv][men] [hi:; hi] [in'grɑ:ftid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz]

All	he	had	heard	about	the	equal	rights	of	men	he	engrafted	into	the	boy's
全部	他	有	听到	关于	这	平等的	权利	的	男人	他	嫁接	进入	这	男孩们

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他将所有听到的关于男女平等的道理都灌输到了男孩的灵魂深处。

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] ,

and	when	to	-	day	,	for	the	hundredth	time	,
和	什么时候	到	-	天	,	为了	这	百分之一	时间	,

而今天，这已经是第一百次了，

['ʌlrɪtʃ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sti:lɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [geɪm] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd]

Ulrich	expressed	a	doubt	whether	it	was	not	stealing	to	kill	game	that	belonged
乌尔里希	表达	一个	怀疑	无论	它	曾是	不是	偷窃	到	杀	游戏	那	属于

[tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

to	the	count	,
到	这	数数	,

乌尔里希质疑，这是否构成偷猎，以杀死属于伯爵的猎物。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] :

the	charcoal	-	burner	straightened	his	mouth	,	and	said	:
这	木炭	-	刻录机	拉直	他的	嘴	,	和	说	:

烧炭工抿直了嘴，说道：

" ['fɔ:rɪst] , [stri:m] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ɑ:r; ər] [fri:] .

"	Forest	,	stream	and	meadow	are	free	.
"	森林	,	溪流	和	草地	是	自由的	.

森林、溪流和草地都是免费的。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

Surely	you	know	that	.
一定	你	知道	那	.

你肯定知道这一点。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :

"	The	boy	gazed	thoughtfully	at	the	ground	for	a	time	,	and	then	asked	:
"	这	男生	凝视	深思熟虑	在	这	地面	为了	一个	时间	,	和	然后	问	:

男孩若有所思地盯着地面看了一会儿，然后问道：

" [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:] ? "

"	The	fields	too	?	"
"	这	字段	也	?	"

“田地也一样吗？”

" [ðə; ði] [fi:ldz] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɑ:rks] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	fields	?	"	repeated	Marx	,	in	surprise	.
"	这	字段	?	"	重复	马克思	,	在	惊喜	.

“田野？”马克思惊讶地重复道。

" [ðə; ði] [fi:ldz] ?

"	The	fields	?
"	这	字段	?

“田野？”

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

The	fields	are	a	different	matter	.
这	字段	是	一个	不同的	事情	.

田地的情况则另当别论。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][oʊts][hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	He	glanced	as	he	spoke	,	at	the	field	of	oats	he	had	sown	in	the
"	他	瞥了一眼	作为	他	辐	,	在	这	场地	的	燕麦	他	有	播种	在	这

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

“他一边说话一边瞥了一眼秋天播种的燕麦田，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [bɔːr] [bleɪdz] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [lɔːŋ] .

and	which	now	bore	blades	a	finger	long	.
和	哪个	现在	钻孔	刀片	一个	手指	长的	.

现在，它们的刀片已经长了一指长。

" [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər]['mænz][wɜːrk][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [tɪlz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

"	The	fields	are	man's	work	and	belong	to	him	who	tills	them	,	but
"	这	字段	是	男人的	工作	和	属于	到	他	WHO	收银机	他们	,	但

[ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

“田地是人类的劳动成果，属于耕种它们的人，但森林，

[striːm] [ænd; ənd] ['medoʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][gɑːd] .

stream	and	meadow	were	made	by	God	.
溪流	和	草地	是	制成	经过	上帝	.

溪流和草地都是上帝创造的。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[wʌt] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪz] ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['prɑːpərti] .

What	God	created	for	Adam	and	Eve	is	everybody's	property	.
什么	上帝	创建	为了	亚当	和	前夕	是	每个人的	财产	.

上帝为亚当和夏娃创造的一切，都是全人类的财产。

" [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [vɔɪs] ,

"	As	the	sun	rose	higher	,	and	the	cuckoo	began	to	raise	its	voice	,
"	作为	这	太阳	玫瑰	更高	,	和	这	布谷鸟	开始	到	增加	它是	嗓音	,

“随着太阳越升越高，杜鹃鸟也开始提高鸣叫声，

['ʊlrɪks] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Ulrich's	name	was	shouted	loudly	several	times	in	rapid	succession	through	the	forest	.
乌尔里希的	姓名	曾是	喊叫	高声	一些	时代	在	迅速的	演替	通过	这	森林	.

乌尔里希的名字在森林里被快速地大声喊了好几遍。

[ðə; ði] ['æroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

The	arrow	he	had	been	shaping	flew	into	a	corner	,
这	箭	他	有	到过	成型	飞翔	进入	一个	角落	,

他正在塑形的箭飞进了角落，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] " [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dʌsk] , - !

and	with	a	hasty	"	When	it	grows	dusk	,	Marxle	!
和	和	一个	仓促	"	什么时候	它	生长	黄昏	,	-	!

然后匆匆说道：“当夜幕降临，马克思!

" ['ʌlrɪtʃ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [suːn] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [ruːθ] .

"	Ulrich	dashed	into	the	woods	,	and	soon	joined	his	playmate	Ruth	.
"	乌尔里希	虚线	进入	这	树林	,	和	很快	加入	他的	玩伴	露丝	.

乌尔里希冲进了树林，很快就和他的玩伴露丝会合了。

[ðə; ði] [peɹ] ['stroʊld] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

The	pair	strolled	slowly	through	the	forest	by	the	side	of	the	stream	,
这	一对	漫步	缓慢地	通过	这	森林	经过	这	边	的	这	溪流	,

两人沿着溪流缓缓漫步在林间。

[end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [tuː; tə]

enjoying	the	glorious	morning	,	and	gathering	flowers	to	carry	a	bouquet	to
享受	这	辉煌	早晨	,	和	采集	花朵	到	携带	一个	花束	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['mʌðər] .

the	little	girl's	mother	.
这	小的	女孩们	母亲	.

享受着美好的早晨，采摘鲜花，准备送一束花给小女孩的母亲。

[ruːθ] [kʌld] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ['deɪntɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ; ['ʌlrɪtʃ] ['wɑːntɪd]

Ruth	culled	the	blossoms	daintily	with	the	tips	of	her	fingers	;	Ulrich	wanted
露丝	已筛选	这	花朵	轻柔地	和	这	尖端	的	她	手指	;	乌尔里希	通缉

[tuː; tə][help] ,

to	help	,
到	帮助	,

露丝用指尖轻轻地摘下花朵；乌尔里希想帮忙。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði]['slendər] [stɔːks] [ɪn] [tʌfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] .

and	tore	the	slender	stalks	in	tufts	from	the	roots	by	the	handful	.
和	撕裂	这	苗条	茎	在	簇绒	从	这	根	经过	这	少数	.

然后一把一把地把细长的茎秆从根部扯下来。

['miːntaɪm] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

Meantime	their	tongues	were	not	idle	.
与此同时	他们的	舌头	是	不是	闲置的	.

与此同时，他们的舌头也没闲着。

['ʌlrɪtʃ] ['bəustfəli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['peɪtər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Ulrich	boastfully	told	her	that	Pater	Benedictus	had	seen	his	picture	of
乌尔里希	自豪地	讲述	她	那	帕特	本笃会	有	已见	他的	图片	的

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

乌尔里希得意洋洋地告诉她，本笃会神父看过他拍的她父亲的照片。

['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

recognized	it	instantly	,	and	muttered	something	over	it	.
认可	它	即刻	,	和	低声说道	某物	超过	它	.

他立刻认出了它，并低声嘟囔了几句。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [blʌd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

His	mother's	blood	was	strong	in	him	;
他的	母亲的	血	曾是	强的	在	他	;

他身上流淌着母亲的血液；

[hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] -

his	imaginary	world	was	a	very	different	one	from	that	of	the	narrow	-
他的	假想	世界	曾是	一个	非常	不同的	一	从	那	的	这	狭窄的	-

['maɪndɪd] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

minded	boys	of	the	Richtberg	.
有思想	男孩们	的	这	-	.

他的想象世界与里希特贝格那些心胸狭隘的男孩们的世界截然不同。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [stɪl] [mɔːr] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd]

His	father	had	told	him	much	,	and	the	doctor	still	more	,	about	the	wide
他的	父亲	有	讲述	他	很多	,	和	这	医生	仍然	更多的	,	关于	这	宽的

,

,

,

他父亲告诉过他很多关于广阔世界的事情，医生则告诉了他更多。

[waɪd] [wɜːrld] - [kɪŋz] , ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [greɪt] ['hɪroʊz] .

wide	world	-	kings	,	artists	and	great	heroes	.
宽的	世界	-	国王	,	艺术家	和	伟大的	英雄	.

广阔的世界——国王、艺术家和伟大的英雄。

[frʌm; frəm] - [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

From	Hangemarx	he	learned	,	that	he	possessed	the	same	rights	and	dignity
从	-	他	学习	,	那	他	拥有	这	相同的	权利	和	尊严

[æz; əz] [ɔːl] ['ʌðər] [men] ,

as	all	other	men	,
作为	全部	其他	男人	,

他从汉格马克那里了解到，他和其他所有人一样，拥有相同的权利和尊严。

[ænd; ənd] ['ruːθs] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piːpld] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	Ruth's	wonderful	power	of	imagination	peopled	his	fancy	with	the
和	露丝的	精彩的	力量	的	想像力	人	他的	想要	和	这

['streɪndʒɪst] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

strangest	shapes	and	figures	.
最奇怪的	形状	和	数据	.

露丝丰富的想象力让他的脑海中充满了各种奇形怪状的东西。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['rɔɪəl] [kraʊnz] [ʌv; əv] [riθs] , [træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪlt]

She	made	royal	crowns	of	wreaths	,	transformed	the	little	hut	,	the	lad	had	built
她	制成	皇家	皇冠	的	花圈	,	转变	这	小的	小屋	,	这	小伙子	有	建造

[ʌv; əv] [baʊz] ,

of	boughs	,
的	树枝	,

她用花环制作了皇家王冠，改造了男孩用树枝搭建的小屋。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] ,

behind	the	doctor's	house	,	into	a	glittering	imperial	palace	,
在后面	这	医生的	房子	,	进入	一个	闪闪发光	帝国	宫殿	,

穿过医生的房子，进入一座金碧辉煌的皇宫，

[kən'vɜːrtɪd] [raʊnd] ['peblz] ['ɪntuː] ['dʌkət] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['zekɪn] — [bred] [ænd; ənd] ['æplz] ['ɪntuː]

converted	round	pebbles	into	ducats	and	golden	zechins	—	bread	and	apples	into
转换	圆形的	鹅卵石	进入	杜卡特	和	金的	泽钦斯	—	面包	和	苹果	进入

['prɪnsli] ['bæŋkwɪt] ;

princely	banquets	;
王子	宴会	;

将圆石变成金币和金币，将面包和苹果变成王室盛宴；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [tuː] ['stuːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæt]

and	when	she	had	placed	two	stools	before	the	wooden	bench	on	which	she	sat
和	什么时候	她	有	放置	二	凳子	前	这	木制的	长椅	在	哪个	她	卫星

[wɪð; wɪθ] ['ʌlrɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fænsi] ['ɪnstəntli] [træns'fɔːmd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [koʊtʃ]

with	Ulrich	her	fancy	instantly	transformed	them	into	a	silver	coronation	coach
和	乌尔里希	她	想要	即刻	转变	他们	进入	一个	银	加冕礼	教练

[wɪð; wɪθ] [mɪlk] - [waɪt] [stiːdz] .

with	milk	-	white	steeds	.
和	牛奶	-	白色的	马匹	.

当她把两张凳子放在她和乌尔里希坐着的木凳前时，她的想象力立刻将它们变成了一辆银色的加冕马车，车上坐着乳白色的骏马。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] , ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

When	she	was	a	fairy	,	Ulrich	was	obliged	to	be	a	magician	;	if	she
什么时候	她	曾是	一个	仙女	，	乌尔里希	曾是	有义务	到	是	一个	魔术师	；	如果	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] ,

was	the	queen	,
曾是	这	女王	，

当她还是仙女时，乌尔里希就必须成为一名魔法师；如果她是女王，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] .

he	was	king	.
他	曾是	国王	.

他是国王。

[wen] , [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] , ['ʌlrɪtʃ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

When	,	to	give	vent	to	his	animal	spirits	,	Ulrich	played	with	the	Richtberg	-
什么时候	,	到	给	发泄	到	他的	动物	烈酒	,	乌尔里希	玩	和	这	-	

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

为了释放他旺盛的精力，乌尔里希和里希特贝格家的男孩们一起玩耍。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [led][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] .

he	always	led	them	,	but	allowed	himself	to	be	guided	by	little	Ruth	.
他	总是	引领	他们	,	但	允许	他自己	到	是	引导	经过	小的	露丝	.

他总是带领他们，但却允许自己听从小露丝的引导。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [dʒuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [tʃaɪld] ;

He	knew	that	the	doctor	was	a	despised	Jew	,	that	she	was	a	Jewish	child	;
他	知道	那	这	医生	曾是	一个	被鄙视的	犹	,	那	她	曾是	一个	犹太人	孩子	;

他知道那位医生是位受人鄙视的犹太人，也知道她是个犹太孩子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ɑːnərd] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði]

but	his	father	honored	the	Hebrew	,	and	the	foreign	atmosphere	,	the
但	他的	父亲	荣幸	这	希伯来语	,	和	这	外国的	气氛	,	这

[əˌrɪstə'krætɪk] ,

aristocratic	,
贵族	,

但他的父亲尊重希伯来文化，以及异国风情和贵族气息。

[sɪ'kluːdɪd] [rɪ'poʊz] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['skɑːlɚz] [haʊs] , [ig'zəːtid][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪnfluəns]

secluded	repose	that	pervaded	the	solitary	scholar's	house	,	exerted	a	strange	influence
僻	休息	那	弥漫	这	孤	学者的	房子	,	施加	一个	奇怪的	影响

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

孤寂的宁静弥漫在这位隐士学者的家中，对他产生了一种奇特的影响。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;

When	he	entered	it	,	a	thrill	ran	through	his	frame	;
什么时候	他	进入	它	,	一个	刺激	跑	通过	他的	框架	;

他进入其中时，一股激动之情涌遍全身；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [fər'bɪdn] ['sæŋktʃueri] .

it	seemed	as	if	he	were	penetrating	into	some	forbidden	sanctuary	.
它	似乎	作为	如果	他	是	渗透	进入	一些	禁止	避难所	.

他仿佛闯入了某个禁忌的圣地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfɛloʊz] , [huː] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs]

He	was	the	only	one	of	all	his	playfellows	,	who	was	permitted	to	cross
他	曾是	这	仅有的	一	的	全部	他的	玩伴们	,	WHO	曾是	允许	到	叉

[ðɪs] ['θreʃhoʊld] ,

this	threshold	,
这	临界点	,

在所有剧友中，只有他被允许跨过这道门槛。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	he	felt	it	as	a	distinction	,	for	,	in	spite	of	his	youth	,
和	他	毛毡	它	作为	一个	区别	,	为了	,	在	尽管如此	的	他的	青年	,

他觉得这是一种殊荣，因为尽管他年纪尚轻，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət]['dɑːktər] , [huː] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]['hev(ə)n]

he	realized	that	the	quiet	doctor	,	who	knew	everything	that	existed	in	heaven
他	已实现	那	这	安静的	医生	,	WHO	知道	一切	那	存在	在	天堂

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	on	earth	,
和	在	地球	,

他意识到，这位沉默寡言的医生，知晓天地间的一切，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [stʊd] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv]

and	yet	was	as	mild	and	gentle	as	a	child	,	stood	far	,	far	above
和	然而	曾是	作为	温和的	和	温和的	作为	一个	孩子	,	站立	远的	,	远的	多于

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [drʌdʒz] ,

the	miserable	drudges	,
这	悲惨的	苦役	,

然而，他却像孩子一样温和善良，远远高于那些悲惨的苦役者。

[huː] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːi] [hændz][fɔːr; fər] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] - .

who	struggled	with	sinewy	hands	for	mere	existence	on	the	Richtberg	.
WHO	挣扎	和	筋骨	双手	为了	仅仅	存在	在	这	-	.

在里希特贝格山上，他们用筋骨粗糙的双手挣扎求生。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]

He	expected	everything	from	him	,	and	Ruth	also	seemed	a	very	unusual
他	预期的	一切	从	他	,	和	露丝	还	似乎	一个	非常	异常

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

他对他寄予厚望，而露丝似乎也是一个非常不寻常的人。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

a	delicate	work	of	art	,	with	whom	he	,	and	he	only	,	was	allowed
一个	精美的	工作	的	艺术	,	和	谁	他	,	和	他	仅有的	,	曾是	允许

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

一件精巧的艺术品，只有他一个人被允许和它玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ðæt] [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

It	might	have	happened	,	that	when	irritated	he	would	upbraid	her	with
它	可能	有	发生	,	那	什么时候	受刺激	他	会	吒	她	和

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['dʒuːəs] ,

being	a	wretched	Jewess	,
存在	一个	可怜	犹太女人	,

也许曾经发生过这样的事：当他生气时，他会斥责她是个可怜的犹太女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

but	it	would	scarcely	have	surprised	him	,
但	它	会	几乎	有	惊讶	他	,

但这几乎不会让他感到惊讶。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fi:nɪks] .

if	she	had	suddenly	stood	before	his	eyes	as	a	princess	or	a	phoenix	.
如果	她	有	突然	站立	前	他的	眼睛	作为	一个	公主	或者	一个	凤凰	.

如果她突然像公主或凤凰一样出现在他眼前。

[wen] [ðə; ði] - [leɪ] [kloʊz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [ru:θ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] ,

When	the	Richtberg	lay	close	beneath	them	,	Ruth	sat	down	on	a	stone	,
什么时候	这	-	躺	关闭	下面	他们	,	露丝	卫星	向下	在	一个	石头	,

当里希特贝格山就在她们脚下时，露丝坐在了一块石头上。

['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

placing	her	flowers	in	her	lap	.
放置	她	花朵	在	她	膝	.

她把花放在膝上。

['ʌlrɪtʃ] [θru:] [hɪz; ɪz][ɪn] [tu:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [bu'keɪ] [gru:] , [ʃi:; ʃi][held][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz]

Ulrich	threw	his	in	too	,	and	,	as	the	bouquet	grew	,	she	held	it	towards
乌尔里希	扔	他的	在	也	,	和	,	作为	这	花束	生长	,	她	握住	它	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

乌尔里希也把自己的花束扔了进去，随着花束越放越大，她把它举向他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] :

and	he	thought	it	very	pretty	;	but	she	said	,	sighing	:
和	他	想法	它	非常	漂亮的	;	但	她	说	,	叹息	:

他觉得它很漂亮；但她叹了口气说：

" [aɪ] [wɪʃ] ['roʊziz] [gru:] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ; [nɑ:t] ['kɑ:mən] - , [bʌt; bət][laɪk] [ðoʊz] [ɪn]

"	I	wish	roses	grew	in	the	forest	;	not	common	hedgeroses	,	but	like	those	in
"	我	希望	玫瑰	生长	在	这	森林	;	不是	常见的	-	,	但	喜欢	那些	在

['pɔ:rtʃʊgl] — [fʊl] ,

Portugal	—	full	,
葡萄牙	—	满的	,

"我希望森林里能长出玫瑰；不是普通的篱笆玫瑰，而是像葡萄牙的那种——饱满的，

[red] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl] [pər'fju:m] .

red	,	and	with	the	real	perfume	.
红色的	,	和	和	这	真实的	香水	.

红色，而且带有真正的香水味。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [smelz] [swi:tər] .

There	is	nothing	that	smells	sweeter	.
那里	是	没有什么	那	气味	更甜	.

没有什么比这更香甜的了。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] .

"	So	it	always	was	with	the	pair	.
"	所以	它	总是	曾是	和	这	一对	.

"他们俩一直都是这样。"

[ru:θ] [fɑ:r] [aʊt'strɪpt] ['ʌlrɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd]['wɒnts] , [ðʌs] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Ruth	far	outstripped	Ulrich	in	her	desires	and	wants	,	thus	luring	him	to
露丝	远的	超越	乌尔里希	在	她	欲望	和	想要	,	因此	诱饵	他	到

['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] .

follow	her	.
跟随	她	.

露丝的欲望远远超过了乌尔里希，因此引诱他追随她。

" [ə; eɪ][roʊz] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['ʌlrɪtʃ] .

"	A	rose	!	"	repeated	Ulrich	.
"	一个	玫瑰	!	"	重复	乌尔里希	.

"一朵玫瑰！"乌尔里希重复道。

" [haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ] [lʊk] !
" How astonished you look !
" 如何 惊讶 你 看 !

“你看上去多么惊讶啊！”

" [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
" Her wish reminded him of the magic word she had mentioned the day before ,
" 她 希望 提醒 他 的 这 魔法 单词 她 有 提及 这 天 前 ,

她的愿望让他想起了前一天她提到的那个咒语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,
and they talked about it all the way home ,
和 他们 谈话 关于 它 全部 这 方式 家 ,

他们一路都在谈论这件事，直到回到家。

['ʌlrɪtʃ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Ulrich saying that he had waked three times in the night on account of it .
乌尔里希 说 那 他 有 醒来 三 时代 在 这 夜晚 在 帐户 的 它 .

乌尔里希说，他因此在夜里醒了三次。

[ruːθ] ['iːgərli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] :
Ruth eagerly interrupted him , exclaiming :
露丝 急切地 中断 他 , 惊呼 :

露丝急切地打断他，惊呼道：

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" I thought of it again too , and if any one would tell the what it was ,
" 我 想法 的 它 再次 也 , 和 如果 任何 一 会 告诉 这 什么 它 曾是 ,

“我也再次想到了这件事，如果有人能告诉我那是什么的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [wɪʃ] [naʊ] .
I should know what to wish now .
我 应该 知道 什么 到 希望 现在 .

我现在应该知道该许什么愿了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
I would not have a single human being in the world except you and me ,
我 会 不是 有 一个 单身的 人类 存在 在 这 世界 除了 你 和 我 ,

除了你和我，这世上不会有其他人。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] . "
and my father and mother . "
和 我的 父亲 和 母亲 . "

还有我的父母。

" [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ! " ['ædɪd] ['ʌlrɪtʃ] , ['ɜːrnɪstli] .
" And my little mother ! " added Ulrich , earnestly .
" 和 我的 小的 母亲 ! " 额外 乌尔里希 , 切实 .

“还有我的小妈妈！”乌尔里希认真地补充道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] , [tuː] ! "
" And your father , too ! "
" 和 你的 父亲 , 也 ! "

“还有你父亲！”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] , [tuː] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Why , of course , he , too ! " said the boy ,
" 为什么 , 的 课程 , 他 , 也 ! " 说 这 男生 ,

“当然，他也一样！”男孩说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['heɪsti] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .

as	if	to	make	hasty	atonement	for	his	neglect	.
作为	如果	到	制作	仓促	赎罪	为了	他的	忽视	.

仿佛是为了匆忙弥补自己的疏忽。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['sɪtɪŋ] -

The	sun	was	shining	brightly	on	the	little	windows	of	the	Israelite's	sitting	-
这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	在	这	小的	视窗	的	这	以色列人的	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

阳光明媚地照进以色列人客厅的小窗户里。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hæf] ['oʊpən] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [er] , [ðoʊ] ['laɪtli] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn]

which	were	half	open	to	admit	the	Spring	air	,	though	lightly	shaded	with	green
哪个	是	一半	打开	到	承认	这	春天	空气	,	尽管	轻轻	阴影	和	绿色的

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

窗户半开着，让春风吹进来，绿色的窗帘则轻轻遮挡着阳光。

[fɔːr; fər]['koʊstə; 'kɑːstə] [laɪkt] [ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] ,

for	Costa	liked	a	subdued	light	,
为了	科斯塔	喜欢	一个	低沉的	光	,

科斯塔喜欢柔和的光线，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l][tuː; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	was	always	careful	to	protect	his	apartment	from	the	eyes	of
和	曾是	总是	小心	到	保护	他的	公寓	从	这	眼睛	的

['pæsər] - [baɪ] .

passers	-	by	.
过路人	-	经过	.

他总是小心翼翼地保护自己的公寓，不让路人看到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːlz] [wɜːr; wər]

There	was	nothing	remarkable	to	be	seen	,	for	the	walls	were
那里	曾是	没有什么	卓越	到	是	已见	,	为了	这	墙壁	是

['hwaɪtˌwɔʃt] ,

whitewashed	,
粉刷过的	,

没什么特别之处，因为墙壁都粉刷成了白色。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli]['ɔːrnəmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv]['lævəndər] [liːvz] , [huːz] [pər'fjuːm]

and	their	only	ornament	was	a	garland	of	lavender	leaves	,	whose	perfume
和	他们的	仅有的	装饰品	曾是	一个	花环	的	薰衣草	树叶	,	谁	香水

['ruːθs] ['mʌðər] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] .

Ruth's	mother	liked	to	inhale	.
露丝的	母亲	喜欢	到	吸入	.

他们唯一的装饰品是一串薰衣草叶花环，露丝的母亲喜欢吸入薰衣草的香味。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] , ['sevrəl] ['stuːlz] , [ə; eɪ] [bentʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	whole	furniture	consisted	of	a	chest	,	several	stools	,	a	bench	covered	with
这	所有的	家具	由……组成	的	一个	胸部	,	一些	凳子	,	一个	长椅	涵盖	和

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

整套家具包括一个箱子、几个凳子、一张铺着软垫的长凳。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] - [tʃerz] .

a	table	,	and	two	plain	wooden	arm	-	chairs	.
一个	桌子	,	和	二	清楚的	木制的	手臂	-	椅子	.

一张桌子和两把普通的木制扶手椅。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ædəmz] ['hæpiːəst] ['aʊərz] ,

One	of	the	latter	had	long	been	the	scene	of	Adam's	happiest	hours	,
一	的	这	后者	有	长的	到过	这	场景	的	亚当的	最快乐	小时	,

其中一处地方曾是亚当最快乐的时光所在。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ] ['koʊstə; 'kɑːstə] .

for	he	used	to	sit	in	it	when	he	played	chess	with	Costa	.
为了	他	用过的	到	坐	在	它	什么时候	他	玩	棋	和	科斯塔	.

因为他以前和科斯塔下棋时就坐在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [geɪm] [waɪl] [ɪn] ['njuərəmbəːg] ;

He	had	sometimes	looked	on	at	the	noble	game	while	in	Nuremberg	;
他	有	有时	看起来	在	在	这	高贵	游戏	尽管	在	纽伦堡	;

在纽伦堡期间，他曾多次观看过这种高贵的运动；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ɔːl]

but	the	doctor	understood	it	thoroughly	,	and	had	initiated	him	into	all
但	这	医生	理解	它	彻底	,	和	有	启动	他	进入	全部

[ɪts] [ruːlz] .

its	rules	.
它是	规则	.

但医生完全理解了它，并向他传授了所有规则。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] ['koʊstə; 'kɑːstə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɑːr] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

For	the	first	two	years	Costa	had	remained	far	in	advance	of	his
为了	这	第一的	二	年	科斯塔	有	剩余	远的	在	进步	的	他的

['pjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

在前两年，科斯塔的水平一直远远领先于他的学生。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

then	he	was	compelled	to	defend	himself	in	good	earnest	,
然后	他	曾是	被迫	到	保卫	他自己	在	好的	认真	,

于是他被迫认真地为自己辩护。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [smɪθ] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['skɑːlər] .

and	now	it	not	unfrequently	happened	that	the	smith	vanquished	the	scholar	.
和	现在	它	不是	不常	发生	那	这	史密斯	战败者	这	学者	.

如今，铁匠战胜学者的情况也屡见不鲜。

[truː] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [huː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

True	,	the	latter	was	much	quicker	than	the	former	,	who	if	the	situation
真的	,	这	后者	曾是	很多	更快	比	这	以前的	,	WHO	如果	这	情况

[bɪ'keɪm] ['krɪtɪk(ə)l] ,

became	critical	,
成为	批判的	,

没错，后者比前者反应快得多，如果情况变得危急，

['pɒndəd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɔːŋ] [taɪm] .

pondered	over	it	an	unconscionably	long	time	.
沉思	超过	它	一个	丧尽天良	长的	时间	.

我为此思考了很久，久到令人难以置信。

[tuː] [hændz] [mɔːr] [ˌʌnˈlaɪk][hæd; həd] ['rerli] [met]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] ; [wʌn] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]

Two	hands	more	unlike	had	rarely	met	over	a	chess	-	board	;	one	suggested	a
二	双手	更多的	与此不同	有	很少	遇见	超过	一个	棋	-	木板	;	一	建议	一个

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

两只如此迥异的手，在棋盘前鲜少相遇；一只手暗示着强烈的，

[dɑːrk] - - [ɑːks] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [laɪt] , ['slendər] - [lɪmd] ['pɔːlfri] .

dark	ploug	-	ox	,	the	other	a	light	,	slender	-	limbed	palfrey	.
黑暗的	-	-	牛	,	这	其他	一个	光	,	苗条	-	有肢的	帕尔弗雷	.

一头是深色的耕牛，另一头是体色浅淡、四肢纤细的骏马。

[ðə; ði] [-] ['fɪgjər] [lʊkt] [smɔːl] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɪθs] [dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] .

The	Israelite's	figure	looked	small	in	contrast	with	the	smith's	gigantic	frame	.
这	以色列人的	数字	看起来	小的	在	对比	和	这	史密斯	巨大	框架	.

与铁匠魁梧的身躯相比，以色列人的身形显得很小。

[haʊ] [kɔːrs] - [greɪnd] , [haʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒɜːrmənz][bɪg] , [fer] [hed] [əˈpɪrd] ,

How	coarse	-	grained	,	how	heavy	with	thought	the	German's	big	,	fair	head	appeared	,
如何	粗	-	颗粒状	,	如何	重的	和	想法	这	德国人的	大的	,	公平的	头	出现	,

德国人那颗硕大而金黄的脑袋看起来多么粗糙，多么沉重，仿佛被思考压得喘不过气来。

[haʊ] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ['dʒuːz] .

how	delicately	moulded	and	intellectual	the	Portuguese	Jew's	.
如何	轻柔地	模制	和	知识分子	这	葡萄牙语	犹太人的	.

葡萄牙犹太人的思想多么精妙、多么富有智慧啊！

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [əˈgen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

To	-	day	the	two	men	had	again	sat	down	to	the	game	,	but	instead	of
到	-	天	这	二	男人	有	再次	卫星	向下	到	这	游戏	,	但	反而	的

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

今天，这两个人又坐下来玩游戏，但他们没有玩，

[hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['veri] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

had	been	talking	very	,	very	earnestly	.
有	到过	说	非常	,	非常	切实	.

他们一直在非常非常认真地交谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]

In	the	course	of	the	conversation	the	doctor	had	left	his	place	and
在	这	课程	的	这	对话	这	医生	有	左边	他的	地方	和

[wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

was	pacing	restlessly	to	and	fro	.
曾是	踱步	躁动不安	到	和	弗	.

谈话间，医生离开了座位，焦躁地来回踱步。

['ædəm] [riˈteind] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Adam	retained	his	seat	.
亚当	保留	他的	座位	.

亚当保住了他的席位。

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] .

His	friend's	arguments	had	convinced	him	.
他的	朋友们	论点	有	确信	他	.

他被朋友的论点说服了。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] - [skuːl] .

Ulrich	was	to	be	sent	to	the	monastery	-	school	.
乌尔里希	曾是	到	是	发送	到	这	修道院	-	学校	.

乌尔里希将被送往修道院学校。

['koʊstə; 'kɑːstə][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Costa	had	also	been	informed	of	the	danger	that	threatened	his	own
科斯塔	有	还	到过	知情的	的	这	危险	那	威胁	他的	自己的

['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

person	,	and	was	deeply	agitated	.
人	,	和	曾是	深	激动	.

科斯塔也得知自己身处险境，感到非常不安。

[ðə; ðiː]['perəl][wʌz; wəz] [greɪt] , ['veri] [greɪt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['kruːəli] [hɑːrd] , [tuː; tə][kwɪt] [ðɪs]

The	peril	was	great	,	very	great	,	yet	it	was	hard	,	cruelly	hard	,	to	quit	this
这	危险	曾是	伟大的	,	非常	伟大的	,	然而	它	曾是	难的	,	残酷地	难的	,	到	辞职	这

['piːsf(ə)l] [nʊk] .

peaceful	nook	.
和平	角落	.

危险很大，非常大，但是离开这个宁静的角落却很难，极其难。

[ðə; ðiː] [smɪθ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [sed] :

The	smith	understood	what	was	passing	in	his	mind	,	and	said	:
这	史密斯	理解	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	,	和	说	:

铁匠明白了他心里在想什么，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

"	It	is	hard	for	you	to	go	.
"	它	是	难的	为了	你	到	去	.

你很难离开。

[wʌt] [baɪndz][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] - ? "

What	binds	you	here	to	the	Richtberg	?	"
什么	结合	你	这里	到	这	-	?	"

是什么将你与里希特贝格联系在一起?

" [piːs] , [piːs] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Peace	,	peace	!	"	cried	the	other	.
"	和平	,	和平	!	"	哭	这	其他	.

“和平！和平！”另一个人喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['kɑːmli] ,

"	And	then	,	"	he	added	more	calmly	,
"	和	然后	,	"	他	额外	更多的	平静地	,

“然后，”他语气平静下来补充道，“

" [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [lænd] [hɪr] . "

"	I	have	gained	land	here	.	"
"	我	有	获得	土地	这里	.	"

“我在这里获得了土地。”

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你？ ”

" [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] [greɪvz; grɑːvz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [haʊs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]

"	The	large	and	small	graves	behind	the	executioner's	house	,	they	are	my
"	这	大的	和	小的	坟墓	在后面	这	刽子手的	房子	,	他们	是	我的

[ɛ'steɪts] . "

estates	.	"
庄园	.	"

“刽子手小屋后面的那些大坟墓和小坟墓，都是我的遗产。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] .

"	It	is	hard	,	hard	to	leave	them	,	"	said	the	smith	,	with	drooping	head	.
"	它	是	难的	,	难的	到	离开	他们	,	"	说	这	史密斯	,	和	下垂	头	.

“离开他们太难了，太难了，”铁匠低着头说。

" [ɔ:l] [ðɪs] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ][bɔɪ] ;

"	All	this	comes	upon	you	on	account	of	the	kindness	you	have	shown	my	boy	;
"	全部	这	来	之上	你	在	帐户	的	这	仁慈	你	有	所示	我的	男生	;

"这一切都是因为你善待了我的孩子;

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'wɔ:rd][frʌm; frəm][ˌju: 'es] . "

you	have	had	a	poor	reward	from	us	.	"
你	有	有	一个	贫穷的	报酬	从	我们	.	"

你从我们这里得到的回报太少了。

" [rɪ'wɔ:rd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [smaɪl] ['hʌvər] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Reward	?	"	asked	the	other	,	a	subtle	smile	hovering	around	his	lips	.
"	报酬	?	"	问	这	其他	,	一个	微妙的	微笑	悬停	大约	他的	嘴唇	.

"奖励？"对方问道，嘴角带着一丝不易察觉的微笑。

" [aɪ][ɪk'spekt] [nʌn] , ['ni:ðər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][nɔ:r] [feɪt] .

"	I	expect	none	,	neither	from	you	nor	fate	.
"	我	预计	没有任何	,	两者都不	从	你	也不	命运	.

"我不抱任何期望，既不期望你，也不期望命运。"

[aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [sekt] ,

I	belong	to	a	poor	sect	,
我	属于	到	一个	贫穷的	教派	,

我属于一个贫苦的教派，

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɪdər] ['weðər] [ɪts] [di:dz] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'peɪd][ɔ:r][nɑ:t] .

that	does	not	consider	whether	its	deeds	will	be	repaid	or	not	.
那	做	不是	考虑	无论	它是	契约	将要	是	已偿还	或者	不是	.

它不考虑其行为是否能得到回报。

[wi:; wi] [lʌv] ['gʊdnəs] , [set][ə; eɪ] [haɪ] ['vælju:][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

We	love	goodness	,	set	a	high	value	on	it	,	and	practise	it	,
我们	爱	善良	,	放	一个	高的	价值	在	它	,	和	实践	它	,

我们热爱善良，高度重视善良，并践行善良。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [ɪk'stendz; ek'stendz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

so	far	as	our	power	extends	,	because	it	is	so	beautiful	.
所以	远的	作为	我们的	力量	扩展	,	因为	它	是	所以	美丽的	.

在我们能力所及的范围内，因为它太美好了。

[wʌt] [hæv; həv][men] [kɔ:ld] [gʊd] ?

What	have	men	called	good	?
什么	有	男人	称为	好的	?

人们称什么为善?

['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðə; ði][soʊl][kɑ:m] .

Only	that	which	keeps	the	soul	calm	.
仅有的	那	哪个	保持	这	灵魂	冷静的	.

唯有能使心灵平静的事物。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['i:v(ə)l] ?

And	what	is	evil	?
和	什么	是	邪恶的	?

那么，什么是邪恶?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一句话，仅此一句话——第一卷(A Word, Only a Word — Volume 01)

[ðæt] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dɪs'kwaɪət] .
That **which** **fills** **it** **with** **disquiet** **.**
那 哪个 填充 它 和 忧虑 .

令它充满不安的事物。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pər'suː] ['vɜːrtʃuː] ,
I **tell** **you** **,** **that** **the** **hearts** **of** **those** **who** **pursue** **virtue** **,**
我 告诉 你 , 那 这 心 的 那些 WHO 追求 美德 ,

我告诉你们，那些追求美德的人，他们的心……

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz] , ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [laɪk] ['nɑːkʃəs]
though **they** **are** **driven** **from** **their** **homes** **,** **hunted** **and** **tortured** **like** **noxious**
尽管 他们 是 驱动 从 他们的 房屋 , 猎杀 和 受折磨 喜欢 有害的
[biːsts] ,
beasts **,**
野兽 ,

尽管他们被驱逐出家园，像毒兽一样遭到猎杀和折磨，

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['træŋkwɪl][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['paʊərf(ə)l]['pɝːsəˌkjuːtɝz] , [huː] ['præktɪs] ['iːv(ə)l] .
are **more** **tranquil** **than** **those** **of** **their** **powerful** **persecutors** **,** **who** **practise** **evil** **.**
是 更多的 宁静 比 那些 的 他们的 强大的 迫害者 , WHO 实践 邪恶的 .

他们比那些作恶的强大迫害者更加平静安宁。

[hiː; hi] [huː] [siːks] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] , [ðæn; ðən]['vɜːrtʃuː][ɪt'self] , [wɪl] [nɑːt] [læk]
He **who** **seeks** **any** **other** **reward** **for** **virtue** **,** **than** **virtue** **itself** **,** **will** **not** **lack**
他 WHO 寻找 任何 其他 报酬 为了 美德 , 比 美德 本身 , 将要 不是 缺少
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment **.**
失望 .

凡是寻求美德之外的其他奖赏，而非美德本身的人，都难免会失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['ʌlrɪtʃ] , [huː] ['draɪvz][ˌem 'iː] [hens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['eɪnʃənt]
It **is** **neither** **you** **nor** **Ulrich** **,** **who** **drives** **me** **hence** **,** **but** **the** **mysterious** **ancient**
它 是 两者都不 你 也不 乌尔里希 , WHO 驱动 我 因此 , 但 这 神秘 古老的
[kɜːrs] ,
curse **,**
诅咒 ,

驱使我离开的既不是你，也不是乌尔里希，而是那神秘的古老诅咒。

[ðæt] [pə'sjuːz] [maɪ]['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə][rest] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] … .
that **pursues** **my** **people** **when** **they** **seek** **to** **rest** **;** **it** **is** **,** **it** **is** **…** **.**
那 追寻 我的 人们 什么时候 他们 寻找 到 休息 ; 它 是 , 它 是 … .

当我的子民寻求安息时，那东西就追赶着他们；它就是，它就是……

[ə'nʌðər] [taɪm] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Another **time** **,** **to** **-** **morrow** **.**
其他 时间 , 到 - 明天 .

明天再说吧。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
This **is** **enough** **for** **to** **-** **day** **.**
这 是 足够的 为了 到 - 天 .

今天就到此为止吧。

" [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]

"	When	the	doctor	was	alone	,	he	pressed	his	hand	to	his	brow	and
"	什么时候	这	医生	曾是	独自的	,	他	按下	他的	手	到	他的	眉头	和

[groʊn] [ə'laʊd] .

groaned	aloud	.
呻吟	大声	.

"医生独自一人时，他用手按住额头，大声呻吟起来。"

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'saɪdz] ['terəb(ə)l]

His	whole	life	passed	before	his	mind	,	and	he	found	in	it	,	besides	terrible
他的	所有的	生活	通过了	前	他的	头脑	,	和	他	成立	在	它	,	除了	糟糕的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

他的一生在他脑海中一一闪过，除了可怕的痛苦之外，他还发现.....

[greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:]

great	and	noble	joys	,	and	not	an	hour	in	which	his	desire	for	virtue
伟大的	和	高贵	喜悦	,	和	不是	一个	小时	在	哪个	他的	欲望	为了	美德

[wʌz; wəz] ['wi:kənd] .

was	weakened	.
曾是	减弱	.

伟大而高尚的快乐，他对美德的渴望没有丝毫减弱。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['hæpi] ['jɪrz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][hoʊm] ,

He	had	spent	happy	years	here	in	the	peace	of	his	simple	home	,
他	有	花费	快乐的	年	这里	在	这	和平	的	他的	简单的	家	,

他曾在这里度过了许多快乐的岁月，享受着简朴家园的宁静。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [ə'gen] [set] [fɔ:rθ] [ænd; ənd]['wɑ:ndər][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,

and	now	must	again	set	forth	and	wander	on	and	on	,
和	现在	必须	再次	放	前进	和	漫步	在	和	在	,

现在又不得不再次启程，继续漂泊不定。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [seɪv] [æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n][goʊl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

with	nothing	before	his	eyes	save	an	uncertain	goal	,	at	the	end	of	a	long
和	没有什么	前	他的	眼睛	节省	一个	不确定	目标	,	在	这	结尾	的	一个	长的

, ['tɔɪlsəm] [roʊd] .

,	toilsome	road	.
,	辛苦	路	.

眼前只有遥远的目标，那是漫长而艰辛的道路的终点。

[wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] .

What	had	hitherto	been	his	happiness	,	increased	his	misery	in	this	hour	.
什么	有	迄今为止	到过	他的	幸福	,	增加	他的	苦难	在	这	小时	.

此前带给他的快乐，此刻却加剧了他的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ʌn'spi:kəbli] [hɑ:rd] , [tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [θru:] [wɑ:nt]

It	was	hard	,	unspeakably	hard	,	to	drag	his	wife	and	child	through	want
它	曾是	难的	,	难以言喻的	难的	,	到	拖	他的	妻子	和	孩子	通过	想

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

带着妻子和孩子经历贫困和悲伤，这太难了，难上加难。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ber] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

and	could	Elizabeth	,	his	wife	,	bear	it	again	?
和	可以	伊丽莎白	,	他的	妻子	,	熊	它	再次	?

他的妻子伊丽莎白还能再次承受这一切吗?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] -

He	found	her	in	the	tiny	garden	behind	the	horse	,	kneeling	before	a	flower	-
他	成立	她	在	这	微小的	花园	在后面	这	马	,	跪着	前	一个	花	-

[bed][tuː; tə] [wiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

bed	to	weed	it	.
床	到	杂草	它	.

他在马匹后面的小花园里发现了她，她正跪在花坛前除草。

[æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['plezntli] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	he	greeted	her	pleasantly	,	she	rose	and	beckoned	to	him	.
作为	他	问候	她	愉快	,	她	玫瑰	和	招手	到	他	.

他亲切地向她问好，她起身向他招手。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hedʒ]

"	Let	us	sit	down	,	"	he	said	,	leading	her	to	the	bench	before	the	hedge
"	让	我们	坐	向下	,	"	他	说	,	领导	她	到	这	长椅	前	这	对冲

,

,

,

“我们坐下吧，”他说着，领着她走到树篱前的长椅上。

[ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

that	separated	the	garden	from	the	forest	.
那	分开	这	花园	从	这	森林	.

它将花园与森林隔开。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'gen] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm]

There	he	meant	to	tell	her	,	that	they	must	again	shake	the	dust	from
那里	他	意思是	到	告诉	她	,	那	他们	必须	再次	摇	这	灰尘	从

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

他本想告诉她，他们必须再次掸去脚上的尘土。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ,

She	had	lost	the	power	of	speech	on	the	rack	in	Portugal	,
她	有	丢失的	这	力量	的	演讲	在	这	架子	在	葡萄牙	,

她在葡萄牙被酷刑折磨致丧失了说话能力。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli]['fɔːltər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] , [wen] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət]

and	could	only	falter	a	few	unintelligible	words	,	when	greatly	excited	,	but
和	可以	仅有的	犹豫不决	一个	很少	无法理解	字	,	什么时候	非常	兴奋的	,	但

[hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ,

her	hearing	had	remained	,
她	听力	有	剩余	,

她只有在极度激动时才能断断续续地说出几个含糊不清的词语，但她的听力却完好无损。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	her	husband	understood	how	to	read	the	expression	of	her	eyes	.
和	她	丈夫	理解	如何	到	读	这	表达	的	她	眼睛	.

她的丈夫懂得如何解读她的眼神。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [diːp] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [haɪ] , [pjʊr] [braʊ] ,

A	great	sorrow	had	drawn	a	deep	line	in	the	high	,	pure	brow	,
一个	伟大的	悲哀	有	绘制	一个	深的	线	在	这	高的	,	纯的	眉头	,

巨大的悲痛在高挺纯洁的眉宇间刻下了一道深深的伤痕。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['eləkwənt] ; [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][felt] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [ˌaɪ 'tiː]
and **this** **also** **was** **eloquent** **;** **for** **when** **she** **felt** **happy** **and** **at** **peace** **it**
和 这 还 曾是 雄辩 ; 为了 什么时候 她 毛毡 快乐的 和 在 和平 它
[wʌz; wəz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ,
was **scarcely** **perceptible** **,**
曾是 几乎 可感知的 ,

这也颇具说服力；因为当她感到快乐和平静时，几乎难以察觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɔːr] ['sɑːroʊfl] [muːd] [ɪg'zɪstɪd] , [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [kən'træktɪd] [ænd; ənd]
but **if** **an** **anxious** **or** **sorrowful** **mood** **existed** **,** **the** **furrow** **contracted** **and**
但 如果 一个 焦虑的 或者 悲伤 情绪 存在 , 这 畦 合同 和
['diːpənd] .
deepened **.**
加深 .

但如果心中充满焦虑或悲伤，皱纹就会收缩加深。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .
To **-** **day** **it** **seemed** **to** **have** **entirely** **disappeared** **.**
到 - 天 它 似乎 到 有 完全 消失 .

今天它似乎完全消失了。

[hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['smuːðli] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd]
Her **fair** **hair** **was** **drawn** **plainly** **and** **smoothly** **,** **over** **her** **temples** **,** **and**
她 公平的 头发 曾是 绘制 显然 和 顺利 , 超过 她 寺庙 , 和
[ðə; ði] ['slendər] ,
the **slender** **,**
这 苗条 ,

她金色的头发整齐地梳理在太阳穴上，纤细的……

['slaɪtli] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] , [ri'zembld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ,
slightly **stooping** **figure** **,** **resembled** **a** **young** **tree** **,**
轻微地 弯腰 数字 , 类似 一个 年轻的 树 ,

他身形略微佝偻，像一棵小树。

[wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [reɪz]
which **the** **storm** **has** **bowed** **and** **deprived** **of** **strength** **and** **will** **to** **raise**
哪个 这 风暴 有 鞠躬 和 被剥夺的 的 力量 和 将要 到 增加
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

风暴已经将其击垮，使其丧失了再次升起的力量和意志。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **Beautiful** **!**
" 美丽的 !

“美丽的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['efərt] ,
" **she** **exclaimed** **in** **a** **smothered** **tone** **,** **with** **much** **effort** **,**
" 她 惊呼 在 一个 窒息 语气 , 和 很多 努力 ,

她费了好大劲，用一种压抑的声音惊呼道：“

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [braɪt] [glæns] ['klɪrli] [ɪk'sprest] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][soʊl] ,
but **her** **bright** **glance** **clearly** **expressed** **the** **joy** **that** **filled** **her** **soul** **,**
但 她 明亮的 瞥一眼 清楚地 表达 这 喜悦 那 已填 她 灵魂 ,

但她明亮的眼神清晰地表达了她内心的喜悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['foʊliɪdʒ][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['oʊvər]

as	she	pointed	to	the	green	foliage	around	her	and	the	blue	sky	over
作为	她	尖	到	这	绿色的	叶子	大约	她	和	这	蓝色的	天空	超过

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

她指着周围的绿色树叶和头顶的蓝色天空。

" [dɪ'lɪʃəs] - [dɪ'lɪʃəs] !

"	Delicious	-	delicious	!
"	可口的	-	可口的	!

太美味了！

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɔːrdʒəli] .

"	he	answered	,	cordially	.
"	他	回答	,	诚挚地	.

他热情地回答道。

" [ðə; ði][dʒuːn] [deɪ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] .

"	The	June	day	is	reflected	in	your	dear	face	.
"	这	六月	天	是	反映	在	你的	亲爱的	脸	.

“六月的阳光映照在你亲爱的脸上。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [hɪr] ?

You	have	learned	to	be	contented	here	?
你	有	学习	到	是	满足	这里	?

你已经学会在这里感到满足了吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] , ['presɪŋ] [bəuθ][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [waɪl] [hɜːr; hər]

"	Elizabeth	nodded	eagerly	,	pressing	both	hands	upon	her	heart	,	while	her
"	伊丽莎白	点头	急切地	,	紧迫	两个都	双手	之上	她	心	,	尽管	她

['eləkwənt] [glæns] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [wel] ,

eloquent	glance	told	him	how	well	,
雄辩	瞥一眼	讲述	他	如何	出色地	,

伊丽莎白急切地点头，双手按在胸口，她那充满表现力的眼神告诉他，她多么明白。

[haʊ] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi][felt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɪmɪd]

how	grateful	and	happy	,	she	felt	here	;	and	when	in	reply	to	his	timid
如何	感激的	和	快乐的	,	她	毛毡	这里	;	和	什么时候	在	回复	到	他的	胆小

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

她在这里感到多么感激和快乐；而当她回答他怯生生的问题时，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [siːk] [ə'nʌðər] ,

whether	it	would	be	hard	for	her	to	leave	this	place	and	seek	another	,
无论	它	会	是	难的	为了	她	到	离开	这	地方	和	寻找	其他	,

她离开这里另寻他处是否困难?

[ə; eɪ]['seɪfər][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [sər'praɪz] , [ðen] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	safer	home	,	she	gazed	at	first	in	surprise	,	then	anxiously	into	his	face	,
一个	更安全	家	,	她	凝视	在	第一的	在	惊喜	,	然后	焦虑地	进入	他的	脸	,

她先是惊讶地望着他，然后焦急地看向他，觉得他是一个更安全的家。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['dʒestʃər][ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] , [gɑːspt] " [nɑːt][goʊ] — [nɑːt][goʊ] !

and	then	,	with	an	eager	gesture	of	refusal	,	gasped	"	Not	go	—	not	go	!
和	然后	,	和	一个	渴望的	手势	的	拒绝	,	倒吸一口气	"	不是	去	—	不是	去	!

然后，他急切地表示拒绝，喘着气说：“不要走——不要走！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['suːðɪŋli] :

"	He	answered	,	soothingly	:
"	他	回答	,	舒缓地	:

他语气平静地回答道：

" [noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [seɪf] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] !
" No , no ; we are still safe here to - day !
" 不 , 不 ; 我们 是 仍然 安全的 这里 到 - 天 !

“不，不；我们今天在这里仍然很安全！”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kiːn] [aɪz] ; [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]
" Elizabeth knew her husband , and had keen eyes ; a presentiment of
" 伊丽莎白 知道 她 丈夫 , 和 有 敏锐的 眼睛 ; 一个 预感 的
[ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
approaching danger seized upon her .
接近 危险 查获 之上 她 .

伊丽莎白了解她的丈夫，而且眼光敏锐；她预感到危险即将到来。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [diːp] [griːf] .
Her features assumed an expression of terrified expectation and deep grief .
她 特征 假定 一个 表达 的 恐惧 期待 和 深的 悲伤 .

她的脸上露出既恐惧又期待，同时又充满深深的悲痛。

[ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊ] ['diːpənd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz]
The furrow in her brow deepened , and questioning glances and gestures
这 畦 在 她 眉头 加深 , 和 提问 眼神 和 手势
[juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [wʌt] ?
united with the " What ?
团结的 和 这 " 什么 ?

她眉头皱得更紧了，疑惑的眼神和手势与“什么？”的疑问交织在一起。

— [wʌt] ? " ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
— what ? " trembling on her lips .
— 什么 ? " 发抖 在 她 嘴唇 .

“什么？”她颤抖着嘴唇问道。

" [duː][nɑːt] [fɪr] !
" Do not fear !
" 做 不是 害怕 !

不要害怕!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tendərli] .
" he replied , tenderly .
" 他 回复 , 温柔地 .

他温柔地回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" We must not spoil the present ,
" 我们 必须 不是 剧透 这 展示 ,

我们绝不能破坏现在的局面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] .
because the future might bring something that is not agreeable to us .
因为 这 未来 可能 带来 某物 那 是 不是 同意 到 我们 .

因为未来可能会发生一些我们不希望看到的事情。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" As he uttered the words , she pressed closely to him , clutching his arm
" 作为 他 说出 这 字 , 她 按下 密切 到 他 , 紧握 他的 手臂
[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
with both hands ,
和 两个都 双手 ,

“他话音刚落，她就紧紧地抱住他，双手紧紧地抓着他的胳膊。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['ræpɪd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
but he felt the rapid throbbing of her heart ,
但 他 毛毡 这 迅速的 悸动 的 她 心 ,

但他感觉到了她心脏快速跳动。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] , [wʌt] [di:p] ,

and	perceived	by	the	violent	agitation	expressed	in	every	feature	,	what	deep	,
和	感知	经过	这	暴力	搅动	表达	在	每一个	特征	,	什么	深的	,

从每个人脸上流露出的激烈情绪中，我们能感受到多么深刻的……

[ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ]

unconquerable	horror	was	inspired	by	the	thought	of	being	compelled	to	go
不可征服的	恐怖	曾是	灵感	经过	这	想法	的	存在	被迫	到	去

[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] ,

out	into	the	world	again	,
出去	进入	这	世界	再次	,

《无法战胜的恐惧》的创作灵感来源于被迫再次踏入社会的念头。

['hʌntɪd] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [tu:; tə] ['kʌntri] , [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] .

hunted	from	country	to	country	,	from	town	to	town	.
猎杀	从	国家	到	国家	,	从	镇	到	镇	.

从一个国家到另一个国家，从一个城镇到另一个城镇，遭到猎杀。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

All	that	she	had	suffered	for	his	sake	,	came	back	to	his	memory	,
全部	那	她	有	遭受	为了	他的	清酒	,	来了	后退	到	他的	记忆	,

她为他所受的一切苦难，都涌上了他的心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜ:rvər] .

and	he	clasped	her	trembling	hands	in	his	with	passionate	fervor	.
和	他	紧握	她	发抖	双手	在	他的	和	热情的	热情	.

他满怀热情地紧紧握住她颤抖的双手。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] , ['veri] ['i:zi] , [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

It	seemed	as	if	it	would	be	very	,	very	easy	,	to	die	with	her	,
它	似乎	作为	如果	它	会	是	非常	,	非常	简单的	,	到	死	和	她	,

似乎和她一起死去会非常非常容易。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd][ænd; ənd]

but	wholly	impossible	to	thrust	her	forth	again	into	a	foreign	land	and
但	完全	不可能的	到	推力	她	前进	再次	进入	一个	外国的	土地	和

[tu:; tə][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [feɪt] ;

to	an	uncertain	fate	;
到	一个	不确定	命运	;

但完全不可能再次将她推到异国他乡，让她面对未知的命运；

[soʊ] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)l] [fɪr] , [hi:; hi]

so	,	kissing	her	on	her	eyes	,	which	were	dilated	with	horrible	fear	,	he
所以	,	接吻	她	在	她	眼睛	,	哪个	是	扩张	和	可怕	害怕	,	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

于是，他吻了吻她因极度恐惧而瞳孔放大的双眼，惊呼道：

[æz; əz] [ɪf] [noʊ]['perəl] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wɪʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

as	if	no	peril	,	but	merely	a	foolish	wish	had	suggested	the	desire	to
作为	如果	不	危险	,	但	仅仅	一个	愚蠢	希望	有	建议	这	欲望	到

[roʊm] :

roam	:
漫游	:

仿佛并非出于危险，而仅仅是出于愚蠢的愿望，才萌生了四处游荡的念头：

" [jes] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best] [hɪr] .

"	Yes	,	child	,	it	is	best	here	.
"	是的	,	孩子	,	它	是	最好的	这里	.

“是的，孩子，这里最好。”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

Let	us	be	content	with	what	we	have	.
让	我们	是	内容	和	什么	我们	有	.

让我们对我们所拥有的感到满足。

[wiː; wi] [wɪl] [steɪ] ! — [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] !

We	will	stay	!	—	yes	,	we	will	stay	!
我们	将要	停留	!	—	是的	,	我们	将要	停留	!

我们会留下来！——是的，我们会留下来！

" [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] , [hɜːr; hər] [braʊ]

"	Elizabeth	drew	a	long	breath	,	as	if	relieved	from	an	incubus	,	her	brow
"	伊丽莎白	画	一个	长的	气息	,	作为	如果	松了口气	从	一个	梦魇	,	她	眉头

[bɪ'keɪm] [smuːð] ,

became	smooth	,
成为	光滑的	,

伊丽莎白长长地舒了一口气，仿佛摆脱了梦魇的纠缠，眉头也舒展开来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dʌm] [maʊθ] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ˌʌp'reɪzd] [aɪz] [ɪn]

and	it	seemed	as	if	the	dumb	mouth	joined	the	large	upraised	eyes	in
和	它	似乎	作为	如果	这	哑的	嘴	加入	这	大的	抬起	眼睛	在

['ʌtərɪŋ] [æn; ən] " [eɪ'menˌɑː'men] ,

uttering	an	"	Amen	,
发出声音	一个	"	阿门	,

仿佛那张哑巴和那双高高抬起的大眼睛一起发出了一声"阿门"。

" [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

"	that	came	from	the	inmost	depths	of	the	heart	.
"	那	来了	从	这	最	深度	的	这	心	.

"那是发自内心深处的话语。"

['kɔːstəz] [soʊl][wʌz; wəz] ['sædnd] [ænd; ənd] ['sɔːrli] ['trʌbld] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Costa's	soul	was	saddened	and	sorely	troubled	,	when	he	returned	to	the
哥斯达黎加	灵魂	曾是	悲伤	和	非常	麻烦	,	什么时候	他	返回	到	这

[haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

house	and	his	writing	-	table	.
房子	和	他的	写作	-	桌子	.

科斯塔回到家，坐在书桌前，心中充满悲伤和不安。

[ðə; ðɪ][oʊld][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pɔːrtʃʊgl] , ['entərd]

The	old	maid	-	servant	,	who	had	accompanied	him	from	Portugal	,	entered
这	老的	女佣	-	仆人	,	WHO	有	伴随	他	从	葡萄牙	,	进入

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

那位从葡萄牙陪同他来的老女仆也同时走了进来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

and	watched	his	preparations	,	shaking	her	head	.
和	观看	他的	准备工作	,	摇晃	她	头	.

她看着他的准备工作，摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['krɪpld] ['dʒuːəs] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ,

She	was	a	small	,	crippled	Jewess	,	a	grey	-	haired	woman	,	with	youthful	,
她	曾是	一个	小的	,	残疾的	犹太女人	,	一个	灰色的	-	头发	女士	,	和	青春	,

[braɪt] , [dɑːrk] [aɪz] ,

bright	,	dark	eyes	,
明亮的	,	黑暗的	眼睛	,

她是一位身材矮小、行动不便的犹太妇女，头发花白，却有着一双年轻、明亮、深邃的眼睛。

[ænd; ənd] ['restləs] [hændz] , [ðæt] ['flʌtəd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] , [kən'vʌlsɪv]

and	restless	hands	,	that	fluttered	about	her	face	with	rapid	,	convulsive
和	不安	双手	,	那	飘动	关于	她	脸	和	迅速的	,	痉挛

['dʒestʃərz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

gestures	,	while	she	talked	.
手势	,	尽管	她	谈话	.

她说话时，双手不安地在她脸周围快速、抽搐地挥动着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][koʊld]

She	had	grown	old	in	Portugal	,	and	contracted	rheumatism	in	the	unusual	cold
她	有	生长	老的	在	葡萄牙	,	和	合同	风湿病	在	这	异常	寒冷的

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

of	the	North	,
的	这	北	,

她在葡萄牙渐渐老去，又在北方异常寒冷的气候中患上了风湿病。

[soʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['kəːtʃifs] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] .

so	even	in	Spring	she	wrapped	her	head	in	all	the	gay	kerchiefs	she	owned	.
所以	甚至	在	春天	她	包装	她	头	在	全部	这	同性恋	手帕	她	拥有	.

所以即使在春天，她也用她所有色彩鲜艳的头巾把头包起来。

[ʃiː; ʃi][kept][ðə; ði] [haʊs] ['skruːpjələsli] [niːt] , [ˌʌndər'stʊd] [haʊ][tuː; tə] [prɪ'per] ['temptɪŋ] ['dɪʃɪz]

She	kept	the	house	scrupulously	neat	,	understood	how	to	prepare	tempting	dishes
她	保留	这	房子	一丝不苟地	整洁的	,	理解	如何	到	准备	诱人的	菜肴

[frʌm; frəm] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] ,

from	very	simple	materials	,
从	非常	简单的	材料	,

她把家里收拾得一尘不染，懂得如何用最简单的食材做出诱人的菜肴。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	bought	everything	she	needed	for	the	kitchen	.
和	买	一切	她	需要	为了	这	厨房	.

她买齐了厨房所需的一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sɪns] ,

This	was	no	trifling	matter	for	her	,	since	,
这	曾是	不	琐事	事情	为了	她	,	自从	,

这对她来说绝非小事，因为……

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

though	she	had	lived	more	than	nine	years	in	the	black	Forest	,
尽管	她	有	居住地	更多的	比	九	年	在	这	黑色的	森林	,

虽然她在黑森林生活了九年多，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [fjuː] ['dʒɜːrmən][wɜːrdz] .

she	had	learned	few	German	words	.
她	有	学习	很少	德语	字	.

她只会说几句德语。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [ðə; ði] ['nebəz] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

Even	these	the	neighbors	mistook	for	Portuguese	,
甚至	这些	这	邻居	误	为了	葡萄牙语	,

甚至这些也被邻居误认为是葡萄牙人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [bɔːr] [sʌm; səm]['dɪstənt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['dʒɜːrmən] .

though	they	thought	the	language	bore	some	distant	resemblance	to	German	.
尽管	他们	想法	这	语言	钻孔	一些	遥远	相似	到	德语	.

尽管他们认为这种语言与德语有一些遥远的相似之处。

[hɜːr; hər]['dʒestʃərz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] .

Her	gestures	they	understood	perfectly	.
她	手势	他们	理解	完美	.

他们完全理解了她的手势。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌvɑ:lən'terəli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['fɑ:ðər] , [jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [ðə; ði]

She	had	voluntarily	followed	the	doctor's	father	,	yet	she	could	not	forgive	the
她	有	自愿	随后	这	医生的	父亲	，	然而	她	可以	不是	原谅	这

[ded] [mæn] ,

dead	man	,
死的	男人	，

她自愿跟随医生的父亲，但她无法原谅那个死者。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [saʊθ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] ['kʌntri] .

for	having	brought	her	out	of	the	warm	South	into	this	horrible	country	.
为了	拥有	带来	她	出去	的	这	温暖的	南	进入	这	可怕	国家	.

因为他把她从温暖的南方带到了这个可怕的国家。

['hævɪŋ] [bɪn] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['mæstɚz] [nɜ:rs] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['meni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Having	been	her	present	master's	nurse	,	she	took	many	liberties	with	him	,
拥有	到过	她	展示	硕士学位	护士	，	她	采取	许多	自由	和	他	，

她曾是她现任主人的护士，因此对他做了很多不检点的事。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][felt]

insisting	upon	knowing	everything	that	went	on	in	the	household	,	of	which	she	felt
坚持	之上	会心	一切	那	去	在	在	这	家庭	，	的	哪个	她	毛毡

[hɜ:r'self][ðə; ði]['oʊldɪst] ,

herself	the	oldest	,
她自己	这	最老	，

她坚持要了解家中发生的一切，并且自认为她是家中年纪最大的人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] ;

and	therefore	the	most	distinguished	member	;
和	所以	这	最多	杰出的	成员	；

因此，他是其中最杰出的成员；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] , [spaɪt] [ʌv; əv]

and	it	was	strange	how	quickly	she	could	hear	when	she	chose	,	spite	of
和	它	曾是	奇怪的	如何	迅速地	她	可以	听到	什么时候	她	选择	，尽管如此		的

[hɜ:r; hər] ['mʌfld] [ɪrz] !

her	muffled	ears	!
她	闷音	耳朵	！

奇怪的是，尽管她的耳朵被捂住了，但她只要愿意，就能很快听到声音！

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] ,

To	-	day	she	had	been	listening	again	,
到	-	天	她	有	到过	聆听	再次	，

今天她又开始听了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər]['mæstər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

and	as	her	master	was	preparing	to	take	his	seat	at	the	table
和	作为	她	掌握	曾是	准备	到	拿	他的	座位	在	这	桌子

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rpən] [hɪz; ɪz] [gu:s] - [kwɪl] ,

and	sharpen	his	goose	-	quill	,
和	锐化	他的	鹅	-	鹅毛笔	，

当她的主人准备在桌边落座并削尖鹅毛笔时，

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'taɪərli][ə'loʊn] ; [ðen] [ə'proʊtʃt] , ['seɪɪŋ] [ɪn]

she	glanced	around	to	see	that	they	were	entirely	alone	;	then	approached	,	saying	in
她	瞥了一眼	大约	到	看	那	他们	是	完全	独自的	；	然后	接近	，	说	在

[ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] :

Portuguese	:
葡萄牙语	：

她环顾四周，确认只有他们两个人后，便走上前去，用葡萄牙语说道：

" [dəunt] [bɪ'gɪn] [ðæt] , ['loʊpɛz] .
" **Don't** **begin** **that** **,** **Lopez** **.**
" 不 开始 那 , 洛佩兹 .

"别再说了，洛佩兹。"

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] . "
You **must** **listen** **to** **me** **first** **.** **"**
你 必须 听 到 我 第一的 . "

你得先听我说。

" [mʌst; məst][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kaɪndli] .
" **Must** **I** **?** **"** **he** **asked** **,** **kindly** **.**
" 必须 我 ? " 他 问 , 亲切地 .

"我必须这样做吗？"他和蔼地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] !
" **If** **you** **don't** **choose** **to** **do** **it** **,** **I** **can** **go** **!**
" 如果 你 不 选择 到 做 它 , 我 能 去 !

"如果你不想做，我可以去！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æŋgrəli] .
" **she** **answered** **,** **angrily** **.**
" 她 回答 , 愤怒地 .

她生气地回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] . "
" **To** **be** **sure** **,** **sitting** **still** **is** **more** **comfortable** **than** **running** **.** **"**
" 到 是 当然 , 坐着 仍然 是 更多的 舒服的 比 跑步 . "

"当然，坐着不动比跑步舒服多了。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['jɑːndər] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['zaɪən] ?
" **Do** **you** **suppose** **yonder** **books** **are** **the** **walls** **of** **Zion** **?**
" 做 你 认为 远处 图书 是 这 墙壁 的 锡安 ?

"你以为那些书是锡安的城墙吗？"

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mʌŋks] - [ə'kweɪntəns] [wʌns] [mɔːr] ? "
Do **you** **feel** **inclined** **to** **make** **the** **monks** **'** **acquaintance** **once** **more** **?** **"**
做 你 感觉 倾斜 到 制作 这 僧侣 - 熟人 一次 更多的 ? "

你是否愿意再次与僧侣们相识?

" [faɪ] , [faɪ] , ['reɪhəl] , ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] ?
" **Fie** **,** **fie** **,** **Rahel** **,** **listening** **again** **?**
" 菲 , 菲 , 拉赫尔 , 聆听 再次 ?

"呸，呸，拉赫尔，你又在听吗?

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ! "
Go **into** **the** **kitchen** **!** **"**
去 进入 这 厨房 ! "

进厨房去!

" [də'rektli; daɪ'rektli] ! [də'rektli; daɪ'rektli] !
" **Directly** **!** **Directly** **!**
" 直接地 ! 直接地 !

"直接！直接！"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɜːrst] .
But **I** **will** **speak** **first** **.**
但 我 将要 说话 第一的 .

但我先发言。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['steɪɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər][waɪf] , [bʌt; bət] [its] [noʊ]

You	**pretend**	**,**	**that**	**you**	**are**	**only**	**staying**	**here**	**to**	**please**	**your**	**wife**	**,**	**but**	**it's**	**no**
你	假装	,	那	你	是	仅有的	入住	这里	到	请	你的	妻子	,	但	它是	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] .

such	**thing**	**.**
这样的	事物	.

你假装你留在这里只是为了取悦你的妻子，但事实并非如此。

[its] ['jɑːndər] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ] .

It's	**yonder**	**writing**	**that**	**keeps**	**you**	**.**
它是	远处	写作	那	保持	你	.

是那些文字让你流连忘返。

[aɪ] [noʊ] [laɪf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] .

I	**know**	**life**	**,**	**but**	**you**	**and**	**your**	**wife**	**are**	**just**	**like**	**two**	**children**	**.**
我	知道	生活	,	但	你	和	你的	妻子	是	只是	喜欢	二	孩子们	.

我了解人生，但你和你妻子就像两个孩子一样。

['iːv(ə)l][ɪz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm]

Evil	**is**	**forgotten**	**in**	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**and**	**blessing**	**is**	**to**	**come**
邪恶的	是	被遗忘的	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	和	祝福	是	到	来

[streɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

straight	**from**	**Heaven**	**,**
直的	从	天堂	,

邪恶转瞬即逝，而祝福则直接来自上天。

[laɪk] [kweɪlz] [ænd; ənd] ['mænə] .

like	**quails**	**and**	**manna**	**.**
喜欢	鹌鹑	和	吗哪	.

就像鹌鹑和吗哪一样。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hæv; həv][jʊr; jər] [bʊks] [meɪd] [juː; jʊ] ,

What	**sort**	**of**	**a**	**creature**	**have**	**your**	**books**	**made**	**you**	**,**
什么	种类	的	一个	生物	有	你的	图书	制成	你	,

你的书把你变成了什么样的人?

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæt][frʌm; frəm] ['kɔɪmbrə] ?

since	**you**	**came**	**with**	**the**	**doctor's**	**hat**	**from**	**Coimbra**	**?**
自从	你	来了	和	这	医生的	帽子	从	科英布拉	?

因为你是从科英布拉带着医生的帽子来的?

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] : - ['loʊpɛz] , [se'njɔː]['loʊpɛz] .

Then	**everybody**	**said**	**:**	**'**	**Lopez**	**,**	**Senor**	**Lopez**	**.**
然后	大家	说	:	-	洛佩兹	,	传感器	洛佩兹	.

然后大家就说："洛佩兹，洛佩兹先生。"

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ['hiːl] [biː; bi] ! -

Heavenly	**Father**	**,**	**what**	**a**	**shining**	**light**	**he'll**	**be**	**!**	**'**
天上	父亲	,	什么	一个	灼灼	光	地狱	是	!	-

天父啊，他将会成为多么耀眼的光芒啊!

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	**now**	**!**
和	现在	!

现在!

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] !

The	**Lord**	**have**	**mercy**	**on**	**us**	**!**
这	主	有	怜悯	在	我们	!

主啊，怜悯我们吧!

[juː; jʊ][wɜːrk] , [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?

You	work	,	work	,	and	what	does	it	bring	you	?
你	工作	,	工作	,	和	什么	做	它	带来	你	?

你拼命工作，却得到了什么?

[nɑːt][æn; ən] [eg] ; [nɑːt][ə; eɪ] [rʌʃ] !

Not	an	egg	;	not	a	rush	!
不是	一个	蛋	;	不是	一个	匆忙	!

不是鸡蛋；不着急!

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] .

Go	to	your	uncle	in	the	Netherlands	.
去	到	你的	叔叔	在	这	荷兰	.

去荷兰看望你的叔叔。

['hiːl] [fər'get][ðə; ði] [kɜːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][səb'mɪt] !

He'll	forget	the	curse	,	if	you	submit	!
地狱	忘记	这	诅咒	, 如果		你	提交	!

如果你屈服，他就会忘记诅咒!

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zekɪn] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [seɪvd] , [ɑːr; ər] [stɪl] [left] ?

How	many	of	the	zechins	,	your	father	saved	,	are	still	left	?
如何	许多	的	这	泽钦斯	,	你的	父亲	已保存	,	是	仍然	左边	?

你父亲救下的那些泽钦人，现在还剩下多少?

" [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] "

"	Here	the	doctor	interrupted	the	old	woman's	torrent	of	speech	with	a	stern	"
"	这里	这	医生	中断	这	老的	女性的	激流	的	演讲	和	一个	船尾	"

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

"这时，医生严厉地打断了老妇人滔滔不绝的讲话，说道：'够了！'"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]

"	but	she	would	not	allow	herself	to	be	checked	,	and	continued	with
"	但	她	会	不是	允许	她自己	到	是	已检查	,	和	持续	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

increasing	volubility	.
增加	流动性	.

但她不肯接受任何劝阻，反而越说越滔滔不绝。

" [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Enough	,	you	say	?
"	足够的	,	你	说	?

"够了吗？"

[aɪ] [fret] ['oʊvər] [pər'vɜːrsəti] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['saɪləns] .

I	fret	over	perversity	enough	in	silence	.
我	烦恼	超过	反常	足够的	在	沉默	.

我默默地为那些变态行为忧心忡忡。

[meɪ] [maɪ] [tʌŋ] ['wɪðər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [mjuːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

May	my	tongue	wither	,	if	I	remain	mute	to	-	day	.
可能	我的	舌头	枯萎	, 如果		我	保持	沉默的	到	-	天	.

如果我今天保持沉默，愿我的舌头枯萎。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['sensɪz] ?

child	,	are	you	out	of	your	senses	?
孩子	,	是	你	出去	的	你的	感官	?

孩子，你疯了吗?

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kræmd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pʊr] [hed] ,

Everything	has	been	crammed	into	your	poor	head	,
一切	有	到过	拥挤	进入	你的	贫穷的	头	,

所有东西都塞进了你可怜的脑袋里。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] ,

but	to	be	sure	it	isn't	written	in	the	books	,
但	到	是	当然	它	不是	书面	在	这	图书	,

但可以肯定的是，书上并没有写明这一点。

[ðæt] [wen] ['piːp(ə)l][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn]['pɔːtu] , [ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ] ['mærɪd] [ə; eɪ]

that	when	people	find	out	what	happened	in	Porto	,	and	that	you	married	a
那	什么时候	人们	寻找	出去	什么	发生	在	波尔图	,	和	那	你	已婚	一个

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][tʃaɪld] ,

baptized	child	,
受洗	孩子	,

当人们得知你在波尔图发生的事情，以及你娶了一个受过洗礼的孩子时，

[ə; eɪ]['dʒentaɪl] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gɜːrl] ... ...

a	Gentile	,	a	Christian	girl	...	...
一个	外邦人	,	一个	基督教	女孩	...	...

一个非犹太人，一个基督徒女孩.....

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ]['dɑːktər][roʊz] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənts] ['ʃoʊldər] ,

"	At	these	words	the	doctor	rose	,	laid	his	hands	on	the	servant's	shoulder	,
"	在	这些	字	这	医生	玫瑰	,	铺设	他的	双手	在	这	仆人的	肩膀	,

听到这话，医生站起身，把手放在仆人的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['kwaɪət] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	said	with	grave	,	quiet	earnestness	.
和	说	和	严重	,	安静的	认真	.

他用严肃、平静而认真的语气说道。

" [huː'evər] [spiːks] [ʌv; əv] [ðæt] , [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Whoever	speaks	of	that	,	may	betray	it	;	may	betray	it	.
"	谁	说话	的	那	,	可能	背叛	它	;	可能	背叛	它	.

“凡谈论此事者，都可能背叛它；都可能背叛它。”

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , ['reɪhəl] ?

Do	you	understand	me	,	Rahel	?
做	你	理解	我	,	拉赫尔	?

拉赫尔，你明白我的意思吗?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tel] [juː; jʊ] : [maɪ][waɪf][ɪz]['kɑːntent] [hɪr] ,

I	know	your	good	intentions	,	and	therefore	tell	you	:	my	wife	is	content	here	,
我	知道	你的	好的	意图	,	和	所以	告诉	你	:	我的	妻子	是	内容	这里	,

我知道你的出发点是好的，所以我告诉你：我妻子在这里很开心。

[ænd; ənd]['deɪndʒər][ɪz] [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	danger	is	still	far	away	.
和	危险	是	仍然	远的	离开	.

危险还很远。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

We	shall	stay	.
我们	将	停留	.

我们将留下。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] : [sɪns] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'keɪm] [maɪn] , [ðə; ðɪ][dʒu:z][ə'vɔɪd][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən] [ə'kɜ:rsɪd]

And	besides	:	since	Elizabeth	became	mine	,	the	Jews	avoid	me	as	an	accursed
和	除了	:	自从	伊丽莎白	成为	矿	,	这	犹太人	避免	我	作为	一个	被诅咒的

,

,

,

而且，自从伊丽莎白成为我的妻子后，犹太人就视我为被诅咒的人，避之不及。

[ðə; ðɪ] ['kristʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] .

the	Christians	as	a	condemned	man	.
这	基督徒	作为	一个	谴责	男人	.

基督徒如同被判刑的人。

[ðə; ðɪ]['fɔ:rmər][kloʊz][ðə; ðɪ] [dɔ:z] , [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʊd] [feɪn]['oʊpən][ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv]

The	former	close	the	doors	,	the	latter	would	fain	open	them	;	the	gates	of
这	以前的	关闭	这	门	,	这	后者	会	欣然	打开	他们	;	这	大门	的

[ə; eɪ] ['prɪzn] ,

a	prison	,
一个	监狱	,

前者关上大门，后者却渴望打开它们；监狱的大门，

[aɪ] [mi:n] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[noʊ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ,

No	Portuguese	will	come	here	,
不	葡萄牙语	将要	来	这里	,

没有葡萄牙人会来这里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['neðərləndz] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [mʌŋk] [ænd; ənd][wʌn][dʒu:][frʌm; frəm]

but	in	the	Netherlands	there	is	more	than	one	monk	and	one	Jew	from
但	在	这	荷兰	那里	是	更多的	比	一	僧	和	一	犹	从

['pɔ:tu] ,

Porto	,
波尔图	,

但在荷兰，来自波尔图的僧侣和犹太人不止一个。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:][ænd; ənd][faɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

and	if	any	of	them	recognize	me	and	find	Elizabeth	with	me	,
和	如果	任何	的	他们	认出	我	和	寻找	伊丽莎白	和	我	,

如果他们中有人认出我，并且发现伊丽莎白和我在一起，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv] [noʊ] [les] ['traɪf(ə)l][ðæn; ðən][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] .

it	will	involve	no	less	trifle	than	her	life	and	mine	.
它	将要	涉及	不	较少的	琐事	比	她	生活	和	矿	.

这件事关乎的不是小事，而是她和我的生命。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] ; [ju:; jʊ] [naʊ] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] .

I	shall	stay	here	;	you	now	know	why	,	and	can	go	to	your	kitchen	.
我	将	停留	这里	;	你	现在	知道	为什么	,	和	能	去	到	你的	厨房	.

我将留在这里；你现在知道为什么了，可以回你的厨房去了。

" [oʊld]['reɪhəl] [rɪ'lʌktəntli] [əu'beid] , [jet] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	Old	Rahel	reluctantly	obeyed	,	yet	the	doctor	did	not	resume	his	seat	at	the
"	老的	拉赫尔	勉强	服从	,	然而	这	医生	做过	不是	恢复	他的	座位	在	这

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

writing	-	table	,
写作	-	桌子	,

老拉赫尔不情愿地照做了，但医生并没有回到书桌前继续写字。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [mɔːr] [ˈræpɪdli]

but	for	a	long	time	paced	up	and	down	among	his	books	more	rapidly
但	为了	一个	长的	时间	踱步	向上	和	向下	之中	他的	图书	更多的	快速

[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

但很长一段时间里，他在书本间来回踱步的速度比平时快得多。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [deɪ] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .

St	.	John's	day	was	close	at	hand	.
英石	.	约翰的	天	曾是	关闭	在	手	.

圣约翰节临近了。

[ˈʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Ulrich	was	to	go	to	the	monastery	the	following	morning	.
乌尔里希	曾是	到	去	到	这	修道院	这	下列的	早晨	.

乌尔里希第二天早上要去修道院。

[ˌhɪðərˈtuː] [ˈfɑːðər] [ˈbenədɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [məˈlest] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

Hitherto	Father	Benedict	had	been	satisfied	,	and	no	one	molested	the	doctor	.
迄今为止	父亲	本尼迪克特	有	到过	使满意	,	和	不	一	性骚扰	这	医生	.

此前，本笃神父一直很满意，没有人骚扰过这位医生。

[jet] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] , [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [ɪgˈzɜːtɪd][soʊ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [æn; ən] [ɪˈfekt] , [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd]

Yet	the	tranquillity	,	which	formerly	exerted	so	beneficial	an	effect	,	had	departed
然而	这	宁静	,	哪个	以前	施加	所以	有利	一个	影响	,	有	已离开

,

,

,

然而，曾经带来诸多益处的宁静已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeʒərz] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,

and	the	measures	of	precaution	he	now	felt	compelled	to	adopt	,
和	这	措施	的	预防	他	现在	毛毡	被迫	到	采纳	,

以及他现在不得不采取的预防措施，

[laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌɪntəˈrʌptɪd]

like	everything	else	that	brought	him	into	connection	with	the	world	,	interrupted
喜欢	一切	别的	那	带来	他	进入	联系	和	这	世界	,	中断

[ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

the	progress	of	his	work	.
这	进步	的	他的	工作	.

就像其他所有让他与世界产生联系的事物一样，它们都中断了他的工作进程。

[ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][prəˈvaɪd] [ˈʌlrɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkloʊðɪŋ] ,

The	smith	was	obliged	to	provide	Ulrich	with	clothing	,
这	史密斯	曾是	有义务	到	提供	乌尔里希	和	衣服	,

铁匠有义务为乌尔里希提供衣物。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] , [nɑːt]

and	for	this	purpose	went	with	the	lad	and	a	well	-	filled	purse	,	not
和	为了	这	目的	去	和	这	小伙子	和	一个	出色地	-	已填	钱包	,	不是

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] ,

to	his	native	place	,
到	他的	本国的	地方	,

为此，他带着这孩子和满满的钱袋，没有回老家。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːrdʒ]['sɪti] .

but	to	the	nearest	large	city	.
但	到	这	最近的	大的	城市	.

但到最近的大城市。

[ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] ['hænsəm] [suːt][ʌv; əv]['gɑːrmənts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['dreɪpərz] ['wɪndoʊz] ,

There	many	a	handsome	suit	of	garments	hung	in	the	draper's	windows	,
那里	许多	一个	英俊的	套装	的	服装	悬挂	在	这	德雷珀的	视窗	,

布料店的橱窗里挂着许多漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berˈfʊtɪd] [bɔɪ] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

and	the	barefooted	boy	blushed	crimson	with	delight	,	when	he	stood	before
和	这	赤足	男生	脸红了	赤红	和	喜	,	什么时候	他	站立	前

[ðɪs] ['splendɪd] [ʃoʊ] .

this	splendid	show	.
这	灿烂	展示	.

赤脚男孩站在这精彩的表演面前，高兴得脸都红了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][left] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

As	he	was	left	free	to	choose	,
作为	他	曾是	左边	自由的	到	选择	,

因为他可以自由选择，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [kloʊðz] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,

he	instantly	selected	the	clothes	a	nobleman	had	ordered	for	his	son	,
他	即刻	已选	这	衣服	一个	贵族	有	订购	为了	他的	儿子	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

他立刻挑选了一位贵族为儿子订制的衣服，而且，

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɜːr; wər] [bluː] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	head	to	foot	,	were	blue	on	one	side	and	yellow	on	the	other	.
从	头	到	脚	,	是	蓝色的	在	一	边	和	黄色的	在	这	其他	.

从头到脚，一面是蓝色，另一面是黄色。

[bʌt; bət]['ædəm] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['æŋgrəli][ə'saɪd] .

But	Adam	pushed	them	angrily	aside	.
但	亚当	推动	他们	愤怒地	旁边	.

但亚当愤怒地把他们推到一边。

['ʊlrɪks] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [stʌf] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['aʊtfɪt] , [ðə; ði][pɪŋk]

Ulrich's	pleasure	in	the	gay	stuff	reminded	him	of	his	wife's	outfit	,	the	pink
乌尔里希的	乐趣	在	这	同性恋	东西	提醒	他	的	他的	妻子的	全套服装	,	这	粉色的

[ænd; ənd] [griːn] [gaʊnz] .

and	green	gowns	.
和	绿色的	礼服	.

乌尔里希对同性恋题材的喜爱让他想起了妻子的装束——粉色和绿色的礼服。

[soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [dɑːrk]['suːts] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lædz] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪf] ['məʊldɪd]

So	he	bought	two	dark	suits	,	which	fitted	the	lad's	erect	figure	as	if	moulded
所以	他	买	二	黑暗的	西装	,	哪个	适配	这	小伙子的	直立	数字	作为	如果	模制

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

于是他买了2套深色西装，这两套西装完美贴合了男孩挺拔的身形，仿佛是为他量身定做的一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn] , ['ni:tli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [ʃu:z]

and	when	the	latter	stood	before	him	in	the	inn	,	neatly	dressed	,	with	shoes
和	什么时候	这	后者	站立	前	他	在	这	客栈	,	整齐地	穿着	,	和	鞋

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

on	his	feet	,
在	他的	脚	,

当后者衣着整洁，脚穿鞋子，站在客栈里他面前时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stu:dənts] [kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , ['ædəm][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	a	student's	cap	on	his	head	,	Adam	could	not	help	gazing	at	him
和	一个	学生	帽	在	他的	头	,	亚当	可以	不是	帮助	凝视	在	他

['ɔ:lmoʊst] [aɪ'dɑ:lətrəsli] .

almost	idolatrously	.
几乎	偶像崇拜	.

他头上戴着学生帽，亚当忍不住用近乎崇拜的目光注视着他。

[ðə; ði]['tævərn] - ['ki:pər] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [smɪθ] ,

The	tavern	-	keeper	whispered	to	the	smith	,
这	酒馆	-	守门员	低声说道	到	这	史密斯	,

酒馆老板低声对铁匠说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

that	it	was	long	since	he	had	seen	so	handsome	a	young	fellow	,
那	它	曾是	长的	自从	他	有	已见	所以	英俊的	一个	年轻的	同伴	,

他已经很久没见过这么英俊的年轻人了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs] , ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] , [stroʊkt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kə:lz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	the	hostess	,	after	bringing	the	beer	,	stroked	the	boy's	curls	with	her
和	这	女主人	,	后	带来	这	啤酒	,	抚摸	这	男孩们	卷发	和	她

[wet] [hænd] .

wet	hand	.
湿的	手	.

女主人端来啤酒后，用湿漉漉的手抚摸着男孩的卷发。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] , ['ædəm] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:]

On	reaching	home	,	Adam	permitted	his	son	to	go	to	the	doctor's	in	his	new
在	到达	家	,	亚当	允许	他的	儿子	到	去	到	这	医生的	在	他的	新的

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

回到家后，亚当允许儿子穿着新衣服去看医生；

[ru:θ] [skri:md] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [wɔ:kt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Ruth	screamed	with	joy	when	she	saw	him	,	walked	round	and	round	him	,
露丝	尖叫	和	喜悦	什么时候	她	锯	他	,	步行	圆形的	和	圆形的	他	,

露丝看到他时高兴得尖叫起来，绕着他转了好几圈。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [felt] [ðə; ði] ['wʊlən] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd][ɪts] [blu:] ['slæʃɪz] ,

and	curiously	felt	the	woollen	stuff	of	the	doublet	and	its	blue	slashes	,
和	奇怪的是	毛毡	这	羊毛	东西	的	这	双联体	和	它是	蓝色的	斜杠	,

我好奇地摸了摸这件羊毛短上衣的面料和上面的蓝色条纹，

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .

ever	and	anon	clapping	her	hands	in	delight	.
曾经	和	匿名	鼓掌	她	双手	在	喜	.

她时不时地拍手表示高兴。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wʊd] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər][moʊst] ['peɪnfəli] ,

Her	parents	had	expected	that	the	parting	would	excite	her	most	painfully	,
她	父母	有	预期的	那	这	离别	会	激发	她	最多	痛苦地	,

她的父母原本以为离别会让她感到最痛苦，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pleɪˌmeɪts] [feɪs] , [wen] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ˌfer'wel] ,

but	she	smiled	joyously	into	her	playmate's	face	,	when	he	bade	her	farewell	,
但	她	微笑	欣喜地	进入	她	玩伴的	脸	,	什么时候	他	巴德	她	告别	,

但当玩伴向她道别时，她却对着他露出了喜悦的笑容。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [wei] , [nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,

for	she	took	the	matter	in	her	usual	way	,	not	as	it	really	was	,
为了	她	采取	这	事情	在	她	通常	方式	,	不是	作为	它	真的	曾是	,

因为她还是按照她一贯的方式看待这件事，而不是从事实的角度去看待它。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

but	as	she	imagined	it	to	be	.
但	作为	她	想象	它	到	是	.

但正如她想象的那样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Instead	of	the	awkward	Ulrich	of	the	present	,
反而	的	这	尴尬的	乌尔里希	的	这	展示	,

而不是如今这个笨拙的乌尔里希，

[ðə; ði] ['feri] - [prɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

the	fairy	-	prince	he	was	now	to	become	stood	before	her	;
这	仙女	-	王子	他	曾是	现在	到	变得	站立	前	她	;

他即将成为的仙子王子就站在她面前；

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][æt; ət] ['krɪsməs] ,

he	was	to	return	without	fail	at	Christmas	,
他	曾是	到	返回	没有	失败	在	圣诞节	,

他必须在圣诞节前如期返回。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	then	how	delightful	it	would	be	to	play	with	him	again	.
和	然后	如何	愉快	它	会	是	到	玩	和	他	再次	.

那样的话，能再次和他一起玩耍该是多么令人愉快啊。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [kən'tɪnjuəli] ['si:kɪŋ]

Of	late	they	had	been	together	even	more	than	usual	,	continually	seeking
的	晚的	他们	有	到过	一起	甚至	更多的	比	通常	,	持续	寻求

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] ,

for	the	word	,
为了	这	单词	,

近来他们在一起的时间比平时更多，不断地寻找着那个词。

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ʌp][fɔ:r; fər]

and	planning	a	thousand	delightful	things	he	was	to	conjure	up	for
和	规划	一个	千	愉快	事物	他	曾是	到	变戏法	向上	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他计划着要为她准备一千件令人愉悦的事情，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	she	for	him	and	others	.
和	她	为了	他	和	其他的	.

她为他和其他人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

It	was	the	Sabbath	,
它	曾是	这	安息日	,

那天是安息日。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [oʊld][ˈreɪhəl] [ˈɔːlweɪz] [drest] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [sɪlk] [frɑːk] ,

and	on	this	day	old	Rahel	always	dressed	the	child	in	a	little	yellow	silk	frock	,
和	在	这	天	老的	拉赫尔	总是	穿着	这	孩子	在	一个	小的	黄色的	丝绸	连衣裙	,

在这一天，老拉赫尔总是给孩子穿上一件黄色丝绸小裙子。

[waɪl] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

while	on	Sunday	her	mother	did	the	same	.
尽管	在	星期日	她	母亲	做过	这	相同的	.

而她的母亲也在周日做了同样的事情。

[ðə; ðɪ] [gaʊn] [pərˈtɪkjələrli] [pliːzd] [ˈʊlrɪks] [aɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	gown	particularly	pleased	Ulrich's	eye	,	and	when	she	wore	it	,
这	袍	特别	高兴	乌尔里希的	眼睛	,	和	什么时候	她	穿着	它	,

这条裙子尤其让乌尔里希赏心悦目，当她穿上它时，

[hiː; hɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈjiːldɪŋ] [ænd; ənd] [əuˈbeid] [hɜːr; hər] [ˈevri] [wɪʃ] .

he	always	became	more	yielding	and	obeyed	her	every	wish	.
他	总是	成为	更多的	屈服	和	服从	她	每一个	希望	.

他变得越来越顺从，对她言听计从。

[soʊ] [ruːθ] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈsæbəθ] ,

So	Ruth	rejoiced	that	it	chanced	to	be	the	Sabbath	,
所以	露丝	欣喜若狂	那	它	偶然	到	是	这	安息日	,

所以路得很高兴，因为那天恰好是安息日。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər][sɪlk]

and	while	she	passed	her	hand	over	his	doublet	,	he	stroked	her	silk
和	尽管	她	通过了	她	手	超过	他的	双联体	,	他	抚摸	她	丝绸

[dres] .

dress	.
裙子	.

她将手抚过他的短上衣，他则抚摸着她的丝绸连衣裙。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

They	had	not	much	to	say	to	each	other	,
他们	有	不是	很多	到	说	到	每个	其他	,

他们彼此之间没什么可说的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʌŋz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːltəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

for	their	tongues	always	faltered	in	the	presence	of	others	.
为了	他们的	舌头	总是	犹豫不决	在	这	在场	的	其他的	.

因为他们在别人面前总是结结巴巴，说不出话来。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [geɪv] [ˈʌlrɪtʃ] [ˈmeni] [æn; ən] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [wɜːrd] , [hɪz; ɪz][waɪf] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

The	doctor	gave	Ulrich	many	an	admonitory	word	,	his	wife	kissed	him	,
这	医生	给予	乌尔里希	许多	一个	告诫性的	单词	,	他的	妻子	亲吻	他	,

医生对乌尔里希说了许多告诫的话，他的妻子吻了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [rɪˈmembrəns] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ]

and	as	a	parting	remembrance	hung	a	small	gold	ring	,	with	a	glittering
和	作为	一个	离别	纪念	悬挂	一个	小的	金子	戒指	,	和	一个	闪闪发光

[stoʊn] , [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

stone	,	about	his	neck	,
石头	,	关于	他的	脖子	,

临别之际，他的脖子上挂着一枚镶嵌着闪亮宝石的小金戒指。

[ænd; ənd][oʊld][ˈreɪhəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɜːrtʃɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] - [beɪkt] [keɪks] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn]

and	old	Rahel	gave	him	a	kerchief	full	of	freshly	-	baked	cakes	to	eat	on
和	老的	拉赫尔	给予	他	一个	头巾	满的	的	新鲜的	-	烘焙	蛋糕	到	吃	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

老拉赫尔给了他一块手帕，里面装满了新鲜出炉的蛋糕，让他路上吃。

[æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] , ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

At	noon	on	St	.	John's	day	,	Ulrich	and	his	father	stood	before	the	gate	of
在	中午	在	英石	.	约翰的	天	,	乌尔里希	和	他的	父亲	站立	前	这	门	的

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

the	monastery	.
这	修道院	.

圣约翰节正午，乌尔里希和他的父亲站在修道院大门前。

['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['metəld] [stiːdz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] , ['pɔɪntɪŋ]

Servants	and	mettled	steeds	were	waiting	there	,	and	the	porter	,	pointing
仆人	和	磨砺	马匹	是	等待	那里	,	和	这	搬运工	,	指向

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

仆人和骏马在那里等候，门房指着他们说：

[sed] : " [kaʊnt] [froʊlɪŋɚ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

said	:	"	Count	Frohlinger	is	within	.
说	:	"	数数	弗罗林格	是	之内	.

他说："弗罗林格伯爵就在里面。"

" ['ædəm] [tɜːrnd] [peɪl] , [prest] [hɪz; ɪz] [sʌn] [soʊ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ðæt] [hiː; hi]

"	Adam	turned	pale	,	pressed	his	son	so	convulsively	to	his	breast	that	he
"	亚当	转向	苍白	,	按下	他的	儿子	所以	痉挛地	到	他的	胸部	那	他

[groʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

groaned	with	pain	,
呻吟	和	疼痛	,

亚当脸色苍白，将儿子紧紧地抱在怀里，疼得呻吟起来。

[sent] [ə; eɪ] - [tuː; tə][kɔːl] ['fɑːðər] ['benədɪkt] , [kən'faidid][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sent	a	laybrother	-	to	call	Father	Benedict	,	confided	his	child	to	him	,
发送	一个	-		到	称呼	父亲	本尼迪克特	,	坦白	他的	孩子	到	他	,

他派了一位修士去请本笃神父，并将自己的孩子托付给了他。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] .

and	walked	towards	home	with	drooping	head	.
和	步行	向	家	和	下垂	头	.

他低着头，朝家的方向走去。

[ˌhɪðər'tuː] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['weðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːr] [dred] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

Hitherto	Ulrich	had	not	known	whether	to	enjoy	or	dread	the	thought	of	going
迄今为止	乌尔里希	有	不是	已知	无论	到	享受	或者	恐惧	这	想法	的	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] - [skuːl] .

to	the	monastery	-	school	.
到	这	修道院	-	学校	.

此前，乌尔里希一直不知道自己是该喜欢还是该害怕去修道院学校。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

The	preparations	had	been	pleasant	enough	,
这	准备工作	有	到过	令人愉快的	足够的	,

准备工作进行得相当顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['nəublmən]

and	the	prospect	of	sharing	the	same	bench	with	the	sons	of	noblemen
和	这	前景	的	分享	这	相同的	长椅	和	这	儿子们	的	贵族

[ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk] ['sɪtəznz] ,

and	aristocratic	citizens	,
和	贵族	公民	,

以及与贵族子弟和上流人士同桌就餐的前景，

['flætərd] [hɪz; ɪz]['juːnəti] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪ'pɑːrt] ,

flattered	**his**	**unity**	**;**	**but**	**when**	**he**	**saw**	**his**	**father**	**depart**	**,**
受宠若惊	他的	统一	;	但	什么时候	他	锯	他的	父亲	离开	,

他奉承父亲的团结；但当他看到父亲离开时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [wet] .

his	**heart**	**melted**	**and**	**his**	**eyes**	**grew**	**wet**	**.**
他的	心	融化	和	他的	眼睛	生长	湿的	.

他心头一软，眼眶湿润了。

[ðə; ði] [mʌŋk] ; ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

The	**monk**	**;**	**noticing**	**this**	**,**	**drew**	**him**	**towards**	**him**	**,**	**patted**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**
这	僧	;	注意到	这	,	画	他	向	他	,	轻拍	他的	肩膀	,	和

[sed] : " [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] !

said	**:**	**"**	**Keep**	**up**	**your**	**courage**	**!**
说	:	"	保持	向上	你的	勇气	!

僧人注意到这一点，便把他拉到自己身边，拍了拍他的肩膀，说道：“鼓起勇气！”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['plezəntə] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðæn; ðən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - .

You	**will**	**see**	**that**	**it**	**is**	**far**	**pleasanter**	**with**	**us**	**,**	**than**	**down**	**in**	**the**	**Richtberg**	**.**
你	将要	看	那	它	是	远的	更令人愉悦	和	我们	,	比	向下	在	这	-	.

你会发现，在我们这里比在里希特贝格山下要舒适得多。

" [ðɪs] [geɪv] ['ʌlrɪtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

"	**This**	**gave**	**Ulrich**	**food**	**for**	**thought**	**,**
"	这	给予	乌尔里希	食物	为了	想法	,

这让乌尔里希陷入了沉思。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [glæns] [ə'raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [led][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sterz]

and	**he**	**did**	**not**	**glance**	**around**	**as**	**the**	**Father**	**led**	**him**	**up**	**the**	**steep**	**stairs**
和	他	做过	不是	瞥一眼	大约	作为	这	父亲	引领	他	向上	这	陡	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

to	**the**	**landing**	**-**	**place**	**,**
到	这	降落	-	地方	,

当父亲领着他走上陡峭的楼梯来到平台时，他没有环顾四周。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

and	**past**	**the**	**refectory**	**into**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**.**
和	过去的	这	食堂	进入	这	法庭	-	院子	.

穿过餐厅进入庭院。

[mʌŋks] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] ['saɪləntli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Monks	**were**	**pacing**	**silently**	**up**	**and**	**down**	**the**	**corridors**	**that**	**surrounded**	**it**	**,**
僧侣	是	踱步	默默	向上	和	向下	这	走廊	那	包围	它	,

僧侣们在环绕着它的走廊里默默地来回踱步。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] ['haɪər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] [kaʊl] ,

and	**one**	**after**	**another**	**raised**	**his**	**shaven**	**head**	**higher**	**over**	**his**	**white**	**cowl**	**,**
和	一	后	其他	提高	他的	剃光	头	更高	超过	他的	白色的	兜帽	,

他们一个接一个地将光头抬得更高，盖住白色的头巾。

[tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l] .

to	**cast**	**a**	**look**	**at**	**the**	**new**	**pupil**	**.**
到	投掷	一个	看	在	这	新的	瞳孔	.

打量一下新来的学生。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [stʊd] [ðə; ði] ['steɪtli] , ['geɪbl] - [ruːft] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gest]

Behind	**the**	**court**	**-**	**yard**	**stood**	**the**	**stately**	**,**	**gable**	**-**	**roofed**	**building**	**containing**	**the**	**guest**
在后面	这	法庭	-	院子	站立	这	庄严	,	山墙	-	有顶棚	建筑	包含	这	客人

- [ruːmz; rʊmz] ,

-	**rooms**	**,**
-	房间	,

庭院后面矗立着一座庄严的、山墙屋顶的建筑，里面是客房。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [sku:l] - ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] ['medoʊ] [pla:ntid]

and	between	it	and	the	church	lay	the	school	-	garden	,	a	meadow	planted
和	之间	它	和	这	教会	躺	这	学校	-	花园	,	一个	草地	已种植

[wɪð; wɪθ] [fru:t] [tri:z] ,

with	fruit	trees	,
和	水果	树木	,

教堂和学校花园之间是一片种满果树的草地。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] .

separated	from	the	highway	by	a	wall	.
分开	从	这	公路	经过	一个	墙	.

与高速公路之间隔着一堵墙。

[ˌbenɪ'dɪktəs] ['oʊpənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [geɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['ʌlrɪtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

Benedictus	opened	the	wooden	gate	,	and	pushed	Ulrich	into	the	playground	.
本笃会	打开	这	木制的	门	,	和	推动	乌尔里希	进入	这	操场	.

本笃打开木门，把乌尔里希推进了操场。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [laʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðə; ði] [geɪm]

The	noise	there	had	been	loud	enough	,	but	at	his	entrance	the	game
这	噪音	那里	有	到过	大声	足够的	,	但	在	他的	入口	这	游戏

[stɑ:pt] ,

stopped	,
停止	,

那里的噪音本来就很大，但他一出现，比赛就停止了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kəm'pænjənz] [nʌdʒd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['skru:tn,aɪzɪŋ]

and	his	future	companions	nudged	each	other	,	scanning	him	with	scrutinizing
和	他的	未来	同伴	轻推	每个	其他	,	扫描	他	和	仔细审查

[glɑ:nsiz] .

glances	.
眼神	.

他未来的同伴们互相推搡着，用审视的目光打量着他。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['bekənd] [tu:; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd]

The	monk	beckoned	to	several	of	the	pupils	,	and	made	them	acquainted
这	僧	招手	到	一些	的	这	学生	,	和	制成	他们	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɪθs] [sʌn] ,

with	the	smith's	son	,
和	这	史密斯	儿子	,

僧人招呼了几位弟子，让他们认识了铁匠的儿子。

[ðen] ['stroʊkɪŋ] ['ʊlrɪks] [kə:lz] [ə'gen] , [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

then	stroking	Ulrich's	curls	again	,	left	him	alone	with	the	others	.
然后	抚摸	乌尔里希的	卷发	再次	,	左边	他	独自的	和	这	其他的	.

然后她又抚摸了一下乌尔里希的卷发，把他和其他人单独留下了。

[ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ]

On	St	.	John's	day	the	boys	were	given	their	liberty	and	allowed	to	play
在	英石	.	约翰的	天	这	男孩们	是	给定	他们的	自由	和	允许	到	玩

[tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] .

to	their	hearts	'	content	.
到	他们的	心	-	内容	.

圣约翰节那天，男孩们被赋予了自由，可以尽情玩耍。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['speʃ(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] ,

They	took	no	special	notice	of	Ulrich	,
他们	采取	不	特别的	注意	的	乌尔里希	,

他们并没有特别注意乌尔里希。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [stɛərd] [sə'fɪʃntli] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	after	having	stared	sufficiently	and	exchanged	a	few	words	with	him	,
和	后	拥有	凝视	足够	和	交换	一个	很少	字	和	他	,

在仔细端详了他一番，并与他交谈了几句之后，

[kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [geɪm] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [stoʊnz] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ru:f] .

continued	their	interrupted	game	of	trying	to	throw	stones	over	the	church	roof	.
持续	他们的	中断	游戏	的	尝试	到	扔	石头	超过	这	教会	屋顶	.

他们继续玩着被打断的游戏，试图把石头扔过教堂屋顶。

['mi:ntaɪm] ['ʌlrɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

Meantime	Ulrich	looked	at	his	comrades	.
与此同时	乌尔里希	看起来	在	他的	同志们	.

与此同时，乌尔里希看向他的战友们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][smɔ:l] , [fer] [ænd; ənd][dɑ:rk] [lædz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

There	were	large	and	small	,	fair	and	dark	lads	among	them	,
那里	是	大的	和	小的	,	公平的	和	黑暗的	小伙子们	之中	他们	,

他们当中有高个子也有矮个子，肤色白皙的也有黝黑的。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [koʊpt] .

but	not	one	with	whom	he	could	not	have	coped	.
但	不是	一	和	谁	他	可以	不是	有	应对	.

但不是那种他无法应对的对手。

[tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['skru:tənɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst][də'rektɪd] .

To	this	point	his	scrutiny	was	first	directed	.
到	这	观点	他的	审查	曾是	第一的	指导	.

他的审查首先指向了这一点。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] .

At	last	he	turned	his	attention	to	the	game	.
在	最后的	他	转向	他的	注意力	到	这	游戏	.

最后他把注意力转向了比赛。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] , [strʌk] [ðə; ði] [sleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ;

Many	of	the	stones	,	that	had	been	thrown	,	struck	the	slates	on	the	roof	;
许多	的	这	石头	,	那	有	到过	抛掷	,	击	这	石板	在	这	屋顶	;

许多扔出的石头击中了屋顶的瓦片；

[nɑ:t][wʌn][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

not	one	had	passed	over	the	church	.
不是	一	有	通过了	超过	这	教会	.

没有一个人路过教堂。

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərts] ['læstɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['evɪdənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [su:'pɪrɪər]

The	longer	the	unsuccessful	efforts	lasted	,	the	more	evident	became	the	superior
这	更长	这	不成功	努力	持续	,	这	更多的	明显	成为	这	优越的

[smaɪl][ɑ:n] ['ʊlrɪks] [lɪps] ,

smile	on	Ulrich's	lips	,
微笑	在	乌尔里希的	嘴唇	,

失败的努力持续的时间越长，乌尔里希嘴角的得意笑容就越发明显。

[ðə; ði]['fæstər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɔbd] .

the	faster	his	heart	throbbed	.
这	快点	他的	心	悸动	.

他的心跳越来越快。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sə:tʃt] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][flæt] , [ʃɑ:rp] -

His	eyes	searched	the	grass	,	and	when	he	had	discovered	a	flat	,	sharp	-
他的	眼睛	搜索	这	草	,	和	什么时候	他	有	发现	一个	平坦的	,	锋利的	-

[edʒd] [stoʊn] ,

edged	stone	,
边缘	石头	,

他的目光在草丛中搜寻，当他发现一块扁平、边缘锋利的石头时，

[hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [stu:pt] , [prest] ['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ,

he	hurriedly	stooped	,	pressed	silently	into	the	ranks	of	the	players	,
他	匆匆	弯腰	,	按下	默默	进入	这	排名	的	这	玩家	,

他匆忙弯下腰，默默地挤进了球员们的队伍中。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][fɑ:r] [bæk] , ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

and	bending	the	upper	part	of	his	body	far	back	,	summoned	all	his	strength	,
和	弯曲	这	上	部分	的	他的	身体	远的	后退	,	被召唤	全部	他的	力量	,

他上半身向后弯曲，使出了浑身解数。

[ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kɜ:rv] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

and	hurled	the	stone	in	a	beautiful	curve	high	into	the	air	.
和	投掷	这	石头	在	一个	美丽的	曲线	高的	进入	这	空气	.

然后将石头以优美的弧线高高抛向空中。

['fɔ:rti] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Forty	sparkling	eyes	followed	it	,
四十	闪闪发光	眼睛	随后	它	,

四十双闪亮的眼睛注视着它，

[ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ræŋ] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ru:f] .

and	a	loud	shout	of	joy	rang	out	as	it	vanished	behind	the	church	roof	.
和	一个	大声	喊	的	喜悦	响铃	出去	作为	它	消失了	在后面	这	教会	屋顶	.

随着它消失在教堂屋顶后面，一声响亮的欢呼声响起。

[wʌn][ə'loʊn] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] , [blæk] - ['herd] [læd] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

One	alone	,	a	tall	,	thin	,	black	-	haired	lad	,	remained	silent	,
一	独自的	,	一个	高的	,	薄的	,	黑色的	-	头发	小伙子	,	剩余	沉默的	,

只有一个人，一个身材高瘦、黑发的男孩，保持沉默。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['bɛgɪŋ] ['ʌlrɪtʃ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'gen] , [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	while	the	others	were	begging	Ulrich	to	throw	again	,	searched	for	a
和	尽管	这	其他的	是	乞讨	乌尔里希	到	扔	再次	,	搜索	为了	一个

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

当其他人恳求乌尔里希再投一次时，他却去找石头。

[ig'zə:tid][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə]['i:kwəl][ðə; ði] - " ['gri:nhɔ:rn] , " [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

exerted	all	his	power	to	equal	the	11	"	greenhorn	,	"	and	almost
施加	全部	他的	力量	到	平等的	这	-	"	菜鸟	,	"	和	几乎

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded	.
成功了	.

他竭尽全力与 11 名"菜鸟"匹敌，几乎成功了。

['ʌlrɪtʃ] [naʊ] [sent] [ə; eɪ]['sekənd] [stoʊn] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] , [ə'gen] [ðə; ði][kæst][wʌz; wəz]

Ulrich	now	sent	a	second	stone	after	the	first	,	and	,	again	the	cast	was
乌尔里希	现在	发送	一个	第二	石头	后	这	第一的	,	和	,	再次	这	投掷	曾是

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

乌尔里希在第一块石头之后又送出了第二块，结果再次成功。

[dɑːrk] - [bˈraʊd] [ˈzeɪvɝ] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmɪs(ə)l] ,

Dark	-	browed	Xaver	instantly	seized	a	new	missile	,
黑暗的	-	眉毛	泽维尔	即刻	查获	一个	新的	导弹	,

黑眉的泽维尔立刻抓起一枚新导弹，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntest][ðæt] [naʊ] [ˈfɑːloʊd] [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	the	contest	that	now	followed	so	engrossed	the	attention	of	all	,
和	这	竞赛	那	现在	随后	所以	全神贯注	这	注意力	的	全部	,

随后的比赛吸引了所有人的注意力，

[ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ,

that	they	saw	and	heard	nothing	until	a	deep	voice	,	in	a	firm	,
那	他们	锯	和	听到	没有什么	直到	一个	深的	嗓音	,	在	一个	公司	,

他们什么也没看见也没听见，直到一个低沉的声音，坚定地说：

[ðoʊ] [nɑːt][ˌʌnˈkaɪnd][toʊn] , [kɔːld] : " [stɑːp] , [bɔɪz] !

though	not	unkind	tone	,	called	:	"	Stop	,	boys	!
尽管	不是	不友善	语气	,	称为	:	"	停止	,	男孩们	!

虽然语气并不恶劣，但还是喊道："停下，孩子们！"

[noʊ] [geɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

No	games	must	be	played	with	the	church	.
不	游戏	必须	是	玩	和	这	教会	.

教会里不允许玩弄任何花招。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [bɔɪz] [ˈheɪstɪli] [drɑːpt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgæðərd] ,

"	At	these	words	the	younger	boys	hastily	dropped	the	stones	they	had	gathered	,
"	在	这些	字	这	年轻	男孩们	草草	掉落	这	石头	他们	有	聚集	,

听到这话，年纪小的男孩们慌忙扔掉了他们捡起的石头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

for	the	man	who	had	shouted	,	was	no	less	a	personage	than	the
为了	这	男人	WHO	有	喊叫	,	曾是	不	较少的	一个	人士	比	这

[lɔːrd] [ˈæbət] [hɪmˈself] .

Lord	Abbot	himself	.
主	方丈	他自己	.

因为那个大声喊叫的人，其身份并不比修道院院长本人低贱。

[suːn] [ðə; ði] [lædz] [əˈproʊtʃt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] - [hænd][ɔːr] [sliːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Soon	the	lads	approached	to	kiss	the	ecclesiastic's	hand	or	sleeve	,	and	the
很快	这	小伙子们	接近	到	吻	这	-	手	或者	袖子	,	和	这

['steɪtli] [priːst] ,

stately	priest	,
庄严	牧师	,

很快，几个小伙子走上前去亲吻这位神职人员的手或袖子，而这位庄严的牧师.....

[huː] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðoʊz] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	understood	how	to	guide	those	subject	to	him	by	a	glance	of	his
WHO	理解	如何	到	指导	那些	主题	到	他	经过	一个	瞥一眼	的	他的

[dɑːrk] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

他只需一眼深邃的眼神，就能指引下属。

[ˈgreɪʃəsli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

graciously	and	kindly	accepted	the	salutation	.
亲切地	和	亲切地	公认	这	问候	.

我欣然接受了问候。

" [greɪv] [ɪn] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn][spɔːrt] " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] .

"	Grave	in	office	,	and	gay	in	sport	"	was	his	device	.
"	严重	在	办公室	,	和	同性恋	在	运动	"	曾是	他的	设备	.

"工作时严肃，运动时快乐"是他的座右铭。

[kaʊnt] [vɑːn] [froʊlɪŋɚ] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [laɪk] [wʌn]

Count	von	Frohlinger	,	who	had	entered	the	garden	with	him	,	looked	like	one
数数	冯	弗罗林格	,	WHO	有	进入	这	花园	和	他	,	看起来	喜欢	一

[huːz] ['mɑːtoʊ] [rʌnz] :

whose	motto	runs	:
谁	座右铭	跑步	:

与他一同进入花园的弗罗林格伯爵，看起来就像是奉行以下格言的人：

" ['nevər] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [geɪ] .

"	Never	grave	and	always	gay	.
"	绝不	严重	和	总是	同性恋	.

“从不严肃，永远快乐。”

" [ðə; ði] ['noʊblmən] [hæd; həd] [nɑːt] [groʊn] ['jʌŋgər] [sɪns] ['ʊlrɪks] ['mʌðər] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	The	nobleman	had	not	grown	younger	since	Ulrich's	mother	fled	into	the	world	,
"	这	贵族	有	不是	生长	年轻	自从	乌尔里希的	母亲	逃亡	进入	这	世界	,

“自从乌尔里希的母亲逃亡到世上以来，这位贵族就再也没有年轻过。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['spɑːkld] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪk] - [red] [hjuː] [ðæt] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz]

but	his	eyes	still	sparkled	joyously	and	the	brick	-	red	hue	that	tinged	his
但	他的	眼睛	仍然	闪闪发光	欣喜地	和	这	砖	-	红色的	色调	那	带点色调	他的

['hænsəm] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

handsome	face	between	his	thick	white	moustache	and	his	eyes	,
英俊的	脸	之间	他的	厚的	白色的	胡子	和	他的	眼睛	,

但他的双眼依然闪烁着喜悦的光芒，浓密的白色胡须和眼睛之间，他英俊的脸上泛着砖红色的光晕。

[ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['frendli] [tuː; tə] [waɪn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [fer] ['wɪmɪn] .

announced	that	he	was	no	less	friendly	to	wine	than	to	fair	women	.
宣布	那	他	曾是	不	较少的	友好的	到	葡萄酒	比	到	公平的	女性	.

他宣称自己对酒的喜爱丝毫不亚于对美女的喜爱。

[haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] ['sætn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [kloʊk] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,

How	well	his	satin	clothes	and	velvet	cloak	became	him	,
如何	出色地	他的	缎	衣服	和	天鹅绒	披风	成为	他	,

他的缎子衣服和天鹅绒斗篷与他非常相配。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] [waɪt] [pʌfs] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] !

how	beautifully	the	white	puffs	were	relieved	against	the	deep	blue	of	his	dress	!
如何	非常漂亮	这	白色的	泡芙	是	松了口气	反对	这	深的	蓝色的	的	他的	裙子	!

白色的蓬蓬裙摆在他深蓝色的裙子上，显得格外美丽！

[haʊ] ['praʊdli] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [pluːmz] [ɑːrtʃt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

How	proudly	the	white	and	yellow	plumes	arched	over	his	cap	,
如何	自豪地	这	白色的	和	黄色的	羽流	拱形	超过	他的	帽	,

白黄相间的羽毛骄傲地在他帽子上拱起，

[ænd; ənd] [haʊ] ['delɪkət] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['leɪsiz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] !

and	how	delicate	were	the	laces	on	his	collar	and	cuffs	!
和	如何	精美的	是	这	鞋带	在	他的	衣领	和	袖口	!

他衣领和袖口的系带多么精致啊！

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['fɑːðər] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	son	,	the	very	image	of	the	handsome	father	,	stood	beside	him	,
他的	儿子	,	这	非常	图像	的	这	英俊的	父亲	,	站立	旁	他	,

他的儿子，长得和他父亲一模一样英俊，就站在他身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fə'mɪliərli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	the	count	had	laid	his	hand	familiarly	on	his	shoulder	,
和	这	数数	有	铺设	他的	手	熟悉地	在	他的	肩膀	,

伯爵亲昵地将手搭在他的肩上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['kɑːmræd] .

as	if	he	were	not	his	child	,	but	a	friend	and	comrade	.
作为	如果	他	是	不是	他的	孩子	,	但	一个	朋友	和	同志	.

仿佛他不是他的孩子，而是朋友和战友。

" [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] .

"	A	devil	of	a	fellow	!	"	whispered	the	count	to	the	abbot	.
"	一个	魔鬼	的	一个	同伴	!	"	低声说道	这	数数	到	这	方丈	.

“真是个恶魔！”伯爵低声对方丈说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [lædz] [θroʊ] ?

"	Did	you	see	the	fair	-	haired	lad's	throw	?
"	做过	你	看	这	公平的	-	头发	小伙子的	扔	?

你看到那个金发小伙子的投掷了吗?

[frʌm; frəm] [wʌt] [haʊs] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [kʌm] ?

From	what	house	does	the	young	noble	come	?
从	什么	房子	做	这	年轻的	高贵	来	?

这位年轻的贵族出身于哪一家族?

" [ðə; ði] ['prelət] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] :

"	The	prelate	shrugged	his	shoulders	,	and	answered	smiling	:
"	这	主教	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	回答	微笑	:

主教耸了耸肩，笑着回答道:

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɪθi] [æt; ət] - . "

"	From	the	smithy	at	Richtberg	.	"
"	从	这	铁匠铺	在	-	.	"

“来自里希特贝格的铁匠铺。”

" [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['ædəm] ? " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Does	he	belong	to	Adam	?	"	laughed	the	other	.
"	做	他	属于	到	亚当	?	"	笑了	这	其他	.

“他是亚当的吗？”另一个人笑着问。

" [zaʊndz] !

"	Zounds	!
"	声波	!

“天哪！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] .

I	had	a	bitter	hour	in	the	confessional	on	his	mother's	account	.
我	有	一个	苦的	小时	在	这	忏悔	在	他的	母亲的	帐户	.

我因为他母亲的事，在忏悔室里痛苦地忏悔了一个小时。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [flɝɛts] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ; ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [lʊks]

He	has	inherited	the	beautiful	Florette's	hair	and	eyes	;	otherwise	he	looks
他	有	遗传	这	美丽的	弗洛雷特的	头发	和	眼睛	;	否则	他	看起来

[laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

like	his	father	.
喜欢	他的	父亲	.

他继承了美丽的弗洛雷特的头发和眼睛；除此之外，他长得像他的父亲。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] ['æbət] , [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] . "

With	your	permission	,	my	Lord	Abbot	,	I'll	call	the	boy	.	"
和	你的	允许	,	我的	主	方丈	,	患病的	称呼	这	男生	.	"

遵照您的指示，院长大人，我这就去叫那孩子来。

" ['æftərwərdz] , ['æftərwərdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	**Afterwards**	,	**afterwards**	,	"	**replied**	**the**	**superior**	**of**	**the**	**monastery**	**in**	**a**	**tone**	**of**
"	然后	,	然后	,	"	回复	这	优越的	的	这	修道院	在	一个	语气	的

['frendli] [dɪ'naɪəl] ,

friendly	**denial**	**,**
友好的	拒绝	,

"之后，之后，"修道院院长用一种友好的否认语气回答道。

[wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [noʊ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .

which	**permitted**	**no**	**contradiction**	**.**
哪个	允许	不	矛盾	.

不允许任何矛盾。

" [fɜ:rst] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ?

"	**First**	**tell**	**the**	**boys**	**,**	**what**	**we**	**have**	**decided**	**?**
"	第一的	告诉	这	男孩们	,	什么	我们	有	决定	?

"先告诉孩子们，我们决定了什么？"

" [kaʊnt] [froʊlɪŋɝ] [boʊd] [rɪ'spektfəli] , [ðen] [dru:] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	**Count**	**Frohlinger**	**bowed**	**respectfully**	**,**	**then**	**drew**	**his**	**son**	**closer**	**to**	**his**	**side**	**,**
"	数数	弗罗林格	鞠躬	尊敬	,	然后	画	他的	儿子	更近	到	他的	边	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

and	**waited**	**for**	**the**	**boys**	**,**
和	等待	为了	这	男孩们	,

弗罗林格伯爵恭敬地鞠了一躬，然后把儿子拉到身边，等待孩子们过来。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['æbət] ['bekənd] .

to	**whom**	**the**	**abbot**	**beckoned**	**.**
到	谁	这	方丈	招手	.

院长向他招了招手。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] [gru:p] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['noʊblmən]

As	**soon**	**as**	**they**	**had**	**gathered**	**in**	**a**	**group**	**before**	**him**	**,**	**the**	**nobleman**
作为	很快	作为	他们	有	聚集	在	一个	团体	前	他	,	这	贵族

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	**:**
惊呼	:

他们刚一聚集到他面前，那位贵族就高声说道：

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪd] [ðɪs] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [ˌfer'wel] .

"	**You**	**have**	**just**	**bid**	**this**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**farewell**	**.**
"	你	有	只是	出价	这	好的	-	为了	-	没有什么	告别	.

你刚刚向这个一无是处的人告别了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [tɪl] ['krɪsməs] ?

What	**should**	**you**	**say**	**,**	**if**	**I**	**left**	**him**	**among**	**you**	**till**	**Christmas**	**?**
什么	应该	你	说	,	如果	我	左边	他	之中	你	直到	圣诞节	?

如果我把他留在你们中间直到圣诞节，你们应该怎么说?

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['æbət] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ... .

The	**Lord**	**Abbot**	**will**	**keep**	**him**	**,**	**and**	**you**	**,**	**you**	**...**	**.**
这	主	方丈	将要	保持	他	,	和	你	,	你	...	.

院长会留着他，而你，你.....

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	**But**	**he**	**had**	**no**	**time**	**to**	**finish**	**the**	**sentence**	**.**
"	但	他	有	不	时间	到	结束	这	句子	.

但他没有时间说完这句话。

[ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [rʌʃt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] :

The	**pupils**	**rushed**	**upon**	**him**	**,**	**shouting**	**:**
这	学生	匆忙	之上	他	,	喊叫	:

学生们冲向他，大声喊道：

" [steɪ] [hɪr] , ['fɪlɪp] !
" Stay here , Philipp !
" 停留 这里 , 菲利普 !

“菲利普，待在这里！”

[kaʊnt] [lɪps] [mʌst; məst] [steɪ] !
Count Lips must stay !
数数 嘴唇 必须 停留 !

利普斯伯爵必须留下！

" [wʌn]['lɪt(ə)l]['flæksn] - ['hedɪd] ['feloʊ] ['nesəld] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [riː'geɪnd] [prə'tektər] , [ə'nʌðər]
" One little flaxen - headed fellow nestled closely to his regained protector , another
" 一 小的 亚麻色 - 标题 同伴 依偎 密切 到 他的 恢复 保护者 , 其他
[kɪst] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hænd] ,
kissed the count's hand ,
亲吻 这 计数 手 ,

“一只金发小家伙依偎在重获庇护的主人身边，另一只则亲吻了伯爵的手，

[ænd; ənd] [tuː] ['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [siːzd] ['fɪlɪp] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ə'weɪ]
and two larger boys seized Philipp by the arm and tried to drag him away
和 二 更大的 男孩们 查获 菲利普 经过 这 手臂 和 尝试 到 拖 他 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
from his father ,
从 他的 父亲 ,

两个个头较大的男孩抓住菲利普的胳膊，试图把他从他父亲身边拖走。

[bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .
back into their circle .
后退 进入 他们的 圆圈 .

重新回到他们的圈子里。

[ðə; ði] ['æbət] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['tuːmʌlt]['kaɪndli] ,
The abbot looked on at the tumult kindly ,
这 方丈 看起来 在 在 这 骚乱 亲切地 ,

方丈慈祥地看着这场骚动。

[ænd; ənd] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['kaʊnts] [bɪrd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and bright tear - drops ran down into the old count's beard , for his heart
和 明亮的 撕 - 滴 跑 向下 进入 这 老的 计数 胡须 , 为了 他的 心
[wʌz; wəz] ['iːzəli] [tʌtʃt] .
was easily touched .
曾是 容易地 感动 .

明亮的泪珠顺着老伯爵的胡须流了下来，因为他的心很容易被感动。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
When he recovered his composure , he exclaimed :
什么时候 他 恢复 他的 镇定 , 他 惊呼 :

他恢复镇定后，大声说道：

" [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [juː; jʊ] [roʊgz] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] !
" Lips shall stay , you rogues ; he shall stay !
" 嘴唇 将 停留 , 你 流氓 ; 他 将 停留 !

“你们这些恶棍，嘴唇要闭上；他要留下！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['æbət] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
And the Lord Abbot has given you permission ,
和 这 主 方丈 有 给定 你 允许 ,

院长大人已经批准了你的请求。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks][ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][ˌes ˈtiː] .

to	come	with	me	to	-	day	to	my	hunting	-	box	and	light	a	St	.
到	来	和	我	到	-	天	到	我的	打猎	-	盒子	和	光	一个	英石	.

['dʒɑːnz]['faɪər] .

John's	fire	.
约翰的	火	.

今天跟我一起到我的狩猎小屋去点燃圣约翰火。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [waɪn] . "

There	shall	be	no	lack	of	cakes	and	wine	.	"
那里	将	是	不	缺少	的	蛋糕	和	葡萄酒	.	"

蛋糕和酒肯定不会短缺。

" [həˈrɑː] ! [həˈrɑː] !

"	Hurrah	!	hurrah	!
"	欢呼	!	欢呼	!

“万岁！万岁！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kaʊnt] !

Long	live	the	count	!
长的	居住	这	数数	!

伯爵万岁！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd][kæps] [tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

"	shouted	the	pupils	,	and	all	who	had	caps	tossed	them	into	the	air	.
"	喊叫	这	学生	,	和	全部	WHO	有	帽子	抛掷	他们	进入	这	空气	.

“同学们齐声喊道，所有戴着帽子的学生都把帽子抛向空中。”

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Ulrich	was	carried	away	by	the	enthusiasm	of	the	others	;
乌尔里希	曾是	携带	离开	经过	这	热情	的	这	其他的	;

乌尔里希被其他人的热情所感染；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːrdz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][soʊ] ['lævɪʃli] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ,

and	all	the	evil	words	his	father	had	so	lavishly	heaped	on	the	handsome	,
和	全部	这	邪恶的	字	他的	父亲	有	所以	慷慨地	堆积如山	在	这	英俊的	,

还有他父亲曾毫不吝啬地对这位英俊男子说的所有恶毒的话，

['meri] ['dʒent(ə)lmən] — [ɔːl] - [ə'bjuːs][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd]['nəublz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn]

merry	gentleman	—	all	Hangemarx's	abuse	of	knights	and	nobles	were	forgotten
欢乐	绅士	—	全部	-	虐待	的	骑士	和	贵族	是	被遗忘的

.

:

.

快乐的绅士们——汉格马克对骑士和贵族的所有虐待都被遗忘了。

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [wɪð'druː] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [nuː]

The	abbot	and	his	companion	withdrew	,	but	as	soon	as	the	boys	knew
这	方丈	和	他的	伴侣	退出	,	但	作为	很快	作为	这	男孩们	知道

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

that	they	were	unobserved	,
那	他们	是	未被观察到的	,

方丈和他的同伴退了出去，但男孩们一发现没人注意他们，

[kaʊnt] [lɪps] [kraɪd] :

Count	Lips	cried	:
数数	嘴唇	哭	:

利普斯伯爵哭了：

" [juː; jʊ] ['feloʊ] ['jɑːndər] , [juː; jʊ] ['griːnhɔːrn] , [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] .

"	You	fellow	yonder	,	you	greenhorn	,	threw	the	stone	over	the	roof	.
"	你	同伴	远处	,	你	菜鸟	,	扔	这	石头	超过	这	屋顶	.

“你这小子，你这菜鸟，把石头扔过屋顶了。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **saw** **it** **.**
我 锯 它 .

我看到了。

[kʌm] [hɪr] .
Come **here** **.**
来 这里 .

过来。

['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] ?
Over **the** **roof** **?**
超过 这 屋顶 ?

屋顶上方?

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [raɪt] .
That **should** **be** **my** **right** **.**
那 应该 是 我的 正确的 .

那应该是我的权利。

[huːˈevər] [breɪks] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['vɪktər] .
Whoever **breaks** **the** **first** **window** **in** **the** **steeple** **,** **shall** **be** **victor** **.**
谁 休息 这 第一的 窗户 在 这 尖顶 , 将 是 胜利者 .

谁打破教堂尖顶上的第一扇窗户，谁就是胜利者。

" [ðə; ði] ['smɪθs] [sʌn] [felt] [ɪm'bærəst] ,
" **The** **smith's** **son** **felt** **embarrassed** **,**
" 这 史密斯 儿子 毛毡 尴尬的 ,

铁匠的儿子感到很尴尬。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət]
for **he** **shrank** **from** **the** **mischief** **and** **feared** **his** **father** **and** **the** **abbot**
为了 他 缩小 从 这 恶作剧 和 害怕 他的 父亲 和 这 方丈
.
:
.

因为他害怕作恶，也害怕他的父亲和修道院长。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][kloʊzd][hændz] , ['seɪɪŋ] : " [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz]
But **when** **the** **young** **count** **held** **out** **his** **closed** **hands** **,** **saying** **:** **"** **If** **you** **choose**
但 什么时候 这 年轻的 数数 握住 出去 他的 关闭 双手 , 说 : " 如果 你 选择
[ðə; ði] [red] [stoʊn] ,
the **red** **stone** **,**
这 红色的 石头 ,

但当年轻的伯爵伸出紧握的双手，说道："如果你选择红宝石，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [fɜːrst] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ,
you **shall** **throw** **first** **,** **"** **he** **pointed** **to** **his** **companion's** **right** **hand** **,** **and** **,**
你 将 扔 第一的 , " 他 尖 到 他的 同伴的 正确的 手 , 和 ,

"你先投掷，"他指着同伴的右手说，"

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kən'siːld] [ðə; ði] [red] ['peb(ə)l] , [bɪ'gæn][ðə; ði]['kɑːntest] .
as **it** **concealed** **the** **red** **pebble** **,** **began** **the** **contest** **.**
作为 它 暗 这 红色的 卵石 , 开始 这 竞赛 .

当它藏起那颗红色鹅卵石时，比赛开始了。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He **threw** **the** **stone** **,** **and** **struck** **the** **window** **.**
他 扔 这 石头 , 和 击 这 窗户 .

他扔出石头，砸中了窗户。

[ə'mɪd] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [raʊnd] [peɪn] [ʌv; əv]

Amid	loud	shouts	of	exultation	from	the	boys	,	more	than	one	round	pane	of
之中	大声	喊叫	的	大喜	从	这	男孩们	,	更多的	比	一	圆形的	窗格	的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

男孩们发出响亮的欢呼声，不止一块圆形玻璃被击碎。

['lu:snd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ledn] ['keɪsɪŋ] , ['rætld] [ɪn]['broʊkən]['frægmənts][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ru:f] ,

loosened	from	the	leaden	casing	,	rattled	in	broken	fragments	on	the	church	roof	,
松动	从	这	铅灰色	套管	,	摇晃	在	破碎的	片段	在	这	教会	屋顶	,

从铅制外壳中松脱，破碎的碎片散落在教堂屋顶上，发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [fel] ['saɪləntli][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

and	from	thence	fell	silently	on	the	grass	.
和	从	因此	跌倒	默默	在	这	草	.

然后静静地落在了草地上。

[kaʊnt] [lɪps] [læft] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['ʊlrɪks]

Count	Lips	laughed	aloud	in	his	delight	,	and	was	preparing	to	follow	Ulrich's
数数	嘴唇	笑了	大声	在	他的	喜	,	和	曾是	准备	到	跟随	乌尔里希的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

利普斯伯爵高兴地大笑起来，正准备效仿乌尔里希的做法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['vaɪələntli]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [ˌhaɪə'rɑ:nɪməs] ,

but	the	wooden	gate	was	pushed	violently	open	,	and	Brother	Hieronymus	,
但	这	木制的	门	曾是	推动	暴力	打开	,	和	兄弟	希罗尼穆斯	,

但木门被猛地推开，希罗尼穆斯弟兄走了进来。

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mʌŋks] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

the	most	severe	of	all	the	monks	,	appeared	in	the	playground	.
这	最多	严重	的	全部	这	僧侣	,	出现	在	这	操场	.

所有僧侣中最严厉的那位出现在操场上。

[ðə; ði] ['zeləs] ['pri:sts] [tʃi:ks] [gləud] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , ['terəb(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði] [θrets] [hi:; hi]

The	zealous	priest's	cheeks	glowed	with	anger	,	terrible	were	the	threats	he
这	热心	牧师的	脸颊	发光	和	愤怒	,	糟糕的	是	这	威胁	他

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

那位狂热的牧师双颊因愤怒而泛红，他发出的威胁十分可怕。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] ,

and	declaring	that	the	festival	of	St	.	John	should	not	be	celebrated	,
和	声明	那	这	节日	的	英石	.	约翰	应该	不是	是	著名	,

[ən'les] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [retʃ] ,

unless	the	shameless	wretch	,
除非	这	不要脸	可怜虫	,

并宣布，除非那个无耻的恶棍，否则不应庆祝圣约翰节。

[hu:] [hæd; həd] ['blæsfəməsli] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['sti:pl] ['wɪndoʊ] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [hi:; hi]

who	had	blasphemously	shattered	the	steeple	window	,	confessed	his	fault	,	he
WHO	有	亵渎地	破碎	这	尖顶	窗户	,	坦白	他的	过错	,	他

[skænd] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] .

scanned	the	pupils	with	rolling	eyes	.
扫描	这	学生	和	滚动	眼睛	.

那个亵渎神灵、砸碎教堂尖顶窗户的人承认了自己的错误，他翻着白眼扫视着众人的瞳孔。

[jʌŋ] [kaʊnt] [lɪps] [stept] ['boʊldlɪ]['fɔ:rwərd] , ['seɪɪŋ] [bɪ'si:tʃɪŋlɪ] :
Young **Count** **Lips** **stepped** **boldly** **forward** **,** **saying** **beseechingly** **:**
年轻的 数数 嘴唇 步 大胆地 向前 , 说 恳求地 :

年轻的利普斯伯爵大胆地走上前，恳求道：

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] — [ˌʌnɪn'tenʃənəlɪ] !
" **I** **did** **it** **,** **Father** **—** **unintentionally** **!**
" 我 做过 它 , 父亲 — 无意中 !

"神父，是我无意中做的！"

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! "
Forgive **me** **!** **"**
原谅 我 ! "

对不起！"

" [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz]
" **You** **?** **"** **asked** **the** **monk** **,** **his** **voice** **growing** **lower** **and** **more** **gentle** **,** **as**
" 你 ? " 问 这 僧 , 他的 嗓音 生长 降低 和 更多的 温和的 , 作为
[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
he **continued** **:**
他 持续 :

"你？"僧人问道，声音越来越低沉柔和，继续说道：

" ['fɑ:lɪ] [ænd; ənd] ['wɑ:ntənnəs] [wɪ'ðaʊt] [end] !
" **Folly** **and** **wantonness** **without** **end** **!**
" 蠢事 和 放荡 没有 结尾 !

"愚蠢和放荡无止境！"

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [kaʊnt] ['fɪlɪp] ?
When **will** **you** **learn** **discretion** **,** **Count** **Philipp** **?**
什么时候 将要 你 学习 审慎 , 数数 菲利普 ?

菲利普伯爵，你何时才能学会谨慎行事?

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnɪn'tenʃənəlɪ] , [aɪ] [wɪl] [let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
But **as** **you** **did** **it** **unintentionally** **,** **I** **will** **let** **it** **pass** **for** **to** **-** **day** **.**
但 作为 你 做过 它 无意中 , 我 将要 让 它 经过 为了 到 - 天 .

但既然你是无意的，今天我就不计较了。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [left][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ;
" **With** **these** **words** **,** **the** **monk** **left** **the** **court** **-** **yard** **;**
" 和 这些 字 , 这 僧 左边 这 法庭 - 院子 ;

说完这些话，僧人离开了庭院;

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪt] [hæd; həd] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ʌlrɪtʃ] [ə'proʊtʃt]
and **as** **soon** **as** **the** **gate** **had** **closed** **behind** **him** **,** **Ulrich** **approached**
和 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 在后面 他 , 乌尔里希 接近
[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [kəm'pænjən] ,
his **generous** **companion** **,**
他的 慷慨的 伴侣 ,

大门在他身后关上后，乌尔里希立刻走向了他那位慷慨的同伴。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['oʊnlɪ][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ,
and **said** **in** **a** **tone** **that** **only** **he** **could** **hear** **,**
和 说 在 一个 语气 那 仅有的 他 可以 听到 ,

并用只有他自己才能听见的语气说道：

[jet] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] :
yet **grateful** **to** **the** **inmost** **depths** **of** **his** **heart** **:**
然而 感激的 到 这 最 深度 的 他的 心 :

然而，他内心深处却充满感激：

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" I will repay you some day . "
" 我 将要 偿还 你 一些 天 . "

“总有一天我会报答你的。”

" ['nɑːnsens] ! " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]
" Nonsense ! " laughed the young count , throwing his arm over the shoulder of
" 废话 ! " 笑了 这 年轻的 数数 , 投掷 他的 手臂 超过 这 肩膀 的
[ðə; ði] ['ɑːrtɪzənz] [sʌn] .
the artisan's son .
这 工匠的 儿子 .

“胡说！”年轻的伯爵笑着，把胳膊搭在工匠儿子的肩膀上。

" [ɪf] [ðə; ði] [glæs] ['wʊdnt] ['ræt(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [deɪ] ['kʌmɪŋ]
" If the glass wouldn't rattle , I would throw now ; but there's another day coming
" 如果 这 玻璃 不会 嘎嘎作响 , 我 会 扔 现在 ; 但 有 其他 天 未来
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“如果玻璃杯不会发出嘎嘎声，我现在就扔掉它；但明天又是新的一天。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] .
Autumn had come .
秋天 有 来 .

秋天来了。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] [pleɪ] - [graʊnd] ,
The yellow leaves were fluttering about the school play - ground ,
这 黄色的 树叶 是 飘动 关于 这 学校 玩 - 地面 ,

学校操场上，黄叶漫天飞舞。

[ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['flɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ruːf] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər]
the starlings were gathering in flocks on the church roof to take their departure
这 椋鸟 是 采集 在 羊群 在 这 教会 屋顶 到 拿 他们的 离开
,
,
,

成群的椋鸟聚集在教堂屋顶上，准备离开。

[ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [noʊ] ['mætər] [wer] .
and Ulrich would fain have gone with them , no matter where .
和 乌尔里希 会 欣然 有 已消失 和 他们 , 不 事情 在哪里 .

而乌尔里希无论去哪里都会很乐意和他们一起去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
He could not feel at home in the monastery and among his companions .
他 可以 不是 感觉 在 家 在 这 修道院 和 之中 他的 同伴 .

他无法在修道院和同伴中感到自在。

['ɔːlweɪz] [fɜːrst] [ɪn] - , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rerli] [soʊ] [hɪr] , [moʊst] ['seldəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [skuːl] ,
Always first in Richtberg , he was rarely so here , most seldom of all in school ,
总是 第一的 在 - , 他 曾是 很少 所以 这里 , 最多 很少 的 全部 在 学校 ,

在里希特贝格，他总是名列前茅，但在这里却很少如此，尤其是在学校里。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['lætn] ,
for his father had forbidden the doctor to teach him Latin ,
为了 他的 父亲 有 禁止 这 医生 到 教 他 拉丁 ,

因为他父亲禁止医生教他拉丁语。

[soʊ][ɪn] [ðæt] ['stʌdi] [hi:; hi][wʌz; wəz][læst][ʌv; əv][ɔ:l] .

so	in	that	study	he	was	last	of	all	.
所以	在	那	学习	他	曾是	最后的	的	全部	.

所以在那项研究中，他排名垫底。

['ɔ:f(ə)n] , [wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,

Often	,	when	every	one	was	asleep	,
经常	,	什么时候	每一个	一	曾是	睡着了	,

通常，当大家都睡着的时候，

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [sæt] ['stʌdiɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['bɜ:rnɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

the	poor	lad	sat	studying	by	the	ever	-	burning	lamp	in	the	lobby	,	but	in	vain	.
这	贫穷的	小伙子	卫星	学习	经过	这	曾经	-	燃烧	灯	在	这	大厅	,	但	在	徒劳	.

可怜的少年坐在大厅里那盏常亮的灯旁学习，但却徒劳无功。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

He	could	not	come	up	with	the	others	,	and	the	unpleasant	feeling	of
他	可以	不是	来	向上	和	这	其他的	,	和	这	令人不快的	感觉	的

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

remaining	behind	,
其余的	在后面	,

他没能跟上其他人的步伐，那种被落下的不愉快感觉让他难以忍受。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nɪst] ['efərt] , [spɔɪld] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɪrɪtəb(ə)l] .

in	spite	of	the	most	honest	effort	,	spoiled	his	life	and	made	him	irritable	.
在	尽管如此	的	这	最多	诚实的	努力	,	被宠坏了	他的	生活	和	制成	他	易怒的	.

尽管他付出了最真诚的努力，但这却毁了他的生活，让他变得易怒。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [dɪd][nɑ:t] [sper] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [hɔ:rs] - [bɔɪ] ,

His	comrades	did	not	spare	him	,	and	when	they	called	him	"	horse	-	boy	,
他的	同志们	做过	不是	空闲的	他	,	和	什么时候	他们	称为	他	"	马	-	男生	,

他的同伴们没有放过他，他们称他为“马童”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][help]['peɪtər] [ˌbenɪ'dɪktəs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'fræktəri]

"	because	he	was	often	obliged	to	help	Pater	Benedictus	in	bringing	refractory
"	因为	他	曾是	经常	有义务	到	帮助	帕特	本笃会	在	带来	耐火

['hɔ:rsɪz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] ,

horses	to	reason	,
马匹	到	原因	,

因为他经常不得不帮助本笃会神父驯服桀骜不驯的马匹。

[hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ju:st] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [streŋθ] .

he	flew	into	a	rage	and	used	his	superior	strength	.
他	飞翔	进入	一个	愤怒	和	用过的	他的	优越的	力量	.

他勃然大怒，并利用自己超强的力量。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rst][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [blæk] - ['herd] ['zeɪvɝ] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

He	stood	on	the	worst	terms	of	all	with	black	-	haired	Xaver	,	to	whom	he
他	站立	在	这	最差	条款	的	全部	和	黑色的	-	头发	泽维尔	,	到	谁	他

[oʊd] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] .

owed	the	nickname	.
欠款	这	昵称	.

他和黑发的泽维尔关系最差，他的绰号就是泽维尔起的。

[ðɪs] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

This	boy's	father	was	the	chief	magistrate	of	the	little	city	,
这	男孩们	父亲	曾是	这	首席	地方法官	的	这	小的	城市	,

这个男孩的父亲是这座小城的首席行政长官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɪklməs] .

and	was	allowed	to	take	his	son	home	with	him	at	Michaelmas	.
和	曾是	允许	到	拿	他的	儿子	家	和	他	在	米迦勒节	.

在米迦勒节那天，他被允许把儿子带回家。

[wen] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [læd] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] , ['gæðərd]

When	the	black	-	haired	lad	returned	,	he	had	many	things	to	tell	,	gathered
什么时候	这	黑色的	-	头发	小伙子	返回	,	他	有	许多	事物	到	告诉	,	聚集

[frʌm; frəm][hæf] - [ˌʌndər'stʊd] ['ruːmər] ,

from	half	-	understood	rumor	,
从	一半	-	理解	谣言	,

黑发少年回来时，有很多话要说，这些都是他从一些似是而非的传闻中听来的。

[ə'baʊt] ['ʊlrɪks] ['perənts] .

about	Ulrich's	parents	.
关于	乌尔里希的	父母	.

关于乌尔里希的父母。

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [naʊ] ['ʌtəd] , [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] ['ʊlrɪks] [tʃiːks] ,

Words	were	now	uttered	,	that	brought	the	blood	to	Ulrich's	cheeks	,
字	是	现在	说出	,	那	带来	这	血	到	乌尔里希的	脸颊	,

有人说出了一些话，这些话让乌尔里希的脸颊泛起了红晕。

[jet] [hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

yet	he	intentionally	pretended	not	to	hear	them	,
然而	他	故意	假装	不是	到	听到	他们	,

但他却故意装作没听见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [derd] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [truː] .

because	he	dared	not	contradict	tales	that	might	be	true	.
因为	他	敢于	不是	顶撞	故事	那	可能	是	真的	.

因为他不敢反驳那些可能是真的故事。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	well	knew	who	had	brought	all	these	stories	to	the	others	,
他	出色地	知道	WHO	有	带来	全部	这些	故事	到	这	其他的	,

他很清楚是谁把这些故事告诉了其他人。

[ænd; ənd] ['ænsər] [zeɪvɝz] [mə'lɪʃəs] [spaɪt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['enməti] .

and	answered	Xaver's	malicious	spite	with	open	enmity	.
和	回答	Xaver's	恶意	尽管如此	和	打开	敌意	.

并以公开的敌意回应了 Xaver 的恶意报复。

[kaʊnt] [lɪps] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['ʊlrɪks]

Count	Lips	did	not	trouble	himself	about	any	of	these	things	,	but	remained	Ulrich's
数数	嘴唇	做过	不是	麻烦	他自己	关于	任何	的	这些	事物	,	但	剩余	乌尔里希的

[moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

most	intimate	friend	,
最多	亲密的	朋友	,

利普斯伯爵对这些事毫不在意，始终是乌尔里希最亲密的朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

and	was	fond	of	going	with	him	to	see	the	horses	.
和	曾是	喜爱	的	去	和	他	到	看	这	马匹	.

她很喜欢和他一起去看马。

[hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] ['ɪntəlekt] ['dʒɔɪəsli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɪθs] [sʌn] , [wen] [hiː; hi][toʊld]

His	vivacious	intellect	joyously	sympathized	with	the	smith's	son	,	when	he	told
他的	活泼	智力	欣喜地	同情	和	这	史密斯	儿子	,	什么时候	他	讲述

[hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['ruːθs] [ɪ'mædʒɪneri] ['vɪʒənz] ,

him	about	Ruth's	imaginary	visions	,
他	关于	露丝的	假想	愿景	,

当铁匠的儿子向他讲述露丝的幻象时，他那活泼的智慧让他欣然接受了儿子的观点。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][pleɪ] - [graʊnd][hiː; hi][went][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ]['ʌlrɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	often	in	the	play	-	ground	he	went	apart	with	Ulrich	from	their
和	经常	在	这	玩	-	地面	他	去	除	和	乌尔里希	从	他们的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

在操场上，他经常和乌尔里希一起与同伴们分开；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['meni] ,

but	this	very	circumstance	was	a	thing	that	many	,
但	这	非常	环境	曾是	一个	事物	那	许多	,

但正是这种情况，对许多人来说，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ɑːn] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk] [bɔɪ] ,

who	had	formerly	been	on	more	intimate	terms	with	the	aristocratic	boy	,
WHO	有	以前	到过	在	更多的	亲密的	条款	和	这	贵族	男生	,

她以前曾与那位贵族少年关系更为亲密，

[wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

were	not	disposed	to	forgive	the	new	-	comer	.
是	不是	处置	到	原谅	这	新的	-	角	.

他们并不愿意原谅这位新来者。

['zeɪvɝ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [sʌn] ,

Xaver	had	never	been	friendly	to	the	count's	son	,
泽维尔	有	绝不	到过	友好的	到	这	计数	儿子	,

泽维尔从来就对伯爵的儿子不友好。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['meni] [ə'genst] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['feɪvərɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	succeeded	in	irritating	many	against	their	former	favorite	,	because
和	成功了	在	令人恼火的	许多	反对	他们的	以前的	最喜欢的	,	因为

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

he	fancied	himself	better	than	they	,
他	幻想	他自己	更好的	比	他们	,

他成功地激怒了许多人，使他们不再支持自己以前喜爱的偶像，因为他自认为比他们都强。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'genst] ['ʌlrɪtʃ] , [huː] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

and	still	more	against	Ulrich	,	who	was	half	a	servant	,
和	仍然	更多的	反对	乌尔里希	,	WHO	曾是	一半	一个	仆人	,

而且更甚的是，乌尔里希（他不过是个半仆人）

[jet] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd]['ɔːfər] [ðem; ðəm] ['vaɪələns] .

yet	presumed	to	play	the	master	and	offer	them	violence	.
然而	假定	到	玩	这	掌握	和	提供	他们	暴力	.

却妄图扮演主人的角色，对他们施以暴力。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [suːn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪl] [tɜːrmz] ,

The	monks	employed	in	the	school	soon	noticed	the	ill	terms	,
这	僧侣	受雇	在	这	学校	很快	注意到	这	患病的	条款	,

学校里雇佣的僧侣很快就注意到了这些不友好的条款。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

on	which	the	new	pupil	stood	with	his	companions	,
在	哪个	这	新的	瞳孔	站立	和	他的	同伴	,

新学生和他的同伴们就站在上面，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [læk] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	did	not	lack	reasons	for	shaking	their	heads	over	him	.
和	做过	不是	缺少	原因	为了	摇晃	他们的	头部	超过	他	.

他们有很多理由对他摇头叹息。

[ˌbenɪ'dɪktəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʊlrɪks] ['tiːtʃər] [ɪn]
Benedictus **had** **not** **been** **able** **to** **conceal** **,** **who** **had** **been** **Ulrich's** **teacher** **in**
本笃会 有 不是 到过 有能力的 到 隐藏 , WHO 有 到过 乌尔里希的 老师 在
- ;
Richtberg **;**
- ;

本尼迪克图斯没能隐瞒乌尔里希在里希特贝格的老师是谁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ðə; ði][dʒuː][hæd; həd][pla:ntid][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and **the** **seeds** **the** **Jew** **had** **planted** **in** **the** **boy** **,**
和 这 种子 这 犹 有 已种植 在 这 男生 ,

以及犹太人在男孩心中种下的种子，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['berɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [fruːt] .
seemed **to** **be** **bearing** **strange** **and** **vexatious** **fruit** **.**
似乎 到 是 轴承 奇怪的 和 令人烦恼的 水果 .

似乎结出了奇怪而令人烦恼的果实。

['fɑːðər] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] , [huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , ['ferli] [reɪdʒd] , [wen] [hiː; hi]
Father **Hieronymus** **,** **who** **instructed** **the** **pupils** **in** **religion** **,** **fairly** **raged** **,** **when** **he**
父亲 希罗尼穆斯 , WHO 指示 这 学生 在 宗教 , 相当 愤怒 , 什么时候 他
[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['dɒktrɪnz] ,
spoke **of** **the** **destructive** **doctrines** **,**
辐 的 这 破坏性的 教义 ,

负责教导学生们宗教知识的希罗尼穆斯神父，在谈到那些有害的教义时，相当愤怒。

[ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [nuː] ['skɑːlɚz] [hed] .
that **haunted** **the** **new** **scholar's** **head** **.**
那 闹鬼的 这 新的 学者的 头 .

这件事一直困扰着这位新学者。

[wen] , [suːn] ['æftər] ['ʊlrɪks] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] , [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['kraɪsts]
When **,** **soon** **after** **Ulrich's** **reception** **into** **the** **school** **,** **he** **had** **spoken** **of** **Christ's**
什么时候 , 很快 后 乌尔里希的 接待 进入 这 学校 , 他 有 说 的 基督的
[wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,
work **of** **redemption** **,**
工作 的 赎回 ,

乌尔里希刚入学不久，就谈到了基督的救赎工作。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] : " [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]
and **asked** **the** **boy** **:** **"** **From** **what** **is** **the** **world** **to** **be** **delivered** **by** **the**
和 问 这 男生 : " 从 什么 是 这 世界 到 是 发表 经过 这
['seɪvjərz] ['sʌfərɪŋ] ?
Saviour's **suffering** **?**
救世主的 痛苦 ?

他问男孩："救世主的受苦能使世界免于什么呢？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] : " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] .
" **the** **answer** **was** **:** **"** **From** **the** **arrogance** **of** **the** **rich** **and** **great** **.**
" 这 回答 曾是 : " 从 这 傲慢 的 这 富有的 和 伟大的 .

答案是："源于富人和权贵的傲慢。"

" [ˌhaɪə'rɑːnɪməs][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənts] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] :
" **Hieronymus** **had** **spoken** **of** **the** **holy** **sacraments** **,** **and** **put** **the** **question** **:**
" 希罗尼穆斯 有 说 的 这 圣 圣礼 , 和 放 这 问题 :

"希罗尼穆斯谈到了圣礼，并提出了这样一个问题：

" [baɪ] [wʌt] [miːnz] [kæn; kən][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ʃʊrli] [əb'teɪn] ['mɜːrsi] , [ən'les] [hiː; hi][boʊlts][ðə; ði] [dɔːr]

" By what means can the Christian surely obtain mercy , unless he bolts the door

" 经过 什么 方法 能 这 基督教 一定 获得 怜悯 , 除非 他 螺栓 这 门

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,

against it — that is ,

反对 它 — 那 是 ,

“基督徒若不将怜悯之门闩上，又怎能真正获得怜悯呢？也就是说，

[kə'mits] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn] ? " [ænd; ənd] ['ʊlrɪks] ['ænsər] [wʌz; wəz] : " [baɪ] ['duːɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] ,

commits a mortal sin ? " and Ulrich's answer was : " By doing unto others ,

提交 一个 凡人 罪 ? " 和 乌尔里希的 回答 曾是 : " 经过 正在做 到 其他的 ,

犯下死罪了吗？”乌尔里希的回答是：“以身作则，

[wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðər] [duː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

what you would have others do unto you .

什么 你 会 有 其他的 做 到 你 .

你希望别人怎样对待你。

" [sʌtʃ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] ['dʌzənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] .

" Such strange words might be heard by dozens from the boy's lips .

" 这样的 奇怪的 字 可能 是 听到 经过 几十个 从 这 男孩们 嘴唇 .

“数十人可能会从男孩的嘴里听到这样奇怪的话语。”

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] - ['seɪɪŋz] , ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ;

Some were repeated from Hangemarx's sayings , others from the doctor's ;

一些 是 重复 从 - 谚语 , 其他的 从 这 医生的 ;

[ænd; ənd] [wen] [æskt] [wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] ,

and when asked where he obtained them ,

和 什么时候 问 在哪里 他 获得 他们 ,

有些话是汉格马克斯的名言，有些话是医生的名言；当被问及这些话是从哪里得来的时，

[hiː; hi]['kwoʊtɪd]['oʊnli][ðə; ði] ['lætər] ,

he quoted only the latter ,

他 引 仅有的 这 后者 ,

他只引用了后一句。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

for the monks were not to be allowed to know anything about his

为了 这 僧侣 是 不是 到 是 允许 到 知道 任何事物 关于 他的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊtʃər] .

intercourse with the poacher .

交往 和 这 偷猎者 .

因为僧侣们不能知道他与偷猎者之间的任何关系。

[ʃɑːrp] [rɪ'pruːfs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['penəns] [wɜːr; wər] [naʊ] [biˈstəu] ,

Sharp reproofs and severe penances were now bestowed ,

锋利的 责备 和 严重 忏悔 是 现在 授予 ,

现在，严厉的斥责和严苛的惩罚接踵而至。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

for many a word that he had thought beautiful and pleasing in the sight

为了 许多 一个 单词 那 他 有 想法 美丽的 和 令人愉悦 在 这 视线

[ʌv; əv][gɑːd] ;

of God ;

的 上帝 ;

因为他觉得许多词语在上帝眼中都是优美动听的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , ['tɔːrtʃərd] [jʌŋ] [soʊl]['ɔːf(ə)n] [nuː] [noʊ][help][ɪn][ɪts] [niːd] .

and the poor , tortured young soul often knew no help in its need .

和 这 贫穷的 , 受折磨 年轻的 灵魂 经常 知道 不 帮助 在 它是 需要 .

而可怜的、饱受折磨的年轻灵魂，在需要帮助时往往得不到任何帮助。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

He	could	not	turn	to	the	dear	God	and	the	Saviour	,
他	可以	不是	转动	到	这	亲爱的	上帝	和	这	救主	,

他无法转向他敬爱的上帝和救世主，

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [blæs'fiːmd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðem; ðəm] ;

whom	he	was	said	to	have	blasphemed	,	for	he	feared	them	;
谁	他	曾是	说	到	有	亵渎神明	,	为了	他	害怕	他们	;

据说他亵渎了他们，因为他害怕他们；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [hɪz; ɪz] [griːf] , [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ,

but	when	he	could	no	longer	bear	his	grief	,	discouragement	,	and	yearning	,
但	什么时候	他	可以	不	更长	熊	他的	悲伤	,	沮丧	,	和	渴望	,

但当他再也无法忍受悲伤、沮丧和渴望时，

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [fɔːr; fər][help] .

he	prayed	to	the	Madonna	for	help	.
他	祈祷	到	这	麦当娜	为了	帮助	.

他向圣母玛利亚祈祷寻求帮助。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ə'baʊt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

The	image	of	the	unhappy	woman	,	about	whom	he	had	heard	nothing	but
这	图像	的	这	不开心	女士	,	关于	谁	他	有	听到	没有什么	但

[ɪl] [wɜːrdz] ,

ill	words	,
患病的	字	,

他脑海中浮现出那个不幸女人的形象，他之前只听到过关于她的一些负面评价。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huːz] ['feɪθlɪsnɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə; eɪ] [raɪt]

who	had	deserted	him	,	and	whose	faithlessness	gave	the	other	boys	a	right
WHO	有	荒凉的	他	,	和	谁	不忠	给予	这	其他	男孩们	一个	正确的

[tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

to	jeer	at	him	,
到	嘲笑	在	他	,

是谁抛弃了他，是谁的背叛让其他男孩有理由嘲笑他。

['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] , ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

floated	before	his	eyes	,	with	that	of	the	pure	,	holy	Virgin	in	the	church	,
漂浮	前	他的	眼睛	,	和	那	的	这	纯的	,	圣	处女	在	这	教会	,

在他眼前浮现出教堂里纯洁圣洁的圣母玛利亚的身影，

[brɔːt] [baɪ] ['fɑːðər] ['luːkəz][frʌm; frəm] ['ɪtəli] .

brought	by	Father	Lukas	from	Italy	.
带来	经过	父亲	卢卡斯	从	意大利	.

由卢卡斯神父从意大利带来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] ,

In	spite	of	all	the	complaints	about	him	,	which	were	carried	to	the	abbot	,
在	尽管如此	的	全部	这	投诉	关于	他	,	哪个	是	携带	到	这	方丈	,

尽管人们对他怨声载道，并将这些抱怨都告诉了方丈，

[ðə; ði] ['lætər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] , [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɔɪ] ,

the	latter	thought	him	a	misguided	,	but	good	and	promising	boy	,
这	后者	想法	他	一个	错误的	,	但	好的	和	有前途	男生	,

后者认为他虽然误入歧途，但心地善良，前途无量。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['luːkəz] , [huːz]

an	opinion	strengthened	by	the	music	-	teacher	and	the	artist	Lukas	,	whose
一个	观点	加强	经过	这	音乐	-	老师	和	这	艺术家	卢卡斯	,	谁

[best] ['pjuːp(ə)l] ['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] ;

best	pupil	Ulrich	was	;
最好的	瞳孔	乌尔里希	曾是	;

音乐老师兼艺术家卢卡斯也赞同这一观点，乌尔里希是卢卡斯最优秀的学生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ɪn'reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði][dʒuː] ,

but	they	also	were	enraged	against	the	Jew	,
但	他们	还	是	愤怒	反对	这	犹	,

但他们也对犹太人充满愤怒。

[huː] [hæd; həd] ['lʊrd] [ðɪs] ['noʊbli] - ['gɪftɪd] [tʃaɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd]

who	had	lured	this	nobly	-	gifted	child	along	the	road	of	destruction	;	and
WHO	有	诱饵	这	高贵地	-	天才	孩子	沿着	这	路	的	破坏	;	和

['ɔːf(ə)n]['ɝːdʒd][ðə; ði] ['æbət] ,

often	urged	the	abbot	,
经常	敦促	这	方丈	,

是谁引诱这个天赋异禀的孩子走上毁灭之路；并且经常怂恿方丈，

[huː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['zelət] , [tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

who	was	anything	but	a	zealot	,	to	subject	him	to	an	examination
WHO	曾是	任何事物	但	一个	狂热者	,	到	主题	他	到	一个	考试

[baɪ] ['tɔːrtʃər] .

by	torture	.
经过	酷刑	.

他绝非狂热分子，却要对他施以酷刑审问。

[ɪn][noʊ'vembər] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,

In	November	,	the	chief	magistrate	was	summoned	,
在	十一月	,	这	首席	地方法官	曾是	被召唤	,

11月，首席地方法官被传唤。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪsiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːbruː] [hæd; həd][ɪm'perɪl; -r(ə)l][ðə; ði]

and	informed	of	the	heresies	with	which	the	Hebrew	had	imperiled	the
和	知情的	的	这	异端	和	哪个	这	希伯来语	有	岌岌可危	这

[soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] .

soul	of	a	Christian	child	.
灵魂	的	一个	基督教	孩子	.

并被告知希伯来人用异端邪说危及了一个基督徒孩子的灵魂。

[ðə; ði][waɪz] ['æbət] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	wise	abbot	wished	to	avoid	anything	,	that	would	cause	excitement	,
这	明智的	方丈	希望	到	避免	任何事物	,	那	会	原因	激动	,

这位睿智的方丈想要避免任何可能引起骚动的事情。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

during	this	time	of	rebellion	against	the	power	of	the	Church	,
期间	这	时间	的	叛乱	反对	这	力量	的	这	教会	,

在反抗教会权力的这段时期，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mens] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːktər]

but	the	magistrate	claimed	the	right	to	commence	proceedings	against	the	doctor
但	这	地方法官	声称	这	正确的	到	开始	诉讼程序	反对	这	医生

.

:

.

但地方法官声称有权对该医生提起诉讼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [sed] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

Of	course	,	he	said	,	sufficient	proof	must	be	brought	against	the	accused	.
的	课程	,	他	说	,	充足的	证明	必须	是	带来	反对	这	被告	.

他表示，当然，必须拿出足够的证据来指控被告。

['fɑːðər] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] [maɪt] [noʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['blæsfəməs] ['tenɪts] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Father	**Hieronymus**	**might**	**note**	**down**	**the**	**blasphemous**	**tenets**	**he**	**heard**	**from**	**the**
父亲	希罗尼穆斯	可能	笔记	向下	这	亵渎神明	信条	他	听到	从	这

['bɔɪz] [lɪps] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] ,

boy's	**lips**	**before**	**witnesses**	**,**
男孩们	嘴唇	前	证人	,

希罗尼穆斯神父可能会当着证人的面，把从男孩口中听到的亵渎神明的言论记下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædvent] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

and	**at**	**the**	**Advent**	**season**	**the**	**smith**	**and**	**his**	**son**	**would**	**be**	**examined**	**.**
和	在	这	来临	季节	这	史密斯	和	他的	儿子	会	是	检查	.

在圣诞节前的降临节期间，铁匠和他的儿子将接受检查。

[ðə; ði] ['æbət] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

The	**abbot**	**,**	**who**	**liked**	**to**	**linger**	**over**	**his**	**books**	**,**
这	方丈	,	WHO	喜欢	到	萦绕	超过	他的	图书	,

这位喜欢长时间沉浸在书海中的方丈，

[wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l]

was	**glad**	**to**	**know**	**that**	**the**	**matter**	**was**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**civil**
曾是	高兴的	到	知道	那	这	事情	曾是	在	这	双手	的	这	民用

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	**,**
当局	,

得知此事已交由民政部门处理，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] [tuː; tə] [peɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**enjoined**	**Hieronymus**	**to**	**pay**	**strict**	**attention**	**.**
和	禁止	希罗尼穆斯	到	支付	严格的	注意力	.

并嘱咐耶罗尼穆斯要格外注意。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ædvent] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

On	**the**	**third**	**Sunday**	**in**	**Advent**	**,**	**the**	**magistrate**	**again**	**came**	**to**	**the**	**monastery**	**.**
在	这	第三	星期日	在	来临	,	这	地方法官	再次	来了	到	这	修道院	.

将临期第三个星期日，法官再次来到修道院。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [ɪn]

His	**horses**	**had**	**worked**	**their**	**way**	**with**	**the**	**sleigh**	**through**	**the**	**deep**	**snow**	**in**
他的	马匹	有	工作	他们的	方式	和	这	雪橇	通过	这	深的	雪	在

[ðə; ði] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

the	**ravine**	**with**	**much**	**difficulty**	**,**
这	峡谷	和	很多	困难	,

他的马匹拉着雪橇，费了九牛二虎之力才穿过山谷里厚厚的积雪。

[ænd; ənd] , [hæf] - ['froʊz(ə)n] , [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	**,**	**half**	**-**	**frozen**	**,**	**he**	**went**	**directly**	**to**	**the**	**refectory**	**and**	**there**
和	,	一半	-	冷冻	,	他	去	直接地	到	这	食堂	和	那里

[æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

asked	**for**	**his**	**son**	**.**
问	为了	他的	儿子	.

他冻得半死，径直去了食堂，在那里询问他的儿子在哪里。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['dɔːrmətɔːri] ,

The	**latter**	**was**	**lying**	**with**	**a**	**bandaged**	**eye**	**in**	**the**	**cold**	**dormitory**	**,**
这	后者	曾是	说谎	和	一个	包扎	眼睛	在	这	寒冷的	宿舍	,

后者躺在冰冷的宿舍里，一只眼睛缠着绷带。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm]

and	when	his	father	sought	him	,	he	heard	that	Ulrich	had	wounded	him
和	什么时候	他的	父亲	寻求	他	,	他	听到	那	乌尔里希	有	受伤	他

.

:

.

当他父亲找到他时，却听说乌尔里希伤了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [zeɪvɝz] ['bɪtər] [kəm'pleɪnts] ,

It	would	not	have	needed	Xaver's	bitter	complaints	,
它	会	不是	有	需要	Xaver's	苦的	投诉	,

本来根本不需要泽维尔那些激烈的抱怨。

[tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs]

to	rouse	his	father	to	furious	rage	against	the	boy	who	had	committed	this
到	唤醒	他的	父亲	到	狂怒	愤怒	反对	这	男生	WHO	有	坚定的	这

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

为了激起他父亲对犯下暴力罪行的男孩的强烈愤怒，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] ,

and	he	was	by	no	means	satisfied	,
和	他	曾是	经过	不	方法	使满意	,

但他远不满意，

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks]

when	he	learned	that	the	culprit	had	been	excluded	for	three	weeks
什么时候	他	学习	那	这	罪魁祸首	有	到过	排除	为了	三	周

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] - [spɔːrts] ,

from	the	others	-	sports	,
从	这	其他的	-	运动的	,

当他得知肇事者已被禁止参加其他运动员的比赛三周时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['fruːg(ə)l]['daɪət] .

and	placed	on	a	very	frugal	diet	.
和	放置	在	一个	非常	节俭	饮食	.

并被安排进行非常严格的节食。

[hiː; hi] [went] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] .

He	went	furiously	to	the	abbot	.
他	去	愤怒地	到	这	方丈	.

他怒气冲冲地去找了方丈。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] (['sætərdeɪ]) , ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [nuːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ,

The	day	before	(	Saturday	)	,	Ulrich	had	gone	at	noon	,	without	the	young	count	,
这	天	前	(	周六	)	,	乌尔里希	有	已消失	在	中午	,	没有	这	年轻的	数数	,

前一天（星期六），乌尔里希中午就走了，年轻的伯爵没有同行。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'fens] , [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪ] -

who	was	in	confinement	for	some	offence	,	to	the	snow	-	covered	play	-
WHO	曾是	在	监禁	为了	一些	罪行	,	到	这	雪	-	涵盖	玩	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

因犯了某种罪行而被监禁的人，被带到了白雪皑皑的操场上。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ]['zeɪvɝ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɒmreɪdz] , [pʊʃt]

where	he	was	attacked	by	Xaver	and	a	dozen	of	his	comrades	,	pushed
在哪里	他	曾是	遭到攻击	经过	泽维尔	和	一个	打	的	他的	同志们	,	推动

['ɪntu:][ə; eɪ] [snoʊ] - [bæŋk] ,

into	a	snow	-	bank	,
进入	一个	雪	-	银行	,

他在那里遭到泽维尔和十几名同伴的袭击，被推入雪堆中。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] .

and	almost	suffocated	.
和	几乎	窒息	.

几乎窒息而死。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd] [stʌft] ['aɪsɪklz][ænd; ənd] [snoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [nekst][hɪz; ɪz][skɪn] ,

The	conspirators	had	stuffed	icicles	and	snow	under	his	clothes	next	his	skin	,
这	阴谋者	有	填充	冰柱	和	雪	在下面	他的	衣服	下一个	他的	皮肤	,

阴谋者在他的衣服下，紧贴皮肤的地方塞满了冰柱和雪。

['teɪkən][ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][snoʊ] , [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] ['zeɪvɝ]

taken	off	his	shoes	and	filled	them	with	snow	,	and	meantime	Xaver
已采取	离开	他的	鞋	和	已填	他们	和	雪	,	和	与此同时	泽维尔

[dʒʌmpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

jumped	upon	his	back	,
跳了起来	之上	他的	后退	,

他脱下鞋子，把雪灌满鞋子，这时泽维尔跳到了他的背上。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] [tɪl] ['ʌlrɪtʃ] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [breθ] ,

pressing	his	face	into	the	snow	till	Ulrich	lost	his	breath	,
紧迫	他的	脸	进入	这	雪	直到	乌尔里希	丢失的	他的	气息	,

他把脸埋进雪里，直到乌尔里希喘不过气来。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz][læst]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .

and	believed	his	last	hour	had	come	.
和	相信	他的	最后的	小时	有	来	.

他认为自己的生命已走到尽头。

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

Exerting	the	last	remnant	of	his	strength	,	he	had	succeeded	in
施力	这	最后的	剩	的	他的	力量	,	他	有	成功了	在

['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] .

throwing	off	and	seizing	his	tormentor	.
投掷	离开	和	抓住	他的	折磨者	.

他用尽最后一丝力气，终于摆脱并抓住了折磨他的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [fled] , [hi:; hi] [ri:kt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [sʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

While	the	others	fled	,	he	wreaked	his	rage	on	the	magistrate's	son	to	his
尽管	这	其他的	逃亡	,	他	破坏	他的	愤怒	在	这	地方法官的	儿子	到	他的

['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ,

heart's	content	,
心脏的	内容	,

其他人逃走后，他尽情地向县官的儿子发泄怒火。

[fɜ:rst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [ʃu:] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

first	with	his	fists	,	and	then	with	the	heavy	shoe	that	lay	beside	him	.
第一的	和	他的	拳头	,	和	然后	和	这	重的	鞋	那	躺	旁	他	.

他先是用拳头，然后又用放在旁边的那只沉重的鞋子。

['miːntaɪm] , ['snəʊˌbɔːlz] [hæd; həd] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [hed] [frʌm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]
Meantime , snowballs had rained upon his body and head from all directions
与此同时 , 雪球 有 下雨了 之上 他的 身体 和 头 从 全部 方向
, [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjʊri] ;
, increasing his fury ;
, 增加 他的 愤怒 ;

与此同时，四面八方的雪球如雨点般落在他的身上和头上，更加激怒了他；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['zeɪvɝ] [noʊ][lɔːŋgər] ['strʌgld] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
and as soon as Xaver no longer struggled he started up ,
和 作为 很快 作为 泽维尔 不 更长 挣扎 他 开始 向上 ,

当泽维尔不再挣扎时，他便开始行动了。

[iks'kleimɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] [fɪsts] :
exclaiming with glowing cheeks and upraised fists :
惊呼 和 发光 脸颊 和 抬起 拳头 :

他双颊绯红，高举双拳，大声喊道：

" [weɪt] , [weɪt] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['fɛloʊz] !
" Wait , wait , you wicked fellows !
" 等待 , 等待 , 你 邪恶 伙伴们 !

"等等，等等，你们这些坏家伙！"

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] - [noʊz] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
The doctor in Richtberg knows a word ,
这 医生 在 - 知道 一个 单词 ,

里希特贝格的医生懂一个词，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː][təudz][ænd; ənd][ræts] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l]['ræskəlz] !
by which he shall turn you all into toads and rats , you miserable rascals !
经过 哪个 他 将 转动 你 全部 进入 蟾蜍 和 老鼠 , 你 悲惨的 无赖 !

他将把你们这些可怜的家伙全部变成癞蛤蟆和老鼠！

" ['zeɪvɝ] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
" Xaver had remembered this speech , which he repeated to his father ,
" 泽维尔 有 记得 这 演讲 , 哪个 他 重复 到 他的 父亲 ,

"克萨韦尔记住了这段话，并把它复述给了他的父亲。"

['klevərli] [ɪn'lɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [fɔːls] [wɜːrd] .
cleverly enlarged with many a false word .
巧妙地 放大 和 许多 一个 错误的 单词 .

巧妙地用许多虚假词语进行夸大。

[ðə; ði] ['æbət] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [kəm'pleɪnt] ['veri] ['kwaɪətli] .
The abbot listened to the magistrate's complaint very quietly .
这 方丈 听着 到 这 地方法官的 抱怨 非常 悄悄 .

方丈静静地听着地方官的控诉。

[ðə; ði]['æŋgri] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The angry father was no sufficient witness for him ,
这 生气的 父亲 曾是 不 充足的 证人 为了 他 ,

愤怒的父亲不足以作为他的证词。

[jet] [ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ænd; ənd] ['kwestʃən] ['ʌlrɪtʃ] ,
yet the matter seemed important enough to send for and question Ulrich ,
然而 这 事情 似乎 重要的 足够的 到 发送 为了 和 问题 乌尔里希 ,

然而，这件事似乎非常重要，值得召见并质问乌尔里希。

[ðoʊ] [ðə; ði] [miːl] - [taɪm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .
though the meal - time had already begun .
尽管 这 一顿饭 - 时间 有 已经 开始 .

虽然用餐时间已经开始了。

[ðə; ði][dʒuː][hæd; həd] ['riːəli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'baʊt][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] ,

The	Jew	had	really	spoken	to	his	daughter	about	the	magic	word	,
这	犹	有	真的	说	到	他的	女儿	关于	这	魔法	单词	,

那个犹太人确实跟女儿谈过那个神奇的词语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [hæd; həd] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ]

and	the	pupil	of	the	monastery	had	threatened	his	companions	with
和	这	瞳孔	的	这	修道院	有	威胁	他的	同伴	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而这位修道院的弟子曾用它威胁他的同伴。

[soʊ][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'gɪn] .

So	the	investigation	might	begin	.
所以	这	调查	可能	开始	.

所以调查可能就此展开。

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [sʌm; səm] [θɪn] [suːp] [ænd; ənd]

Ulrich	was	led	back	to	the	prison	-	chamber	,	where	some	thin	soup	and
乌尔里希	曾是	引领	后退	到	这	监狱	-	房间	,	在哪里	一些	薄的	汤	和

[bred] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

bread	awaited	him	,
面包	等待中	他	,

乌尔里希被带回了牢房，那里有清汤和面包等着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʌtʃt] ['niːðər] .

but	he	touched	neither	.
但	他	感动	两者都不	.

但他两个都没碰。

[fuːd] [ænd; ənd][drɪŋk] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [wɜːrk][nɔːr][sɪt] [stɪl] .

Food	and	drink	disgusted	him	,	and	he	could	neither	work	nor	sit	still	.
食物	和	喝	厌恶	他	,	和	他	可以	两者都不	工作	也不	坐	仍然	.

他厌恶食物和饮料，既不能工作也不能静坐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] , [wɪtʃ] , ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [wʌz; wəz]

The	little	bell	,	which	,	summoned	all	the	occupants	of	the	monastery	,	was
这	小的	钟	,	哪个	,	被召唤	全部	这	居住者	的	这	修道院	,	曾是

[hɜːrd] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['aʊər] ,

heard	at	an	unusual	hour	,
听到	在	一个	异常	小时	,

那口小钟在一个不同寻常的时间响起，它召集了修道院里的所有人。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['vespərz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	about	vespers	the	sound	of	sleigh	-	bells	attracted	him	to	the	window	.
和	关于	晚祷	这	声音	的	雪橇	-	铃铛	吸引	他	到	这	窗户	.

傍晚时分，雪橇铃声吸引他走到窗边。

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	abbot	and	Father	Hieronymus	were	talking	in	undertones	to	the
这	方丈	和	父亲	希罗尼穆斯	是	说	在	弦外之音	到	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

修道院院长和希罗尼穆斯神父正低声与法官交谈。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] [sleɪ] .

who	was	just	preparing	to	enter	his	sleigh	.
WHO	曾是	只是	准备	到	进入	他的	雪橇	.

他正准备进入雪橇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

They	were	speaking	of	him	and	the	doctor	,
他们	是	请讲	的	他	和	这	医生	,

他们在谈论他和医生，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	the	pupils	had	just	been	summoned	to	bear	witness	against	him	.
和	这	学生	有	只是	到过	被召唤	到	熊	证人	反对	他	.

学生们刚刚被传唤来作证指控他。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

No	one	had	told	him	so	,	but	he	knew	it	,
不	一	有	讲述	他	所以	,	但	他	知道	它	,

虽然没人告诉过他，但他自己知道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðæt][drɑ:ps][ʌv; əv]

and	was	seized	with	such	anxiety	about	the	doctor	,	that	drops	of
和	曾是	查获	和	这样的	焦虑	关于	这	医生	,	那	滴	的

[ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

perspiration	stood	on	his	brow	.
汗	站立	在	他的	眉头	.

他非常担心医生，以至于额头上都渗出了汗珠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['miŋgld] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɝz] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	clearly	aware	that	he	had	mingled	his	teacher's	words	with	the
他	曾是	清楚地	意识到的	那	他	有	混合	他的	老师的	字	和	这

['poʊtʃərz] ['blæsfəməs] ['seɪɪŋz] ,

poacher's	blasphemous	sayings	,
偷猎者的	亵渎神明	谚语	,

他显然意识到自己把老师的话和偷猎者的亵渎之语混杂在了一起。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['lætər]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['ru:θs] ['fɑ:ðər] .

and	also	that	he	had	put	the	latter	into	the	mouth	of	Ruth's	father	.
和	还	那	他	有	放	这	后者	进入	这	嘴	的	露丝的	父亲	.

他还把后者放进了路得父亲的嘴里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['treɪtər] , [ə; eɪ]['laɪər] , [ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] ['skaʊndrəl] !

He	was	a	traitor	,	a	liar	,	a	miserable	scoundrel	!
他	曾是	一个	叛徒	,	一个	说谎者	,	一个	悲惨的	恶棍	!

他是个叛徒，是个骗子，是个卑鄙无耻的恶棍！

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [kən'fes] [ɔ:l] , [jet] [derd] [nɑ:t] ,

He	wished	to	go	to	the	abbot	and	confess	all	,	yet	dared	not	,
他	希望	到	去	到	这	方丈	和	承认	全部	,	然而	敢于	不是	,

他想去向院长坦白一切，却不敢。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['aʊərz] [stoʊl] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mæs] .

and	so	the	hours	stole	away	until	the	time	for	the	evening	mass	.
和	所以	这	小时	偷窃	离开	直到	这	时间	为了	这	晚上	大量的	.

就这样，时间悄然流逝，直到晚上弥撒的时间。

[waɪl] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [preɪ] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm'self][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər]

While	in	church	he	strove	to	pray	,	not	only	for	himself	but	for	the	doctor
尽管	在	教会	他	努力	到	祈祷	,	不是	仅有的	为了	他自己	但	为了	这	医生

,

,

,

在教堂里，他努力祈祷，不仅为自己，也为医生。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['traɪəl] ,

but	in	vain	,	he	could	think	of	nothing	but	the	trial	,
但	在	徒劳	,	他	可以	思考	的	没有什么	但	这	审判	,

但他满脑子想的都是审判，徒劳无功。

[ænd; ənd] [waɪl] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [ðə; ði][dʒuː][ɪn] ['fetərz]

and	while	kneeling	with	his	hands	over	his	eyes	,	saw	the	Jew	in	fetters
和	尽管	跪着	和	他的	双手	超过	他的	眼睛	,	锯	这	犹	在	镣铐

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他跪在地上，双手捂着眼睛，看见一个犹太人被镣铐锁着，站在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] .

and	he	himself	at	the	trial	in	the	town	-	hall	.
和	他	他自己	在	这	审判	在	这	镇	-	大厅	.

他本人也出席了在市政厅举行的审判。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [mæs] ['endɪd] .

At	last	the	mass	ended	.
在	最后的	这	大量的	结束	.

弥撒终于结束了。

['ʌlrɪtʃ] [roʊz] .

Ulrich	rose	.
乌尔里希	玫瑰	.

乌尔里希站了起来。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

Just	before	him	hung	the	large	crucifix	,	and	the	Saviour	on	the	cross	,
只是	前	他	悬挂	这	大的	十字架	,	和	这	救主	在	这	叉	,

在他面前悬挂着巨大的十字架，救世主就钉在十字架上。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪzd] [soʊ]['dʒentli][ænd; ənd]

who	with	his	head	bowed	on	one	side	,	usually	gazed	so	gently	and
WHO	和	他的	头	鞠躬	在	一	边	,	通常	凝视	所以	轻轻地	和

['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

mournfully	upon	the	ground	,
悲伤地	之上	这	地面	,

他总是低着头，侧身凝视着地面，眼神温柔而悲伤。

[tuː; tə] - [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

to	-	day	seemed	to	look	at	him	with	mingled	reproach	and	accusation	.
到	-	天	似乎	到	看	在	他	和	混合	责备	和	指控	.

今天，她似乎用既责备又指责的眼神看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一句话，仅此一句话——第一卷(A Word, Only a Word — Volume 01)

[ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] ,

In	the	dormitory	,	his	companions	avoided	him	as	if	he	had	the	plague	,
在	这	宿舍	,	他的	同伴	避免	他	作为	如果	他	有	这	瘟疫	,

在宿舍里，他的同伴们都躲着他，好像他得了瘟疫一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	scarcely	noticed	it	.
但	他	几乎	注意到	它	.

但他几乎没注意到。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ʃoʊn] ['braɪtli] [θru:] [ðə; ði]

The	moonlight	and	the	reflection	from	the	snow	shone	brightly	through	the
这	月光	和	这	反射	从	这	雪	闪耀	明亮地	通过	这

['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

little	window	,
小的	窗户	,

月光和雪的倒影透过小窗户明亮地照进来。

[bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .

but	Ulrich	longed	for	darkness	,	and	buried	his	face	in	the	pillows	.
但	乌尔里希	渴望	为了	黑暗	,	和	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	.

但乌尔里希渴望黑暗，便把脸埋进了枕头里。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] [strʌk] [ten] .

The	clock	in	the	steeple	struck	ten	.
这	钟	在	这	尖顶	击	十	.

教堂尖顶上的钟敲了十下。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɝz] [ɑ:n]

He	raised	himself	and	listened	to	the	deep	breathing	of	the	sleepers	on
他	提高	他自己	和	听着	到	这	深的	呼吸	的	这	卧铺	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

his	right	and	left	,
他的	正确的	和	左边	,

他坐起身，听着左右两侧熟睡者深沉的呼吸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['ʌndər][ðə; ði][bed] .

and	the	gnawing	of	a	mouse	under	the	bed	.
和	这	啃咬	的	一个	老鼠	在下面	这	床	.

还有床底下老鼠啃咬的声音。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɔbd] ['fæstər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə][stænd]

His	heart	throbbed	faster	and	more	anxiously	,	but	suddenly	seemed	to	stand
他的	心	悸动	快点	和	更多的	焦虑地	,	但	突然	似乎	到	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

他的心脏跳动得越来越快，越来越焦虑，但突然间却似乎停止了跳动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

for	a	low	voice	had	called	his	name	.
为了	一个	低的	嗓音	有	称为	他的	姓名	.

因为有个低沉的声音在呼唤他的名字。

" ['ʌlrɪtʃ] !
" Ulrich !
" 乌尔里希 !

“乌尔里希!

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [huː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" it whispered again , and the young count , who lay beside him ,
" 它 低声说道 再次 , 和 这 年轻的 数数 , WHO 躺 旁 他 ,

它又低语了一声，躺在他身旁的年轻伯爵，

[roʊz][ɪn][bed][ænd; ənd][bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
rose in bed and bent towards him .
玫瑰 在 床 和 弯曲 向 他 .

从床上起身，俯身靠近他。

['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [in'dʌldʒd] [ɪn] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]
Ulrich had told him about the word , and often indulged in wishes with
乌尔里希 有 讲述 他 关于 这 单词 , 和 经常 沉溺其中 在 愿望 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

乌尔里希曾告诉他这个词，并且经常和他一起许愿。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] .
as he had formerly done with Ruth .
作为 他 有 以前 完毕 和 露丝 .

就像他以前对待露丝那样。

['fɪlɪp] [naʊ] ['wɪspəd] :
Philipp now whispered :
菲利普 现在 低声说道 :

菲利普低声说道:

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" They are going to attack the doctor .
" 他们 是 去 到 攻击 这 医生 .

“他们要攻击医生。”

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] ['kwestʃənd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
The abbot and magistrate questioned us , as if it were a matter of
这 方丈 和 地方法官 被质问 我们 , 作为 如果 它 是 一个 事情 的
[laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
life and death .
生活 和 死亡 .

修道院长和法官盘问我们，好像这是生死攸关的大事一样。

[aɪ] [kept] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː] ,
I kept what I know about the word to myself , for I'm sorry for the Jew ,
我 保留 什么 我 知道 关于 这 单词 到 我 , 为了 我是 对不起 为了 这 犹 ,

我没有把我知道的关于这个词的事情告诉别人，因为我为犹太人感到难过。

[bʌt; bət] ['zeɪvɝ] , ['spaɪtf(ə)l] ['feloʊ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [pə'zest] [ðə; ði] [spel]
but Xaver , spiteful fellow , made it appear as if you really possessed the spell
但 泽维尔 , 恶毒的 同伴 , 制成 它 出现 作为 如果 你 真的 拥有 这 拼写
,
,
,

但是，心怀恶意的泽维尔却让你看起来像是真的拥有了魔法。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [siːz] [ðə; ði][dʒuː]

and	just	now	he	came	to	me	and	said	his	father	would	seize	the	Jew
和	只是	现在	他	来了	到	我	和	说	他的	父亲	会	抢占	这	犹

['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	to	-	morrow	morning	,
早期的	到	-	明天	早晨	,

刚才他来告诉我，他父亲明天一大早就要抓捕那个犹太人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] .

and	then	he	would	be	tortured	.
和	然后	他	会	是	受折磨	.

然后他会遭受酷刑。

['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ɔːr][bɜːrn][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Whether	they	will	hang	or	burn	him	is	the	question	.
无论	他们	将要	悬挂	或者	烧伤	他	是	这	问题	.

他们会绞死他还是烧死他，这是个问题。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['fɔːfitid] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] ['ræskl] [riˈdʒɔist]

His	life	is	forfeited	,	his	father	said	—	and	the	black	-	visaged	rascal	rejoiced
他的	生活	是	丧失	,	他的	父亲	说	—	和	这	黑色的	-	面容	恶棍	欣喜若狂

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] . "

over	it	.	"
超过	它	.	"

“他的命已经没了，”他父亲说——而那个黑脸恶棍却为此欢欣鼓舞。

" - , - ! " [kraɪd][ðə; ði] ['sliːpi] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

"	Sileutium	,	turbatores	!	"	cried	the	sleepy	voice	of	the	monk	in	charge	,
"	-	,	-	!	"	哭	这	困	嗓音	的	这	僧	在	收费	,

“Sileutium, turbatores!”负责的僧侣用睡意朦胧的声音喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['heɪstɪli] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

and	the	boys	hastily	drew	back	into	the	feathers	and	were	silent	.
和	这	男孩们	草草	画	后退	进入	这	羽毛	和	是	沉默的	.

男孩们赶紧缩回羽毛里，鸦雀无声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [suːn] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] , [bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [diːpər]

The	young	count	soon	fell	asleep	again	,	but	Ulrich	buried	his	head	still	deeper
这	年轻的	数数	很快	跌倒	睡着了	再次	,	但	乌尔里希	埋葬	他的	头	仍然	更深

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ;

among	the	pillows	;
之中	这	枕头	;

年轻的伯爵很快又睡着了，但乌尔里希却把头更深地埋进了枕头里；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][maɪld] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

it	seemed	as	if	he	saw	the	mild	,	thoughtful	face	of	the	man	,
它	似乎	作为	如果	他	锯	这	温和的	,	周到	脸	的	这	男人	,

他似乎看到了那人温和而沉思的面容。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] , [geɪzɪŋ] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət]

from	whom	he	had	received	so	much	affection	,	gazing	reproachfully	at
从	谁	他	有	已收到	所以	很多	感情	,	凝视	责备地	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他曾从她那里得到过很多关爱，而她却带着责备的目光看着他；

[ðen] [ðə; ði] [dʌm] [waɪf] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

then	the	dumb	wife	appeared	before	his	mind	,
然后	这	哑的	妻子	出现	前	他的	头脑	,

然后，他脑海中浮现出那个愚蠢的妻子的形象。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][sɔːft][hænd][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz]['juːʒuəl]

and	he	fancied	her	soft	hand	was	lovingly	stroking	his	cheeks	as	usual
和	他	幻想	她	柔软的	手	曾是	深情地	抚摸	他的	脸颊	作为	通常

.

:

.

他感觉她柔软的手正像往常一样温柔地抚摸着他的脸颊。

[ruːθ] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sɪlk] [dres] , [bʌt; bət][klæd][ɪn][rægz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] ,

Ruth	also	appeared	,	not	in	the	yellow	silk	dress	,	but	clad	in	rags	of	a	beggar	,
露丝	还	出现	,	不是	在	这	黄色的	丝绸	裙子	,	但	覆膜	在	破布	的	一个	乞丐	,

露丝也出现了，但她没有穿黄色丝绸连衣裙，而是穿着乞丐的破烂衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] .

and	she	wept	,	hiding	her	face	in	her	mother's	lap	.
和	她	哭泣	,	隐藏	她	脸	在	她	母亲的	膝	.

她哭了起来，把脸埋在母亲的腿上。

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

He	groaned	aloud	.
他	呻吟	大声	.

他大声呻吟起来。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'levə)n] .

The	clock	struck	eleven	.
这	钟	击	十一	.

时钟敲响了十一点。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['lisnd] .

He	rose	and	listened	.
他	玫瑰	和	听着	.

他起身倾听。

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Nothing	stirred	,	and	slipping	on	his	clothes	,
没有什么	搅拌	,	和	滑倒	在	他的	衣服	,

周围一片寂静，他一边穿衣服一边说：

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

he	took	his	shoes	in	his	hand	and	tried	to	open	the	window	at	the
他	采取	他的	鞋	在	他的	手	和	尝试	到	打开	这	窗户	在	这

[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

head	of	his	bed	.
头	的	他的	床	.

他手里拿着鞋子，试图打开床头的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][frɔːst] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][tuː; tə]

It	had	stood	open	during	the	day	,	but	the	frost	fastened	it	firmly	to
它	有	站立	打开	期间	这	天	,	但	这	霜	系紧	它	牢牢	到

[ðə; ði] [freɪm] .

the	frame	.
这	框架	.

它白天一直敞开着，但霜冻把它牢牢地冻在了框架上。

['ʌlrɪtʃ] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Ulrich	braced	his	foot	against	the	wall	and	pulled	with	all	his	strength	,
乌尔里希	支撑	他的	脚	反对	这	墙	和	拉	和	全部	他的	力量	,

乌尔里希用脚抵住墙壁，使出浑身力气往外拉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wʌn][dʒɜːrk]['æftər] [ə'nʌðər] ; [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

but	it	resisted	one	jerk	after	another	;	at	last	it	suddenly
但	它	抵抗	一	混蛋	后	其他	;	在	最后的	它	突然

['jiːldɪd] [ænd; ənd] [fluː] ['oʊpən] ,

yielded	and	flew	open	,
产生	和	飞翔	打开	,

但它抵挡住了一次又一次的冲击；最后它突然屈服，猛地打开了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [ɑːn] [gɑːrd] [dɪd][nɑːt] [weɪk] ,

making	a	slight	creaking	and	rattling	,	but	the	monk	on	guard	did	not	wake	,
制作	一个	轻微	嘎吱作响	和	嘎嘎作响	,	但	这	僧	在	警卫	做过	不是	唤醒	,

发出轻微的吱嘎声和嘎吱声，但守卫的僧人没有醒来。

['oʊnli] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

only	murmured	softly	in	his	sleep	.
仅有的	低声说道	轻轻	在	他的	睡觉	.

他睡梦中只是轻轻地喃喃自语。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] ,

The	boy	stood	motionless	for	a	time	,	holding	his	breath	,
这	男生	站立	静止不动	为了	一个	时间	,	保持	他的	气息	,

男孩屏住呼吸，一动不动地站了一会儿。

[ðen] [swʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

then	swung	himself	upon	the	parapet	and	looked	out	.
然后	摇摆	他自己	之上	这	栏杆	和	看起来	出去	.

然后他荡到栏杆上，向外望去。

[ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnəsteri] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,

The	dormitory	was	in	the	second	story	of	the	monastery	,	above	the	rampart	,
这	宿舍	曾是	在	这	第二	故事	的	这	修道院	,	多于	这	壁垒	,

宿舍位于修道院的二楼，在城墙之上。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ][bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] [roʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz]

but	a	huge	bank	of	snow	rose	beside	the	wall	,	and	this	strengthened	his
但	一个	巨大的	银行	的	雪	玫瑰	旁	这	墙	,	和	这	加强	他的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

但墙边堆积起一大堆雪，这更加坚定了他的勇气。

[wɪð; wɪθ] ['hʌriŋ] ['fɪŋgərz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ə; eɪ] [loʊ] : " ['meri] ,

With	hurrying	fingers	he	made	the	sign	of	the	cross	,	a	low	:	"	Mary	,
和	匆忙	手指	他	制成	这	符号	的	这	叉	,	一个	低的	:	"	玛丽	,

他急忙用手指划了个十字，低声说道："玛丽亚，

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪskt]

pray	for	me	,	"	rose	from	his	lips	,	then	he	shut	his	eyes	and	risked
祈祷	为了	我	,	"	玫瑰	从	他的	嘴唇	,	然后	他	关闭	他的	眼睛	和	冒险

[ðə; ði] [liːp] .

the	leap	.
这	飞跃	.

"请为我祈祷，"他喃喃自语，然后闭上眼睛，冒险纵身一跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

There	was	a	buzzing	,	roaring	sound	in	his	ears	,
那里	曾是	一个	嗡嗡声	,	咆哮	声音	在	他的	耳朵	,

他耳边传来嗡嗡作响、轰鸣作响的声音。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɪmɪdʒ] ['blendɪd] [ɪn] [streɪndʒ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒuːz] , [ðen] [æn; ən] ['aɪsi] [siː]

his	mother's	image	blended	in	strange	distortion	with	the	Jew's	,	then	an	icy	sea
他的	母亲的	图像	混合	在	奇怪的	失真	和	这	犹太人的	,	然后	一个	冰冷的	海

['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

swallowed	him	,
吞咽	他	,

他母亲的影像与犹太人的影像以一种奇怪的扭曲方式融合在一起，然后冰冷的海水吞噬了他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] ['froʊz(ə)n] .

and	it	seemed	as	if	body	and	soul	were	frozen	.
和	它	似乎	作为	如果	身体	和	灵魂	是	冷冻	.

仿佛身心都冻结了一般。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

But	this	sensation	overpowered	him	only	a	few	minutes	,
但	这	感觉	实力悬殊	他	仅有的	一个	很少	分钟	,

但这种感觉只持续了几分钟。

[ðen] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [snoʊ] , [hiː; hi] [druː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

then	working	his	way	out	of	the	mass	of	snow	,	he	drew	on	his	shoes	,
然后	在职的	他的	方式	出去	的	这	大量的	的	雪	,	他	画	在	他的	鞋	,

然后他费力地从厚厚的积雪中爬出来，穿上鞋子。

[ænd; ənd] [dæʃt] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] , [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

and	dashed	as	if	pursued	by	a	pack	of	wolves	,	down	the	mountain	,
和	虚线	作为	如果	追击	经过	一个	盒	的	狼	,	向下	这	山	,

仿佛被一群狼追赶一般，飞快地冲下山坡。

[θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti]

through	the	ravine	,	across	the	heights	,	and	finally	along	the	river	to	the	city
通过	这	峡谷	,	穿过	这	高度	,	和	最后	沿着	这	河	到	这	城市

[ænd; ənd] [ðə; ði] - .

and	the	Richtberg	.
和	这	-	.

穿过峡谷，越过高地，最后沿着河流到达城市和里希特贝格山。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stedfæst] [ɪn] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['æŋgər]

He	was	steadfast	in	everything	,	even	anger
他	曾是	坚定不移	在	一切	,	甚至	愤怒

他凡事都坚定不移，甚至在愤怒这件事上也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神